
叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 波西米亚社团(bohemian Society) 000001

2. 波西米亚社团(bohemian Society) 000002

3. 波西米亚社团(bohemian Society) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

波西米亚社团(Bohemian Society)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[bəʊˈhiːmiən] [səˈsaɪəti] .
BOHEMIAN SOCIETY .
波西米亚 社会 .

波西米亚社团。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈlɪdiə] [ˈlɛvɪt] .
Lydia Leavitt .
莉迪亚 利维特 .

莉迪亚·利维特。

[ˈbrɑkˌvɪl] :
BROCKVILLE :
布罗克维尔 :

布罗克维尔：

[taɪmz] [ˈprɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈkʌmpəni] .
TIMES PRINTING AND PUBLISHING COMPANY .
时代 印刷 和 出版 公司 .

时代印刷出版公司。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[bəʊˈhiːmiən] [səˈsaɪəti] .
BOHEMIAN SOCIETY .
波西米亚 社会 .

波西米亚社团。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][feə(r)] ,
" She was not fair ,
" 她 曾是 不是 公平的 ,

她不公平，

[nɔː(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , — [ðəʊz] [wɜːdz] [ɪkˈspres] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] ,
Nor beautiful , — those words express her not ,
也不 美丽的 , — 那些 字 表达 她 不是 ,

她并不美丽——这些词语不足以形容她。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈeksələnt]
But , O , her looks had something excellent
但 , 哦 , 她 看起来 有 某物 出色的

但是，哦，她的容貌有一种非凡的魅力。

[ðæt] ['wɒnts][ə; eɪ] [neɪm] .
That wants a name .
那 想要 一个 姓名 .

它需要一个名字。

" [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [nɪə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][biː] — — [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd]
" In a country house near the city of B — — lived a lady of cultivated
" 在 一个 国家 房子 靠近 这 城市 的 B — — 居住地 一个 女士 的 栽培
[maɪnd][ænd; ənd] ['mænəz] ,
mind and manners ,
头脑 和 礼仪 ,

“在B市附近的一座乡间别墅里，住着一位有教养、举止优雅的女士，

" [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['wʊmən]['nəʊbli] [plænd] .
" a noble woman nobly planned .
" 一个 高贵 女士 高贵地 计划 .

一位高贵的女性做出了高尚的计划。

" [wel] [riːd] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['raɪtər] [æz; əz] ['tindl] , ['hʌksli] , ['spensə(r)][ænd; ənd]
" Well read and familiar with such writers as Tyndall , Huxley , Spencer and
" 出色地 读 和 熟悉的 和 这样的 作家 作为 廷德尔 , 赫胥黎 , 斯宾塞 和
['ʌðə(r)] ['saɪəntɪsts] ,
other scientists ,
其他 科学家 ,

“博览群书，熟悉廷德尔、赫胥黎、斯宾塞等科学家的著作。”

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] [ɪn] [teɪsts] , [laɪkt] [tuː; tə]['gæðə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['piːp(ə)l]
and being rather cosmopolitan in tastes , liked to gather about her , people
和 存在 相当 国际化 在 口味 , 喜欢 到 收集 关于 她 , 人们
[huː] [hæd; həd] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ'diəz] .
who had — as she termed it — ideas .
WHO 有 — 作为 她 称为 它 — 想法 .

她品味颇为国际化，喜欢聚集那些——用她的话来说——有想法的人。

[æt; ət] [taɪmz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['medli] [ɒv; əv] ['ɑːtɪsts] , ['ɔːθəz] , [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'θjuːzɪæsts] ,
At times there was a strange medley of artists , authors , religious enthusiasts ,
在 时代 那里 曾是 一个 奇怪的 混合曲 的 艺术家 , 作者 , 宗教 爱好者 ,
['spɪrɪtʃuəlɪst] , [fi'lænθrəpist] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [fə'lɑːsəfərz] .
spiritualists , philanthropists and even philosophers .
唯灵论者 , 慈善家 和 甚至 哲学家 .

有时，这里会聚集形形色色的人，包括艺术家、作家、宗教爱好者、唯灵论者、慈善家，甚至哲学家。

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [raɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl][pɪ'kjuːliə(r)] ['gæðərɪŋ] ,
On the evening of which I write there was the usual peculiar gathering ,
在 这 晚上 的 哪个 我 写 那里 曾是 这 通常 奇特 采集 ,

我写下这段文字的当晚，举行了一场惯常的、奇特的聚会。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][ɪz] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [v'juːz] ['friːli] [ænd; ənd] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] .
and each one is expressing his or her views freely and unrestrainedly .
和 每个 一 是 表达 他的 或者 她 浏览 自由 和 不受约束地 .

每个人都在自由、不受约束地表达自己的观点。

[ðə; ði] ['vɪʒənri] [ænd; ənd]['driːmə(r)] [sed] :
The visionary and dreamer said :
这 有远见的 和 梦想家 说 :

这位富有远见和梦想的人说：

" [let] [ˌem 'iː] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ]['mɒd(ə)n][juː'təʊpiə][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [driːmd] [ænd; ənd] [θɔːt] .
" Let me describe a modern Utopia of which I have often dreamed and thought .
" 让 我 描述 一个 现代的 乌托邦 的 哪个 我 有 经常 梦见 和 想法 .

"让我来描述一下我经常梦想和思考的现代乌托邦。"

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ɪn][ə; eɪ]['fɜːtaɪl] ['væli] , [sə'raʊndɪd] [ɒn][ɔːl] [saɪdz][baɪ] [haɪ] ['maʊntənz] ,
In a fertile valley , surrounded on all sides by high mountains ,
在 一个 沃 谷 , 包围 在 全部 侧面 经过 高的 山脉 ,

在一个四周环绕着高山的肥沃山谷中，

[lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ɔː(r)] ['bɒdi] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['væli] .
lived a community or body of people who had never been outside the valley .
居住地 一个 社区 或者 身体 的 人们 WHO 有 绝不 到过 外部 这 谷 .

一群从未离开过山谷的人或群体生活在这里。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['maʊntənz] [pruːvd] [æn; ən][ɪm'pæsəb(ə)l]['bæriə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [ɔː(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['penətreɪt] [bɪ'jɒnd] .
To them the mountains proved an impassible barrier and they had no wish or desire to penetrate beyond .
到 他们 这 山脉 已证实 一个 恕 障碍 和 他们 有 不 希望 或者 欲望 到 穿透 超过 .

对他们来说，群山是不可逾越的障碍，他们既没有意愿也没有兴趣越过它。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ðeɪ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] [rɪ'triːt] ['hæpi] [ænd; ənd]['kɒntent] .
For generations they had lived in this peaceful retreat happy and content .
为了 几代人 他们 有 居住地 在 这 和平 撤退 快乐的 和 内容 .

世世代代以来，他们一直幸福满足地生活在这个宁静的世外桃源。

[ðə; ði] [graʊnd] ['jiːldɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['wɒnts][ænd; ənd] [niːdz] .
The ground yielded sufficient for their wants and needs .
这 地面 产生 充足的 为了 他们的 想要 和 需求 .

这片土地出产的土地足以满足他们的需求。

[nəʊ][wʌn][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] [wɒz; wəz] [rɪtʃə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [fel] [ɪl] [iːtʃ] [kən'trɪbjuːtɪd] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] [sə'plaɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [sə'pɔːt] .
No one in this little world was richer than his neighbor and if one of the community fell ill each contributed something from their own supply for his or her support .
不 一 在 这 小的 世界 曾是 更富有 比 他的 邻居 和 如果 一 的 这 社区 跌倒 患病的 每个 贡献 某物 从 他们的 自己的 供应 为了 他的 或者 她 支持 .

在这个小世界里，没有人比邻居更富有，如果社区里有人生病，每个人都会从自己的积蓄中拿出一些东西来照顾他/她。

[ðeɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] ['mʌni] , [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] .
They knew nothing about the value of money , for here it was useless .
他们 知道 没有什么 关于 这 价值 的 钱 , 为了 这里 它 曾是 无用 .

他们完全不了解金钱的价值，因为在这里金钱毫无用处。

[nəʊ][wʌn] [driːmd] [ɒv; əv] [pə'zesɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl]
No one dreamed of possessing more than his neighbor , but each and all
不 一 梦见 的 拥有 更多的 比 他的 邻居 , 但 每个 和 全部
[mʌst; məst] [ʃeə(r)] [ə'laɪk] .
must share alike .
必须 分享 同样 .

没有人梦想拥有比邻居更多的东西，每个人都必须平等分享。

[taɪm] [delt] ['kaɪndli] [wɪð] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l]['piːp(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [delt] ['kaɪndli] [wɪð] [taɪm] ,
Time dealt kindly with these simple people , for they dealt kindly with time ,
时间 已处理 亲切地 和 这些 简单的 人们 , 为了 他们 已处理 亲切地 和 时间 ,

时间善待了这些淳朴的人，因为他们也善待了时间。

[ænd; ənd][laɪf] [fləʊd] [ɒn] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['plezntli] .
and life flowed on smoothly and pleasantly .
和 生活 流动 在 顺利 和 愉快 .

生活就这样平静而愉快地继续下去了。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv]['sev(ə)nti] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːti] ,
Men and women of seventy years were hale and hearty ,
男人 和 女性 的 七十 年 是 哈尔 和 爽朗 ,

七十岁的老人们都身体健康，精神矍铄。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [wiː; wi][lɪv; laɪv] [ðæt] [liːv] [ðeə(r)]
for it is not so much the number of years we live that leave their
为了 它 是 不是 所以 很多 这 数字 的 年 我们 居住 那 离开 他们的
['treɪsɪs] ,
traces ,
痕迹 ,

因为真正留下痕迹的，并非我们活了多少年，

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [træn'spaɪə(r)][ɪn] [ðəʊz] [j'iəz] ; [iːtʃ] [ɪ'vent] , [iːtʃ] ['sɒrəʊ] ,
as the events which transpire in those years ; each event , each sorrow ,
作为 这 活动 哪个 发散 在 那些 年 ; 每个 事件 , 每个 悲哀 ,

就像那些年里发生的种种事件；每一件事，每一份悲伤，

[iːtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]['ɪərə][ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪs] .
each disappointment making an era and each one leaving a trace .
每个 失望 制作 一个 时代 和 每个 一 离开 一个 痕迹 .

每一次失望都造就一个时代，每一次失望都会留下痕迹。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [disə'pɔintmənt] [ænd; ənd]
For the inhabitants of the valley there were few disappointments and
为了 这 居民 的 这 谷 那里 是 很少 失望 和
['fjuːə(r)] ['sɒrəʊz] .
fewer sorrows .
更少 悲伤 .

对于山谷里的居民来说，失望和悲伤都很少。

[ɪf] [ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] [deθ] ['entəd] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)] ,
If the angel of death entered and took one of their number ,
如果 这 天使 的 死亡 进入 和 采取 一 的 他们的 数字 ,

如果死神天使进来带走了他们中的一个，

[iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] [tʊk] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][ə; eɪ]
each and all took the sorrow home for it was looked upon as a
每个 和 全部 采取 这 悲哀 家 为了 它 曾是 看起来 之上 作为 一个
['pɜːsən(ə)l][kə'læməti] [wen] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti] [wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm]
personal calamity when any one of the little community was taken from
个人的 灾害 什么时候 任何 一 的 这 小的 社区 曾是 已采取 从
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

每个人都把悲痛带回家，因为当这个小社区里的任何一个人离世时，都被视为个人的灾难。

[ðə; ði] [sʌn] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [braɪtə] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə][biː; bi]['klɪərə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]
The sun seemed to shine brighter , the water to be clearer and more
这 太阳 似乎 到 闪耀 更亮 , 这 水 到 是 更清晰 和 更多的
['lɪmpɪd] ,
limpid ,
清澈的 ,

阳光似乎更加灿烂，海水也更加清澈透明。

[ðə; ði]['fəʊliɪdʒ][mɔː(r)] ['brɪliənt] [ɪn] [ðɪs]
the foliage more brilliant in this
这 叶子 更多的 杰出的 在 这

这片树叶看起来更加绚丽夺目

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ðæn; ðən] [ˌels'weə(r)] .
little world than elsewhere .
小的 世界 比 别处 .

世界比其他地方小得多。

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'dɪmd] [baɪ] ['sɒrəʊ] ,
Perhaps because the eyes of the people were undimmed by sorrow ,
也许 因为 这 眼睛 的 这 人们 是 未变暗 经过 悲哀 ,

或许是因为人们的眼中没有被悲伤蒙蔽，

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [səʊlz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'klaʊdɪd] [baɪ][sɪn] ,
perhaps because their souls were unclouded by sin ,
也许 因为 他们的 灵魂 是 晴朗无云 经过 罪 ,

或许是因为他们的灵魂没有被罪恶玷污，

[ɔː(r)] [pə'tʃɑːns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [kəm'pliːt] ['hɑːməni] [wɪð] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l]
or perchance they were in complete harmony with nature and were able
或者 或许 他们 是 在 完全的 和谐 和 自然 和 是 有能力的
[tuː; tə] [siː] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,
to see all her beauty ,
到 看 全部 她 美丽 ,

或许他们与自然完全和谐，能够欣赏到自然所有的美丽。

[iːtʃ] [tʃɑːm] [ɪn'hɑːnst] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] .
each charm enhanced by something within themselves .
每个 魅力 增强型 经过 某物 之内 他们自己 .

每一种魅力都因其自身特有的魅力而更加迷人。

['nəʊweə(r)] [els] [dɪd][ðə; ði] [ɜːθ] [jiːld] [sʌtʃ] [ə'bʌndənt] ['hɑːvɪst] .
Nowhere else did the earth yield such abundant harvest .
无处 别的 做过 这 地球 屈服 这样的 丰富 收成 .

其他任何地方都没有像这里一样出产如此丰饶的庄稼。

[ðə; ði] [wiːt] [bent] [ɪts] ['jeləʊ] [hed] [frɒm; frəm] ['əʊvə(r)] [weɪt] .
The wheat bent its yellow head from over weight .
这 小麦 弯曲 它是 黄色的 头 从 超过 重量 .

小麦因过重而弯曲了它黄色的穗头。

[ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['leɪdn] [wɪð] [fruːt] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ə'gen] ['neɪtʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn]
The trees were laden with fruit and here again nature seemed to be in
这 树木 是 满载 和 水果 和 这里 再次 自然 似乎 到 是 在
['sɪmpəθi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .
sympathy with her children .
同情 和 她 孩子们 .

树上挂满了果实，大自然似乎再次对她的孩子们表示了同情。

[nəʊ] ['sɔːdɪd] ['moʊtɪvz] , [nəʊ] [lʌv] [ɒv; əv] [geɪn] ,
No sordid motives , no love of gain ,
不 肮脏的 动机 , 不 爱 的 获得 ,

没有卑劣的动机，没有贪图利益，

[nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['bɑːtə(r)] [ænd; ənd] [seɪl] ['entəd] [ðeə(r)] [maɪndz] [waɪl] ['səʊɪŋ] [ðeə(r)] ['fiːldz] [ɔː(r)]
no thought of barter and sale entered their minds while sowing their fields or
不 想法 的 物物交换 和 销售 进入 他们的 思想 尽管 播种 他们的 字段 或者
['riːpɪŋ] [ðeə(r)] [greɪn] ,
reaping their grain ,
收割 他们的 粮食 ,

在播种或收割粮食时，他们从未想过物物交换和买卖的事情。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] ['leɪbəd] [ðæt] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] [mait] [biː; bi] ['benɪfɪtɪd] .
but every one labored that each and all might be benefitted .
但 每一个 一 辛勤劳作 那 每个 和 全部 可能 是 受益 .

但每个人都努力工作，以便让每个人都能受益。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'laɪənt] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] ,
The men were strong and self - reliant , the women contented and happy ,
这 男人 是 强的 和 自己 - 依赖 , 这 女性 满足 和 快乐的 ,
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['rəʊzi] [ænd; ənd] ['helθi] .
the children rosy and healthy .
这 孩子们 红润 和 健康 .

男人们强壮自立，女人们知足快乐，孩子们面色红润健康。

['evri] ['sæbəθ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] [tʃɜːtʃ] [bel] [ræŋ] [ə; eɪ] [swiːt] ['sʌmənz] [tuː; tə] [miːt] [tə'geðə(r)]
Every Sabbath morning the old church bell rang a sweet summons to meet together
每一个 安息日 早晨 这 老的 教会 钟 响铃 一个 甜的 传票 到 见面 一起
[tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [gɒd] .
to worship God .
到 崇拜 上帝 .

每个安息日的早晨，古老的教堂钟声都会响起，发出悦耳的召唤，召集人们聚集在一起敬拜上帝。

[wʌn] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .
One church was sufficient for all .
一 教会 曾是 充足的 为了 全部 .

一座教堂就足以满足所有人的需求。

[ðeɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['herəsiz] [ænd; ənd] ['sɪzəmz] [bʌt; bət] [ə'sembəld] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)]
They knew nothing about heresies and schisms but assembled together to hear
他们 知道 没有什么 关于 异端 和 分裂 但 组装 一起 到 听到
[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] ['sɪmpli] [təʊld] .
a simple story simply told .
一个 简单的 故事 简单地 讲述 .

他们对异端邪说和分裂一无所知，只是聚集在一起听一个简单的故事。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l]['klɜːdʒimən] , [wɪð] [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] ,
The venerable clergyman , with white hair and beard ,
这 可敬 牧师 , 和 白色的 头发 和 胡须 ,

这位德高望重的牧师，头发和胡须都已花白，

[ɪn][ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [tʃɜːtʃ] [rɪ'zembld] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːtəz] ,
in the dimly lighted church resembled the pictures of the martyrs ,
在 这 依稀 照明 教会 类似 这 图片 的 这 殉道者 ,

昏暗的教堂里，人们的身影如同殉道者的画像一般。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [truː] , [pjʊə(r)][laɪf] .
his face telling the story of a simple , true , pure life .
他的 脸 讲述 这 故事 的 一个 简单的 , 真的 , 纯的 生活 .

他的脸上写满了简单、真实、纯洁的人生故事。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] [wɜː(r); wə(r)] ['eləkwənt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['veri] [sɪm'plɪsəti] ; [nəʊ] [niːd] [ðeə(r)][ɒv; əv]
His sermons were eloquent from their very simplicity ; no need there of
他的 布道 是 雄辩 从 他们的 非常 简单 ; 不 需要 那里 的
['lɜːnɪd] [ˌdɪsər'teʃən] ,
learned dissertations ,
学习 学位论文 ,

他的布道因其简洁明了而富有感染力；无需冗长的学术论文。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [,kɔmpri'hend] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv]
for the people would not have comprehended had he been able to give
为了 这 人们 会 不是 有 理解 有 他 到过 有能力的 到 给
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

即使他能够告诉人们，他们也未必能够理解。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ðeə(r)]['pɑːstə(r)][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]
and had they been able to understand , their pastor was unable to
和 有 他们 到过 有能力的 到 理解 , 他们的 牧师 曾是 无法 到

即使他们能够理解，他们的牧师也无法……

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[tiːtʃ] .
teach .
教 .

教。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] , [ðə; ði][əʊld] [men] , [jʌŋ] ['meidnz] ,
It was a pleasant sight , the old men , young maidens ,
它 曾是 一个 令人愉快的 视线 , 这 老的 男人 , 年轻的 少女们 ,

那是一幅令人愉悦的景象，老人们，年轻的姑娘们，

['hæpi] ['meitrən][ænd; ənd]['rəʊzi] ['tʃɪldrən] [ə'sembəld] [tə'geðə(r)][ɪn][ðeə(r)][kweɪnt][əʊld] ['fæʃ(ə)nd]
happy matrons and rosy children assembled together in their quaint old fashioned
快乐的 女舍监 和 红润 孩子们 组装 一起 在 他们的 古雅 老的 造型
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

快乐的妇人和面色红润的孩子们穿着古朴的旧式服装聚集在一起。

['sɪmp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mɪnɪstə(r)] .
simple in the extreme , listening to the teaching of their minister .
简单的 在 这 极端 , 聆听 到 这 教学 的 他们的 部长 .

他们极其单纯，只是听从牧师的教导。

[ðeə(r)] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] ['pleʒəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmp(ə)l] [wɪð] [nəʊ] [ʌn'nætʃrəl] ['kreɪvɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ɪk'saɪtmənt] .
Their amusement and pleasures were simple with no unnatural craving after excitement .
他们的 娱乐 和 快乐 是 简单的 和 不 不自然 渴望 后 激动 .

他们的娱乐和快乐很简单，没有对刺激的不自然渴望。

[ðə; ði] ['evə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [skaɪ] [ænd; ənd] [klaʊdz] ; [ðə; ði] [mɪsts] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] [tɒp] ;
The ever changing sky and clouds ; the mists on the mountain top ;
这 曾经 变化 天空 和 云 ; 这 薄雾 在 这 山 顶部 ;

变幻莫测的天空和云朵；山顶上的薄雾；

[ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [hɪlz] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['weɪvɪŋ] [greɪn] ; [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [brʊk] ;
the purple hills and yellow waving grain ; the running brook ;
这 紫色的 丘陵 和 黄色的 挥手 粮食 ; 这 跑步 溪 ;

紫色的山丘和金色的麦浪；潺潺的小溪；

[ɔːl] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .
all these were sources of pleasure and amusement .
全部 这些 是 来源 的 乐趣 和 娱乐 .

所有这些都是快乐和娱乐的来源。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː] , [ðə; ði] [wɜːld] [aʊt] [saɪd] [ðə; ði] ['væli] ,
To a few , the world out side the valley ,
到 一个 很少 , 这 世界 出去 边 这 谷 ,

对少数人来说，山谷外的世界，

[ðə; ði] ['njuːmərəs] [kən'dʒektʃə] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [geɪv] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] .
the numerous conjectures as to the people who inhabited it , gave food for thought .
这 很多的 猜想 作为 到 这 人们 WHO 有人居住的 它 , 给予 食物 为了 想法 .

关于居住在这里的人们的各种猜测，引人深思。

[æt; ət] ['iːvntaɪd] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['setɪŋ] , ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [gləʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['væli] ,
At eventide the sun is setting , throwing a golden glow over the valley ,
在 黄昏 这 太阳 是 环境 , 投掷 一个 金的 辉光 超过 这 谷 ,

傍晚时分，夕阳西下，金色的光芒洒满山谷。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [nɪə(r)] [ɪz] [hɜːd] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [sɒŋ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['hæpi] ['mʌðə(r)] [lʌl] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [tuː; tə] [sliːp] ;
from a cottage near is heard the cradle song of some happy mother lulling her child to sleep ;
从 一个 小屋 靠近 是 听到 这 摇篮 歌曲 的 一些 快乐的 母亲 催眠 她 孩子 到 睡觉 ;

从附近的小屋里传来一位幸福的母亲哄孩子入睡的摇篮曲；

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [kæn; kən] [biː; bi] [hɜːd] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [kaʊ] [bel] ,
in the distance can be heard the tinkling cow bell ,
在 这 距离 能 是 听到 这 叮叮当当 奶牛 钟 ,

远处传来叮叮当当的牛铃声。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [hɪl] [saɪd] [ðə; ði] [ʃiːp] [hæv; həv] [leɪn] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .
and on the purple hill side the sheep have lain down to rest .
和 在 这 紫色的 爬坡道 边 这 羊 有 莱恩 向下 到 休息 .

在紫色的山坡上，羊群躺下休息。

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [gɒn] [daʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ləʊə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntənz]
The sun has gone down a little lower and the shadows of the mountains
这 太阳 有 已消失 向下 一个 小的 降低 和 这 阴影 的 这 山脉
[hæv; həv] ['leŋθənd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stretʃ] ['ɔːlməʊst] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['væli] ;
have lengthened until they stretch almost across the valley ;
有 加长 直到 他们 拉紧 几乎 穿过 这 谷 ;

太阳又西沉了一些，群山的影子拉长了，几乎横跨了整个山谷；

[ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [laɪf] [hæv; həv] ['ɔːlməʊst] [siːst] ; [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌləbaɪ]
the sounds of life have almost ceased ; the child is asleep and the lullaby
这 声音 的 生活 有 几乎 停止 ; 这 孩子 是 睡着了 和 这 催眠曲
[endid] ;
ended ;
结束 ;

生命的声音几乎消失了；孩子睡着了，摇篮曲也结束了；

[ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [belz] [ɪz] ['skeəsli] [hɜːd] ; [ðə; ði] [bɝdz] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [ðeə(r)] [nests] ,
the tinkling of the bells is scarcely heard ; the birds have gone to their nests ,
这 叮叮当当 的 这 铃铛 是 几乎 听到 ; 这 鸟类 有 已消失 到 他们的 巢穴 ,

铃铛的叮当声几乎听不见了；鸟儿们都飞回了巢穴。

[ænd; ənd] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['væli] [hæz; həz] ['rɪz(ə)n] [ə; eɪ] [waɪt] [mɪst] [ðæt] [hæz; həz] ['hɪd(ə)n]
and up from the valley has risen a white mist that has hidden
和 向上 从 这 谷 有 升起 一个 白色的 薄雾 那 有 隐
[ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['kʌvəd] [ðə; ði] [lɑːst] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] .
and completely covered the last sign of life .
和 完全地 涵盖 这 最后的 符号 的 生活 .

山谷中升起一片白雾，遮蔽并完全掩盖了最后的生命迹象。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌvərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['væli] , [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['mænt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ]
Surely a beautiful covering for such a valley , a fitting mantle for so
一定 一个 美丽的 覆盖 为了 这样的 一个 谷 , 一个 配件 地幔 为了 所以
[pjʊə(r)] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] .
pure a people .
纯的 一个 人们 .

这无疑是为这片山谷量身打造的美丽覆盖，也是为如此纯洁的人民量身定制的华服。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [brəʊk] [dʌl] [ænd; ənd] ['klaʊdi] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] ['hæpi] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l]
The morning broke dull and cloudy over the last happy day of the peaceful
这 早晨 打破 乏味的 和 多云 超过 这 最后的 快乐的 天 的 这 和平
['væli] .
valley .
谷 .

清晨，阴云密布，笼罩着这片宁静山谷中最后一个快乐的日子。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [wɜːld] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['spekjuleit] [səʊ] [mʌtʃ]
A stranger from the outer world , about which they had speculated so much
一个 陌生人 从 这 外 世界 , 关于 哪个 他们 有 推测 所以 很多
, [ə'pɪəd] [ɪn] [ðeə(r)] [mɪdst] .
, appeared in their midst .
, 出现 在 他们的 中间 .

一个来自外世界的陌生人，一个他们曾多次猜测过的陌生人，出现在他们中间。

[siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [hiː; hi] [suːn] [ɪn'geɪdʒd] [ðem; ðəm] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
Seeking a number of young men he soon engaged them in earnest conversation
寻求 一个 数字 的 年轻的 男人 他 很快 已订婚的 他们 在 认真 对话

,
,
,

他很快找到几个年轻男子，并与他们展开了热烈的交谈。

[ə'raʊzɪŋ] [ðeə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz]
arousing their curiosity by telling them of the strange and wonderful things
唤起 他们的 好奇心 经过 讲述 他们 的 这 奇怪的 和 精彩的 事物
[wɪtʃ] [træn'spaɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['maʊntənz] ;
which transpired in the world beyond the mountains ;
哪个 发生了 在 这 世界 超过 这 山脉 ;

通过讲述山那边世界发生的奇闻异事，激发他们的好奇心；

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [dɪs'kʌvəri] [ɒv; əv] ['saɪəns] ; [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] ['meni]
telling them of the wonderful discoveries of science ; the fame of many
讲述 他们 的 这 精彩的 发现 的 科学 ; 这 名声 的 许多
['brɪliənt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
brilliant men and women ,
杰出的 男人 和 女性 ,

向他们讲述科学的伟大发现；讲述许多杰出男女的功绩，

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [wɜːld] ,
telling them of the advantages of communication with the outer world ,
讲述 他们 的 这 优势 的 沟通 和 这 外 世界 ,

告诉他们与外界沟通的好处，

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ænd; ənd] ['fɒli] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [səʊ] ['sɪmp(ə)l] [ə; eɪ]
of the uselessness and folly of spending their lives in so simple a
的 这 无用性 和 蠢事 的 开支 他们的 生活 在 所以 简单的 一个
['mænə(r)] , ['rɪdɪkjuːlɪŋ] [ðeə(r)] [sɪm'plɪsəti] ,
manner , ridiculing their simplicity ,
方式 , 嘲笑 他们的 简单 ,

他们嘲笑自己过着如此简朴的生活是多么无用和愚蠢，并讥讽他们的简朴。

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [mɪə(r)] [juːðz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l]
telling them that the mere youths of his country could teach the venerable
讲述 他们 那 这 仅仅 青年 的 他的 国家 可以 教 这 可敬
[grændsaɪrz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [driːmd] ,
grandsires of the valley things of which they had never dreamed ,
祖父们 的 这 谷 事物 的 哪个 他们 有 绝不 梦见 ,

他告诉他们，他国家那些懵懂的年轻人就能教会山谷里德高望重的老人们他们做梦都想不到的事情。

['telɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪk'stendɪd] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
telling of the advantages of extended thought and education .
讲述 的 这 优势 的 扩展 想法 和 教育 .

阐述拓展思考和教育的益处。

['ɑːftə(r)] ['meni] [deɪz] [spent] [ɪn] [pə'sweɪʒ(ə)n] ,
After many days spent in persuasion ,
后 许多 天 花费 在 劝说 ,

经过多日的劝说，

[hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
he gained the consent of some to erect a large college which was
他 获得 这 同意 的 一些 到 直立 一个 大的 大学 哪个 曾是
[ɪ'miːdiətli] [bɪ'gʌn] .
immediately begun .
立即地 开始 .

他征得部分人的同意，兴建了一所大型学院，学院随即动工。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə][wʌnz] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [ɑːskt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ðə; ði]['kwestʃən] ,
Some of the older ones shook their heads and asked each other the question ,
一些 的 这 老 一个 摇晃 他们的 头部 和 问 每个 其他 这 问题 ,

一些年纪较大的人摇了摇头，互相询问起来。

" [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][nɒt] ['hæpi] ?
" Were we not happy ?
" 是 我们 不是 快乐的 ?

难道我们不快乐吗?

[wɒt] [mɔː(r)][kæn; kən][biː; bi][rɪ'kwaɪəd] ?
What more can be required ?
什么 更多的 能 是 必需的 ?

还能要求什么呢?

" [ðʌs] [ðə; ði][fɜːst] [siːdz] [ɒv; əv] ['dɪskɔːd] [wɜː(r); wə(r)] [səʊn] [weə(r)] [ɔːl][hæd; həd] [biːn] ['hɑːməni] .
" Thus the first seeds of discord were sown where all had been harmony .
" 因此 这 第一的 种子 的 Discord 是 播种 在哪里 全部 有 到过 和谐 .

“就这样，原本和谐的地方，播下了不和的种子。”

['læbɔːərz] [keɪm] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)][tuː; tə][eɪd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ,
Laborers came from afar to aid in the erection of the college ,
劳工 来了 从 远方 到 援助 在 这 勃起 的 这 大学 ,

远道而来的劳工们帮助建造了这所学院。

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [wɜːk] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ænd; ənd]
and day by day the work progressed and children stood and
和 天 经过 天 这 工作 进展 和 孩子们 站立 和
[geɪzd] [ɪn]['əʊpən] - [aɪd] ['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [wɜːld]
gazed in open - eyed wonder at the place where they were to gain a world
凝视 在 打开 - 眼睛 想知道 在 这 地方 在哪里 他们 是 到 获得 一个 世界
[ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
of information .
的 信息 .

日复一日，工程进展顺利，孩子们站在那里，睁大眼睛，惊奇地凝视着他们即将获得丰富知识的地方。

[ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ; ['tiːtʃə(r)z] [keɪm] [frɒm; frəm] ['fɒrən] [lændz] , ['mɑːstəz] [ɒv; əv]
The work was finished ; teachers came from foreign lands , masters of
这 工作 曾是 完成的 ; 教师 来了 从 外国的 土地 , 大师 的
['læŋgwɪdʒ] , ['tiːtʃə(r)z] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,
languages , teachers of science ,
语言 , 教师 的 科学 ,

工作完成了；教师们来自国外，有语言大师，有科学教师，

[ænd; ənd] [ˌmetəfɪ'zɪʃən] [tuː; tə]['pʌz(ə)l][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd] ['wɪəri] [ðə; ði][breɪn]
and metaphysicians to puzzle the heads of the old and weary the brain
和 形而上学家 到 谜 这 头部 的 这 老的 和 厌倦 这 脑
[ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] .
of the young .
的 这 年轻的 .

形而上学家们让老年人困惑，让年轻人疲惫。

['tiːtʃə(r)z] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [wɪð] ['mæsɪv] ['ɔːrgənz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Teachers of music with massive organs for the
教师 的 音乐 和 大量的 器官 为了 这

拥有大型管风琴的音乐教师

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

['mju:zɪk][rʊmz; ru:mz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ə'raɪvd] , ['ti:tʃə(r)z] [ɒv; əv][pi'ænəʊ][ænd; ənd][hɑ:p] ,
music rooms of the college arrived , teachers of piano and harp ,
音乐 房间 的 这 大学 到达的 , 教师 的 钢琴 和 竖琴 ,

学院音乐教室的老师们到了，钢琴老师和竖琴老师们也到了。

[ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ði:z] ['sɪmp(ə)l]['pi:p(ə)l] ,
all of which were a revelation to these simple people ,
全部 的 哪个 是 一个 启示 到 这些 简单的 人们 ,

这一切对这些淳朴的人来说都是启示。

[hu:] [kʊd; kəd][nɒt] [kən'si:v] [ɒv; əv]['eni] [s'wi:tər] ['mju:zɪk][ðæn; ðən][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɝdz] ,
who could not conceive of any sweeter music than the song of the birds ,
WHO 可以 不是 构想 的 任何 更甜 音乐 比 这 歌曲 的 这 鸟类 ,

谁能想象出比鸟儿的歌声更甜美的音乐呢?

[ðeə(r)] ['mʌðəz] ['i:vnɪŋ] [hɪm] [ɔ:(r)][ðə; ði][sɒft] [swi:t] [nəʊts][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [waɪf][æz; əz][ʃi:; ʃi]
their mothers evening hymn or the soft sweet notes of the happy wife as she
他们的 母亲们 晚上 圣歌 或者 这 柔软的 甜的 笔记 的 这 快乐的 妻子 作为 她
[kru:n] [hɜ:(r); hə(r)] [beɪb] [tu:; tə] [sli:p] .
crooned her babe to sleep .
低吟浅唱 她 宝贝 到 睡觉 .

母亲的晚祷赞歌，或是幸福的妻子轻柔甜美的歌声，哄着她的宝宝入睡。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)][sent][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm][ðə; ði]
The children were sent to the college and and in a short time the
这 孩子们 是 发送 到 这 大学 和 和 在 一个 短的 时间 这
[straɪf] [bɪ'gæn] ,
strife began ,
冲突 开始 ,

孩子们被送往学院，不久之后冲突就开始了。

[i:tʃ] [wʌn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'sel] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
each one trying to excel the other .
每个 一 尝试 到 Excel 这 其他 .

他们都想超越对方。

[nəʊ][mɔ:(r)][taɪm][tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsti] ['maʊntən] [tɒps] ,
No more time to study the effect of the misty mountain tops ,
不 更多的 时间 到 学习 这 影响 的 这 蒙蒙 山 最高额 ,

没有时间再研究雾气缭绕的山顶所产生的影响了。

[nəʊ][mɔ:(r)][taɪm][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:ŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɝdz] ,
no more time to listen to the songs of the birds ,
不 更多的 时间 到 听 到 这 歌曲 的 这 鸟类 ,

没有时间再聆听鸟儿的歌唱了,

[fɔ:(r); fə(r)][hɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ði:z] [fɔ:(r)] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] ['lɜ:nɪd]
for here within these four walls were to be found and learned
为了 这里 之内 这些 四 墙壁 是 到 是 成立 和 学习
['streɪndʒə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] .
stranger things than they had ever thought of .
陌生人 事物 比 他们 有 曾经 想法 的 .

因为在这四面墙内，人们会发现并了解到比他们曾经想象过的更奇怪的事物。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [ðə; ði] [ju:ðz] [hu:] [went] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] [tʃɜ:tʃ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [bi:; bi]
After a few years the youths who went to the old church could scarcely be
后 一个 很少 年 这 青年 WHO 去 到 这 老的 教会 可以 几乎 是
['rekəg'naɪzd] .
recognized .
认可 .

几年后，那些曾经去老教堂的年轻人几乎让人认不出来。

[ðə; ði] [seɪm] [swiːt] ['welkəm] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] [bel] [bʌt; bət] [haʊ] [tʃeɪndʒd]
The same sweet welcome was given by the old church bell but how changed
这 相同的 甜的 欢迎 曾是 给定 经过 这 老的 教会 钟 但 如何 已更改
[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [ə'sembəld] [tə'geðə(r)] !
were the people who assembled together !
是 这 人们 WHO 组装 一起 !

古老的教堂钟声依旧悦耳动听，但聚集在一起的人们却已截然不同!

[weə(r)] [ɔːl][hæd; həd] [biːn] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪθ] [bɪ'fɔː(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [daʊt] [ænd; ənd]
Where all had been love and faith before , there was now doubt and
在哪里 全部 有 到过 爱 和 信仰 前 , 那里 曾是 现在 怀疑 和
['dɪskɔːd] .
discord .
Discord .

以前充满爱与信仰的地方，现在却充满了怀疑与纷争。

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] ['dæbl] [ɪn] ['saɪəns] ?
For had they not dabbled in science ?
为了 有 他们 不是 浅尝辄止 在 科学 ?

他们难道没有涉猎过科学吗?

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['lɜːnɪd] [wʌnz]['iːv(ə)n] ['wɪspəd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['klɜːdʒimən] [ʃʊd; ʃəd]
Some of the more learned ones even whispered that the old clergyman should
一些 的 这 更多的 学习 一个 甚至 低声说道 那 这 老的 牧师 应该
[biː; bi] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mæn] ,
be replaced by a younger man ,
是 替换 经过 一个 年轻 男人 ,

一些学识较深的人甚至私下议论，应该用一位更年轻的牧师来取代这位老牧师。

[wʌn][mɔː(r)] [əd'vɑːnst] [ɪn]['kʌltʃə(r)][ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] .
one more advanced in culture and training .
一 更多的 先进的 在 文化 和 训练 .

文化和培训方面更先进。

[truː] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][bent][ænd; ənd]['veri] [greɪ] ,
True his head was bent and very grey ,
真的 他的 头 曾是 弯曲 和 非常 灰色的 ,

他的头确实低垂着，而且已经灰白了。

[hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] [ænd; ənd] [vɔɪs] ['trembld] [ænd; ənd][æt; ət][taɪmz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]
his hands shook and voice trembled and at times it was almost
他的 双手 摇晃 和 嗓音 颤抖 和 在 时代 它 曾是 几乎
['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] ,
difficult to understand him ,
难的 到 理解 他 ,

他的双手颤抖，声音也发抖，有时几乎让人难以听懂他在说什么。

[hɪz; ɪz] [preə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [wiːk] [ænd; ənd]['brəʊkən] .
his prayer was so weak and broken .
他的 祷告 曾是 所以 虚弱的 和 破碎的 .

他的祷告如此微弱，如此破碎。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][bed] - [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['welkəm] ,
But at the bed - side of the sick he was always welcome ,
但 在 这 床 - 边 的 这 生病的 他 曾是 总是 欢迎 ,

但在病人床边，他总是很受欢迎。

[ðə; ði] [in'fəːməti] [ɒv; əv][eɪdʒ][wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] [ðeə(r)] .
the infirmities of age were forgotten there .
这 弱点 的 年龄 是 被遗忘的 那里 .

在那里，人们忘记了年老体弱的烦恼。

[fɔː(r); fə(r)] ['əʊvə(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [hiː; hi] [hæd; həd] [held] [hɪm'self] [ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]
For over half a century he had held himself in readiness to attend the
为了 超过 一半 一个 世纪 他 有 握住 他自己 在 准备就绪 到 出席 这
['bedsaɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] [huː] [mait] [kɔːl] [ə'pɒn] [hɪm] [tuː; tə] [spiːk] ['tʃɪərɪŋ] ,
bedside of all who might call upon him to speak cheering ,
床头 的 全部 WHO 可能 称呼 之上 他 到 说话 欢呼 ,

半个多世纪以来，他始终做好准备，随时前往所有需要他的人床边，为他们加油鼓劲。

['həʊpf(ə)l] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] .
hopeful words to the dying .
充满希望 字 到 这 垂死 .

给临终者的充满希望的话语。

[bʌt; bət] [naʊ] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [kɒm]
But now our little com
但 现在 我们的 小的 com

但现在我们的小公司

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['mjuniti] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['edʒukeɪtɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] .
munity has become educated and they are able to criticise .
社区 有 变得 受过教育 和 他们 是 有能力的 到 批评 .

社区成员受过教育，具备了批评能力。

[æz; əz] [wiː; wi] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ɪn] ['wʌndə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt]
As we look around the church we are lost in wonder as to what
作为 我们 看 大约 这 教会 我们 是 丢失的 在 想知道 作为 到 什么
[hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
has come to the people .
有 来 到 这 人们 .

环顾教堂四周，我们不禁惊叹于人们如今的境况。

[ðə; ði] ['əʊldə] [wʌnz] [ɑː(r); ə(r)] ['sædə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ʌn'rest] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːzd]
The older ones are sadder and a spirit of unrest seems to have seized
这 老 一个 是 更悲伤 和 一个 精神 的 动荡 似乎 到 有 查获
[ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒd] ,
upon the middle aged ,
之上 这 中间 老年人 ,

老年人显得更加忧郁，而中年人似乎也笼罩在一种不安的情绪之中。

[waɪl] [ðə; ði] ['veri] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tʃɑːm] .
while the very children have lost something of their charm .
尽管 这 非常 孩子们 有 丢失的 某物 的 他们的 魅力 .

而孩子们本身却失去了些许魅力。

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['fæktriz] [ænd; ənd] [ˌmænju'fæktəri] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] ;
In a short time factories and manufactories are running ;
在 一个 短的 时间 工厂 和 工厂 是 跑步 ;

短时间内，工厂和作坊就运转起来了；

[klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk] [ə'send] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['væli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊntən] [tɒp] [wɪtʃ] [hæd; həd]
clouds of smoke ascend from the valley to the mountain top which had
云 的 抽烟 上升 从 这 谷 到 这 山 顶部 哪个 有
['nevə(r)] [biːn] [tʌtʃt] [baɪ] ['eniθɪŋ] [les] [pjʊə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [reɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klaʊd] [ɔː(r)]
never been touched by anything less pure than the rain from the cloud or
绝不 到过 感动 经过 任何事物 较少的 纯的 比 这 雨 从 这 云 或者
[ðə; ði] [mɪsts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'ləʊ] .
the mists from the valley below .
这 薄雾 从 这 谷 以下 .

缕缕青烟从山谷升腾至山顶，而这片土地从未沾染过任何不纯净的东西，只有来自云层的雨水和山谷下方的薄雾。

['neɪtʃə(r)] [ɪt'self] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪlənt] ['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
Nature itself was making a silent protest against the invasion of her
自然 本身 曾是 制作 一个 沉默的 反对 反对 这 入侵 的 她
['sɒlətjuːd] .
solitude .
孤独 .

大自然本身也在无声地抗议着对其宁静的侵扰。

[ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔːn] [ə'bʌndənt] [fruːt] [bɪ'fɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['bærən] [naʊ] .
The trees which had borne abundant fruit before were barren now .
这 树木 哪个 有 出生 丰富 水果 前 是 荒芜 现在 .

以前硕果累累的树木现在却颗粒无收。

[ðə; ði] ['əʊldə] ['piːp(ə)l] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [daut]
The older people shook their heads and attributed the cause to the doubts
这 老 人们 摇晃 他们的 头部 和 归因于 这 原因 到 这 疑虑
[ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'liːf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'rɪz(ə)n] [ɪn] [ðeə(r)] ['lʌvli] ['væli] .
and unbelief which had arisen in their lovely valley .
和 不信 哪个 有 出现 在 他们的 迷人的 谷 .

老人们摇了摇头，将原因归咎于他们美丽的山谷中出现的怀疑和不信。

[ðə; ði] [mɔː(r)] ['lɜːnɪd] [wʌnz] [ə'saɪnd] [ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fæktriz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði]
The more learned ones assigned the smoke from the factories to be the
这 更多的 学习 一个 分配 这 抽烟 从 这 工厂 到 是 这
[kɔːz] .
cause .
原因 .

学识更渊博的人则认为工厂排放的烟雾是罪魁祸首。

[deθ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [mɔː(r)] ['friːkwənt] [ə'kʌrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ðæn; ðən] ['fɔːməli] .
Death was of more frequent occurrence to the inhabitants than formerly .
死亡 曾是 的 更多的 频繁 发生 到 这 居民 比 以前 .

与以往相比，居民的死亡频率更高了。

[ðɪs] [dred] ['vɪzɪtə(r)] [keɪm] [æt; ət] [reə(r)] ['ɪntərvlz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [eɪdʒd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
This dread visitor came at rare intervals and to the very aged before the
这 恐惧 游客 来了 在 稀有的 间隔 和 到 这 非常 老年人 前 这
['ædvent] [ɒv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɒmɜːs] .
advent of education and commerce .
来临 的 教育 和 商业 .

这种可怕的访客很少出现，而且在教育和商业出现之前，它只会侵袭非常年迈的老人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [juːðz] [wɜː(r); wə(r)] ['friːkwəntli] ['strɪkən] [wɪð] [streɪndʒ]
But now the little children and youths were frequently stricken with strange
但 现在 这 小的 孩子们 和 青年 是 频繁地 受打击的 和 奇怪的
[dɪ'ziːzɪz] , [wɪtʃ] ['bæfld] [ɔːl] [skɪl] .
diseases , which baffled all skill .
疾病 , 哪个 困惑 全部 技能 .

但现在，小孩子和青少年经常患上一些奇怪的疾病，这些疾病令所有医术都束手无策。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] ['entəpraɪz] [steps][ɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]['reɪlrəʊd][ɪz] [bɪlt] ,
And after a time enterprise steps in and a railroad is built ,
和 后 一个 时间 企业 步骤 在 和 一个 铁路 是 建造 ,

过了一段时间，有企业介入，修建了铁路。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['væli] [ˌdisə'piə] .
and with it every vestige of the happy valley disappears .
和 和 它 每一个 痕迹 的 这 快乐的 谷 消失 .

随着它的到来，幸福谷的一切都消失了。

[ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [tɔːn] [daʊn] ,
The old church is torn down ,
这 老的 教会 是 撕裂 向下 ,

老教堂被拆除了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [wʌn][ɒv; əv][grænd] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['wɜːkmənʃɪp] [ɪz] [bɪlt] [ɒn]
and a new one of grand proportions and elaborate workmanship is built on
和 一个 新的 一 的 盛大 比例 和 精心制作的 做工 是 建造 在
[ðə; ði][əʊld][spɒt] .
the old spot .
这 老的 点 .

在原址上，一座规模宏大、做工精良的新建筑拔地而起。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]
The venerable head of the
这 可敬 头 的 这

德高望重的首领

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['klɜːdʒimən] [hæz; həz] [leɪn] [ləʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [stændz][ən; ən]
clergyman has lain low for many a year , and in his place stands an
牧师 有 莱恩 低的 为了 许多 一个 年 , 和 在 他的 地方 站立 一个
['eləkwənt] [dɪ'vaɪn] ,
eloquent divine ,
雄辩 神圣的 ,

这位牧师已经蛰伏多年，取而代之的是一位能言善辩的神学家。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['mɒd(ə)n][aɪ'diəz] , [huː] ,
with all the modern ideas , who ,
和 全部 这 现代的 想法 , WHO ,

带着所有现代思想，谁？

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truː] [feɪθ] ,
in trying to prove the doctrines of his church to be the true faith ,
在 尝试 到 证明 这 教义 的 他的 教会 到 是 这 真的 信仰 ,

为了证明他所在教会的教义才是真正的信仰，

[liːvz] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [aʊt] — [ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [hæz; həz] [gɒn] ;
leaves the doctrine of Christianity out — and that too has gone ;
树叶 这 教义 的 基督教 出去 — 和 那 也 有 已消失 ;

忽略了基督教教义——而基督教教义也已经消失了；

['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]
buried beneath the ruins of the old church and in the grave of the old
埋葬 下面 这 废墟 的 这 老的 教会 和 在 这 严重 的 这 老的
['klɜːdʒimən] .
clergyman .
牧师 .

埋葬在老教堂的废墟下和老牧师的坟墓里。

[naʊ] [let] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [lʊk] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
Now let a person pass through the valley and they will look in vain for a
现在 让 一个 人 经过 通过 这 谷 和 他们 将要 看 在 徒劳 为了 一个
['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌns] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɒt] .
vestige of the once beautiful spot .
痕迹 的 这 一次 美丽的 点 .

如今，如果有人穿过这片山谷，他将徒劳地寻找这片曾经美丽之地的遗迹。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] - ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] .
There is a - hurrying to and fro .
那里 是 一个 - 匆忙 到 和 弗 .

人来人往，熙熙攘攘。

[ɒn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [siːn] [laɪnz] [ɒv; əv] [keə(r)] [ænd; ənd] [θɔːt] .
On the faces of the young can be seen lines of care and thought .
在 这 面孔 的 这 年轻的 能 是 已见 线条 的 关心 和 想法 .

年轻人的脸上可以看到忧虑和沉思的痕迹。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [swiːt] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [g'ɜːlz] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [pleɪs]
The innocent faces and sweet manner of the young girls have given place
这 清白的 面孔 和 甜的 方式 的 这 年轻的 女孩们 有 给定 地方
[tuː; tə] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] .
to a look of consciousness .
到 一个 看 的 意识 .

年轻女孩们天真无邪的面容和甜美的举止，被一种清醒的神情所取代。

[ðə; ði] ['prɪti] , [kweɪnt] [dresɪz] [hæv; həv] [gɒn] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [hæz; həz] [sweɪ] .
The pretty , quaint dresses have gone and fashion has sway .
这 漂亮的 , 古雅 连衣裙 有 已消失 和 时尚 有 摇摆 .

那些漂亮别致的裙子已经过时了，时尚才是王道。

[ðə; ði] ['kwaɪət] , ['driːmi] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [pleɪs]
The quiet , dreamy look and manner of the young men has given place
这 安静的 , 梦幻般的 看 和 方式 的 这 年轻的 男人 有 给定 地方
[tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɜːldli] [eə(r)] .
to a worldly air .
到 一个 世俗 空气 .

这些年轻人身上原本安静、梦幻的神态和举止，已经转变为世故老练的气质。

[ðə; ði] [mɪsts] [wɪtʃ] [ə'raɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['væli] [ɑː(r); ə(r)] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] [faʊl] [sməʊk] [ɒv; əv]
The mists which arise from the valley are mixed with the foul smoke of
这 薄雾 哪个 出现 从 这 谷 是 混合 和 这 犯规 抽烟 的
[ðə; ði] ['fæktriz] [ænd; ənd] ['endʒɪnz] ,
the factories and engines ,
这 工厂 和 发动机 ,

山谷中升起的雾气与工厂和引擎排放的污浊烟雾混杂在一起。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɔːl] [wɒz; wəz] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] ; ['keɪɒs] [reɪn] [suː'priːm; sjuː'priːm] .
and where all was peace and quietness ; chaos reigns supreme .
和 在哪里 全部 曾是 和平 和 寂静 ; 混乱 统治 最高 .

原本一片祥和宁静的地方，如今却陷入了混乱。

[æn; ən] [ɪn'θjuːziæst] [ɪz] ['seɪɪŋ] :
An enthusiast is saying :
一个 爱好者 是 说 :

一位爱好者说道：

[fi'lænθrəpist] [ɪn] ['meni] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd] ['meni] [lændz][hæv; həv][pʊt] [fɔːθ] [greɪt] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]
Philanthropists in many ages and many lands have put forth great and noble
慈善家 在 许多 年龄 和 许多 土地 有 放 前进 伟大的 和 高贵
['efəts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [əd'vɑːns] [ɪn] ['nɒlɪdʒ]
efforts for the benefit of mankind and as we advance in knowledge
努力 为了 这 益处 的 人类 和 作为 我们 进步 在 知识
[ænd; ənd][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] ['tʃəʊzn] [hæv; həv] [ˌʌndə'gɒn] ['meni]
and civilization the ways and means chosen have undergone many
和 文明 这 方式 和 方法 选定 有 经历 许多
[ˌmɑːdəfə'keɪʃənz] .
modifications .
修改 .

各个时代、各个国家的慈善家都为人类的福祉做出了伟大而高尚的努力，随着知识和文明的进步，他们选择的方式和方法也发生了许多变化。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dɔːnd] [ə'pɒn] [fi'lænθrəpist] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ]
It has dawned upon philanthropists that they must have some knowledge
它 有 黎明 之上 慈善家 那 他们 必须 有 一些 知识
[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [kæn; kən][biː; bi] ['veri] [mɑːkt] ,
of the religion of humanity before the change can be very marked ,
的 这 宗教 的 人类 前 这 改变 能 是 非常 标记 ,

慈善家们逐渐意识到，他们必须先对人类的宗教有所了解，才能做出显著的改变。

[ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [ðəʊz] [ðeɪ] [wʊd] [ə'sɪst] .
in the lives of those they would assist .
在 这 生活 的 那些 他们 会 协助 .

在他们所帮助的人的生活中。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][ɪz][ðə; ði]
The religion of humanity is the
这 宗教 的 人类 是 这

人类的宗教是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['nəʊblɪst] , [ðə; ði] ['grændɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [rɪ'lɪdʒən] .
noblest , the grandest of all religions .
最高贵 , 这 最宏伟 的 全部 宗教 .

最高贵、最伟大的宗教。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] [tɔːt] [waɪl] [ɒn] [ɜːθ] ;
It is the one which our Saviour taught while on earth ;
它 是 这 一 哪个 我们的 救主 教授 尽管 在 地球 ;

这是我们的救世主在世时所教导的；

[ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːt] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ;
the one which he taught his disciples to follow ;
这 一 哪个 他 教授 他的 门徒 到 跟随 ;

他教导门徒要遵循的那条；

[wʌn] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəz] [nəʊ] [treɪnd] ['ɪntəlekt] [ɔː(r)] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [æn; ən]
one which requires no trained intellect or cultivated mind , but simply an
一 哪个 需要 不 受过训练 智力 或者 栽培 头脑 , 但 简单地 一个
[ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] ,
understanding of the human heart ,
理解 的 这 人类 心 ,

它不需要训练有素的智力或修养，而只需要了解人心。

[ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] , [ænd; ənd]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)nz] .
the human mind , and human passions .
这 人类 头脑 , 和 人类 激情 .

人类的思维和人类的情感。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [kriːdz] [tuː; tə] [lɜːn] , [nəʊ] ['dɔgməz] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,
In it there are no creeds to learn , no dogmas to understand ,
在 它 那里 是 不 信条 到 学习 , 不 教条 到 理解 ,

其中没有需要学习的信条，也没有需要理解的教条。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['les(ə)n][ɒv; əv] " [duː; də]['ʌntə; 'ʌntu]['ʌðə(r)z][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
but the simple lesson of " Do unto others as you would they should
但 这 简单的 课 的 " 做 到 其他的 作为 你 会 他们 应该
[duː; də]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] ,
do unto you ,
做 到 你 ,

但其中蕴含的简单道理是：“己所不欲，勿施于人。”

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['dʒenjuɪn] [rɪ'lɪdʒən] .
" which is the foundation of genuine religion .
" 哪个 是 这 基础 的 真的 宗教 .

这是真正宗教的基础。

['færisiːzəm] [ɪz][ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [taɪmz] , " [stænd][ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][h'əʊliɐ]
Phariseeism is the curse of modern times , " Stand aside for I am holier
法利赛主义 是 这 诅咒 的 现代的 时代 , " 站立 旁边 为了 我 是 更神圣
[ðæn; ðən] [ðaʊ] ,
than thou ,
比 你 ,

法利赛主义是现代的祸害，“让开，因为我比你圣洁”，

" [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt] [tuː] ['ɒf(ə)n] [ʃəʊn] [ə'mʌŋ] — [səʊ] [kɔːld] — ['krɪstʃənz] .
" is the spirit too often shown among — so called — Christians .
" 是 这 精神 也 经常 所示 之中 — 所以 称为 — 基督徒 .

“这种精神在所谓的基督徒中也常常表现出来。”

[ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] ; [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [gʊd] [wɜːdz] [miːn] ['lɪt(ə)l] [wɪð] ['meni]
The teaching of our Saviour ; his life and good words mean little with many
这 教学 的 我们的 救主 ; 他的 生活 和 好的 字 意思是 小的 和 许多
[p'ɜːsənz] .
persons .
人 .

许多人对救世主的教诲、生平和话语漠不关心。

[ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv]['meəri] ['mægdəlɪn] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['stɔːri] , [ænd; ənd] [kən'veɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
The story of Mary Magdalen is simply a story , and conveys nothing to
这 故事 的 玛丽 抹大拉的玛格达琳 是 简单地 一个 故事 , 和 传递 没有什么 到
[ðeə(r)][maɪndz] .
their minds .
他们的 思想 .

抹大拉的玛利亚的故事仅仅是一个故事，并不能给他们的思想带来任何启示。

[ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] [wɪð] [nəʊ] [rɪ'tɜːn] .
A supplication from such a one as she would meet with no return .
一个 恳求 从 这样的 一个 一 作为 她 会 见面 和 不 返回 .

这样的人的祈求注定不会得到回应。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][skɜːrts][ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][kəʊld] [lʊks]
The drawing of the skirts aside for fear of contamination , the cold looks
这 绘画 的 这 裙子 旁边 为了 害怕 的 污染 ， 这 寒冷的 看起来
[ænd; ənd] [ə'vɜːtɪd] [geɪz] ,
and averted gaze ,
和 避免了 目光 ，

裙子被拉到一边，生怕被污染；眼神冷漠，目光躲闪。

[pruːv] [ðæt] [æt; ət] [liːst] , [wʌn]['nəʊb(ə)l]['les(ə)n][hæz; həz] [biːn] [ˌdisri'gɑːdid] .
prove that at least , one noble lesson has been disregarded .
证明 那 在 至少 ， 一 高贵 课 有 到过 被忽视 .

证明至少有一条高尚的教训被忽视了。

[ɪn][ðə; ði]['dʒɜːmən] [taʊn] [ɒv; əv] ['ændərˌnɑːx] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['wʊdn] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪvjə(r)]
In the German town of Andernach there is a huge wooden image of the Saviour
在 这 德语 镇 的 安德纳赫 那里 是 一个 巨大的 木制的 图像 的 这 救主
[ɒn][ðə; ði] [krɒs] .
on the cross .
在 这 叉 .

在德国安德纳赫镇，有一幅巨大的木制耶稣受难像。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ledʒənd] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['peznts] [bɪ'liːv] .
And this is the legend which all the simple peasants believe .
和 这 是 这 传奇 哪个 全部 这 简单的 农民 相信 .

这就是所有淳朴农民都深信不疑的传说。

" [wʌn] ['stɔːmi] [naɪt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ,
" One stormy night a poor ,
" 一 暴风雨 夜晚 一个 贫穷的 ，

在一个暴风雨之夜，一个贫穷的……

['sɪnfl] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [beɪb] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]
sinful creature was wandering about the streets with her babe in her arms
罪恶的 生物 曾是 漫游 关于 这 街道 和 她 宝贝 在 她 武器
,
,
,

那个罪恶的女人抱着她的孩子在街上游荡，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][kəʊld] , ['həʊmləs] [ænd; ənd] ['frendləs] ,
and she was hungry and cold , homeless and friendless ,
和 她 曾是 饥饿的 和 寒冷的 ， 无家可归者 和 没有朋友 ，

她又饿又冷，无家可归，举目无亲。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ɪn] ['ændərˌnɑːx] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] .
and no one in Andernach would take her in .
和 不 一 在 安德纳赫 会 拿 她 在 .

安德纳赫没有人愿意收留她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kruːsəfɪks] ,
And when she came to the crucifix ,
和 什么时候 她 来了 到 这 十字架 ，

当她来到十字架前时，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [preɪ] ,
she sat down on a stone at the foot of the cross and began to pray ,
她 卫星 向下 在 一个 石头 在 这 脚 的 这 叉 和 开始 到 祈祷 ，

她坐在十字架下的一块石头上，开始祈祷。

[ænd; ənd] [preɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [fel]
and prayed till she fell
和 祈祷 直到 她 跌倒

她祈祷到昏厥。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[əˈsliːp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [beɪb] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] .
asleep with her poor little babe on her bosom .
睡着了 和 她 贫穷的 小的 宝贝 在 她 怀 .

她抱着可怜的小宝宝睡着了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [sliːp] [lɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [braɪt] [lait] [ʃɒn] [fʊl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
But she did not sleep long , for a bright light shone full in her face ,
但 她 做过 不是 睡觉 长的 , 为了 一个 明亮的 光 闪耀 满的 在 她 脸 ,

但她没睡多久，因为一道强光直射到她的脸上。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [peɪl] [mæn] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]
and when she opened her eyes she saw a pale man standing before her
和 什么时候 她 打开 她 眼睛 她 锯 一个 苍白 男人 常设 前 她
.
.
.

她睁开眼睛时，看到一个脸色苍白的男人站在她面前。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [ˈneɪkɪd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [blʌd] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [ˈbɒdi]
He was almost naked , and there was blood upon his hands and body
他 曾是 几乎 裸 , 和 那里 曾是 血 之上 他的 双手 和 身体
;
;
;

他几乎赤身裸体，双手和身上沾满了鲜血；

[ænd; ənd] [greɪt] [tɪəz] [stʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs]
and great tears stood in his beautiful eyes and his face was like the face
和 伟大的 眼泪 站立 在 他的 美丽的 眼睛 和 他的 脸 曾是 喜欢 这 脸
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈseɪvjə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [krɒs] .
of the Saviour on the cross .
的 这 救主 在 这 叉 .

他美丽的双眼中噙满了泪水，他的脸庞如同十字架上的救世主一般。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [dɪd] [hiː; hi] [spiːk] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [kəmˈpæʃənətli] ,
Not a word did he speak , but he looked at the woman compassionately ,
不是 一个 单词 做过 他 说话 , 但 他 看起来 在 这 女士 充满同情心 ,

他一言不发，只是用怜悯的目光看着那个女人。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [beɪb] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz]
and gave her a loaf of bread , and took the babe in his arms
和 给予 她 一个 面包 的 面包 , 和 采取 这 宝贝 在 他的 武器
[ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .
and kissed it .
和 亲吻 它 .

他给了她一条面包，然后抱起婴儿亲吻了他。

" [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsʌfərɪŋ] [frɒm; frəm]
" No need to talk of spiritual things to people who are suffering from
" 不 需要 到 讲话 的 精神 事物 到 人们 WHO 是 痛苦 从
[ˈhʌŋgə(r)] [ænd; ənd] [kəʊld] .
hunger and cold .
饥饿 和 寒冷的 .

“对于正在遭受饥寒之苦的人来说，没有必要谈论精神方面的事情。”

[ɪf] [ðə; ði]['mɒrəl]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fɔːmd] , [ðeə(r)] [sə'raʊndɪŋz]
If the moral nature of the poor is to be reformed , their surroundings
如果 这 道德 自然 的 这 贫穷的 是 到 是 改革后的 ， 他们的 周围环境
[mʌst; məst][biː; bi] [ɪm'pruːvd] .
must be improved .
必须 是 改进 .

如果要改变穷人的道德风气，就必须改善他们的生活环境。

" [ðə; ði][maɪnd] [bɪ'kʌmz] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔntəm,pleit] .
" The mind becomes that which it contemplates .
" 这 头脑 变成 那 哪个 它 沉思 .

"心念所想，即为心念。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['eni][wʌn] [sə'raʊndɪd] [baɪ][kraɪm][ænd; ənd] ['pɒvəti] [tuː; tə]
" It would be impossible for any one surrounded by crime and poverty to
" 它 会 是 不可能的 为了 任何 一 包围 经过 犯罪 和 贫困 到
[ˌʌndə'stænd] [ɔː(r)][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs][ɒv; əv][ə; eɪ][gɒd] [huː]
understand or be made to comprehend the loving kindness of a God who
理解 或者 是 制成 到 理解 这 爱 仁慈 的 一个 上帝 WHO
[pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd][ə'mɪdst] [sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] .
placed them in such a condition and amidst such surroundings .
放置 他们 在 这样的 一个 状况 和 在……之中 这样的 周围环境 .

"身处犯罪和贫困之中的人，不可能理解或领悟到上帝将他们置于这种境地和这种环境中的慈爱。"

[nəʊ][wʌn] , [ən'les] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fə'nætɪks] ,
No one , unless they were fanatics ,
不 一 ， 除非 他们 是 狂热分子 ，

除非是狂热分子，否则没有人会这么做。

[wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] [trækts][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][hɑːf] [stɑːvd] ['ɪgnərənt]
would think of distributing religious tracts to the poor half starved ignorant
会 思考 的 分发 宗教 小册子 到 这 贫穷的 一半 饥饿 无知
['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɪti] .
portion of a large city .
部分 的 一个 大的 城市 .

会想到向大城市里那些贫困、饥饿、无知的人们分发宗教传单。

[ðə; ði]['hjuːmən] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [n'eɪtʃəz] [mʌst; məst][biː; bi] ['benɪfɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [greɪt] [rɪ'zʌlts]
The human portion of their natures must be benefitted before any great results
这 人类 部分 的 他们的 自然 必须 是 受益 前 任何 伟大的 结果
[ɪn]['mɒrəl] [ɪm'prʊvmənt] [kæn; kən][biː; bi] [ə'teɪnd] .
in moral improvements can be attained .
在 道德 改进 能 是 已达到 .

在道德提升方面取得任何重大成果之前，必须先改善他们人性中的人性部分。

[kə'mens] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
Commence at the beginning .
开始 在 这 开始 .

从头开始。

[tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['haɪdʒiːn] : [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðeə(r)]['djuːti] ,
Teach them the laws of hygiene : teach them their duty ,
教 他们 这 法律 的 卫生 : 教 他们 他们的 责任 ，

教导他们卫生规则，教导他们应尽的责任。

[nɒt][frɒm; frəm]['eni] [rɪ'wɔːd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [ɪk'spekt][ɪn][ðə; ði][nekst] [wɜːld] ,
not from any reward which they may expect in the next world ,
不是 从 任何 报酬 哪个 他们 可能 预计 在 这 下一个 世界 ，

并非出于对来世可能获得的任何奖赏，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm][ɪn]
but for the sake of right and the happiness it will afford them in
但 为了 这 清酒 的 正确的 和 这 幸福 它 将要 买得起 他们 在
[ðɪs] [wɜːld] .
this world .
这 世界 .

但是为了伸张正义，以及正义将带给他们的幸福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ai][ˌeɪ 'em]['ɒf(ə)n] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [ɪz] [tɔːt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]
I am often struck with the idea that the religion which is taught from our
我 是 经常 击 和 这 主意 那 这 宗教 哪个 是 教授 从 我们的
['pʊlpɪt] ['friːkwəntli] [helps] [tuː; tə] ['nʌrɪʃ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][məʊst] ['selfɪʃ] [ɪn]['aʊə(r)] [n'eɪtʃəz] .
pulpits frequently helps to nourish all that is most selfish in our natures .
讲坛 频繁地 帮助 到 滋养 全部 那 是 最多 自私 在 我们的 自然 .

我常常感到震惊，因为我们讲坛上所宣扬的宗教，往往助长了我们本性中最自私的一面。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [kaɪnd][ækt][wiː; wi] [pə'fɔːm] , [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt][ə; eɪ]
We are taught that for every kind act we perform , we may expect a
我们 是 教授 那 为了 每一个 种类 行为 我们 履行 , 我们 可能 预计 一个
[rɪ'wɔːd] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
reward hereafter .
报酬 此后 .

我们从小就被教导，我们所做的每一件善事，将来都可能得到回报。

[ɪn] ['wɜːldli] ['mætəz] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] — [ɔː(r)][wʌn]
In worldly matters we would have a poor opinion of a friend — or one
在 世俗 事情 我们 会 有 一个 贫穷的 观点 的 一个 朋友 — 或者 一
['kɔːlɪŋ] [hɜː'self] [sʌtʃ] — [huː] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [smɔːl] [ækt][ɒv; əv]['kaɪndnəs] [ʃəʊn] [ˌjuː 'es] ,
calling herself such — who for every small act of kindness shown us ,
呼叫 她自己 这样的 — WHO 为了 每一个 小的 行为 的 仁慈 所示 我们 ,

在世俗事务中，我们会对这样的朋友——或者自称朋友的人——评价很差：如果我们对我们做了任何一件小事，她都会对我们恶语相向。

[wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
was constantly thinking of the benefit she was to derive from it .
曾是 不断地 思维 的 这 益处 她 曾是 到 派生 从 它 .

她一直在想着自己能从中获得什么好处。

[waɪ] [wɪl] [ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [nɒt] [ə'plai] [tuː; tə]['spɪrɪtʃuəl] ['mætəz] ?
Why will the reasoning not apply to spiritual matters ?
为什么 将要 这 推理 不是 申请 到 精神 事情 ?

为什么这种推理不适用于精神领域?

[sʌtʃ] ['tiːtʃɪŋ] [dɪ'veləps] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ləʊɪst] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .
Such teaching develops all that is lowest in human nature .
这样的 教学 发展 全部 那 是 最低 在 人类 自然 .

这种教育方式会滋养人性中最卑劣的一面。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] [baɪ] ['duːɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪnfl] [ɪn][ðə; ði]
And again we are told that by doing certain things which are sinful in the
和 再次 我们 是 讲述 那 经过 正在做 肯定 事物 哪个 是 罪恶的 在 这
[saɪt] [ɒv; əv] [gɒd] ,
sight of God ,
视线 的 上帝 ,

我们再次被告知，通过做某些在上帝眼中是罪恶的事情，

[wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt] ['pʌnɪʃmənt] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ; ['kɒnsɪkwəntli] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [di'tə:]

we may expect punishment hereafter ; consequently many people are deterred

我们 可能 预计 惩罚 此后 ; 最后 许多 人们 是 威慑

[frɒm; frəm] [rɒŋ] ['duːɪŋ] ,

from wrong doing ,

从 错误的 正在做 ，

我们或许会预料到日后会受到惩罚；因此，许多人会因此而不敢再做错事。

['sɪmpli] [frɒm; frəm] [fɪə(r)] ; [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] ['eni] ['ɪnə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [rɒŋ] ['duːɪŋ] ,

simply from fear ; not because of any inner consciousness of wrong doing ,

简单地 从 害怕 ; 不是 因为 的 任何 内 意识 的 错误的 正在做 ，

仅仅是出于恐惧；并非出于任何内心深处的做错事的意识。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sɪn] .

but for fear of the consequences of their sin .

但 为了 害怕 的 这 结果 的 他们的 罪 .

但他们害怕自己罪行的后果。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ænd; ənd] [treɪn] [ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'liːf]

Would it not be well to teach and train the human mind to the belief

会 它 不是 是 出色地 到 教 和 火车 这 人类 头脑 到 这 信仰

[ðæt] ['eni] [ækt] [kə'mɪtɪd] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'dʒʊəriəs] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [ɔː(r)] ['aʊə(r)] ['feləʊ] ['kriːtʃəz] [ɪz]

that any act committed which is injurious to ourselves or our fellow creatures is

那 任何 行为 坚定的 哪个 是 有害的 到 我们自己 或者 我们的 同伴 生物 是

[rɒŋ] ,

wrong ,

错误的 ，

教导和训练人类的思维，使其相信任何伤害自身或他人的行为都是错误的，难道不是一件好事吗？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [ækt] [ɪn] [ɪt'self] [ɪz] [rɒŋ] [ænd; ənd] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]

because the act in itself is wrong and not because we are to be

因为 这 行为 在 本身 是 错误的 和 不是 因为 我们 是 到 是

['pʌnɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

punished in the future .

受到惩罚 在 这 未来 .

因为行为本身是错误的，而不是因为我们将来会受到惩罚。

[ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] , [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['kærəktə(r)] ,

Imagine a prisoner , a dangerous character ,

想象 一个 囚犯 ， 一个 危险的 特点 ，

想象一下一个囚犯，一个危险人物，

[huː] ['kɔndʌkt, kən'dʌkt] [hɪm'self] ['prɒpəli] [waɪl] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ænd; ənd] [ɪn]

who conducts himself properly while under the eye of the keeper and in

WHO 进行 他自己 适当地 尽管 在下面 这 眼睛 的 这 守门员 和 在

[saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læʃ] ,

sight of the lash ,

视线 的 这 睫毛 ，

在狱警的注视下，在鞭笞之下，举止得体的人

[kəm'peld] [baɪ] [fɪə(r)] [tuː; tə] [kən'fɔːm] [tuː; tə] [ruːlz] , [dʌz] [ðə; ði] [wɜːk] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm] ,

compelled by fear to conform to rules , does the work appointed him ,

被迫 经过 害怕 到 符合 到 规则 ， 做 这 工作 任命 他 ，

出于恐惧被迫遵守规则，他完成了被指派的工作。

[nɒt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [raɪt] , [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['duːɪŋ] [raɪt] [ɪz] [ə; eɪ]

not from a consciousness of doing right , not because the doing right is a

不是 从 一个 意识 的 正在做 正确的 ， 不是 因为 这 正在做 正确的 是 一个

['pleʒə(r)] ,

pleasure ,

乐趣 ，

并非出于做正确的事的意识，也不是因为做正确的事本身就是一种乐趣。

[bʌt; bət] [θruː] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɪf] [hiː; hi][ˌdisə'bei] .
but through fear of the consequences if he disobeys .
但 通过 害怕 的 这 结果 如果 他 违抗 .

但他害怕违抗命令的后果。

[hiː; hi] [sɜːrvz] [hɪz; ɪz][taɪm] , [ɪz] [dɪs'tʃɑːdʒd] , [bʌt; bət] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n] [dʌz] [hiː; hi]
He serves his time , is discharged , but what kind of a citizen does he
他 服务 他的 时间 , 是 出院 , 但 什么 种类 的 一个 公民 做 他
[bɪ'kʌm] ?
become ?
变得 ?

他服刑期满，获释，但他会成为怎样的公民呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ɪf] [fɪə(r)]['əʊnli] [ri'strein] [hɪm][frɒm; frəm] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] [wɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪl] [hiː; hi][hæv; həv]
If fear only restrains him from wrong - doing what object will he have
如果 害怕 仅有的 约束 他 从 错误的 - 正在做 什么 目的 将要 他 有
[ɪn]['duːɪŋ] [raɪt] ?
in doing right ?
在 正在做 正确的 ?

如果恐惧只能阻止他作恶，那么他行善又有什么意义呢?

[liːv] [aʊt][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [rɪ'wɔːd] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] ,
Leave out the doctrine of reward and punishment ,
离开 出去 这 教义 的 报酬 和 惩罚 ,

摒弃奖惩理论，

[tiːtʃ] [ænd; ənd] [treɪn] [ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] [h'əʊliɐ] [ðæn; ðən][mɪə(r)]
teach and train the mind to something higher and holier than mere
教 和 火车 这 头脑 到 某物 更高 和 更神圣 比 仅仅
['pɜːsən(ə)l][ˌɡrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
personal gratification .
个人的 满足感 .

教导和训练人的心智，使其达到比单纯的个人满足更高尚、更神圣的境界。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][ɪz][ə; eɪ][ɡrænd] , [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [bɪ'liːf] .
The religion of humanity is a grand , a noble belief .
这 宗教 的 人类 是 一个 盛大 , 一个 高贵 信仰 .

人类的宗教是一种伟大而高尚的信仰。

[tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][hæz; həz][sʌm; səm] [kleɪm] [tuː; tə] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
To remember that each and every one has some claim to consideration ,
到 记住 那 每个 和 每一个 一 有 一些 宣称 到 考虑 ,

要记住，每个人都有一定权利获得考虑。

[ðæt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [frɒm; frəm] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] [ɪz] [θruː] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] .
that the way to restrain from wrong - doing is through the human heart .
那 这 方式 到 抑制 从 错误的 - 正在做 是 通过 这 人类 心 .

阻止作恶的途径在于人的内心。

[ə; eɪ] [wɔːm] [hænd][klɑːsp][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [teə(r); tɪə] [wɪl] [duː; də][mɔː(r)][tuː; tə] ['streŋ(k)θn]
A warm hand clasp and a sympathetic tear will do more to strengthen
一个 温暖的 手 搭扣 和 一个 交感神经 撕 将要 做 更多的 到 加强
[wʌnz] [bɪ'liːf] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][trækts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] ['rɪt(ə)n] .
ones belief in heaven than all the tracts which were ever written .
一个 信仰 在 天堂 比 全部 这 小册子 哪个 是 曾经 书面 .

一个温暖的握手和一滴同情的眼泪，比所有写过的书籍更能增强人们对天堂的信仰。

[kæn; kən][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['ɡʊdnəs] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs][ɒv; əv][ɡɒd] ,

Can we believe in the goodness and loving kindness of God ,

能 我们 相信 在 这 善良 和 爱 仁慈 的 上帝 ，

我们能否相信上帝的良善和慈爱？

[wen] [wiː; wi] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] [ɪn]['aʊə(r)] ['feləʊ] ['kriːtʃəz] .

when we see nothing but coldness and selfishness in our fellow creatures .

什么时候 我们 看 没有什么 但 寒冷 和 自私 在 我们的 同伴 生物 .

当我们眼中只有同类的冷漠和自私时。

[ɑː] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

Ah believe me ,

啊 相信 我 ，

啊，相信我，

[ðə; ði] [kɔːrdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['tendə(r)][ænd; ənd] [ɪf] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ]

the chords of the human heart are very tender and if touched by a

这 和弦 的 这 人类 心 是 非常 投标 和 如果 感动 经过 一个

[ˌsɪmpə'θetɪk] [hænd] [wɪl] [prə'djuːs] [swiːt] [saʊndz] [bʌt; bət] [ɪf] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'frendli] [hænd]

sympathetic hand will produce sweet sounds but if touched by the unfriendly hand

交感神经 手 将要 生产 甜的 声音 但 如果 感动 经过 这 不友好 手

[ɒv; əv]['kəʊldnəs][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] ,

of coldness and indifference ,

的 寒冷 和 漠不关心 ，

人类心脏的弦非常娇嫩，如果被充满爱意的手触碰，就会发出甜美的声音；但如果被冷漠无情的手触碰，就会发出痛苦的声音。

[ðə; ði] [saʊndz] [wɪl] [biː; bi] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [dɪs'kɔːdənt] .

the sounds will be harsh and discordant .

这 声音 将要 是 残酷的 和 不和谐的 .

声音会很刺耳，很不和谐。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][səʊ] [ləʊ] , [səʊ] ['ɪɡnərənt] , [səʊ] ['fɔːlən] , [bʌt; bət][hæz; həz] [kleɪmz] [ə'pɒn]['aʊə(r)]

There is no one so low , so ignorant , so fallen , but has claims upon our

那里 是 不 一 所以 低的 ， 所以 无知 ， 所以 倒下 ， 但 有 索赔 之上 我们的

['sɪmpəθiz] .

sympathies .

同情 .

没有谁比他更卑劣、更无知、更堕落，却不值得我们同情。

[ðə; ði] [tɜːrks] [kə'lekt] ['evri] [skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [ðæt] ['kʌmz] [ɪn][ðeə(r)] [wei] ,

The Turks collect every scrap of paper that comes in their way ,

这 土耳其人 收集 每一个 废料 的 纸 那 来 在 他们的 方式 ，

土耳其人会收集他们遇到的每一张纸屑。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ɡɒd] [meɪ] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

because the name of God may be written upon it .

因为 这 姓名 的 上帝 可能 是 书面 之上 它 .

因为上面可能会写着上帝的名字。

[diːl] ['tendəli] [wɪð] ['evri] ['feləʊ] ['kriːtʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]

Deal tenderly with every fellow creature , for all are made in the image of

交易 温柔地 和 每一个 同伴 生物 ， 为了 全部 是 制成 在 这 图像 的

[ɡɒd] .

God .

上帝 .

要温柔地对待每一个同伴，因为它们都是按照上帝的形象创造的。

[ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd] [wɜːdz] [hæv; həv] [seɪvd] ['meni] [laɪvz; lɪvz][frɒm; frəm] ['ʃɪprek] .

A few kind words have saved many lives from shipwreck .

一个 很少 种类 字 有 已保存 许多 生活 从 海难 .

几句温暖的话语就能挽救许多生命免于海难。

['færisiːzəm] [sez] [tuː; tə][ɪt'self]['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪn][ɒv; əv][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)]['mɔːt(ə)l]
Phariseeism says to itself after hearing of the sin of some poor mortal
法利赛主义 说道 到 本身 后 听力 的 这 罪 的 一些 贫穷的 凡人
" [ai][ˌeɪ 'em][h'əʊliɐ][ðæn; ðən] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] .
" I am holier than that person .
" 我 是 更神圣 比 那 人 .

法利赛人在听到某个凡人的罪行后会对自己说："我比那个人更圣洁。"

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [sin] [ɪn] [ðæt] [wei] ,
I have never sinned in that way ,
我 有 绝不 罪过 在 那 方式 ,

我从未犯过那样的罪。

" [fə'getfl] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['temptɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
" forgetful of the fact that they have never been tempted in the same way .
" 健忘 的 这 事实 那 他们 有 绝不 到过 受诱惑 在 这 相同的 方式 .

"却忘记了他们从未以同样的方式受到过诱惑。"

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] [sez] " [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['mɔːt(ə)l] [huː] [hæz; həz] [biːn]
The religion of humanity says " here is a poor mortal who has been
这 宗教 的 人类 说道 " 这里 是 一个 贫穷的 凡人 WHO 有 到过

人道主义的宗教说："这里有一个可怜的凡人，他……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['sɔːli] [traɪd] [ænd; ənd] ['temptɪd] , [wiː; wi] [wɪl] [ʃəʊ] [hɪm] [hɪz; ɪz]['erə(r)][ænd; ənd] [help] [hɪm] [tuː; tə]
sorely tried and tempted , we will show him his error and help him to
非常 尝试 和 受诱惑 , 我们 将要 展示 他 他的 错误 和 帮助 他 到
[duː; də] [raɪt] .
do right .
做 正确的 .

经过一番考验和诱惑，我们将指出他的错误，并帮助他改正。

" ['færisiːzəm] [sendz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊf]
" Phariseeism sends to the boy who has been arrested for stealing a loaf
" 法利赛主义 发送 到 这 男生 WHO 有 到过 被捕 为了 偷窃 一个 面包
[ɒv; əv] [bred] ,
of bread ,
的 面包 ,

"法利赛人把钱送给了因偷面包而被捕的男孩，

[ə; eɪ][trækt] [wɪð] " [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [stiːl] " [ɪn] [lɑːdʒ] ['lɛtəz] .
a tract with " Thou shall not steal " in large letters .
一个 通道 和 " 你 将 不是 偷 " 在 大的 信件 .

一张传单，上面用大字写着"不可偷盗"。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] [sez] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [fiːd] [hɪm]
The religion of humanity says , " the boy was hungry and we will feed him
这 宗教 的 人类 说道 , " 这 男生 曾是 饥饿的 和 我们 将要 喂养 他
.
.
.

人道主义的宗教说："这个男孩饿了，我们会给他食物。"

" ['færisi:zəm] [sez] [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['ʃɪvərɪŋ] ['aʊtkɑ:st] , " [ðə; ði] [lɔ:d] [tʃæstɪsɛθ] [ðəʊz]
" Phariseeism says to the poor shivering outcast , " the Lord chastiseth those
" 法利赛主义 说道 到 这 贫穷的 瑟瑟发抖 被排斥者 , " 这 主 惩罚 那些
[hu:m] [hi:; hi] ['lʌvθ] .
whom he loveth .
谁 他 爱 .

“法利赛人对瑟瑟发抖的穷苦流浪者说：‘主会惩罚他所爱的人。’”

" [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][hju:'mænəti] [teɪks] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ænd; ənd] [kləʊðz] , [fi:dz] [ænd; ənd] [wɔ:m]
" The religion of humanity takes her in and clothes , feeds and warms
" 这 宗教 的 人类 需要 她 在 和 衣服 , 饲料 和 温暖
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

“人道主义的宗教收留了她，给她衣服、食物和温暖。”

[tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['wʊmən] [hu:] [ɪz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['deɪli] [bred] , [i:tʃ] [deɪ] ['sædə(r)]
To the poor woman who is struggling for daily bread , each day sadder
到 这 贫穷的 女士 WHO 是 挣扎 为了 日常的 面包 , 每个 天 更悲伤
[ðæn; ðən][ðə; ði][lɑ:st] ,
than the last ,
比 这 最后的 ,

对于每天为生计挣扎的贫困妇女来说，每一天都比前一天更加悲惨。

['færisi:zəm] [sez] , " [beə(r)] [ðaɪ] ['bə:dən] ['mi:kli] .
Phariseeism says , " bear thy burdens meekly .
法利赛主义 说道 , " 熊 你的 负担 温顺地 .

法利赛人说：“要温柔地承担你的重担。”

" [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][hju:'mænəti] [sez] , " [wi:; wi] [wɪl] [du:; də] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] ['laɪtn] [hɜ:(r); hə(r)]
" The religion of humanity says , " we will do something to lighten her
" 这 宗教 的 人类 说道 , " 我们 将要 做 某物 到 减轻 她
['sɒrəʊ] .
sorrow .
悲哀 .

“人道主义的宗教说，‘我们将做些事情来减轻她的悲伤。’”

" ['færisi:zəm] [si:z] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kən'dem] [ɪn][ɪt'self] ,
" Phariseeism sees nothing to condemn in itself ,
" 法利赛主义 看到 没有什么 到 谴责 在 本身 ,

“法利赛人自以为没有可谴责之处，

[fə'getfl] [ðæt] [ðə; ði] [sɪnz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kə'mɪtɪŋ] [meɪ] [bi:; bi]['greɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][gɒd]
forgetful that the sins they are committing may be greater in the sight of God
健忘 那 这 罪孽 他们 是 提交 可能 是 更大的 在 这 视线 的 上帝
[ðæn; ðən][ðə; ði][sɪnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'demɪŋ] [ɪn]['ʌðə(r)z] .
than the sins which they are condemning in others .
比 这 罪孽 哪个 他们 是 谴责 在 其他的 .

他们忘记了，在上帝眼中，他们所犯的罪可能比他们谴责别人的罪更大。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔ:t] [ɪf] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [wʊd] [weɪv] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk] [wɒnd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [pu:l]
I have often thought if a magician would wave his magic wand over a pool
我 有 经常 想法 如果 一个 魔术师 会 海浪 他的 魔法 魔杖 超过 一个 水池
[ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][səʊ] [ðæt] ,
of water so that ,
的 水 所以 那 ,

我常常想，如果一个魔术师在水池上挥动魔杖，那么……

[nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd] , [ðə; ði]['məʊtɪvz] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'flektɪd] ,

not only the features but the mind , the motives , the passions were reflected ,

不是 仅有的 这 特征 但 这 头脑 , 这 动机 , 这 激情 是 反映 ,

不仅外貌特征，而且思想、动机和激情也都得到了体现。

[wɒt] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prə'djuːs] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] ['færɪsiː] .

what consternation it would produce in the minds of the Pharisee .

什么 惊愕 它 会 生产 在 这 思想 的 这 法利赛人 .

这会让法利赛人多么惊愕不已啊!

[əʊ][biː; bi] ['tʃærətəbl] ['iːv(ə)n][æz; əz] [kraɪst] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][hjuː'mænəti] ,

O be charitable even as Christ was to the sins of humanity ,

哦 是 慈善 甚至 作为 基督 曾是 到 这 罪孽 的 人类 ,

要像基督对待世人的罪孽那样仁慈。

[biː; bi] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ;

be sympathetic even as He was to the sufferings of mankind ;

是 交感神经 甚至 作为 他 曾是 到 这 苦难 的 人类 ;

要像祂一样，对人类的苦难感同身受;

[biː; bi][kaɪnd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ;

be kind even as He was to the poor ;

是 种类 甚至 作为 他 曾是 到 这 贫穷的 ;

要像祂对待穷人那样善待他人;

[biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] ['ɜːrɪŋ] ['wɪmɪn] ,

be merciful even as He was to erring women ,

是 仁慈 甚至 作为 他 曾是 到 犯错 女性 ,

要像祂对待犯错的妇女那样怜悯她们。

[spiːk] ['kʌmfətɪŋ] [wɜːdz] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] [hɑːtɪd] ;

speak comforting words even as He did to the weak hearted ;

说话 令人感到安慰 字 甚至 作为 他 做过 到 这 虚弱的 心地 ;

要像祂安慰那些意志薄弱的人一样，说出安慰的话语;

[spiːk] ['tʃɪəf(ə)l] [wɜːdz] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪəri] [ænd; ənd][sæd] .

speak cheerful words even as He did to the weary and sad .

说话 快乐 字 甚至 作为 他 做过 到 这 厌倦 和 伤心 .

即使对疲惫悲伤的人，也要说些令人愉快的话，就像祂对那些疲惫悲伤的人所做的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 16]

[页 -]

[第16页]

[huː] [nɛə] [hɪz; ɪz] [bred] [ɪn] ['sɒrəʊ] [et; eɪt]

Who ne'er his bread in sorrow ate

WHO 从未 他的 面包 在 悲哀 吃

那些从未在悲伤中吃过面包的人

[huː] [nɛə] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] ['mɪdnaɪt] ['aʊəz]

Who ne'er the mournful midnight hours

WHO 从未 这 悲哀 午夜 小时

谁从未经历过那悲伤的午夜时光

['wiːpɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][bed][hæz; həz] [seɪt]

Weeping upon his bed has sate

哭泣 之上 他的 床 有 沙特

他躺在床上哭泣

[hiː; hi] [nəʊz] [juː; jʊ] [nɒt] , [jiː; ji] ['hev(ə)nli] [p'aʊəz] .
He knows you not , ye Heavenly Powers .
他 知道 你 不是 , 是的 天上 权力 .

他并不认识你们，诸天神明。

[ə'gen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['driːmə(r)] [ɪz] [hɜːd] .
Again the voice of the dreamer is heard .
再次 这 嗓音 的 这 梦想家 是 听到 .

梦者的声音再次响起。

[let] [ˌjuː 'es] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [wɒtʃ] [ðə; ði] ['bɪzi] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɪti] .
Let us , from a slight elevation , watch the busy life of a large city .
让 我们 , 从 一个 轻微 海拔 , 手表 这 忙碌的 生活 的 一个 大的 城市 .

让我们从稍高处俯瞰大城市的繁忙生活。

[æt; ət] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [hɜːd] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meri] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['draɪvəz] — [ðə; ði] [red] - [feɪst] ['mɑːkɪt] ['wʊmən] [ɪz] [ə'reɪndʒɪŋ] [fruːt] ['temptɪŋli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [stɔːl] ;
At early morning can be heard the rattling of the carts and the merry whistle of the drivers — the red - faced market woman is arranging fruit temptingly in front of her stall ;
在 早期的 早晨 能 是 听到 这 嘎嘎作响 的 这 购物车 和 这 欢乐 哨 的 这 司机 — 这 红色的 - 面对 市场 女士 是 安排 水果 诱人地 在 正面 的 她 摊位 ;

清晨，便可听到马车的嘎嘎声和车夫们欢快的汽笛声——满脸通红的市场妇女正在摊位前诱人地摆放水果；

[ðə; ði] ['ʃɒpmən] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [striːt] [ɪz] ['ləʊərɪŋ] ['ʃʌtəz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] ;
the shopman in a small street is lowering shutters from his windows ;
这 店员 在 一个 小的 街道 是 降低 百叶窗 从 他的 视窗 ;

小街上的店主正在放下窗户的百叶窗；

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əʊld] ['wɪz(ə)nd] ['wʊmən] [hæz; həz] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn] [ðə; ði] [kɜːb] [stəʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['æplz] [ænd; ənd] ['kændi] ;
the little old wizened woman has seated herself on the curb stone with a small supply of apples and candy ;
这 小的 老的 干瘪 女士 有 坐着 她自己 在 这 抑制 石头 和 一个 小的 供应 的 苹果 和 糖果 ;

这位瘦削的老妇人坐在路边的石头上，身边放着一些苹果和糖果；

[ðə; ði] [wʌn] [ɑːmd] ['begə(r)] [hæz; həz] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] ;
the one armed beggar has taken his accustomed place ;
这 一 武装 乞丐 有 已采取 他的 习惯 地方 ;

独臂乞丐回到了他惯常的位置；

[ðə; ði] [ʃɒp] [g'ɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] ,
the shop girls are hurrying to their places behind the counters ,
这 店铺 女孩们 是 匆忙 到 他们的 地方 在后面 这 计数器 ,

店员们正匆匆走向柜台后面的岗位。

[ðə; ði] ['brɔːni] ['wɜːkmən] [wɪð] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] ['aɪən] , [straɪdz] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [deɪz] ['leɪbə(r)] ,
the brawny workman with muscles of iron , strides along to his days labor ,
这 强壮的 工人 和 肌肉 的 铁 , 步幅 沿着 到 他的 天 劳动 ,

这位肌肉发达、体格健壮的工人大步走向他一天的工作岗位。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [wɜːld] [ɪz] [ə'lɜːt] .
and all the work - a - day world is alert .
和 全部 这 工作 - 一个 - 天 世界 是 警报 .

整个世界都保持警惕。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [ə'brɔːd] ,
A little later on the business portion of the city is abroad ,
一个 小的 之后 在 这 商业 部分 的 这 城市 是 国外 ,

稍后，这座城市的商业区就位于国外了。

[ðə; ði]['bæŋkə(r)][ɪz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊntɪŋ] [haʊs] ,
the banker is being driven to his counting house ,
这 银行家 是 存在 驱动 到 他的 计数 房子 ,

银行家正乘车前往他的会计事务所。

[ðə; ði] ['welθi] [ʃɒp] ['kiːpə(r)] ['hʌri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,
the wealthy shop keeper hurries to his place of business ,
这 富裕 店铺 守门员 匆忙 到 他的 地方 的 商业 ,

富有的店主匆匆赶往他的店铺。

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['flaʊə(r)][gɜːl] [wɪð] [freʃ] ['vaiəlits] , [stɪl] [wet] [wɪð] [djuː] ,
and farther on the little flower girl with fresh violets , still wet with dew ,
和 更远 在 这 小的 花 女孩 和 新鲜的 紫罗兰 , 仍然 湿的 和 露 ,

再往前走，那个卖花的小女孩手捧着新鲜的紫罗兰，花上还沾着露水。

[kæn; kən][biː; bi] [siːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['bɑːskɪt] , ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːsə(r)][baɪ][ðə; ði] [swiːt]
can be seen with her basket , offering to the passers by the sweet
能 是 已见 和 她 篮子 , 提供 到 这 过路人 经过 这 甜的
['kɒntents] .
contents .
内容 .

可以看到她提着篮子，向路人兜售里面的甜点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[naʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ɪz] ['θʌrəli] [ə'weɪk] .
Now the great city is thoroughly awake .
现在 这 伟大的 城市 是 彻底 醒 .

现在这座伟大的城市已经彻底苏醒了。

[ðə; ði]['maɪzə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['begə(r)]['dʒɒs(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɒn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['peɪvmənt] ,
The miser and the beggar jostle each other on the crowded pavement ,
这 吝啬鬼 和 这 乞丐 推搡 每个 其他 在 这 挤 路面 ,

吝啬鬼和乞丐在拥挤的人行道上互相推搡。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['eərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] - [kæpt]
the little children are taken out for their morning airing by the white - capped
这 小的 孩子们 是 已采取 出去 为了 他们的 早晨 播出 经过 这 白色的 - 封顶
[nɜːs] ,
nurse ,
护士 ,

戴着白帽子的护士带小孩子们出去晨练。

[ə; eɪ] [blæk] [rəʊbd] [nʌn] [glaɪdz] [ə'lɒŋ] [ɒn][sʌm; səm] ['erənd] [ɒv; əv] ['mɜːsi] ,
a black robed nun glides along on some errand of mercy ,
一个 黑色的 身着长袍 尼姑 滑翔 沿着 在 一些 差事 的 怜悯 ,

一位身着黑袍的修女轻盈地走着，执行着某种行善的任务。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] [seɪnt] ,
with a face like a mediæval saint ,
和 一个 脸 喜欢 一个 中世纪 圣 ,

长着一张像中世纪圣徒一样的脸，

['dʒɔsliŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsɪz] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
jostling her as he passes can be seen the excited face of the
推搡 她 作为 他 通过 能 是 已见 这 兴奋的 脸 的 这
['gæmblə(r)] [huː] [hæz; həz] [steɪkt] [hɪz; ɪz][ɔːl][ænd; ənd] [lɒst] ,
gambler who has staked his all and lost ,
赌徒 WHO 有 已抵押 他的 全部 和 丢失的 ,

他经过她身边时，撞到了她，可以看到赌徒脸上激动的神情，他孤注一掷，却输得精光。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə'nʌðə(r)] ['flaʊə(r)] - [gɜːl] ['beərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ['bɜːd(ə)n] , [naʊ] [siːn] [ænd; ənd] [ə'gen] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] ,
and again another flower - girl bearing her bright burden , now seen and again lost sight of ,
和 再次 其他 花 - 女孩 轴承 她 明亮的 负担 , 现在 已见 和 再次 丢失的 视线 的 ,

又一个卖花女抱着她那鲜艳的花束，一会儿出现，一会儿消失在视线中。

[lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] ['hʌmɪŋ] [bɜːd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [flit] [ə'lɒŋ] ,
looks like a bright humming bird as she flits along ,
看起来 喜欢 一个 明亮的 哼唱 鸟 作为 她 飞掠 沿着 ,

她飞来飞去，看起来像一只色彩鲜艳的蜂鸟。

['muːvɪŋ] ['hɪðə(r)] [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['medli] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
moving hither and thither in this strange medley of human beings .
移动 这里 和 那里 在 这 奇怪的 混合曲 的 人类 生物 .

在这群形形色色的人群中来回穿梭。

[ə; eɪ] [gruːp] [hæz; həz] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [sʌm; səm] [ɪ'tæliən] [striːt] [mjuː'zɪʃənz] ;
A group has gathered around some Italian street musicians ;
一个 团体 有 聚集 大约 一些 意大利语 街道 音乐家 ;

一群人围着一些意大利街头音乐家；

['lɪt(ə)l] ['rægɪd] ['ɜːtʃɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['meri] [wɔːlts] ,
little ragged urchins are dancing in time to a merry waltz ,
小的 破烂不堪 海胆 是 跳舞 在 时间 到 一个 欢乐 华尔兹 ,

一群衣衫褴褛的小孩正随着欢快的华尔兹翩翩起舞。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [tjuːn] ['tʃeɪndʒɪz] [frɒm; frəm] [geɪ] [tuː; tə] [greɪv] .
and now the tune changes from gay to grave .
和 现在 这 调 变化 从 同性恋 到 严重 .

现在曲调从欢快转为沉重。

[wɒtʃ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] - [aɪd] ['hɑːpɪst] [waɪl] [hiː; hi] [pleɪz] ,
Watch the expression of the dark - eyed harpist while he plays ,
手表 这 表达 的 这 黑暗的 - 眼睛 竖琴演奏家 尽管 他 演出 ,

观察一下这位黑眼睛竖琴演奏者演奏时的表情。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæv; həv] [fləʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sʌni] ['ɪtəli] , [səʊ] [sæd] , [səʊ] ['driːmi] [ɪz] [hɪz; ɪz] [lʊk] .
surely his thoughts have flown to his sunny Italy , so sad , so dreamy is his look .
一定 他的 想法 有 飞行 到 他的 阳光明媚 意大利 , 所以 伤心 , 所以 梦幻般的 是 他的 看 .

他的思绪肯定已经飘向了阳光明媚的意大利，他的神情如此悲伤，如此梦幻。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [ˌpɪktʃə'resk] ['lʊkɪŋ] [striːt] [mjuː'zɪʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['driːmɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [swiːt] [vɔɪst] [ɪ'tæliən] ['meɪdn] .
Even this picturesque looking street musician may have a romance and may be dreaming at this moment of some sweet voiced Italian maiden .
甚至 这 如画 寻找 街道 音乐家 可能 有 一个 浪漫 和 可能 是 做梦 在 这 片刻 的 一些 甜的 配音 意大利语 少女 .

即使是这位外表俊美的街头艺人，此刻也可能正沉浸在爱情的甜蜜中，梦见某个嗓音甜美的意大利少女。

['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːld] [ɪz] [ə'stɜː] .
Later in the day all the fashionable world is astir .
之后 在 这 天 全部 这 时髦 世界 是 搅拌 .

当天晚些时候，时尚界一片沸腾。

['elɪgənt] ['kærɪdʒɪz] [wɪð] ['geɪli] [drest] ['ɔkjuːpənts] [ɑː(r); ə(r)] ['dæʃɪŋ] [ə'lɒŋ] .
Elegant carriages with gaily dressed occupants are dashing along .
优雅的 马车 和 兴高采烈地 穿着 居住者 是 帅气 沿着 .

优雅的马车载着衣着艳丽的乘客疾驰而过。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [peɪnt] ['skeəsli] [jet] [draɪ] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [wɪ'ðɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [red] -
There is a carriage with the paint scarcely yet dry and seated within is a red -
那里 是 一个 运输 和 这 画 几乎 然而 干燥 和 坐着 之内 是 一个 红色的 -
[feɪst] ['vʌlgə(r)] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,
faced vulgar looking woman ,
面对 庸俗 寻找 女士 ,

有一辆马车，车身上的油漆几乎还没干，里面坐着一个面色通红、衣着俗艳的女人。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [ðə; ði] ['wʊmən] , [ɔːl] ['peɪnfəli] — [njuː] .
the carriage , the horses , the woman , all painfully — new .
这 运输 , 这 马匹 , 这 女士 , 全部 痛苦地 — 新的 .

马车、马匹、女人，一切都那么陌生，令人痛苦。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn] ['ʃæbi] [dres] [ænd; ənd] [miːn] [ə'taɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['frædʒaɪl]
At the same time hurrying along in shabby dress and mean attire is a fragile
在 这 相同的 时间 匆忙 沿着 在 破旧 裙子 和 意思是 服装 是 一个 脆弱的
['delɪkət] ['wʊmən] [huːz] [gɑːb] [ʃəʊz] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['mendɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] ['dɑːnɪŋ] ,
delicate woman whose garb shows evidences of much mending and patient darning ,
精美的 女士 谁 外衣 演出 证据 的 很多 修补 和 病人 织补 ,

与此同时，一位衣衫褴褛、衣着寒酸的柔弱女子正匆匆赶路，她的衣服上满是修补和精心缝补的痕迹。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃæbi] [dres] ['kænɒt] [haɪd] [ðə; ði]
but the shabby dress cannot hide the
但 这 破旧 裙子 不能 隐藏 这

但这件破旧的衣服掩盖不了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[fækt] [ðæt] [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [æz; əz] [wɪð] ['iːzi] [greɪs] [ʃiː; ʃi] [muːvz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
fact that here is a lady , as with easy grace she moves down the street .
事实 那 这里 是 一个 女士 , 作为 和 简单的 优雅 她 移动 向下 这 街道 .

事实上，这位女士举止优雅地走在街上。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪz] ['sʌmwɒt] [əd'vɑːnst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [glimps] [wɪtʃ] [wiː; wi] [get]
The afternoon is somewhat advanced and the occasional glimpses which we get
这 下午 是 有些 先进的 和 这 偶然 惊鸿一瞥 哪个 我们 得到
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [gɜːl] [ʃəʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'plenɪʃt] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dʌz]
of the flower girl show that her basket has been replenished but she does
的 这 花 女孩 展示 那 她 篮子 有 到过 补充 但 她 做
[nɒt] [muːv] [kwaɪt] [səʊ] ['kwɪkli] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
not move quite so quickly as in the morning .
不是 移动 相当 所以 迅速地 作为 在 这 早晨 .

下午时分，我们偶尔瞥见卖花女的身影，发现她的篮子已经装满了鲜花，但她的动作不如早上那么快了。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['wɪəri] ,
Her limbs are getting weary ,
她 四肢 是 获得 厌倦 ,

她的四肢开始感到疲惫。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [naʊ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɒfəz] [hɜː(r); hə(r)]
and there is a pathetic little note in her voice now as she offers her
和 那里 是 一个 可怜的 小的 笔记 在 她 嗓音 现在 作为 她 优惠 她
['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .
flowers for sale .
花朵 为了 销售 .

现在，她兜售鲜花时，语气中带着一丝可怜兮兮的意味。

[bʌt; bət] [siː] !
But see !
但 看 !

但是你看!

[ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] .
on the bridge is the figure of a woman .
在 这 桥 是 这 数字 的 一个 女士 .

桥上有一个女人的雕像。

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði] [feɪs] [telz] [ɪts] [əʊn] ['stɔːri] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd]
No need to hear her history , the face tells its own story of sin and
不 需要 到 听到 她 历史 , 这 脸 讲述 它是 自己的 故事 的 罪 和
['mɪzəri] .
misery .
苦难 .

无需赘述她的过往，她的脸上就诉说着罪恶与苦难的故事。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪtʃ] [fləʊz] ['slʌgɪʃli] [ɒn] ;
She is looking down at the river which flows sluggishly on ;
她 是 寻找 向下 在 这 河 哪个 流量 迟缓地 在 ;

她低头看着缓缓流淌的河流;

[daʊn] [pə'hæps] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [daʊn] [pə'hæps] [diːpə(r)] [stɪl]
down perhaps at her own reflection in the water , down perhaps deeper still
向下 也许 在 她 自己的 反射 在 这 水 , 向下 也许 更深 仍然
['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [səʊl] .
into her own soul .
进入 她 自己的 灵魂 .

或许她低头看着水中自己的倒影，或许她更低头审视自己的灵魂深处。

[ðə; ði] [feɪs] [ɪz] ['hɑːd(ə)nd] [ænd; ənd][set][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['wʊmənli]
The face is hardened and set and there is scarcely a trace of womanly
这 脸 是 硬化 和 放 和 那里 是 几乎 一个 痕迹 的 女性
['laɪknəs] [left] .
likeness left .
相似 左边 .

他的脸变得僵硬而冷漠，几乎看不到任何女性的特征。

[ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] [hæz; həz]['ɔːlməʊst] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
A life of sin and shame has almost obliterated all that is good in her
一个 生活 的 罪 和 耻辱 有 几乎 彻底摧毁 全部 那 是 好的 在 她
['neɪtʃə(r)] ,
nature ,
自然 ,

罪恶和羞耻的生活几乎抹杀了她本性中所有美好的品质。

['ɔːlməʊst][ai] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ləʊ] [ɔː(r)] [dɪ'greɪdɪd] , [kæn; kən][biː; bi] ['həʊlli]
almost I say , for no one , no matter how low or degraded , can be wholly
几乎 我 说 , 为了 不 一 , 不 事情 如何 低的 或者 退化的 , 能 是 完全
[bæd] .
bad .
坏的 .

几乎可以说，因为无论多么卑微或堕落的人，都不可能完全是坏人。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [wʌn] [sɒft] [lʊk] ,
But here it is difficult to discern one soft look ,
但 这里 它 是 难的 到 辨别 一 柔软的 看 ,

但在这里，很难辨认出一丝柔和的目光。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [li:nz] ['wɪərəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] — [ə; eɪ]['saɪlənt] , [sæd] , [sɪn] -
as she leans wearily over the railing of the bridge — a silent , sad , sin -
作为 她 倾斜 疲劳 超过 这 栏杆 的 这 桥 — 一个 沉默的 , 伤心 , 罪 -

[steɪnd] ['kri:tʃə(r)] .
stained creature .
染色 生物 .

她疲惫地倚在桥的栏杆上——一个沉默、悲伤、罪孽深重的生物。

[su:n] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [wi:lz] [ænd; ənd] [geɪ] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [rəʊlz][baɪ] ,
Soon there is a sound of wheels and gay laughter and a carriage rolls by ,
很快 那里 是 一个 声音 的 车轮 和 同性恋 笑声 和 一个 运输 卷 经过 ,

很快，传来车轮的转动声和欢快的笑声，一辆马车驶过。

[ænd; ənd][ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['erənd] [ɒv; əv][ðə; ði]
and there can be no mistaking the nature and errand of the
和 那里 能 是 不 误会 这 自然 和 差事 的 这

['ɔkju:pənts] .
occupants .
居住者 .

住户的性质和目的也一目了然。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] , [wɪð] [swi:t] , [pjʊə(r)] [feɪs] , [ɔ:l][ɪn] [waɪt] ,
A young girl , with sweet , pure face , all in white ,
一个 年轻的 女孩 , 和 甜的 , 纯的 脸 , 全部 在 白色的 ,

一个年轻女孩，面容甜美纯洁，身穿白色衣服。

[wɪð] [waɪt] ['flaʊəz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ɒv; əv] [waɪt] ['flaʊəz] [ɪn]
with white flowers in her hair and carrying a bouquet of white flowers in
和 白色的 花朵 在 她 头发 和 携带 一个 花束 的 白色的 花朵 在

[hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

她头上戴着白色花朵，手里拿着一束白色鲜花。

[ɪz] ['bi:ɪŋ] ['drɪvn] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .
is being driven towards the church .
是 存在 驱动 向 这 教会 .

正被驱赶着走向教堂。

['pɑ:sɪŋ] [ðə; ði] ['sɒlətri] ['wʊmən] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʃi:; ʃi] [pɪks] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['flaʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
Passing the solitary woman on the bridge she picks a beautiful flower from the
通过 这 孤 女士 在 这 桥 她 精选 一个 美丽的 花 从 这

[bu'keɪ] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['kæriɪŋ] [ænd; ənd] [tɒsiz] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ,
bouquet she is carrying and tosses it at her feet ,
花束 她 是 携带 和 抛掷 它 在 她 脚 ,

她经过桥上那位独行的女子时，从她手中的花束中摘下一朵美丽的花，扔在了她的脚边。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] - [deɪ]
for she wishes to - day
为了 她 愿望 到 - 天

因为她今天希望

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [si:z] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [hɜ:'self] .
to make all whom she sees as happy as herself .
到 制作 全部 谁 她 看到 作为 快乐的 作为 她自己 .

她要让所有她看到的人都和她一样快乐。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][hɑːd] [lʊk] [liːvz] [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði]
A little of the hard look leaves the woman's face as she stoops to pick the
一个 小的 的 这 难的 看 树叶 这 女性的 脸 作为 她 门廊 到 挑选 这
['flaʊə(r)] .
flower .
花 .

女人弯腰摘花时，脸上严肃的神情稍稍消退了一些。

[mə'kænɪkli] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [wɪð] ['stelθi] [steps] [ænd; ənd]['beɪtɪd] [breθ] [ʃiː; ʃi]
Mechanically she follows the carriage , with stealthy steps and bated breath she
机械地 她 跟随 这 运输 , 和 隐秘的 步骤 和 被 气息 她
['entəz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
enters the church ,
进入 这 教会 ,

她机械地跟在马车后面，蹑手蹑脚、屏住呼吸地走进教堂。

[tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [əb'zɜːvd] ,
choosing a dark corner where she will not be observed ,
选择 一个 黑暗的 角落 在哪里 她 将要 不是 是 观察到 ,

她选择了一个不会被人看到的黑暗角落，

[ʃiː; ʃi] [sɪts] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [æz; əz][hiː; hi] ['prəʊsiːdz] [wɪð] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [raɪts]
she sits listening to the clergyman as he proceeds with the marriage rites
她 坐着 聆听 到 这 牧师 作为 他 收益 和 这 婚姻 仪式
[ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [ɪz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌvli] [braɪd] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ɒn]
and not until all is over and the lovely bride is passing down the aisle on
和 不是 直到 全部 是 超过 和 这 迷人的 新娘 是 通过 向下 这 走道 在
[ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
the arm of her husband ,
这 手臂 的 她 丈夫 ,

她静静地听着牧师主持婚礼仪式，直到一切结束，美丽的新娘挽着丈夫的胳膊走过红毯。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [deə(r)] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
does she dare to raise her eyes ,
做 她 敢 到 增加 她 眼睛 ,

她敢抬起头来吗？

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [səʊ] [ðeɪ] [miːt] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [fræŋk] [geɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌvli] [gɜːl] [huː]
and as she does so they meet the pure frank gaze of the lovely girl who
和 作为 她 做 所以 他们 见面 这 纯的 坦率 目光 的 这 迷人的 女孩 WHO
[smaɪlz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzɪz] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði]
smiles in her face as she recognizes the woman to whom she threw the
微笑 在 她 脸 作为 她 认可 这 女士 到 谁 她 扔 这
['flaʊə(r)] .
flower .
花 .

这时，她与那位可爱女孩纯真坦率的目光相遇，女孩认出了她扔花的对象，脸上露出了微笑。

[ðə; ði] ['wʊmən] [sɪts] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] .
The woman sits in her dark corner .
这 女士 坐着 在 她 黑暗的 角落 .

女人独自坐在黑暗的角落里。

[ɒv; əv] [wɒt] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] ?
Of what can she be thinking ?
的 什么 能 她 是 思维 ?

她在想什么呢？

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪz] [baʊd] [ænd; ənd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ægəni] .
Her head is bowed and on her face is a look of agony .
她 头 是 鞠躬 和 在 她 脸 是 一个 看 的 痛苦 .

她低着头，脸上满是痛苦的神情。

[wɒt] [ə; eɪ] [hel] [hæz; həz][ə'rɪz(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] !
What a hell has arisen in her breast !
什么 一个 地狱 有 出现 在 她 胸部 !

她胸中升起了怎样的地狱!

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [hæv; həv] ['wɔndə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] [həʊm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt]
Her thoughts have wandered to her country home which she has not
她 想法 有 漫步 到 她 国家 家 哪个 她 有 不是
[siːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] . — [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][pjʊə(r)][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ]
seen for years . — To the time when she was as pure as the young
已见 为了 年 . — 到 这 时间 什么时候 她 曾是 作为 纯的 作为 这 年轻的
[gɜːl] ,
girl ,
女孩 ,

她的思绪飘回到了多年未曾踏足的乡间故居——回到了她还是个纯洁少女的年代。

[huː] [dʒʌst] [prə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [vaʊz] ;
who just pronounced her marriage vows ;
WHO 只是 发音 她 婚姻 誓言 ;

她刚刚宣读了结婚誓言;

[tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðərz] ['blesɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['dɔːtə(r)] [dɪ'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
to the mother's blessing as she saw her young daughter depart for the
到 这 母亲的 祝福 作为 她 锯 她 年轻的 女儿 离开 为了 这
[greɪt] ['sɪti] ;
great city ;
伟大的 城市 ;

母亲目送着年幼的女儿前往大城市,心中充满祝福;

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [wɜːkt] ['ɒnɪstli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
to the early days when she first arrived and worked honestly for her
到 这 早期的 天 什么时候 她 第一的 到达的 和 工作 诚实地 为了 她
[bred] ;
bread ;
面包 ;

回到她刚来这里,诚实劳动挣面包的早期岁月;

[tuː; tə][ðə; ði][praɪd][ʃiː; ʃi][felt]['əʊvə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][sent] [həʊm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld]
to the pride she felt over the first money she sent home to her old
到 这 自豪 她 毛毡 超过 这 第一的 钱 她 发送 家 到 她 老的
['mʌðə(r)] .
mother .
母亲 .

她为第一次寄钱回家给年迈的母亲而感到自豪。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ['wɔndə] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tɜːnd] [tuː; tə]
Her thoughts wandered back to the time when men and women turned to
她 想法 漫步 后退 到 这 时间 什么时候 男人 和 女性 转向 到
[lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [freʃ] ['rəʊzi] [feɪs] [ɒn][ðə; ði] [striːt] ,
look at her fresh rosy face on the street ,
看 在 她 新鲜的 红润 脸 在 这 街道 ,

她的思绪飘回到了以前,那时男男女女都会在街上回头看她那张红润清新的脸庞。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wɪtʃ] [pɑː'tʊk] [səʊ] ['lɑːdʒli] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld][rəʊz][ænd; ənd]
wondering at her beauty which partook so largely of the wild rose and
好奇 在 她 美丽 哪个 参与 所以 很大程度上 的 这 荒野 玫瑰 和
['maʊntən] ['deɪzi] .
mountain daisy .
山 雏菊 .

惊叹于她的美貌,那美貌很大程度上融合了野玫瑰和山雏菊的特质。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] , [wɪð] [ðə; ði] ['hɑːd(ə)nd] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] ['kʌvəd] [wɪð] [rægz] ?
Could this be the same woman , with the hardened face and form covered with rags ?
可以 这 是 这 相同的 女士 , 和 这 硬化 脸 和 形式 涵盖 和 破布 ?

这会不会是同一个人？她面容冷峻，身形憔悴，身上裹着破烂的衣衫。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
It seemed so long ago .
它 似乎 所以 长的 前 .

感觉好像是很久以前的事了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] ['straɪvɪŋ] [wɪð] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ðen] [ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [meɪd] [ænd; ənd]['brəʊkən] ,
Then came the thoughts of striving with temptation , then the promises made and broken ,
然后 来了 这 想法 的 努力 和 诱惑 , 然后 这 承诺 制成 和 破碎的 ,

然后，我开始思考如何与诱惑抗争，然后是许下的承诺和违背的承诺。

[ɒv; əv]['ruːɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ðen] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['ɪlnəs] , [ɒv; əv] ['dredf(ə)l] ['pɒvəti] ,
of ruin and shame , then of the long illness , of dreadful poverty ,
的 废墟 和 耻辱 , 然后 的 这 长的 疾病 , 的 可怕 贫困 ,

先是破产和耻辱，然后是长期的疾病和可怕的贫困，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [siːz] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ə; eɪ] ['ruːɪnd] , ['həʊmləs] , [sɪn] - [steɪnd] ['kriːtʃə(r)] .
and at last she sees herself as she is , a ruined , homeless , sin - stained creature .
和 在 最后的 她 看到 她自己 作为 她 是 , 一个 毁坏 , 无家可归者 , 罪 - 染色 生物 .

最终，她看清了自己的真面目，一个堕落的、无家可归的、罪孽深重的生物。

[əʊ] [ðə; ði] ['mɪzəri] , [ðə; ði]['ægəni] !
Oh the misery , the agony !
哦 这 苦难 , 这 痛苦 !

哦，多么悲惨，多么痛苦！

[wɒt] [hel] [kæn; kən][biː; bi]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] !
What hell can be greater than this !
什么 地狱 能 是 更大的 比 这 !

还有什么地狱比这更可怕！

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][ðə; ði] [bel] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][təʊl] ,
While she is still sitting there the bell begins to toll ,
尽管 她 是 仍然 坐着 那里 这 钟 开始 到 收费 ,

她还坐在那里，这时钟声开始响起。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] ['muːvɪŋ] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd][fɔː(r)] [jʌŋ] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒfɪn] .
and soon there is a procession moving slowly up the aisle and four young boys are carrying a little coffin .
和 很快 那里 是 一个 游行 移动 缓慢地 向上 这 走道 和 四 年轻的 男孩们 是 携带 一个 小的 棺材 .

很快，一支送葬队伍缓缓地沿着过道行进，四个小男孩抬着一口小棺材。

[ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [ɪz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [waɪt] [ˈflaʊəz] , [pleɪst] [ðeə(r)] [baɪ] [ˈlʌvɪŋ] [hændz] .
It too is covered with white flowers , placed there by loving hands .
它 也 是 涵盖 和 白色的 花朵 , 放置 那里 经过 爱 双手 .

它也布满了白色的鲜花，那是爱人亲手摆放的。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈkɒfɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwæksn] [fɔːm] [ˈɔːlməʊst] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈflaʊəz] .
In the coffin is a little waxen form almost covered with the same beautiful flowers .
在 这 棺材 是 一个 小的 蜡质 形式 几乎 涵盖 和 这 相同的 美丽的 花朵 .

棺材里有一个小小的蜡像，几乎完全被同样的美丽花朵覆盖着。

[ðə; ði] [ˈklɜːdʒimən] [huː] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ˈserəməni] ,
The clergyman who had read the marriage ceremony ,
这 牧师 WHO 有 读 这 婚姻 仪式 ,

主持婚礼仪式的牧师

[ɪz] [naʊ] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [sæd] [raɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ded] .
is now repeating the last sad rites for the dead .
是 现在 重复 这 最后的 伤心 仪式 为了 这 死的 .

现在正在重复为死者举行的最后悲伤仪式。

[əˈgen] [ðeɪ] [teɪk] [ʌp] [ðeə(r)] [ˈbɜːd(ə)n] [ænd; ənd] [muːv] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .
Again they take up their burden and move slowly down the aisle .
再次 他们 拿 向上 他们的 负担 和 移动 缓慢地 向下 这 走道 .

他们再次背起重物，缓缓地沿着过道走去。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈkɒfɪn] [ˈpɑːsɪz] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [ˈflaʊəz] [drɒps] [ˈɔːlməʊst] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
As the coffin passes the woman , one of the white flowers drops almost at her feet .
作为 这 棺材 通过 这 女士 , 一 的 这 白色的 花朵 滴 几乎 在 她 脚 .

当棺材经过那位女子身边时，一朵白花几乎落在了她的脚边。

[ʃiː; ʃi] [stuːps] [ˈrevərəntli] [ænd; ənd] [pɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ;
She stoops reverently and picks it up ;
她 门廊 虔诚地 和 精选 它 向上 ;

她恭敬地弯下腰，把它捡了起来；

[ˈɔːlməʊst] [ˈhezɪteɪtɪŋli] [æz; əz] [ɪf] [əˈfreɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] [wɪl] [sɔɪl] [ɪts] [ˈpjʊərəti] ,
almost hesitatingly as if afraid her touch will soil its purity ,
几乎 犹豫地 作为 如果 害怕的 她 触碰 将要 土壤 它是 纯度 ,

她几乎是犹豫着，仿佛害怕自己的触碰会玷污它的纯洁。

[ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtendəli] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbraɪdl] [ˈflaʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ˈsləʊli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
and placing it tenderly by the side of the bridal flower she walks slowly from the church .
和 放置 它 温柔地 经过 这 边 的 这 新娘 花 她 散步 缓慢地 从 这 教会 .

她温柔地将它放在新娘捧花旁边，然后缓缓走出教堂。

[wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [muːv] [əˈlɒŋ] [ˈhʌrɪdli] ,
Watch her move along hurriedly ,
手表 她 移动 沿着 匆匆 ,

看着她匆匆向前走去，

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [ˈæli] [ænd; ənd] [stɒps] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈtenəmənt] [haʊs] .
till she comes to a narrow alley and stops in front of a wretched tenement house .
直到 她 来 到 一个 狭窄的 胡同 和 停止 在 正面 的 一个 可怜 廉租公寓 房子 .

直到她来到一条狭窄的小巷，停在一栋破旧的廉租房前。

['entərɪŋ] ['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] ['pɑːsɪz] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪkəti] [steəz] [ænd; ənd] [gəʊz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] [weə(r)] [ðeə(r)]
Entering quickly she passes up the rickety stairs and goes into a room where there
进入 迅速地 她 通过 向上 这 摇摇晃晃的 楼梯 和 去 进入 一个 房间 在哪里 那里
[ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [bed] .
is a little child upon a wretched bed .
是 一个 小的 孩子 之上 一个 可怜 床 .

她迅速走进屋内，沿着摇摇晃晃的楼梯上去，来到一个房间，里面有一个小孩躺在一张破旧的床上。

['sɪknəs] [ænd; ənd] ['pɒvəti] [hæv; həv] ['ɔːlməʊst] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] [wɜːk] .
Sickness and poverty have almost finished their work .
疾病 和 贫困 有 几乎 完成的 他们的 工作 .

疾病和贫困几乎已经完成了它们的使命。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [stiːlz] ['sɒftli] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] [saɪd] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz]
The child is sleeping and the woman steals softly to the bed side and places
这 孩子 是 睡眠 和 这 女士 偷窃 轻轻 到 这 床 边 和 地方
[ðə; ði] [waɪt] ['flaʊəz] [ɒn] [ɪts] [brest] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [səʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [smaɪlz] [ɪn] [ɪts]
the white flowers on its breast Even as she does so the little creature smiles in its
这 白色的 花朵 在 它是 胸部 甚至 作为 她 做 所以 这 小的 生物 微笑 在 它是
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

孩子睡着了，女人轻轻地走到床边，把白花放在孩子的胸口。就在这时，小家伙在睡梦中露出了微笑。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['hæpi] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌvli]
Perhaps the happy smiling face of the lovely
也许 这 快乐的 微笑 脸 的 这 迷人的

或许是那位可爱女孩脸上洋溢的幸福笑容

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[braɪd] [hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɪts] ['slʌmbə(r)] ,
bride has visited it in its slumber ,
新娘 有 到访 它 在 它是 睡眠 ,

新娘在它沉睡时拜访过它。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [beɪb] [hæz; həz] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,
or the spirit of the dead babe has come with the flowers ,
或者 这 精神 的 这 死的 宝贝 有 来 和 这 花朵 ,

或者，死去的婴儿的灵魂随着鲜花而来。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [liːd] [ˌaɪ 'tiː] " [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .
to take the hand of the sick child and lead it " across the river .
到 拿 这 手 的 这 生病的 孩子 和 带领 它 " 穿过 这 河 .

牵着生病孩子的手，领着他“过河”。

" [ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pesɪmɪst] .
" I hear the voice of the Pessimist .
" 我 听到 这 嗓音 的 这 悲观主义者 .

我听到了悲观主义者的声音。

['pesɪmɪzəm] [ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] ['deɪli] .
Pessimism is increasing daily .
悲观主义 是 增加 日常的 .

悲观情绪与日俱增。

['eni] ['pɜːs(ə)n] [huː] [teɪks] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [kæn; kən] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ðæt]
Any person who takes time to think on the subject can not fail to see that
任何 人 WHO 需要 时间 到 思考 在 这 主题 能 不是 失败 到 看 那
['hjuːmən] ['mɪzəri] [ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] .
human misery is increasing .
人类 苦难 是 增加 .

任何花时间思考这个问题的人都会发现，人类的苦难正在加剧。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['bəʊstɪd] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,
With all the boasted advantages of civilization ,
和 全部 这 吹嘘 优势 的 文明 ,

尽管文明拥有诸多引以为傲的优势，

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] ['hæpinəs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
it has failed to bring happiness into the lives of the people .
它 有 失败的 到 带来 幸福 进入 这 生活 的 这 人们 .

它未能给人们的生活带来幸福。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['piːp(ə)l] [bɪ'kʌm] ,
The more enlightened people become ,
这 更多的 开明 人们 变得 ,

人们越开明，

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ðeɪ] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [dʌz] [nɒt] [brɪŋ] ['hæpinəs] .
the more they will recognize the fact that knowledge does not bring happiness .
这 更多的 他们 将要 认出 这 事实 那 知识 做 不是 带来 幸福 .

他们越发会认识到，知识并不能带来幸福。

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪs'kʌvəri] [duː; də] [nɒt] [tend] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] [ləʊd] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['mɪzəri] .
Scientific discoveries do not tend to lighten the load of human misery .
科学 发现 做 不是 趋向 到 减轻 这 加载 的 人类 苦难 .

科学发现往往并不能减轻人类的苦难。

[sɪns]
Since
自从

自从

" [mænz] [ˌdɪsə'biːdiəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fruːt]
" Man's disobedience , and the fruit
" 男人的 不服从 , 和 这 水果

人的不服从，以及果实

[ɒv; əv] [ðæt] [fə'bɪd(ə)n] [triː] [huːz] ['mɔːt(ə)l] [teɪst]
Of that forbidden tree whose mortal taste
的 那 禁止 树 谁 凡人 品尝

那棵禁树，凡人的味蕾

[brɔːt] [deθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] — [ænd; ənd] [ɔːl] ['aʊə(r)] [wəʊ] .
Brought death into the world — and all our woe .
带来 死亡 进入 这 世界 — 和 全部 我们的 悲哀 .

给世界带来了死亡——以及我们所有的苦难。

" [sɪn] [hæz; həz] [gɒn] [ɒn] [ɪn'kriːsɪŋ] , ['kɒnsɪkwəntli] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)] [ʌn'hæpinəs] .
" sin has gone on increasing , consequently there has been more unhappiness .
" 罪 有 已消失 在 增加 , 最后 那里 有 到过 更多的 不快乐 .

罪恶不断增加，因此不幸也越来越多。

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ðəm'selvz] ['deɪli] , " [ɪz] [laɪf] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] , " [ænd; ənd] [məʊst] [p'ɜːsənz]
People are asking themselves daily , " is life worth living , " and most persons
人们 是 问 他们自己 日常的 , " 是 生活 值得 活的 , " 和 最多 人
['ɑːnsə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
answer in the
回答 在 这

人们每天都在问自己，“生命值得活下去吗？”，而大多数人的答案是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['negətɪv] .
negative .
消极的 .

消极的。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['eni] [huː] [grɑːsp] [ðə; ði] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['strʌg(ə)ld] ?
Are there any who grasp the prize for which they have struggled ?
是 那里 任何 WHO 抓牢 这 奖 为了 哪个 他们 有 挣扎 ?

是否有人最终获得了他们努力争取来的奖赏？

[ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [huː] [sək'siːd] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]
If there are a few who succeed in reaching to the height to which they
如果 那里 是 一个 很少 WHO 成功 在 到达 到 这 高度 到 哪个 他们
[ə'spaɪə(r)] ,
aspire ,
渴望 ,

如果有少数人成功达到他们所渴望的高度，

[ðeɪ] [faɪnd] ['hæpinəs] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [riːtʃ] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [fɜːst] ['stɑːtɪd]
they find happiness is just as much beyond their reach as when they first started
他们 寻找 幸福 是 只是 作为 很多 超过 他们的 抵达 作为 什么时候 他们 第一的 开始
[ɪn] [ðeə(r)] [kə'rɪə(r)] .
in their career .
在 他们的 职业 .

他们发现，幸福仍然像他们刚开始工作时一样遥不可及。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃ(ə)nz] [huː] [kri'eɪtɪd] ['mɒnstəz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðem; ðəm]
In the middle ages the magicians who created monsters were haunted by them
在 这 中间 年龄 这 魔术师 WHO 创建 怪物 是 闹鬼的 经过 他们
[fər'evə(r)] ['ɑːftə(r)] .
forever after .
永远 后 .

中世纪时期，那些创造出怪物的魔法师从此以后一直受到怪物的纠缠。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['hɔːntɪd] [baɪ] [driːmz] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] .
We are all haunted by dreams and shadows .
我们 是 全部 闹鬼的 经过 梦境 和 阴影 .

我们都被梦境和阴影所困扰。

[ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [disə'pɔɪntmənt] .
The dreams of happiness and the shadows of disappointments .
这 梦境 的 幸福 和 这 阴影 的 失望 .

幸福的梦想和失望的阴影。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [pɑːst] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌretrə'spektɪv] [glɑːns] [æt; ət] [j'iəz] [gɒn] [baɪ]
Looking back upon our past and taking a retrospective glance at years gone by
寻找 后退 之上 我们的 过去的 和 采取 一个 回顾性 瞥一眼 在 年 已消失 经过

[wiː; wi] [faɪnd] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ʌp] [nɒt] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪ'vents] — [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
we find our lives have been made up not of great events — but of a
我们 寻找 我们的 生活 有 到过 制成 向上 不是 的 伟大的 活动 — 但 的 一个

[sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [disə'pɔɪntmənt] .
succession of disappointments .
演替 的 失望 .

回首往事，回顾过去的岁月，我们发现，我们的人生并非由伟大的事件构成，而是由一连串的失望构成。

[iːtʃ] [wʌn] [ɪz] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fæntəm] [ɔː(r)] [aɪ'diːəl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veɪnli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]
Each one is haunted by a phantom or ideal which they are vainly striving to
每个 一 是 闹鬼的 经过 一个 幻影 或者 理想的 哪个 他们 是 徒劳地 努力 到

[riːtʃ] [bʌt; bət] ['seldəm] [ə'teɪn] .
reach but seldom attain .
抵达 但 很少 达到 .

每个人都被一个幻影或理想所困扰，他们徒劳地努力追求，却很少能达到。

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [həʊp] [siːm] [tuː; tə] [beə(r)] [wel] ;
The garden of hope seems to bear well ;
这 花园 的 希望 似乎 到 熊 出色地 ;

希望花园似乎长势良好；

[wiː; wi] [pʊt] [fɔːθ] ['aʊə(r)] [hændz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd] [wiː; wi] [faɪnd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['əʊnli]
we put forth our hands to reach the fruit and we find we have only
我们 放 前进 我们的 双手 到 抵达 这 水果 和 我们 寻找 我们 有 仅有的

[ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [ded] [həʊps] .
the ashes of Dead Hopes .
这 灰烬 的 死的 希望 .

我们伸出手去够果实，却发现我们得到的只是死去的希望的灰烬。

[æz; əz] ['ʃeli] [sez] :
As Shelly says :
作为 雪莉 说道 :

正如雪莱所说：

" [fɜːst] ['aʊə(r)] ['pleʒəz] , [daɪ] — [ænd; ənd] [ðen]
" First our pleasures , die — and then
" 第一的 我们的 快乐 , 死 — 和 然后

首先，我们的快乐消逝——然后

['aʊə(r)] [həʊps] , [ænd; ənd] [ðen] ['aʊə(r)] [fɪəz] — [ænd; ənd] [wen]
Our hopes , and then our fears — and when
我们的 希望 , 和 然后 我们的 恐惧 — 和 什么时候

我们的希望，然后是我们的恐惧——以及当

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ded] , [ðə; ði] [det] [ɪz] [djuː]
These are dead , the debt is due
这些 是 死的 , 这 债务 是 到期的

这些人已经死了，债务到期了。

[dʌst] [kleɪmz] [dʌst] — [ænd; ənd] [wiː; wi] [daɪ] [tuː] .
Dust claims dust — and we die too .
灰尘 索赔 灰尘 — 和 我们 死 也 .

尘归尘，土归土——我们终将消亡。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['bɪtə(r)] ['mɒkəri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] ['strʌglz] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪli] [bred] [ɪz] ['hæpi] .
" It is bitter mockery to say that the man who struggles for daily bread is happy .
" 它 是 苦的 嘲讽 到 说 那 这 男人 WHO 斗争 为了 日常的 面包 是 快乐的 .

"说每天为生计奔波的人是幸福的，这是一种莫大的讽刺。"

[hiː; hi] [meɪ] [duː; də][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi] ['hæpi] .
He may do his work uncomplainingly , but he cannot be happy .
他 可能 做 他的 工作 毫无怨言 , 但 他 不能 是 快乐的 .

他或许会默默地工作，但他不会感到快乐。

[hiː; hi] [gets] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['betə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [dʌz] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [mə'kænɪkli] ,
He gets to be but little better that a machine and does his work mechanically ,
他 获得 到 是 但 小的 更好的 那 一个 机器 和 做 他的 工作 机械地 ,

他变得和机器没什么两样，工作也机械化。

[pə'hæps] ['nevə(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] , [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] ?
perhaps never looking into his own heart , to ask the question , " Is this a happy life ?
也许 绝不 寻找 进入 他的 自己的 心 , 到 问 这 问题 , " 是 这 一个 快乐的 生活 ?

他或许从未审视过自己的内心，问过自己："这样的生活幸福吗？"

" [sʌm; səm]['raɪtə(r)][hæz; həz] [sed] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] , [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]
" Some writer has said that there are two classes of people , those who are
" 一些 作家 有 说 那 那里 是 二 课程 的 人们 , 那些 WHO 是

有位作家说过，人分为两类，一类是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['drɪvn] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːd] [tuː; tə] [deθ] .
driven to death and those who are bored to death .
驱动 到 死亡 和 那些 WHO 是 无聊的 到 死亡 .

被驱赶致死的人和被无聊致死的人。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] .
There can be no sympathy between the rich and poor .
那里 能 是 不 同情 之间 这 富有的 和 贫穷的 .

富人和穷人之间不可能存在同情。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][ɪm'pæsəb(ə)l] [gʌlf] [ðæt] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [krɒst] .
There is an impassible gulf that can never be crossed .
那里 是 一个 恕 海湾 那 能 绝不 是 交叉 .

存在一道永远无法逾越的鸿沟。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz]['nevə(r)] [nəʊn] [ðə; ði][wɒnt][ɒv; əv] ['mʌni] ['kænɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['sɒrəʊz]
The man who has never known the want of money cannot know the sorrows
这 男人 WHO 有 绝不 已知 这 想 的 钱 不能 知道 这 悲伤
[ænd; ənd] ['strʌglz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .
and struggles of the poor .
和 斗争 的 这 贫穷的 .

从未经历过缺钱之苦的人，无法体会穷人的悲惨遭遇和挣扎。

[iːtʃ] [mʌst; məst][gəʊ][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pælət][ɒv; əv] [strɔː] ;
Each must go his own way , the poor man to his pallet of straw ;
每个 必须 去 他的 自己的 方式 , 这 贫穷的 男人 到 他的 托盘 的 稻草 ;

每个人都必须走自己的路，穷人只能睡在自己的稻草铺成的床上；

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][ɒv; əv] [daʊn] .
the rich man to his bed of down .
这 富有的 男人 到 他的 床 的 向下 .

富翁倒在床上。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [driːmz] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)]['iːkwəl] .
In the world of dreams all are equal .
在 这 世界 的 梦境 全部 是 平等的 .

在梦境的世界里，人人平等。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌʌn'rɪəl] [wɜːld] , [truː] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['meni] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['hæpɪst] .
It is an unreal world , true , but to many it is the happiest .
它 是 一个 虚幻 世界 , 真的 , 但 到 许多 它 是 这 最快乐 .

这是一个不真实的世界，没错，但对许多人来说，它是最幸福的世界。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [dɪs'tɪŋkʃənz] .
In it there are no distinctions .
在 它 那里 是 不 区别 .

其中没有任何区别。

[ðə; ði]['wʊmən] [huː] [ɪz][əʊld][ænd; ənd] ['rɪŋkld] [ænd; ənd] [greɪ] ,
The woman who is old and wrinkled and gray ,
这 女士 WHO 是 老的 和 皱 和 灰色的 ,

那位年老、满脸皱纹、头发花白的女人，

[huː] [hæz; həz] [nəʊn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɑːd] [wɜːk] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,
who has known nothing but hard work and sorrow in this world ,
WHO 有 已知 没有什么 但 难的 工作 和 悲哀 在 这 世界 ,

在这个世界上，除了辛劳和悲伤，他一无所知。

[ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [driːmz] [faindz] ['pleʒə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [nəʊn] .
in the land of dreams finds pleasure she has never known .
在 这 土地 的 梦境 发现 乐趣 她 有 绝不 已知 .

在梦幻般的国度里，她找到了从未体验过的快乐。

[ɪn]['spɪrɪt] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] , ['kærid] [bæk] [pə'hæps] [tuː; tə] [siːnz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɪn]
In spirit , she is in pleasant places , carried back perhaps to scenes she loved in
在 精神 , 她 是 在 令人愉快的 地方 , 携带 后退 也许 到 场景 她 喜爱 在
['tʃaɪldhʊd] ,
childhood ,
童年 ,

她的灵魂在美好的地方，或许是回到了她童年时喜爱的场景中。

[tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [həʊm] ; [siːz] ['plez(ə)nt] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ded] ,
to the old home ; sees pleasant faces of the almost forgotten dead ,
到 这 老的 家 ; 看到 令人愉快的 面孔 的 这 几乎 被遗忘的 死的 ,

回到老家；看到了几乎被遗忘的逝者们慈祥的面容，

[ɪz] ['kærid] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ri'æləti] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪm] ['ʃædəʊi] [lænd] [ɒv; əv]
is carried above and beyond the world of reality into the dim shadowy land of
是 携带 多于 和 超过 这 世界 的 现实 进入 这 暗淡 阴暗的 土地 的
[driːmz] .
dreams .
梦境 .

被带离现实世界，进入朦胧的梦境世界。

[ðen] ['kɒmz] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'gret] [ɒv; əv] [wɒt] " [mait]
Then comes the waking , and with the waking the regret of what " might
然后 来 这 醒来 , 和 和 这 醒来 这 后悔 的 什么 " 可能
[hæv; həv] [biːn] .
have been .
有 到过 .

然后，醒来，随之而来的是“本可以怎样”的遗憾。

" [ɪn] [ðɪs] [lænd][ɒv; əv] [driːmz] [ðə; ði] [rɪtʃ] [meɪ] ['træv(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,
" In this land of dreams the rich may travel with the poor ,
" 在 这 土地 的 梦境 这 富有的 可能 旅行 和 这 贫穷的 ,

在这片梦想之地，富人可以与穷人同行。

[meɪ] [ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [siːnz] , [siː] [ðə; ði] [seɪm] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,
may revisit the same old scenes , see the same faces of the dead ,
可能 重访 这 相同的 老的 场景 , 看 这 相同的 面孔 的 这 死的 ,

可能会重温同样的场景，看到同样的死者面孔。

[liːv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] " [ɜːθ] ['ɜːθi] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɔː(r)][səʊl]['wɒndə(r)] [ə'brɔːd] ,
leave all that is " earth earthy , " and the spirit or soul wander abroad ,
离开 全部 那 是 " 地球 泥土 , " 和 这 精神 或者 灵魂 漫步 国外 ,

离开尘世的一切，灵魂或精神便会游荡到天涯海角。

['əʊvə(r)][lænd][ænd; ənd] ['siːz] [ænd; ənd][ɪn] [driːmz] [niːl] [ə'gen] [æt; ət][ə; eɪ] ['mʌðərz] [niː] [rɪ'piːtɪŋ]
over land and seas and in dreams kneel again at a mother's knee repeating
超过 土地 和 海域 和 在 梦境 下跪 再次 在 一个 母亲的 膝盖 重复
[ðə; ði] [preə(r)] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] [fə'gɒtn] ,
the prayer she taught and which has long since been forgotten ,
这 祷告 她 教授 和 哪个 有 长的 自从 到过 被遗忘的 ,

跨越陆地和海洋，在梦中再次跪在母亲的膝前，重复着她教给我们早已被遗忘的祈祷文。

[tuː; tə] [ə'weɪk] [wɪð] [rɪ'gret] [tuː; tə][ðə; ði] [k'eəz] [wɪtʃ] ['rɪtʃɪz] [brɪŋ] .
to awake with regret to the cares which riches bring .
到 醒 和 后悔 到 这 关心 哪个 财富 带来 .

醒来后却满心悔恨，因为财富带来了种种烦恼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn][mɔː(r)] ['dʒɜːni] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [teɪk] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd]
There is one more journey which the rich and the poor take together and
那里 是 一 更多的 旅行 哪个 这 富有的 和 这 贫穷的 拿 一起 和
[ðæt] [ɪz] [daʊn] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] .
that is down and through the Valley of the Shadow of Death .
那 是 向下 和 通过 这 谷 的 这 阴影 的 死亡 .

还有一段富人和穷人都要一起走的路，那就是穿过死亡阴影谷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['stʌdi] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['feɪsɪz][wʌn] [miːts] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɪti] [ɔː(r)] [taʊn] .
It is a curious study to watch the faces one meets in a large city or town .
它 是 一个 好奇的 学习 到 手表 这 面孔 一 满足 在 一个 大的 城市 或者 镇 .

观察在大城市或城镇中遇到的各种面孔，是一项有趣的研究。

['evri] [feɪs] [hæz; həz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['evri] [laɪf][ə; eɪ]['stɔ:ri] , [ɪf] [wi:; wi][bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði]
Every face has a history , every life a story , if we but take the
每一个 脸 有 一个 历史 ，每一个 生活 一个 故事 ，如果 我们 但 拿 这
['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [ri:d] .
trouble to read .
麻烦 到 读 .

每张脸都有一段历史，每个人的一生都有一个故事，只要我们肯花心思去阅读。

[ðə; ði] [feɪs] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['ɪndeks][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] ,
The face is but an index of the heart ,
这 脸 是 但 一个 指数 的 这 心 ，

面容不过是内心的写照。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpɪst] [ðə; ði] " ['mʌfld] [drʌmz] [ɑ:(r); ə(r)] ['bi:tɪŋ] .
and even in the heart of the happiest the " muffled drums are beating .
和 甚至 在 这 心 的 这 最快乐 这 " 闷音 鼓 是 殴打 .

即使在最幸福的人心中，也"传来低沉的鼓声"。

" [æz; əz] ['lɒŋ,feləʊ] [səʊ] ['bju:tɪfli] [ɪk'spresɪz] [,aɪ 'ti:][ɪn] " [haɪ'pɪərɪən] "
" As Longfellow so beautifully expresses it in " Hyperion "
" 作为 朗费罗 所以 非常漂亮 表达 它 在 " 海伯龙 "

正如朗费罗在《海伯利安》中优美地表达的那样

" [ænd; ənd] [ðen] [mɑ:k] !
" and then mark !
" 和 然后 标记 !

然后标记！

[haʊ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɪnstrʊm(ə)nts] — [ɒv; əv]
how amid the chorus of a hundred voices and a hundred instruments — of
如何 之中 这 合唱 的 一个 百 声音 和 一个 百 仪器 — 的
[flu:ts] [ænd; ənd] [drʌmz] ,
flutes and drums ,
长笛 和 鼓 ，

在百人合唱和百种乐器——笛子和鼓——的交响乐中，

[ænd; ənd] ['trʌmpɪts] — [ðɪs] [,ʌn'rɪəl] [ʃaʊt] [ænd; ənd] ['wɜ:lwɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [vekst] [eə(r)] ,
and trumpets — this unreal shout and whirlwind of the vexed air ,
和 小号 — 这 虚幻 喊 和 旋风 的 这 烦恼 空气 ，

还有号角声——这不真实的呐喊和烦躁空气中的旋风，

[ju:; jʊ][kæn; kən][səʊ] ['klɪəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['melənkəli] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [strɪŋ]
you can so clearly distinguish the melancholy vibration of a single string
你 能 所以 清楚地 区分 这 忧郁 振动 的 一个 单身的 细绳
[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] — [ə; eɪ] ['mɔ:nf(ə)l] ['sɒbɪŋ] [saʊnd] .
touched by the finger — a mournful sobbing sound .
感动 经过 这 手指 — 一个 悲哀 啜泣 声音 .

你能清晰地分辨出手指触碰琴弦时发出的忧郁的振动——一种哀伤的啜泣声。

[ɑ:] [ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] ['hju:mən][laɪf] !
Ah this is indeed human life !
啊 这 是 的确 人类 生活 !

啊，这的确是人类生活！

[weə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['nɔɪzi] [kraʊd] , [ænd; ənd] [saʊndz] [ɒv; əv] ['glædnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
where in the rushing noisy crowd , and sounds of gladness , and a thousand
在哪里 在 这 匆忙 嘈杂 人群 ，和 声音 的 欢乐 ，和 一个 千
['mɪŋglɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] ,
mingling emotions ,
混杂 情绪 ，

在熙熙攘攘、喧闹嘈杂的人群中，在欢呼雀跃的声音中，在千百种交织的情感中，

[dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] [tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv] [θɔːt] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [pʌls'eɪʃənz] [ɒv; əv][sʌm; səm]
distinctly audible to the ear of thought , are the pulsations of some
明显地 可听见的 到 这 耳朵 的 想法 , 是 这 脉动 的 一些
['melənkəli] [strɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,
melancholy string of the heart ,
忧郁 细绳 的 这 心 ,

思想之耳清晰可闻的是，心中某根忧郁的弦在跳动。

[tʌtʃt] [baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd] .
touched by an invisible hand .
感动 经过 一个 无形的 手 .

仿佛被一只无形的手触摸过。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

[第25页]

[æn; ən] ['ɒptɪmɪst] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [swiːt] [feɪst] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðə; ði] [tʃaɪm] [ɒv; əv]
An Optimist , a pleasant , sweet faced woman , with a voice like the chime of
一个 乐天派 , 一个 令人愉快的 , 甜的 面对 女士 , 和 一个 嗓音 喜欢 这 钟声 的
['sɪlvə(r)] [belz] ,
silver bells ,
银 铃铛 ,

一位乐观主义者，一位面容和蔼甜美的女子，声音如同银铃般清脆悦耳。

[ɪz] ['seɪɪŋ] :
is saying :
是 说 :

意思是：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][tuː; tə] ['mɔːbɪd] [ænd; ənd] [dɪ'ziːzd] [maɪndz] [ðæt] [ɪɡ'zɪstəns] [lʊks] ['kʌləәs] .
" It is only to morbid and diseased minds that existence looks colorless .
" 它 是 仅有的 到 病态的 和 患病的 思想 那 存在 看起来 无色 .

“只有病态和病态的心灵才会觉得生活毫无色彩。”

['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv] [tuː] [mʌtʃ] [wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] ,
People who live too much within themselves ,
人们 WHO 居住 也 很多 之内 他们自己 ,

过于沉浸在自己世界里的人

[huːz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [dɪs'ɔːdəd] [siː] ['əʊnli][ðə; ði] [dɑːk] [saɪd][ɒv; əv][laɪf] .
whose imagination becomes disordered see only the dark side of life .
谁 想像力 变成 混乱 看 仅有的 这 黑暗的 边 的 生活 .

想象力变得混乱的人只能看到生活的阴暗面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɔːl] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][nəʊ] ['ʃædəʊ] . "
It was not intended that life should be all sunshine and no shadow . "
它 曾是 不是 故意的 那 生活 应该 是 全部 阳光 和 不 阴影 . "

人生并非注定只有阳光没有阴影。

" [fɔː(r); fə(r)][laɪf][ɪz][wʌn] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [wɔːp] [ænd; ənd] [wʊf] ,
" For life is one , and in its warp and woof ,
" 为了 生活 是 一 , 和 在 它是 经 和 纬 ,

“因为生命是一体的，在其经纬之中，

[ðeə(r)] [rʌnz] [ə; eɪ] [θred] [ɒv; əv][ɡəʊld] [ðæt] ['ɡlɪtəz] [feə(r)] ,
There runs a thread of gold that glitters fair ,
那里 跑步 一个 线 的 金子 那 闪光 公平的 ,

有一根金线，闪闪发光，很漂亮。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði]['pæt(ə)n] [ʃəʊz] [məʊst] [swiːt]
And sometimes in the pattern shows most sweet
和 有时 在 这 图案 演出 最多 甜的

有时，图案中最甜蜜的景象就展现在眼前。

[weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sɒmbə(r)] [k'ʌləz] .
Where there are sombre colors .
在哪里 那里 是 阴沉 颜色 .

那里有阴沉的色彩。

" [dɑːk] [klaʊdz] [mʌst; məst] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [iːtʃ] ,
" Dark clouds must appear in the life of each ,
" 黑暗的 云 必须 出现 在 这 生活 的 每个 ,

每个人的生活中都难免会遇到阴霾，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['lesnz] [ɒv; əv][laɪf][ɪz][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə][beə(r)] [disə'pɔɪntmənt]
and one of the great lessons of life is to learn to bear disappointments
和 一 的 这 伟大的 课程 的 生活 是 到 学习 到 熊 失望

[ˌfɪlə'sɒfɪkli] ,
philosophically ,
从哲学角度来看 ,

人生的一大课就是学会以平和的心态面对失望。

[nɒt] [sɪt] [daʊn] [wɪð] ['fəʊldɪd][hændz][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ʌn'tɪl]['aʊə(r)] ['vɪʒn]
not sit down with folded hands and watch the clouds approaching until our vision
不是 坐 向下 和 折叠 双手 和 手表 这 云 接近 直到 我们的 想象

[bɪ'kʌmz] [əb'skjuəd] .
becomes obscured .
变成 模糊不清 .

不要双手抱胸，坐着看着乌云密布，直到视线模糊。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [siː]
There is sunshine in the lives of each and every one if they will but see
那里 是 阳光 在 这 生活 的 每个 和 每一个 一 如果 他们 将要 但 看

[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

只要用心去看，每个人的生活中都充满阳光。

[ænd; ənd] ['bænɪʃ] [veɪn] [rɪ'grets] [ænd; ənd] ['juːsləs] .
and banish vain regrets and useless repinings .
和 放逐 徒劳 遗憾 和 无用 重新装订 .

摒弃无谓的悔恨和无用的怨恨。

[ɪn'ɜːʃə] ['kɔːzɪz] [ə; eɪ][vɑːst] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .
Inertia causes a vast deal of trouble .
惯性 原因 一个 广阔的 交易 的 麻烦 .

惯性会造成很多麻烦。

" [luːz] [ðɪs] [deɪ] ['lɔɪtərɪŋ] , - [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri]
" Lose this day loitering , t'will be the same story
" 失去 这 天 游荡 , - 是 这 相同的 故事

“如果今天继续闲逛，结局还是一样。”

[tuː; tə] ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][mɔː(r)] ['dɪlətəri]
To morrow , and the rest more dilatory
到 明天 , 和 这 休息 更多的 拖拉

到明天，其余的则更加拖延。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [brɪŋz] [ɪts] [əʊn] [dɪ'leɪz] .
The indecision brings its own delays .
这 优柔寡断 带来 它是自己的 延误 .

犹豫不决本身就会造成延误。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] ['ɜːnɪst] ?
Are you in earnest ?
是 你 在 认真 ?

你是认真的吗?

[siːz] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] !
Seize this very minute !
抢占 这 非常 分钟 !

把握当下!

[wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ɔː(r)] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] , [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] !
What you can do or think you can , begin it !
什么 你 能 做 或者 思考 你 能 , 开始 它 !

凡是你能做的或你认为自己能做的，就开始做吧!

['əʊnli] [ɪn'geɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [maɪnd] [grəuz] ['hiːtɪd] .
Only engage , and then the mind grows heated .
仅有的 从事 , 和 然后 这 头脑 生长 加热 .

只有投入其中，然后思绪才会变得热烈。

[bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [wɪl] [biː; bi] [kəm'plitɪd] .
Begin it , and the work will be completed .
开始 它 , 和 这 工作 将要 是 完全的 .

开始行动，工作就会完成。

" ['fɔːtʃənətli] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [faɪn] ['leɪdɪˌɪzəm][hæz; həz] [pɑːst] [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['nəʊb(ə)l]
" Fortunately the day of fine ladyism has passed and there are noble
" 幸运的是 这 天 的 美好的 淑女主义 有 通过了 和 那里 是 高贵
['wɪmɪn] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'freɪd] [nɔː(r)] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɒn] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['djuːtiz]
women who are not afraid nor ashamed to take upon themselves the duties
女性 WHO 是 不是 害怕的 也不 羞愧 到 拿 之上 他们自己 这 职责
[ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv]
and responsibilities of
和 职责 的

“幸运的是，那种讲究淑女风范的时代已经过去了，现在有很多高贵的女性，她们既不害怕也不羞于承担自己的职责和责任。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[laɪf] , ['wɪmɪn] [huː] [duː; də][ðeə(r)] [wɜːk] [wel] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] , ['djuːtiz] [ðæt] [pə'hæps] [ɪn]
life , women who do their work well and faithfully , duties that perhaps in
生活 , 女性 WHO 做 他们的 工作 出色地 和 忠实 , 职责 那 也许 在
[ðəm'selvz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['nəʊb(ə)l] ,
themselves are not noble ,
他们自己 是 不是 高贵 ,

生活，女性尽职尽责地做好自己的工作，这些职责本身或许并不高尚。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪn][ɪt'self][ɪz] ['elɪveɪtɪd] .
but by the manner in which they are done the work in itself is elevated .
但 经过 这 方式 在 哪个 他们 是 完毕 这 工作 在 本身 是 升高 .

但由于其完成方式，作品本身的价值也得到了提升。

[ðə; ði] ['kɒmən] ['leɪbərə(r)] [huː] [dʌz] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wel] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][best] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
The common laborer who does his work well and to the best of his
这 常见的 劳动者 WHO 做 他的 工作 出色地 和 到 这 最好的 的 他的
[ə'bɪləti][ɪz][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [kə'mend] [ðæn; ðən][ðə; ði]['prezɪdənt] [huː] [pʊts][bʌt; bət][hɑːf][hɪz; ɪz]
ability is more to be commended than the President who puts but half his
能力 是 更多的 到 是 赞扬 比 这 总统 WHO 放置 但 一半 他的
['enədʒi] [ɪn][hɪz; ɪz]['djuːtiz] .
energy in his duties .
活力 在 他的 职责 .

尽职尽责、尽其所能做好工作的普通劳动者，比只投入一半精力履行职责的总统更值得称赞。

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)]['pɪtɪf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['æpəθi] [ænd; ənd]['ʌtə(r)] ['juːsləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
What can be more pitiful than the apathy and utter uselessness of the
什么 能 是 更多的 可怜 比 这 冷漠 和 说出 无用性 的 这
[wʊd] - [biː; bi][faɪn]['leɪdi] [huː] [ɪz] ['ɔnwiː] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [dɪ'griː] ;
would - be fine lady who is ennuied to the last degree ;
会 - 是 美好的 女士 WHO 是 厌倦 到 这 最后的 程度 ;

还有什么比一个厌倦到极点的、一心想成为好女人的冷漠和彻底的无用更可悲的呢?

[wʌn] [pə'hæps] [wɪð] [gʊd] [ə'bɪləti] [huː] [ɪz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]
one perhaps with good ability who is conscious of the fact that she is capable of
一 也许 和 好的 能力 WHO 是 有意识的 的 这 事实 那 她 是 有能力的 的
['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] ,
something better ,
某物 更好的 ,

她或许能力不错，并且意识到自己可以做得更好。

[wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l] ,
would like to turn her attention to something useful ,
会 喜欢 到 转动 她 注意力 到 某物 有用 ,

她想把注意力转移到一些有用的事情上，

[bʌt; bət][ɪz] [rɪ'streɪnd] [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [səʊ][baɪ][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [wɒt] " [sə'saɪəti] " [wɪl] [seɪ] .
but is restrained from doing so by the fear of what " society " will say .
但 是 克制 从 正在做 所以 经过 这 害怕 的 什么 " 社会 " 将要 说 .

但由于害怕“社会”的看法，他不敢这样做。

['eni] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] [wɪl] [ɪk'stend][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv] ['feləʊʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði]
Any society which is worth knowing will extend the right hand of fellowship to the
任何 社会 哪个 是 值得 会心 将要 延长 这 正确的 手 的 奖学金 到 这
[self] - [rɪ'laɪənt]['nəʊb(ə)l] ['wʊmən] ,
self - reliant noble woman ,
自己 - 依赖 高贵 女士 ,

任何值得了解的社会都会向自立自强的贤淑女性伸出友谊之手。

[mʌtʃ] [mɔː(r)] ['redɪli] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['juːsləs] [nɒn'entəti] .
much more readily than to the useless nonentity .
很多 更多的 容易 比 到 这 无用 非实体 .

比对那些无用之人要容易得多。

[laɪf] [tuː; tə][biː; bi]['plez(ə)nt] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][eɪm] , [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
Life to be pleasant must have an aim , an object ,
生活 到 是 令人愉快的 必须 有 一个 目的 , 一个 目的 ,

生活要想愉快，就必须有目标、有目的。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n][sʌm; səm]['tælənt][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ænd; ənd]
and every one has been given some talent to make use of and
和 每一个 一 有 到过 给定 一些 天赋 到 制作 使用 的 和
[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [hiː; hi]
for such he
为了 这样的 他

每个人都被赋予了一些天赋去发挥，为此他

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['ɑːnsə(r)][æt; ət] " [ðə; ði][lɑːst] [greɪt] [deɪ] .
or she must answer at " the last great day .
或者 她 必须 回答 在 " 这 最后的 伟大的 天 .

否则她必须在“最后一个伟大的日子”回答。

" [laɪf] [kæn; kən][nɒt][bʌt; bət][biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [meɪk] ['neɪtʃə(r)][ə; eɪ] ['stʌdi] .
" Life can not but be pleasant to those who make nature a study .
" 生活 能 不是 但 是 令人愉快的 到 那些 WHO 制作 自然 一个 学习 .

“对于那些以研究自然为乐的人来说，生活必然是愉快的。”

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][vɑːst] [bʊk] ['əʊpən][bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [huː] [tʃuːz] [kæn; kən]['əʊpən]
There is a vast book open before us and every one who chooses can open
那里 是 一个 广阔的 书 打开 前 我们 和 每一个 一 WHO 选择 能 打开
[ə; eɪ][peɪdʒ] .
a page .
一个 页 .

在我们面前摊开着一本浩瀚的书，每个人都可以随意翻开一页。

[ðə; ði] ['stʌdi] [wɪl] ['nevə(r)] [grəʊ] [mə'nɒtənəs] ,
The study will never grow monotonous ,
这 学习 将要 绝不 生长 单调 ,

这项研究永远不会变得单调乏味。

[fɔː(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)][ɪz] ['kɒnstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] ['lævɪʃ] [hænd] ['ʃaʊərz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]
for nature is constantly changing and with lavish hand showers upon her
为了 自然 是 不断地 变化 和 和 奢华的 手 淋浴 之上 她
['tʃɪldrən] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [stɔː(r)] [haʊs] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['blesɪŋz] ,
children from her great store house innumerable blessings ,
孩子们 从 她 伟大的 店铺 房子 无数 祝福 ,

因为大自然不断变化，她从她巨大的宝库中慷慨地向她的孩子们倾注无数的恩赐。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] " [siː] [bʊks] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [brʊks] , ['sɜːrmən] [ɪn] [stəʊnz] [ænd; ənd] [gʊd] [ɪn]
to those who " see books in running brooks , sermons in stones and good in
到 那些 WHO " 看 图书 在 跑步 布鲁克斯 , 布道 在 石头 和 好的 在
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

致那些“在潺潺溪流中看到书籍，在石头中看到教诲，在万物中看到美好”的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

波西米亚社团(Bohemian Society)

第2/3页

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːn] [baɪ][ðə; ði] [wei] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [saɪ'kɒlədʒi] — [ðə; ði][məʊst]
From the fern by the way side to the study of psychology — the most
从 这 蕨类 经过 这 方式 边 到 这 学习 的 心理学 — 这 最多
['fæsɪneɪtɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] ['stʌdiz] — [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][kæn; kən] ['ɪntrəst] [ðəm'selvz] ,
fascinating of all studies — there is something in which all can interest themselves ,
迷人 的 全部 研究 — 那里 是 某物 在 哪个 全部 能 兴趣 他们自己 ,

从路边的蕨类植物到心理学研究——所有学科中最引人入胜的学科——总有一些内容能引起每个人的兴趣。

[bʌt; bət][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [siːm] ['wʊmənz] ['kɪŋdəm] .
but more especially for women , for to me this seems woman's kingdom .
但 更多的 尤其 为了 女性 , 为了 到 我 这 似乎 女性的 王国 .

但尤其对女性而言，因为在我看来，这似乎是女性的王国。

[wɪð] [mʌtʃ] ['kwɪkə(r)] [pə'septɪv] ['fæk(ə)ltɪz][ðæn; ðən][men] ,
With much quicker perceptive faculties than men ,
和 很多 更快 有洞察力的 学院 比 男人 ,

她们的感知能力比男性快得多，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][faɪnə][mɔː(r)] ['delɪkət] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz]
they are better able to see the finer more delicate portion of nature's
他们 是 更好的 有能力的 到 看 这 更精细 更多的 精美的 部分 的 自然的
['hændiwɜːk] [ænd; ənd] ['mɪstəriz] .
handiwork and mysteries .
手工制品 和 谜团 .

他们更能看清大自然精妙绝伦的杰作和奥秘中更精细、更微妙的部分。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [ɪn] [smɔːl] [taʊnz] [ɪf] [ə; eɪ]['wʊmən] [traɪz][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] , [ʃiː; ʃi][ɪz]
Unfortunately in small towns if a woman tries to investigate spiritualism , she is
很遗憾 在 小的 城镇 如果 一个 女士 尝试 到 调查 招魂 , 她 是
[ɪ'miːdiətli] [kɔːld] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəlɪst] .
immediately called a spiritualist .
立即地 称为 一个 唯灵论者 .

不幸的是，在小城镇里，如果一个女人试图研究唯灵论，她就会立刻被称作唯灵论者。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]['mezmərɪzəm][ænd; ənd] [saɪ'kɒlədʒi] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] ['vɪʒənri] .
If she takes an interest in mesmerism and psychology , she is called visionary .
如果 她 需要 一个 兴趣 在 催眠术 和 心理学 , 她 是 称为 有远见的 .

如果她对催眠术和心理学感兴趣，她就被称为有远见的人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld]
If she takes an interest in the religious discussion of the day , she is called
如果 她 需要 一个 兴趣 在 这 宗教 讨论 的 这 天 , 她 是 称为
[æn; ən] ['eɪθiɪst] .
an atheist .
一个 无神论者 .

如果她对当时的宗教讨论感兴趣，她就会被称为无神论者。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [pə'θɒlədʒi] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] [strɒŋ] ['maɪndɪd] ,
If she takes an interest in pathology she is called strong minded ,
如果 她 需要 一个 兴趣 在 病理 她 是 称为 强的 有思想 ,

如果她对病理学感兴趣，就会被认为意志坚定。

[ænd; ənd] [huː] [dʌz] [nɒt] [əbˈhɔː(r)] [ðə; ði] [səʊ] - [kɔːld] [strɒŋ] [ˈmaɪndɪd] [ˈwʊmən] .
and who does not abhor the so - called strong minded woman .
和 WHO 做 不是 痛恨 这 所以 - 称为 强的 有思想 女士 .

谁不厌恶所谓的强势女性呢？

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [meɪ] [biː; bi] [ɪˈsenʃəli] [ˈwʊmənli] [ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .
A woman may be essentially womanly and take an interest in all these things .
一个 女士 可能 是 本质上 女性 和 拿 一个 兴趣 在 全部 这些 事物 .

一个女人可能本质上很有女人味，并且对所有这些事情都感兴趣。

[breɪn] [wɒz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˈwʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnˌvestɪˈɡeɪʃ(ə)n] ,
Brain was given to woman for reason and investigation ,
脑 曾是 给定 到 女士 为了 原因 和 调查 ,

大脑被交给一名女性进行推理和调查。

[ænd; ənd] " [ai] [ˈrɑːðə(r)] [tʃuːz] [tuː; tə] [ɪnˈdjʊə(r)] [ðə; ði] [wuːndz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɑːts] [wɪtʃ] [ˈenvi]
and " I rather choose to endure the wounds of those darts which envy
和 " 我 相当 选择 到 忍受 这 伤口 的 那些 飞镖 哪个 嫉妒
[ˈkæstɪθ] [æt; ət] [ˈnɒv(ə)lti] ,
casteth at novelty ,
卡斯特 在 新奇 ,

“我宁愿忍受嫉妒之箭射向新事物所带来的伤害，

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [ɡəʊ] [ɒn] [ˈseɪfli] [ænd; ənd] [ˈsliːpɪli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːzi] [weɪz] [ɒv; əv] [ˈeɪnʃənt] [mɪˈsteɪk] .
than to go on safely and sleepily in the easy ways of ancient mistakings .
比 到 去 在 安全 和 昏昏欲睡地 在 这 简单的 方式 的 古老的 错误 .

与其继续沿着古代错误的道路安然无恙地走下去，不如继续走下去。

" [laɪf] [ˈkænɒt] [bʌt; bət] [biː; bi] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [bʊks] , " [ˈaʊə(r)]
" Life cannot but be pleasant to those who are fond of books , " our
" 生活 不能 但 是 令人愉快的 到 那些 WHO 是 喜爱 的 图书 , " 我们的
[ˈsaɪlənt] [kəmˈpænjənz] .
silent companions .
沉默的 同伴 .

“对于喜爱书籍的人来说，生活必然是愉快的，”书籍是我们沉默的伙伴。

" [ðeɪ] [spiːk] [ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɔːl] [ðeə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [kəmˈpænjənʃɪp]
" They speak a language all their own and we can find companionship
" 他们 说话 一个 语言 全部 他们的 自己的 和 我们 能 寻找 友谊
[fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [muːd] ,
for every mood ,
为了 每一个 情绪 ,

“他们说着自己独特的语言，我们可以找到适合各种心情的伙伴。”

[ɡreɪv] , [ɡeɪ] , [ˈdriːmi] , [dɪˈskɜːsɪv] , [ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] .
grave , gay , dreamy , discursive , philosophical and scientific .
严重 , 同性恋 , 梦幻般的 , 论述性的 , 哲学 和 科学 .

严肃的、同性恋的、梦幻的、论述性的、哲学的和科学的。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ˈbɪzi] [ˈwɜːkə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [wɪʃ] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [ˈkʌntri]
If you are a busy worker in a large city and wish a breath of country
如果 你 是 一个 忙碌的 工人 在 一个 大的 城市 和 希望 一个 气息 的 国家
[eə(r)] ,
air ,
空气 ,

如果你是一位在大城市忙碌的上班族，渴望呼吸一下乡村的新鲜空气，

[ə; eɪ] [briːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['medəʊ] , [ə; eɪ]['ræmb(ə)l] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [rəʊd] , [riːd] [wɪtiːɜ˞z] "
a breeze from the meadow , a ramble along a country road , read Whittier's "
一个 微风 从 这 草地 , 一个 漫谈 沿着 一个 国家 路 , 读 惠蒂尔 "
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .
Among the Hills .
之中 这 丘陵 .

一阵来自草地的微风，沿着乡村小路漫步，读着惠蒂尔的《群山之间》。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

[第28页]

" ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [griːn]
" Pleasant it was when woods were green
" 令人愉快的 它 曾是 什么时候 树林 是 绿色的

树林翠绿的时候真是令人愉悦。

[ænd; ənd][wɪndz; waɪndz][wɜː(r); wə(r)] [sɒft] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
And winds were soft and low ,
和 风 是 柔软的 和 低的 ,

风很小很轻柔。

[tuː; tə][laɪ][ə'mɪd][sʌm; səm] ['sɪlvən] [siːn]
To lie amid some sylvan scene
到 说谎 之中 一些 森林 场景

躺在林间美景之中

[weə(r)] ['ʃædəʊz] [dɑːk] — [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] [ʃiːn] ,
Where shadows dark — and sunlight sheen ,
在哪里 阴影 黑暗的 — 和 阳光 光泽 ,

阴影浓重，阳光闪耀之处

[ɔːl'tɜːnət] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] .
Alternate come and go .
备用 来 和 去 .

来来往往。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪəri] [wɪð] [breɪn] [wɜːk] [ænd; ənd] [siːk] [rɪ'pəʊz] , [riːd] ['lɒŋˌfeləʊ] .
" If you are weary with brain work and seek repose , read Longfellow .
" 如果 你 是 厌倦 和 脑 工作 和 寻找 休息 , 读 朗费罗 .

“如果你厌倦了脑力劳动，想要放松一下，那就读朗费罗吧。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [k'eəz] [ðæt] [ɪn'fest][ðə; ði] [deɪ] ,
" And the cares that infest the day ,
" 和 这 关心 那 虫害 这 天 ,

“以及白天那些令人烦恼的事情，

[ʃæl; ʃəl][fəʊld][ðeə(r)] [tents] [laɪk] [ðə; ði]['ærəbz] ,
Shall fold their tents like the Arabs ,
将 折叠 他们的 帐篷 喜欢 这 阿拉伯人 ,

他们要像阿拉伯人一样收起帐篷。

[ænd; ənd][æz; əz]['saɪləntli] [stiːl] [ə'weɪ] .
And as silently steal away .
和 作为 默默 偷 离开 .

然后悄无声息地溜走了。

" [ɪf] [ɪn][æn; ən][hə'rəʊɪk] [muːd] [riːd] ['mɪlt(ə)n] .
" If in an heroic mood read Milton .
" 如果 在 一个 英勇 情绪 读 米尔顿 .

“如果想感受英雄气概，就读弥尔顿的作品。”

" [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðiː]
" For with thee
" 为了 和 你

"因为与你同在

['sɜːt(ə)n] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][daɪ] ,
Certain my resolution is to die ,
肯定 我的 解决 是 到 死 ,

我已下定决心要死。

[haʊ] [kæn; kən][ai][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] ?
How can I live without thee ?
如何 能 我 居住 没有 你 ?

没有你，我该如何活下去?

[haʊ] [fɔː'gəʊ]
how forgo
如何 放弃

如何放弃

[ðaɪ] [swiːt] [kən'vɜːs] , [ænd; ənd] [lʌv] [səʊ] ['dɪəli] [dʒɔɪnd] .
Thy sweet converse , and love so dearly joined .
你的 甜的 交谈 , 和 爱 所以 亲爱的 加入 .

你甜美的交谈，以及你们之间如此深厚的爱情。

" [ɪf] ['fɔːtʃuːn] [hæz; həz] [smaɪld] [ə'pɒn][juː; jʊ][ænd; ənd] ['flætəri] [fɔːls] [swiːt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] ,
" If fortune has smiled upon you and flattery falls sweet on your ear ,
" 如果 财富 有 微笑 之上 你 和 奉承 瀑布 甜的 在 你的 耳朵 ,

"如果幸运女神眷顾你，奉承之词也萦绕耳畔，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [fər'get] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][end][ɒv; əv][ɔːl][æm'bɪʃ(ə)n] [riːd]
and you are in danger of forgetting the final end of all ambition read
和 你 是 在 危险 的 遗忘 这 最终的 结尾 的 全部 志向 读
" [greɪz] ['elədʒi] . "
" Grays Elegy . "
" 格雷斯 挽歌 . "

如果你不读《格雷的挽歌》，你就有可能忘记所有野心的最终目的。

" [kæn; kən] ['stɔːrid] [ɜːn] , [ɔː(r)]['ænɪmeɪtɪd] [bʌst]
" Can storied urn , or animated bust
" 能 有故事的 瓮 , 或者 动画 摔碎

"可以是带故事的骨灰瓮，也可以是会动的半身像"

[bæk] [tuː; tə][ɪts]['mænʃ(ə)n][kɔːl][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [breθ] ?
Back to its mansion call the fleeting breath ?
后退 到 它是 大厦 称呼 这 转瞬即逝 气息 ?

回到它的豪宅，呼唤那转瞬即逝的气息?

[kæn; kən] ['ɑːnərz] [vɔɪs] [prə'vəʊk] [ðə; ði]['saɪlənt] [dʌst]
Can honor's voice provoke the silent dust
能 荣誉的 嗓音 惹 这 沉默的 灰尘

荣誉之声能否唤起寂静的尘埃

[ɔː(r)] ['flætəri] [suːθ] [ðə; ði] [dʌl] [kəʊld][ɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] ?
Or flattery sooth the dull cold ear of death ?
或者 奉承 舒缓 这 乏味的 寒冷的 耳朵 的 死亡 ?

谄媚能否抚慰死神冰冷迟钝的耳朵?

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [træns'pɔːtid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [klaʊd] - [lænd] [ɒv; əv] ['fænsi] , [riːd]
" If you wish to be transported to the mystic cloud - land of fancy , read
" 如果 你 希望 到 是 运输 到 这 神秘 云 - 土地 的 想要 , 读
['hɔːˌθɔːrn] .
Hawthorne .
霍桑 .

“如果你想进入充满奇思妙想的神秘云端，那就去读霍桑吧。”

" ['sliːpɪŋ] [ɔː(r)] ['weɪkɪŋ] , [wiː; wi] [hɪə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['eəri] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðæt]
" Sleeping or waking , we hear not the airy footsteps of the strange things that
" 睡眠 或者 醒来 , 我们 听到 不是 这 轻盈的 脚步声 的 这 奇怪的 事物 那
['ɔːlməʊst] ['hæpən] .
almost happen .
几乎 发生 .

“无论睡着还是醒着，我们都听不到那些几乎发生的奇怪事物的轻盈脚步声。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [ðæt] [ə; eɪ] ['fæntəm] [ɒv; əv] [welθ] [hæd; həd] [θrəʊn] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [hjuː] [ə'pɒn] [ɪts]
He knew not that a phantom of wealth had thrown a golden hue upon its
他 知道 不是 那 一个 幻影 的 财富 有 抛掷 一个 金的 色调 之上 它是
['wɔːtəz] .
waters .
水 .

他并不知道，财富的幻影已经给这片水域染上了一层金色的光辉。

[nɔː(r)] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [deθ] [hæd; həd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə]
Nor that one of death had threatened to
也不 那 一 的 死亡 有 威胁 到

也没有人威胁过要杀人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['krɪmz(ə)n] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blʌd] , [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [briːf] ['aʊə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp]
crimson them with his blood , all in the brief hour since he lay down to sleep
赤红 他们 和 他的 血 , 全部 在 这 简短的 小时 自从 他 躺 向下 到 睡觉
.
.
.

在他躺下睡觉后的短短一个小时内，他的鲜血染红了它们。

" [tuː; tə] [ə; eɪ] ['driːmi] [ænd; ənd] [pəʊ'etɪk] [maɪnd] [wɒt] [kæn; kən] [biː; bi] [mɔː(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæn; ðən] [ðiːz]
" To a dreamy and poetic mind what can be more exquisite than these
" 到 一个 梦幻般的 和 诗意的 头脑 什么 能 是 更多的 精美的 比 这些
[fjuː] [laɪnz] :
few lines :
很少 线条 :

对于一个充满梦幻和诗意的心灵来说，还有什么比这寥寥数语更美妙的呢?

" [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ˌhaɪə'rɑːnɪməs] [pʊt] [ðə; ði] [skrəʊl] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
" The next morning Hieronymus put the scroll into his bosom ,
" 这 下一个 早晨 希罗尼穆斯 放 这 滚动 进入 他的 怀 ,

第二天早上，耶罗尼穆斯把卷轴放进了怀里。

[ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɒv; əv] [ə'blɪviən] .
and went his way in search of the Fountain of Oblivion .
和 去 他的 方式 在 搜索 的 这 喷泉 的 遗忘 .

于是他踏上了寻找遗忘之泉的旅程。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst] .
A few days brought him to the skirts of the Black forest .
一个 很少 天 带来 他 到 这 裙子 的 这 黑色的 森林 .
几天后，他来到了黑森林的边缘。

[hiː; hi] ['entəd] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dred] , [ðæt] [lænd][ɒv; əv] ['ʃædəʊz] ,
He entered , not without a feeling of dread , that land of shadows ,
他 进入 , 不是 没有 一个 感觉 的 恐惧 , 那 土地 的 阴影 ,
他怀着恐惧之情，进入了那片阴影笼罩之地。

[ænd; ənd] [pɑːst] ['ɒnwəd] ['ʌndə(r)] ['melənkəli] [paɪnz] [ænd; ənd] ['siːdəz] , [huːz] ['brɑːntʃɪz] [gruː]
and passed onward under melancholy pines and cedars , whose branches grew
和 通过了 向前 在下面 忧郁 松树 和 雪松 , 谁 分支 生长
[ə'brɔːd] [ænd; ənd] ['mɪŋgld] [tə'geðə(r)] ,
abroad and mingled together ,
国外 和 混合 一起 ,
然后继续前行，穿过枝繁叶茂、交错缠绕的忧郁松树和雪松。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [sweɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
and , as they swayed up and down ,
和 , 作为 他们 摇摆 向上 和 向下 ,
随着它们上下摇晃，

[fɪld] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] ['sɒləm] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .
filled the air with solemn twilight and a sound of sorrow .
已填 这 空气 和 庄严 暮 和 一个 声音 的 悲哀 .
空气中弥漫着庄严肃穆的暮色和悲伤的低语。

[æz; əz][hiː; hi] [əd'vɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [mɒs] [hʌŋ] , [laɪk] ['kɜːtənz] , [frɒm; frəm]
As he advanced into the forest the waving moss hung , like curtains , from
作为 他 先进的 进入 这 森林 这 挥手 苔藓 悬挂 , 喜欢 窗帘 , 从
[ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ˌəʊvə'hed] ,
the branches overhead ,
这 分支 开销 ,
当他走进森林时，摇曳的苔藓像窗帘一样从头顶的树枝上垂下来。

[ænd; ənd][mɔː(r)] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]['hev(ə)n] ;
and more shut out the light of heaven ;
和 更多的 关闭 出去 这 光 的 天堂 ;
而且更加遮蔽了天堂之光；

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [ə'blɪviən] [wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)] [ɒf] .
and he knew the Fountain of Oblivion was not far off .
和 他 知道 这 喷泉 的 遗忘 曾是 不是 远的 离开 .
他知道遗忘之泉离他并不远。

['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtəz] [wɒz; wəz] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
Even then the sound of falling waters was mingling with the roar of the
甚至 然后 这 声音 的 坠落 水 曾是 混杂 和 这 吼 的 这
[paɪnz] [ə'bʌv] [hɪm] ;
pines above him ;
松树 多于 他 ;
即使在那时，流水声也与头顶松树的轰鸣声交织在一起；

[ænd; ənd][eə(r)] [lɒŋ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɪvə(r)] , ['muːvɪŋ] [ɪn] ['sɒləm] ['mædʒəsti] [θruː] [ðə; ði]
and ere long he came to a river , moving in solemn majesty through the
和 埃雷 长的 他 来了 到 一个 河 , 移动 在 庄严 威严 通过 这
['fɒrɪst] ,
forest ,
森林 ,
不久，他来到一条河边，河水庄严地流淌在森林中。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] , ['ledn] [saʊnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['məʊʃnləs] ['stægnənt] [leɪk] ,
and falling with a dull , leaden sound into a motionless stagnant lake ,
和 坠落 和 一个 乏味的 , 铅灰色 声音 进入 一个 静止不动 停滞不前 湖 ,

沉闷而沉重的声音响起，落入一动不动的死湖中。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [met] [ænd; ənd] ['mɪŋgld] , ['fɔːmɪŋ] [pə'petʃuəl] [naɪt] .
above which the branches of the forest met and mingled , forming perpetual night .
多于 哪个 这 分支 的 这 森林 遇见 和 混合 , 成型 永久 夜晚 .

森林的枝桠在其上交汇融合，形成永恒的黑夜。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɒv; əv] [ə'blɪviən] .
This was the Fountain of Oblivion .
这 曾是 这 喷泉 的 遗忘 .

这就是遗忘之泉。

[ə'pɒn] [ɪts] [brɪŋk] [ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] ['wɔːtəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedfɑːst] [lʊk] .
Upon its brink the Student paused , and gazed into the dark waters with a steadfast look .
之上 它是 边缘 这 学生 暂停 , 和 凝视 进入 这 黑暗的 水 和 一个 坚定不移 看 .

学生走到河岸边停了下来，目光坚定地凝视着黑暗的河水。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪmpɪd] ['wɔːtəz] [dɑːk] [wɪð] ['ʃædəʊz] ['əʊnli] .
They were limpid waters dark with shadows only .
他们 是 清澈的 水 黑暗的 和 阴影 仅有的 .

那里的水清澈见底，只有阴影笼罩。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] , [hiː; hi] [bɪ'held] , [fɑː(r)] [daʊn] [ɪn] [ðeə(r)] ['saɪlənt] [depθs] , [dɪm] [ænd; ənd] [ɪl] - [dɪ'faɪnd] ['aʊtlaɪnz] ,
And as he gazed , he beheld , far down in their silent depths , dim and ill - defined outlines ,
和 作为 他 凝视 , 他 观看 , 远的 向下 在 他们的 沉默的 深度 , 暗淡 和 患病的 - 定义 概述 ,

他凝视着，看见在他们寂静的深处，隐约可见模糊不清的轮廓。

['weɪvərɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , [laɪk] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] ['gɑːmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .
wavering to and fro , like the folds of a white garment in the twilight .
摇摆不定 到 和 弗 , 喜欢 这 折叠 的 一个 白色的 服装 在 这 暮 .

像暮色中白色衣褶般摇曳不定。

[ðen] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['pɜːmənənt] [ʃeɪps] [ə'rəʊz] , —
Then more distinct and permanent shapes arose , —
然后 更多的 清楚的 和 永恒的 形状 出现 , —

随后出现了更清晰、更稳定的形状，——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ʃeɪps] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [jet] [fə'gɒtn] [ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ə'gen] , [æz; əz] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [driːm] ;
shapes familiar to his mind , yet forgotten and remembered again , as the fragments of a dream ;
形状 熟悉的 到 他的 头脑 , 然而 被遗忘的 和 记得 再次 , 作为 这 片段 的 一个 梦 ;

那些形状对他来说既熟悉又遗忘，如同梦境的碎片，时而浮现，时而又被重新记起；

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [hɪm][hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,
till at length , far , far below him he beheld the great City of the Past ,
直到 在 长度 , 远的 , 远的 以下 他 他 观看 这 伟大的 城市 的 这 过去的 ,

最终，他看到了下方遥远的那座伟大的古城。

[wɪð] ['saɪlənt]['mɑːb(ə)l] [striːts] , [ænd; ənd] [mɒs] - [ɡrəʊn] [wɔːlz] , [ænd; ənd][spaɪəz] ['ʌpraɪzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] - [laɪk] , ['flɪkərɪŋ] ['məʊʃn] .
with silent marble streets , and moss - grown walls , and spires uprising with a wave - like , flickering motion .
和 沉默的 大理石 街道 , 和 苔藓 - 生长 墙壁 , 和 尖塔 起义 和 一个 海浪 - 喜欢 , 闪烁 运动 .

寂静的大理石街道，长满青苔的墙壁，以及像波浪般摇曳起伏的尖顶。

[ænd; ənd] , [ə'mɪd][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [ðəʊz] [striːts] [hiː; hi] [bɪ'held] ['feɪsɪz][wʌns][fə'mɪliə(r)] [ænd; ənd][dɪə(r)][tuː; tə][hɪm] ;
And , amid the crowd that thronged those streets he beheld faces once familiar and dear to him ;
和 , 之中 这 人群 那 熙熙攘攘 那些 街道 他 观看 面孔 一次 熟悉的 和 亲爱的 到 他 ;

在熙熙攘攘的街道上，他看到了曾经熟悉而亲切的面孔；

[ænd; ənd] [hɜːd] ['sɒrəʊfl] , [swiːt] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] , [əʊ] - [fə'ɡet] [ˌjuː 'es][nɒt] !
and heard sorrowful , sweet voices singing , O ' forget us not !
和 听到 悲伤 , 甜的 声音 歌唱 , 哦 - 忘记 我们 不是 !

我听见悲伤而甜美的声音唱着：“哦，不要忘记我们！”

[fə'ɡet] [ˌjuː 'es][nɒt] ! -
forget us not ! '
忘记 我们 不是 ! -

别忘了我们！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dɪstənt] , ['mɔːnf(ə)l] [saʊnd] [ɒv; əv]['fjuːnərəl] [belz] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['təʊlɪŋ] [bɪ'ləʊ] ,
and then the distant , mournful sound of funeral bells , that were tolling below ,
和 然后 这 遥远 , 悲哀 声音 的 葬礼 铃铛 , 那 是 收费 以下 ,

然后，远处传来哀伤的丧钟声，那是从下方传来的。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
in the City of the Past .
在 这 城市 的 这 过去的 .

在昔日之城。

" [æn; ən]['ɑːtɪst] [ɪz] ['spiːkɪŋ] :
" An artist is speaking :
" 一个 艺术家 是 请讲 :

一位艺术家正在发言：

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [truː] ['ɑːtɪst] , [huː] [hæz; həz]['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [strəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [brʌʃ] .
A person may be a true artist , who has never made a stroke with a brush .
一个 人 可能 是 一个 真的 艺术家 , WHO 有 绝不 制成 一个 中风 和 一个 刷子 .

一个人可能是一位真正的艺术家，即使他从未用画笔下过一笔。

['eni] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [blend] ['kʌləz] [hɑː'məʊniəsli] [ɔː(r)] [prə'djuːs] [ɪ'fektɪv] ['kɔntræsts] [ɪn] [dres] ,
Any one who can blend colors harmoniously or produce effective contrasts in dress ,
任何 一 WHO 能 混合 颜色 和谐地 或者 生产 有效的 对比 在 裙子 ,

任何能够和谐搭配色彩或在着装上营造有效对比效果的人

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɪn][səʊ]['trɪviəl][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]['fænsi] [wɜːk] , [ɪz][æn; ən]['ɑːtɪst] .
or even in so trivial a thing as fancy work , is an artist .
或者 甚至 在 所以 琐碎的 一个 事物 作为 想要 工作 , 是 一个 艺术家 .

甚至在像精美作品这样微不足道的事情上，也能成为艺术家。

[ə'gen] , [wʌn] [meɪ] [peɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst]
Again , one may paint for years without the slightest
再次 , 一 可能 画 为了 年 没有 这 丝毫

再者，一个人可能画了很多年画，却丝毫没有……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] , [ɔː(r)] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [truː] [ɑːt] .
knowledge of , or taste for true art .
知识 的 , 或者 品尝 为了 真的 艺术 .

对真正艺术的了解或鉴赏力。

[ɪn] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] , ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ɪz][rɪ'kwaɪəd][ðæn; ðən][ðə; ði][mɪə(r)] ['laɪknəs] ,
In painting a portrait , something more is required than the mere likeness ,
在 绘画 一个 肖像 , 某物 更多的 是 必需的 比 这 仅仅 相似 ,

画肖像画需要的不仅仅是外形相似，

['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['prɪtinəs] .
something besides pink and white prettiness .
某物 除了 粉色的 和 白色的 美丽 .

除了粉色和白色之外的其他漂亮元素。

[pə'hæps] [ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['sentʃəriz] [æn; ən]['ɑːtɪst][ɪz] [bɔːn] ,
Perhaps in two or three centuries an artist is born ,
也许 在 二 或者 三 几个世纪 一个 艺术家 是 出生 ,

或许每隔两三个世纪才会诞生一位艺术家，

[wʌn] [huː] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [pɹədj'uːsɪz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , ['briːðɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ;
one who in painting a portrait produces almost a living , breathing creature ;
一 WHO 在 绘画 一个 肖像 产 几乎 一个 活的 , 呼吸 生物 ;

一位画家，他画的肖像画几乎栩栩如生，仿佛一个活生生的人物；

[ænd; ənd][ɪz]['eɪb(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒɪk] [tʌtʃ] , [tuː; tə] [peɪnt] [ɪn][ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [flɪt] [θruː] [ðə; ði] [breɪn] ;
and is able by his magic touch , to paint in the thoughts which flit through the brain ;
和 是 有能力的 经过 他的 魔法 触碰 , 到 画 在 这 想法 哪个 掠过 通过 这 脑 ;

他凭借神奇的笔触，将脑海中闪过的念头描绘出来；

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [muːv] [ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ənd][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] ['ɔːlməʊst][ðə; ði] ['veri] [səʊl] .
the feelings which move the heart , and is able to read almost the very soul .
这 情怀 哪个 移动 这 心 , 和 是 有能力的 到 读 几乎 这 非常 灵魂 .

能够触动人心、几乎能读懂灵魂深处的情感。

['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['peɪntə(r)][ɪn][æn; ən][ɪ'tæliən]['stjuːdiəʊ] ,
Many years ago a poor struggling painter in an Italian studio ,
许多 年 前 一个 贫穷的 挣扎 画家 在 一个 意大利语 工作室 ,

很多年前，一位在意大利工作室里苦苦挣扎的贫穷画家

[kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'dɒnə] .
conceived the idea of painting a picture of the Madonna .
构思 这 主意 的 绘画 一个 图片 的 这 麦当娜 .

萌生了绘制圣母像的想法。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [dɔːz] [tuː; tə] ['vɪzɪtəz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [fʊl] [pleɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
He shut his doors to visitors in order to give full play to his imagination .
他 关闭 他的 门 到 访客 在 命令 到 给 满的 玩 到 他的 想像力 .

他关上大门，不让访客进入，以便充分发挥自己的想象力。

[deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [ɪn] ['driːmɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] ,
Days and nights were spent in dreaming and working ,
天 和 夜晚 是 花费 在 做梦 和 在职的 ,

日日夜夜都在做梦和工作中度过，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [lɒst] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [wɜːld] [ænd; ənd] ['əʊnli] [lɪvd; 'laɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
until he lost consciousness of the outer world and only lived for his work ,
直到 他 丢失的 意识 的 这 外 世界 和 仅有的 居住地 为了 他的 工作 ,

直到他完全失去了对外界的感知，只为工作而活。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [wʊd] [meɪk] [hɪm] ['feɪməs] .
for this picture , he was sure would make him famous .
为了 这 图片 , 他 曾是 当然 会 制作 他 著名的 .

他确信这张照片会让他一举成名。

[deɪz] [rəʊld] ['ɪntuː] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] ['ɪntuː] [mʌnθs] ,
Days rolled into weeks and weeks into months ,
天 滚动 进入 周 和 周 进入 几个月 ,

日子一天天过去，几周变成了几个月。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [driːm] [siːmd] [æz; əz] [fɑː(r)] [ɒf] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [bɪ'gæn] .
and still the realization of his dream seemed as far off as when he first began .
和 仍然 这 实现 的 他的 梦 似乎 作为 远的 离开 作为 什么时候 他 第一的 开始 .

然而，他的梦想似乎仍然遥遥无期，就像他最初开始梦想时一样。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hændz] [klɑːsp, klæsp] [ænd; ənd] [hed] [bent] [ɪn] ['hʌmb(ə)l] [səb'mɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɪl] ;
The figure was standing with hands clasped and head bent in humble submission to the Divine will ;
这 数字 曾是 常设 和 双手 紧握 和 头 弯曲 在 谦逊的 提交 到 这 神圣的 将要 ;

那人双手合十，低头谦卑地顺从神的旨意；

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] , ['iːzi] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɪmz] , ['evri] [kɜːv] [ænd; ənd] [laɪn] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] .
the graceful , easy repose of the limbs , every curve and line was perfect .
这 优美 , 简单的 休息 的 这 四肢 , 每一个 曲线 和 线 曾是 完美的 .

四肢姿态优美轻松，每一处曲线和线条都完美无瑕。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [feɪs] !
But the face !
但 这 脸 !

但是那张脸！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət] [taɪmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ði] [greɪt] [tɑːsk] ,
It seemed at times as if he had accomplished the great task ,
它 似乎 在 时代 作为 如果 他 有 完成 这 伟大的 任务 ,

有时看起来他似乎已经完成了这项伟大的任务，

[jet] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [ɪ'luːdid] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['ɜːnɪst] ['efəts] ,
yet the expression always eluded his most earnest efforts ,
然而 这 表达 总是 躲避 他的 最多 认真 努力 ,

然而，即便他竭尽全力，也始终无法表达出这个意思。

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] .
the heavenly expression of the Divine mother was wanting .
这 天上 表达 的 这 神圣的 母亲 曾是 想要 .

缺少了神圣母亲那令人叹为观止的神态。

[æt; ət] [lɑːst] , ['ɑːftə(r)] ['meni] ['feljər] [ænd; ənd] [veɪn] ['efəts] ,
At last , after many failures and vain efforts ,
在 最后的 , 后 许多 失败 和 徒劳 努力 ,

最终，在经历了多次失败和徒劳的努力之后，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] ['əʊpən] [hɪz; ɪz] [dɔːz] [tuː; tə] ['vɪzɪtəz] [ænd; ənd] [pə'tʃɑːns] [hiː; hi]
it occurred to him to open his doors to visitors and perchance he
它 发生 到 他 到 打开 他的 门 到 访客 和 或许 他

[kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] [lɒŋd] - [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn]
could catch the longed - for expression from the faces of the women
可以 抓住 这 渴望 - 为了 表达 从 这 面孔 的 这 女性

[huː] [mait] ['vɪzɪt] [hɪm] .
who might visit him .
WHO 可能 访问 他 .

他突然想到，如果向访客敞开大门，或许就能从前来拜访的女性脸上捕捉到他梦寐以求的表情。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːtɪst]
As soon as it was announced that the artist
作为 很快 作为 它 曾是 宣布 那 这 艺术家

消息一经公布，这位艺术家……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[hæd; həd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [dɔːz] , ['piːp(ə)l] [keɪm] [frɒm; frəm] ['neɪbərɪŋ] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] ,
had opened his doors , people came from neighboring towns and cities ,
有 打开 他的 门 , 人们 来了 从 邻接 城镇 和 城市 ,

他敞开大门，邻近城镇的人们都来了。

[ə'træktɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['pɜːs(ə)n] [huːm] [ðeɪ] [θɔːt]
attracted as much by the desire to see the strange person whom they thought
吸引 作为 很多 经过 这 欲望 到 看 这 奇怪的 人 谁 他们 想法

[ə; eɪ] [ˌmɒnə'meɪnɪæk] ,
a monomaniac ,
一个 单恋 ,

他们被吸引的原因，很大程度上是出于想要见见那个他们认为是偏执狂的怪人的欲望。

[æz; əz] [baɪ] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .
as by the wish to see the picture .
作为 经过 这 希望 到 看 这 图片 .

就像想看这幅画一样。

['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ræŋk] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ə'raɪvd] ['deɪli] ,
Women of rank and fashion arrived daily ,
女性 的 秩 和 时尚 到达的 日常的 ,

每天都有身份地位显赫、衣着时尚的女性前来拜访。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['stʌdi] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ɪn'tent] [geɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪkst]
and it was a curious study to watch the intent gaze which he fixed
和 它 曾是 一个 好奇的 学习 到 手表 这 意图 目光 哪个 他 固定的

[ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,
upon them ,
之上 他们 ,

观察他专注地注视着他们的样子，真是一件很有趣的事。

['həʊpɪŋ] , [preŋ] , [ɪn] [iːtʃ] [wʌn][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][dɪ'zaɪəd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
hoping , praying , in each one to find the desired expression .
希望 , 祈祷 , 在 每个 一 到 寻找 这 想要的 表达 .

希望，祈祷，在每个人身上都能找到想要的表达方式。

[ə'keɪʒnəli] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kwest] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
Occasionally he would request some beautiful woman to remain standing in a
偶尔 他 会 要求 一些 美丽的 女士 到 保持 常设 在 一个
['sɜːt(ə)n] ['ætɪtjuːd] ,
certain attitude ,
肯定 态度 ,

他偶尔会要求一些漂亮的女人保持某种特定的站姿，

[wen] [hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['straɪvɪŋ] ,
when he fancied he had caught the look for which he was striving ,
什么时候 他 幻想 他 有 捕捉 这 看 为了 哪个 他 曾是 努力 ,

当他觉得自己终于拥有了梦寐以求的外貌时，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [pruːvd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ,
but it always proved unsatisfactory ,
但 它 总是 已证实 不令人满意 ,

但结果总是不尽如人意。

[fɔː(r); fə(r)]['ɒf(ə)n][ðə; ði] ['steɪtli] [rəʊbz] ['kʌvəd] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑːt] [wɪtʃ] [təʊld][ɪts]['stɔːri] ['veri]
for often the stately robes covered an aching heart which told its story very
为了 经常 这 庄严 长袍 涵盖 一个 疼痛 心 哪个 讲述 它是 故事 非常
['pleɪnli] [ɒn][ðə; ði] ['kænvəs] .
plainly on the canvass .
显然 在 这 帆布 .

因为庄严的长袍往往掩盖着一颗痛苦的心，而这颗心的故事却清晰地呈现在画布上。

[ə'gen] [ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːl] [wʊd] [biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə][pəʊz] , [bʌt; bət][hɪə(r)][ə'læs][wɒz; wəz]
Again a lovely girl would be asked to pose , but here alas was
再次 一个 迷人的 女孩 会 是 问 到 姿势 , 但 这里 唉 曾是
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
disappointment ,
失望 ,

又一位漂亮的女孩被邀请来当模特，但可惜的是，结果却令人失望。

[fɔː(r); fə(r)]['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz][ðə; ði] [feɪs] [ɪk'sprest] ['prɪtinəs] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
for oftentimes the face expressed prettiness , but nothing more .
为了 经常 这 脸 表达 美丽 , 但 没有什么 更多的 .

因为她的脸常常只表现出漂亮，仅此而已。

[ðen] [ə'gen] [ðə; ði] ['kænvəs] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['wɜːldli] - [waɪz] ['wʊmən] [wɪð]
Then again the canvass reflected the image of some worldly - wise woman with
然后 再次 这 帆布 反映 这 图像 的 一些 世俗 - 明智的 女士 和
['selfɪʃnəs] [stæmpt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
selfishness stamped upon it .
自私 盖章 之上 它 .

然而，画布上又反映出一位世故老练、却又自私自利的女性形象。

[ə'gen] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['envi] [steərd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
Again the look of envy stared him in the face ,
再次 这 看 的 嫉妒 凝视 他 在 这 脸 ,

他脸上再次浮现出嫉妒的神色。

[ɔː(r)][praɪd] [mɒkt] [æt; ət][hɪm] [waɪl] [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] ['veɪnli] [ɒn] .
or pride mocked at him while he struggled vainly on .
或者 自豪 嘲笑 在 他 尽管 他 挣扎 徒劳地 在 .

或者骄傲嘲笑他，而他却徒劳地挣扎着。

[æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [rɪ'zɔːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌðə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] ['feɪvə(r)][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] .
As the last resort a young mother and her child were requested to favor him with a sitting .
作为 这 最后的 采取 一个 年轻的 母亲 和 她 孩子 是 请求 到 偏爱 他 和 一个 坐着 .

最后，一位年轻的母亲和她的孩子请求他抽空为他做一次坐诊。

[hɪə(r)][hiː; hi] [θɔːt] " [ai][ʃæl; ʃəl]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [sək'siːd] .
Here he thought " I shall surely succeed .
这里 他 想法 " 我 将 一定 成功 .

他心想："我一定会成功。"

" [hiː; hi] [wɜːkt] ['stedəli] [ɒn][ænd; ənd] [sək'ses] [siːmd] [æt; ət][lɑːst][bɪ'fɔː(r)][hɪm] .
" He worked steadily on and success seemed at last before him .
" 他 工作 稳步 在 和 成功 似乎 在 最后的 前 他 .

他坚持不懈地努力，成功似乎终于就在眼前了。

[ðə; ði][lɑːst] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [wɜːk] ,
The last stroke of the brush had been made and stepping back to view the work ,
这 最后的 中风 的 这 刷子 有 到过 制成 和 步进 后退 到 看法 这 工作 ,

最后一笔已经完成，他后退几步欣赏作品。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['lʌvli] [mə'tɜːnəti] ,
his heart sank within him , for here he had succeeded in catching the look of lovely maternity ,
他的 心 沉没 之内 他 , 为了 这里 他 有 成功了 在 捕捉 这 看 的 迷人的 产科 ,

他心中一阵沉沦，因为他在这里捕捉到了美丽的孕育之光。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːθli] ['mʌðə(r)] [ɪm'prɪntɪd] [ˌðeər'ɒn] ,
with the expression of the earthly mother imprinted thereon ,
和 这 表达 的 这 尘世的 母亲 印记 其上 ,

上面印刻着大地母亲的表情，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['hjuːmən] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] ['mʌðəhʊd] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] .
but the combination of human love and Divine motherhood was wanting .
但 这 组合 的 人类 爱 和 神圣的 母性 曾是 想要 .

但人类的爱与神圣的母性却未能完美结合。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[dʒʌst][æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] , ['wɪəri] [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒd] , [hiː; hi] ['wɔndə] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] ,
Just at nightfall , sick at heart , weary and discouraged , he wandered out into the streets ,
只是 在 黄昏 , 生病的 在 心 , 厌倦 和 灰心 , 他 漫步 出去 进入 这 街道 ,

夜幕降临之际，他心怀痛苦，疲惫不堪，垂头丧气地走到了街上。

['gəʊɪŋ] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ]
going on and on until he found himself in the portion of the city inhabited by
去 在 和 在 直到 他 成立 他自己 在 这 部分 的 这 城市 有人居住的 经过

[ðə; ði] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ;
the very poor ;
这 非常 贫穷的 ;

他就这样一直走，直到来到了城里贫民居住的地区；

['pɑːsɪŋ] [æn; ən] [əʊld] [tʃɜːtʃ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['skeəsli] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [ɔː(r)]
passing an old church , he was attracted toward it , scarcely knowing how or
通过 一个 老的 教会 , 他 曾是 吸引 朝向 它 , 几乎 会心 如何 或者

[waɪ] .
why .
为什么 .

路过一座古老的教堂时，他被它吸引住了，却几乎不知道为什么。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [drest] [ɪn] [rægz] , ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)]
On entering the door , he saw a woman dressed in rags , kneeling before the altar
在 进入 这 门 , 他 锯 一个 女士 穿着 在 破布 , 跪着 前 这 坛

.
.
.

他走进门，看到一个衣衫褴褛的女人跪在祭坛前。

[ðə; ði] [mæn] [geɪzd] [ɪn] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [ɔː] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] [ə'mɪdst] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ,
The man gazed in wonder and awe , for here amidst poverty and distress ,
这 男人 凝视 在 想知道 和 敬畏 , 为了 这里 在……之中 贫困 和 痛苦 ,

那人满怀惊奇和敬畏地凝视着，因为在这贫困和苦难之中，

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['veɪnli] [sɔːt] ['ɑːftə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs]
he had found the expression vainly sought after , for weeks and months
他 有 成立 这 表达 徒劳地 寻求 后 , 为了 周 和 几个月

.
.
.

他苦苦寻觅了数周甚至数月，才终于找到了这个他一直苦苦追寻的表达方式。

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['envi] , ['heɪtrɪd] [ɔː(r)] ['selfɪʃnəs] , [nəʊ] [veɪn] ['glɔːri]
In the face before him , there was no envy , hatred or selfishness , no vain glory
在 这 脸 前 他 , 那里 曾是 不 嫉妒 , 仇恨 或者 自私 , 不 徒劳 荣耀

[ɔː(r)] [hɪ'pɑːkrəsi] ,
or hypocracy ,
或者 虚伪 ,

他面前的脸上，没有嫉妒、仇恨或自私，没有虚荣或虚伪。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'zaɪnd] [lʊk] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] ['sʌfəd] [bʌt; bət] [baʊd] , ['miːkli] [tuː; tə] [ðə; ði]
but the resigned look of one who suffered but bowed , meekly to the
但 这 辞职 看 的 一 WHO 遭受 但 鞠躬 , 温顺地 到 这

[tʃæstaɪzmənt] .
chastizement .
惩罚 .

但却是那种遭受苦难后逆来顺受、温顺地接受惩罚的神情。

[æt; ət] ['iːvntaɪd] , [ænd; ənd] [ə'ləʊn] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt]
At eventide , and alone , she had brought her sufferings to the foot
在 黄昏 , 和 独自的 , 她 有 带来 她 苦难 到 这 脚

[ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] .
of the Cross .
的 这 叉 .

夜幕降临，她独自一人来到十字架下，倾诉自己的苦难。

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪnɪk] .
I hear the voice of the Cynic .
我 听到 这 嗓音 的 这 犬儒 .

我听到了愤世嫉俗者的声音。

['frendʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] [mɪθ] .
Friendship is a myth .
友谊 是 一个 神话 .

友谊是个神话。

[ɪn] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔː'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['flætərə(r)] [ænd; ənd][səʊ]
In prosperity and sunshine you find yourself surrounded by flatterers and so
在 繁荣 和 阳光 你 寻找 你自己 包围 经过 奉承者 和 所以
[kɔːld] [frendz] ,
called friends ,
称为 朋友们 ,

在繁荣昌盛、阳光灿烂的日子里，你会发现自己被奉承者和所谓的"朋友"包围着。

[bʌt; bət][let][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [əd'vɜːsəti] [biːt] [ə'baʊt][ænd; ənd]
but let the waves of adversity beat about and
但 让 这 波浪 的 逆境 打 关于 和

但就让逆境的浪潮拍打吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['θret(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'gʌlf] [juː; jʊ] — [ðen] [stretʃ] [fɔːθ] [jɔː(r); jə(r)][hændz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frendz] [juː; jʊ]
threaten to engulf you — then stretch forth your hands for the friends you
威胁 到 吞噬 你 — 然后 拉紧 前进 你的 双手 为了 这 朋友们 你
[hæv; həv] [nəʊn] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔː'self] ['strændɪd] [ænd; ənd] — [ə'ləʊn] .
have known and you will find yourself stranded and — alone .
有 已知 和 你 将要 寻找 你自己 搁浅 和 — 独自的 .

威胁要将你吞噬——然后你伸出手去寻找你认识的朋友，你会发现自己孤立无援，孤身一人。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] ['tɪmɪd] ,
There may be a few timid ,
那里 可能 是 一个 很少 胆小 ,

可能有一些胆怯的，

[ʃrɪŋkɪŋ] ['kriːtʃəz] [huː] [fiːl] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv] ['feləʊʃɪp] ,
shrinking creatures who feel they would like to give the right hand of fellowship ,
收缩 生物 WHO 感觉 他们 会 喜欢 到 给 这 正确的 手 的 奖学金 ,

那些体型缩小的生物，却觉得自己想要伸出右手表示友好。

[bʌt; bət]['pɒpjələ(r)] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd][ɪg'zɑːmp(ə)l] [pruːv] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [wiːk] [n'eɪtʃəz]
but popular opinion and example prove too much for their weak natures
但 受欢迎的 观点 和 例子 证明 也 很多 为了 他们的 虚弱的 自然
[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['tʃærəti] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][gəʊ] .
and it is but charity to let them go .
和 它 是 但 慈善机构 到 让 他们 去 .

但是，民意和榜样对他们软弱的本性来说太过强大，放他们走只是一种仁慈。

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][taɪmz] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][smaɪl][æt; ət]['aʊə(r)][əʊn] ['mɪzəri]
" There are times when we are even inclined to smile at our own misery
" 那里 是 时代 什么时候 我们 是 甚至 倾斜 到 微笑 在 我们的 自己的 苦难
,
,
,

"有时候，我们甚至会倾向于对着自己的不幸强颜欢笑。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][smaɪl] [wɪtʃ] [brɪŋz] ['rɪŋklz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['dɪmplz] .
but it is the smile which brings wrinkles instead of dimples .
但 它 是 这 微笑 哪个 带来 皱纹 反而 的 酒窝 .

但笑容带来的不是酒窝，而是皱纹。

" [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [ɪz] ['seɪɪŋ] :
" The Philosopher is saying :
" 这 哲学家 是 说 :

哲学家说：

" [taɪm] [ɪn][ɪts] [rɪ'zɪstlɪs] ['ɒnwəd] [swiːp] " [hæz; həz] [tɔːt] [ˌjuː 'es] ['meni] [θɪŋz] ;
" Time in its resistless onward sweep " has taught us many things ;
" 时间 在 它是 无力抵抗 向前 扫 " 有 教授 我们 许多 事物 ;

"时间以其不可阻挡的向前推进"教会了我们许多事情；

[hæz; həz][ˌdɪsə'bjuːzd]['aʊə(r)][maɪndz][ɒv; əv] ['meni] [fɔːls] [aɪ'dɪəz][ænd; ənd] [ɪ'rəʊniəs] [v'juːz] ,
has disabused our minds of many false ideas and erroneous views ,
有 解除虐待 我们的 思想 的 许多 错误的 想法 和 错误 浏览 ,

它使我们摒弃了许多错误的观念和看法。

[hæz; həz]['əʊpənd][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [maɪnd] — [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [θɔːt] .
has opened a new world to the thinking mind — a world of thought .
有 打开 一个 新的 世界 到 这 思维 头脑 — 一个 世界 的 想法 .

为思考的心灵开启了一个新世界——一个思想的世界。

[wen] [gɒd] [kri'eɪtɪd] [mæn][hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv]['riːz(ə)n] ,
When God created man he gave to him the divine instinct of reason ,
什么时候 上帝 创建 男人 他 给予 到 他 这 神圣的 本能 的 原因 ,

上帝创造人类时，赋予了人类理性的神圣本能。

[baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] [p'ɜːsənz] , [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] , [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ,
by which all persons , high and low , rich and poor ,
经过 哪个 全部 人 , 高的 和 低的 , 富有的 和 贫穷的 ,

通过它，所有人，无论地位高低、贫富，

[kæn; kən] [sɒlv] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ðə; ði] [greɪt] ['prɒbləm] [ɒv; əv][laɪf] .
can solve for herself and himself the great problem of life .
能 解决 为了 她自己 和 他自己 这 伟大的 问题 的 生活 .

能够为自己和自己解决人生中的重大问题。

['veri]
Very
非常

非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[jʌŋ] ['tʃɪldrən] [kæn; kən]['əʊnli] [siː] ['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [reɪndʒ][ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɪʒn] ;
young children can only see objects that come within easy range of their vision ;
年轻的 孩子们 能 仅有的 看 对象 那 来 之内 简单的 范围 的 他们的 想象 ;

幼儿只能看到视线范围内的物体；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['ɪnstɪŋkt] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm][ðeə(r)] ['vɪʒn] [bɪ'kʌmz]
they are in the world of instinct , but after a time their vision becomes
他们 是 在 这 世界 的 本能 , 但 后 一个 时间 他们的 想象 变成
[ɪn'lɑːdʒd] ,
enlarged ,
放大 ,

他们最初受本能支配，但随着时间的推移，他们的视野会逐渐开阔。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [speɪs] ;
they are able to see a greater distance , and in the larger space ;
他们 是 有能力的 到 看 一个 更大的 距离 , 和 在 这 更大的 空间 ;

它们能够看到更远的距离和更大的空间;

[mɔː(r)][tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] [aɪ] — [ðen] ['kɒmz] ['kɒnʃəsnəs] .
more to arrest the eye — then comes consciousness .
更多的 到 逮捕 这 眼睛 — 然后 来 意识 .

吸引眼球的更多是——然后意识才会出现。

['ɑːftə(r)] ['kɒnʃəsnəs] — ['riːz(ə)n] .
After consciousness — reason .
后 意识 — 原因 .

意识之后——理性。

[ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] ['meni] ['ædʌlts][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn][ðeə(r)] ['ɪnfənsi] ,
The minds of many adults are still in their infancy ,
这 思想 的 许多 成年人 是 仍然 在 他们的 婴儿期 ,

许多成年人的心智仍处于幼稚阶段。

['əʊnli] ['siːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːk(ə)l][ðə; ði] [θɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd][ɪn]
only seeing in a small circle the things by which they are surrounded and in
仅有的 看到 在 一个 小的 圆圈 这 事物 经过 哪个 他们 是 包围 和 在
[kləʊz] [prɒk'sɪməti] .
close proximity .
关闭 邻近 .

只能看到自己周围和附近的小范围事物。

['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
Others are in a state of consciousness and nothing more .
其他的 是 在 一个 状态 的 意识 和 没有什么 更多的 .

其他人则处于一种意识状态，仅此而已。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [ðeɪ] [breθ] , [ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['mɪstəriz] [wɪtʃ]
They live , they breath , they have their being , but the great mysteries which
他们 居住 , 他们 气息 , 他们 有 他们的 存在 , 但 这 伟大的 谜团 哪个
[sə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
surround them ,
环绕 他们 ,

它们活着，它们呼吸，它们存在，但围绕着它们的巨大谜团，

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['prɔːbləmz] [ɒv; əv][laɪf] , [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
the wonderful problems of life , are as nothing to them .
这 精彩的 问题 的 生活 , 是 作为 没有什么 到 他们 .

生活中那些美好的问题，对他们来说都微不足道。

[ðen] [ə'gen] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv]['riːz(ə)n] ,
Then again there is the mind that has reached the height of reason ,
然后 再次 那里 是 这 头脑 那 有 达到 这 高度 的 原因 ,

当然，还有一种人的心智已经达到了理性思维的巅峰。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [maɪnd] [wɒt] [ə; eɪ][vɑːst] [wɜːld] [hæz; həz] ['əʊpənd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
and to that mind what a vast world has opened before it .
和 到 那 头脑 什么 一个 广阔的 世界 有 打开 前 它 .

想到这一点，一个多么广阔的世界就展现在它面前。

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [wɜːks] [ɒv; əv][æn; ən][ɔːl] - [waɪz] [kri'eɪtə(r)] , [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [ðæt]
The wonderful works of an all - wise Creator , the mysteries of nature that
这 精彩的 作品 的 一个 全部 - 明智的 创作者 , 这 谜团 的 自然 那
[ɑː(r); ə(r)][səʊ] [pə'pleksɪŋ] ,
are so perplexing ,
是 所以 令人费解 ,

全知全能的造物主的奇妙杰作，大自然令人费解的奥秘，

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['əʊpən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'ɡeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːzənɪŋ] ['θɪŋkɪŋ] [maɪnd] .
are all open for the investigation of the reasoning thinking mind .
是 全部 打开 为了 这 调查 的 这 推理 思维 头脑 .

所有这些都对推理思维的运作机制开放。

" [ðə; ði] ['venəməs] ['ɪnsekt] [bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] [ænd; ənd] [best] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [də'mestɪk] ['ænɪmlz] ;
" The venomous insect beneath our feet , and the noblest and best of our domestic animals ;
" 这 有毒 昆虫 下面 我们的 脚 , 和 这 最高贵 和 最好的 的 我们的 国内的 动物 ;

"我们脚下的毒虫，以及我们最高贵、最优秀的家畜；

[ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ðə; ði] [tɔː'neɪdəʊ] [ænd; ənd] [vɒl'keɪnəʊ] ;
the terrible forces of the earth , the tornado and volcano ;
这 糟糕的 力量 的 这 地球 , 这 龙卷风 和 火山 ;

地球的可怕力量，龙卷风和火山；

[ðə; ði] ['dʒentli] ['mɜːmərɪŋ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ['əʊʃ(ə)n] ;
the gently murmuring spring and the boisterous ocean ;
这 轻轻地 淙淙 春天 和 这 喧闹的 海洋 ;

潺潺的泉水和汹涌的大海；

[ðə; ði] ['fɒrɪst] ['mɒnək] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [ʃeɪd] , [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kri'eɪtɪv] ['paʊə(r)] .
the forest monarch and the pale forget - me - not within its shade , are all witnesses of a creative power .
这 森林 君主 和 这 苍白 忘记 - 我 - 不是 之内 它是 阴影 , 是 全部 证人 的 一个 有创造力的 力量 .

森林之王和它荫蔽下的淡色勿忘我，都是创造力的见证者。

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [ʌp] [tuː; tə] [gɒdz] ['nəʊblɪst] [wɜːk] , [mæn] ,
" From the animalculæ up to Gods noblest work , man ,
" 从 这 - 向上 到 神 最高贵 工作 , 男人 ,

从动物界到上帝最伟大的作品——人类，

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɔːl] - ['ruːlɪŋ] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .
there is the evidence of an all - ruling power and intelligence .
那里 是 这 证据 的 一个 全部 - 裁决 力量 和 智力 .

有证据表明存在一种无所不能的统治力量和智慧。

[ˌɪntə'wəʊvən] [ænd; ənd] [ˌɪntə(ː)'laɪnd] [θruː] [ɔːl] ['neɪtʃərz] [greɪt] ['mɪstəriz] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [hænd] [ænd; ənd] [ɔːl] - ['siːɪŋ] ['paʊə(r)] ,
Interwoven and interlined through all nature's great mysteries there is the mark of an invisible hand and all - seeing power ,
交织 和 插页 通过 全部 自然的 伟大的 谜团 那里 是 这 标记 的 一个 无形的 手 和 全部 - 看到 力量 ,

在大自然所有伟大的奥秘之中，都交织着一只看不见的手和无所不知的力量的痕迹。

[wɪtʃ] [ruːlz] [ænd; ənd] [gaɪdz] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
which rules and guides the universe .
哪个 规则 和 指南 这 宇宙 .

它主宰并指引着宇宙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

" [ðæt] ['veri] [lɔː] [wɪtʃ] [məʊldz] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə]
" That very law which moulds a tear
" 那 非常 法律 哪个 模具 一个 撕

正是那塑造泪水的法则

[ænd; ənd][bɪdz][ˌaɪ 'tiː]['trɪk(ə)l][frɒm; frəm][ɪts] [sɔːs] ,
And bids it trickle from its source ,
和 出价 它 涓涓细流 从 它是 来源 ,

并让它从源头涓涓流出，

[ðæt] [lɔː] [prɪ'zɜːvz] [ðə; ði] [ɜːθ] [ə; eɪ] [sfɪə(r)]
That law preserves the earth a sphere
那 法律 果酱 这 地球 一个 领域

这条定律保证了地球是一个球体。

[ænd; ənd] [gaɪdz] [ðə; ði]['plænɪts][ɪn][ðeə(r)] [kɔːs] .
And guides the planets in their course .
和 指南 这 行星 在 他们的 课程 .

并引导行星的运行轨道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ]['riːz(ə)n][ænd; ənd][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['pɑːʃəli]
" It is by reason and investigation that we are permitted to partially
" 它 是 经过 原因 和 调查 那 我们 是 允许 到 部分
[ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [wɜːld] .
understand the strange mysteries of a wonderful world .
理解 这 奇怪的 谜团 的 一个 精彩的 世界 .

“正是通过理性和探索，我们才能部分地了解这个奇妙世界的奇异奥秘。”

[iːtʃ] [wʌn][mʌst; məst]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][ɔː(r)] [wɒt] ['betə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ˌɪntə'lektʃuəli] ,
Each one must reason for himself or what better are they intellectually ,
每个 一 必须 原因 为了 他自己 或者 什么 更好的 是 他们 智力方面 ,

每个人都必须独立思考，否则他们的智力又如何呢?

[ðæn; ðən][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] ['əʊnli] [siːz] [ænd; ənd] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] ?
than the child who only sees and cannot understand ?
比 这 孩子 WHO 仅有的 看到 和 不能 理解 ?

比只会看而不会理解的孩子更甚?

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['riːz(ə)n] ,
Had it not been for investigation and reason ,
有 它 不是 到过 为了 调查 和 原因 ,

若非经过调查和理性思考，

[wiː; wi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə][biː; bi][flæt] ,
we would still have believed the earth to be flat ,
我们 会 仍然 有 相信 这 地球 到 是 平坦的 ,

我们仍然会相信地球是平的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] .
and in the rising and setting of the sun .
和 在 这 上升 和 环境 的 这 太阳 .

以及太阳的升起和落下。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lɔː] ['gʌvənɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] .
There is a law governing all things .
那里 是 一个 法律 治理 全部 事物 .

万物皆有规律可循。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ɜːθ] , [eə(r)][ænd; ənd] [siː] , [bɪ'twiːn] ['flaʊəz] , [biːsts]
There is a connecting link between earth , air and sea , between flowers , beasts
那里 是 一个 连接 关联 之间 地球 , 空气 和 海 , 之间 花朵 , 野兽
[ænd; ənd][bɜːdz] ,
and birds ,
和 鸟类 ,

地球、天空和海洋之间，花草动物和飞鸟之间，都存在着联系。

[bɪ'twiːn] [mæn'kaɪnd][ænd; ənd][ɔːl] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['dʒɔɪnɪŋ]
between mankind and all animals , and inanimate things , a mysterious joining
之间 人类 和 全部 动物 , 和 无生命 事物 , 一个 神秘 加入
[ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə]['mætə(r)] .
of mind to matter .
的 头脑 到 事情 .

在人类与所有动物以及无生命物体之间，存在着一种神秘的精神与物质的结合。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪn'tændʒəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] , [pə'hæps] [æn; ən][ɪ'lektrɪk(ə)l] ['kʌrənt] ,
It is an intangible something , perhaps an electrical current ,
它 是 一个 无形 某物 , 也许 一个 电气 当前的 ,

它是一种无形的东西，或许是一种电流。

[bʌt; bət]['sɜːt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][laɪn][ɪz][ðeə(r)][ænd; ənd][ʌn'brəʊkən] ,
but certain it is that the line is there and unbroken ,
但 肯定 它 是 那 这 线 是 那里 和 未破 ,

但可以肯定的是，这条线确实存在且没有断过。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ['evri] ['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] [huːm] [gɒd][hæz; həz] [meɪd] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [seɪm]
and between every human creature whom God has made , there is the same
和 之间 每一个 人类 生物 谁 上帝 有 制成 , 那里 是 这 相同的
[ʌn'brəʊkən] [tʃeɪn] ,
unbroken chain ,
未破 链 ,

在上帝所创造的每一个人类之间，都存在着同样的、从未中断的联系。

[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] ['fɒləʊd] [ʌp] [lɪŋk][baɪ][lɪŋk] , [step][baɪ][step] ,
which can be followed up link by link , step by step ,
哪个 能 是 随后 向上 关联 经过 关联 , 步 经过 步 ,

可以逐个链接、一步一步地进行操作。

[ʌn'tɪl][wiː; wi][faɪnd] [ɑː'selvz] [ɒn][ðə; ði] ['baʊndriz] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [wɜːld] [ænd; ənd] [pə'hæps]
until we find ourselves on the boundaries of the next world and perhaps
直到 我们 寻找 我们自己 在 这 边界 的 这 下一个 世界 和 也许
[bɪ'jɒnd] ; [huː] [kæn; kən] [tel] ?
beyond ; who can tell ?
超过 ; WHO 能 告诉 ?

直到我们发现自己身处下一个世界的边缘，甚至更远的地方；谁又能说得准呢?

[ðə; ði] [tʃeɪn] [meɪ] [biː; bi][ʌn'brəʊkən]['iːv(ə)n] [ðen] .
The chain may be unbroken even then .
这 链 可能 是 未破 甚至 然后 .

即使到了那时，这条链条可能仍然没有断裂。

[wɒt] ['mætəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] ? — [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][duː; də][nəʊ][nɒt]
What matters it if I do not believe ? — perhaps because I do no not
什么 事情 它 如果 我 做 不是 相信 ? — 也许 因为 我 做 不 不是
[ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] [kriːdz] ,
understand your creeds ,
理解 你的 信条 ,

即使我不信，又有什么关系呢? ——或许是因为我不理解你们的信条。

[jɔː(r); jə(r)] ['dɔgməz] .
your dogmas .
你的 教条 .

你们的教条。

[wɒt] ['mætəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai][duː; də][nɒt] [ɪn'tɜːprət] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][gɒdz] [weɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
What matters it if I do not interpret the working of Gods ways in the same
什么 事情 它 如果 我 做 不是 解释 这 在职的 的 神 方式 在 这 相同的
['mænə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː; də] ?
manner which you do ?
方式 哪个 你 做 ?

即使我对上帝行事方式的理解与你不同，又有什么关系呢？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] ['gaɪdɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] ,
There is the same principle guiding us all ,
那里 是 这 相同的 原则 指导 我们 全部 ,

指导我们所有人的原则是一致的。

[ænd; ənd][wiː; wi][baʊ; bəʊ][ðə; ði] [hed] ['revərəntli] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][gɒd] [huː] " [ɪz][ðə; ði] [seɪm]
and we bow the head reverently to the one God who " is the same
和 我们 弓 这 头 虔诚地 到 这 一 上帝 WHO " 是 这 相同的
['jestədeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

我们虔诚地低下头，向那位"昨日不变、今世不变"的上帝致敬。

[tuː; tə] [deɪ] [ænd; ənd][fər'evə(r)] .
to day and forever .
到 天 和 永远 .

从今往后，直到永远。

" ['neɪʃnz] , [laɪk] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [pɑːs] [θruː] [ðə; ði]['juːʒuəl] [fɔːm] [ɒv; əv] [juːθ] , ['mænhʊd] , [əʊld]
" Nations , like individuals , pass through the usual form of youth , manhood , old
" 国家 , 喜欢 个人 , 经过 通过 这 通常 形式 的 青年 , 男子气概 , 老的
[eɪdʒ] , [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .
age , and decay .
年龄 , 和 衰变 .

"国家和个人一样，都会经历青年、壮年、老年和衰败这几个阶段。

[rɪ'lɪdʒən] , [laɪk] ['neɪʃnz] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , ['pɑːsɪz] [θruː] [ðə; ði]['regjələ(r)] [grə'deɪʃn] , [fɜːst]
Religion , like nations and individuals , passes through the regular gradation , first
宗教 , 喜欢 国家 和 个人 , 通过 通过 这 常规的 层次 , 第一的
[ɒv; əv] ['ɪnfənsi] ,
of infancy ,
的 婴儿期 ,

宗教如同国家和个人一样，都会经历一个规律性的演变过程，首先是萌芽期。

[wen] [rɪ'lɪdʒəs] [aɪ'diəz][ænd; ənd] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [kruːd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ; [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]
when religious ideas and thoughts are crude in the extreme ; the age of
什么时候 宗教 想法 和 想法 是 原油 在 这 极端 ; 这 年龄 的
['pjʊərɪtənɪzəm] ,
Puritanism ,
清教主义 ,

当宗教思想和观念极其粗鄙时；清教主义时代，

[wen] ['ɪnəs(ə)nt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [bɜːnd] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪtʃkrɑːft]
when innocent women and children are burned at the stake for witchcraft
什么时候 清白的 女性 和 孩子们 是 烧伤 在 这 赌注 为了 巫术
,
,
,

当无辜的妇女和儿童因被指控为女巫而被绑在火刑柱上烧死时，

[wen] [wɪð] ['ɡluːmi] ['feɪsɪz][ænd; ənd][ɪn] [ʌn'saɪtli] [dres] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][fə'nætɪks] ['sækrɪfaɪst] ['evri]
when with gloomy faces and in unsightly dress the poor fanatics sacrificed every
什么时候 和 阴沉 面孔 和 在 难看的 裙子 这 贫穷的 狂热分子 牺牲 每一个
['pleʒə(r)] [ɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv]['djuːti] ;
pleasure on the altar of duty ;
乐趣 在 这 坛 的 责任 ;

当那些面容愁容、衣衫褴褛的虔诚教徒们为了责任，牺牲了一切享乐；

[ðə; ði] [taɪm] [wen] ['sʌndeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][tuː; tə] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm][ɪts] [ɡluːm] ,
the time when Sunday was a day of horror to children from its gloom ,
这 时间 什么时候 星期日 曾是 一个 天 的 恐怖 到 孩子们 从 它是 愁云 ,

那时，星期天阴沉沉的，对孩子们来说简直是噩梦般的一天。

[ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['evri] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] [wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] .
a day when every innocent amusement was forbidden .
一个 天 什么时候 每一个 清白的 娱乐 曾是 禁止 .

那一天，所有无伤大雅的娱乐都被禁止了。

['ɑːftə(r)] [rɪ'lɪdʒənz] ['ɪnfənsi] ['kɒmz] [juːθ] .
After religion's infancy comes youth .
后 宗教的 婴儿期 来 青年 .

宗教的萌芽期之后便是青年期。

[æt; ət] [ðæt] [steɪdʒ] , [ðə; ði] [əb'sɜːd] [dres] [ænd; ənd] ['ɡluːmi] ['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kən'sɪdəd]
At that stage , the absurd dress and gloomy faces were not considered
在 那 阶段 , 这 荒诞 裙子 和 阴沉 面孔 是 不是 经过考虑的
[ɪ'senʃ(ə)l] ['ædʒʌŋkts][tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] ,
essential adjuncts to religion ,
基本的 附属品 到 宗教 ,

在那个阶段，荒谬的服饰和阴郁的面容并不被认为是宗教的必要附属品。

[bʌt; bət] [friː] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'laʊd] [ə'pɒn] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒɪkts] .
but free discussion was not allowed upon religious subjects .
但 自由的 讨论 曾是 不是 允许 之上 宗教 主题 .

但是，不允许就宗教话题进行自由讨论。

['evriθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)]['ɡrɑːntɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪnˌvestɪ'ɡeɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [pɑːt]
Everything must be taken for granted , without any investigation on the part
一切 必须 是 已采取 为了 的确 , 没有 任何 调查 在 这 部分
[ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
of the people .
的 这 人们 .

一切都必须被视为理所当然，民众无需进行任何调查。

['ɑːftə(r)] [juːθ] ['kɒmz] ['mænhʊd] , [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['riːz(ə)n] [hæz; həz] [fʊl] [sweɪ] ,
After youth comes manhood , the time when reason has full sway ,
后 青年 来 男子气概 , 这 时间 什么时候 原因 有 满的 摇摆 ,

青春之后是成年，此时理性占据主导地位。

[wen] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [krɪ'djuːləti] [fɔːm] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd]
when superstition and credulities form no part of religious teaching and
什么时候 迷信 和 轻信 形式 不 部分 的 宗教 教学 和
[θɔːt] .
thought .
想法 .

当宗教教义和思想中不包含迷信和轻信时。

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] , [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .
People are able to think , to reason for themselves .
人们 是 有能力的 到 思考 , 到 原因 为了 他们自己 .

人有能力思考，能够独立推理。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['mænhʊd] , ['kʌmz] [əʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv]
After the age of manhood , comes old age and that is the stage of
后 这 年龄 的 男子气概 , 来 老的 年龄 和 那 是 这 阶段 的
[æg'nɒstɪsɪzəm] .
agnosticism .
不可知论 .

成年之后便是老年，而老年阶段便是不可知论的阶段。

['kwestʃənz] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [ɑːskt] , [ænd; ənd][aɪ'diəz] [prəu'paund] [wɪtʃ] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi]
Questions are being asked , and ideas propounded which must not be
问题 是 存在 问 , 和 想法 提出的 哪个 必须 不是 是
[ˌəʊvə'lʊkt] [nɔː(r)] ['triːtɪd] [wɪð] [kən'tempt] .
overlooked nor treated with contempt .
被忽视的 也不 治疗 和 鄙视 .

人们提出问题，提出想法，这些都不应被忽视或轻视。

[ɔːl] ['kwestʃənz] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ][feə(r)]['spɪrɪt] , [mʌst; məst][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ][feə(r)]['mænə(r)] .
All questions asked in a fair spirit , must be answered in a fair manner .
全部 问题 问 在 一个 公平的 精神 , 必须 是 回答 在 一个 公平的 方式 .

凡是出于善意提出的问题，都必须以公平的方式回答。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] " , [bʌt; bət] [gʊd] [ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l]
It is not sufficient to say , " it is so " , but good and tangible
它 是 不是 充足的 到 说 , " 它 是 所以 " , 但 好的 和 有形

仅仅说"就是这样"是不够的，而是要具体而切实地说明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['riːz(ə)nz] [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'sɜːʃ(ə)n] .
reasons must be given to prove the truth of an assertion .
原因 必须 是 给定 到 证明 这 真相 的 一个 断言 .

必须给出理由来证明某个断言的真实性。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv] " [əʊld][eɪdʒ] .
We are now in the stage of " old age .
我们 是 现在 在 这 阶段 的 " 老的 年龄 .

我们现在处于"老年"阶段。

" [æg'nɒstɪsɪzəm][ænd; ənd] [ˌɪnfɪ'deləti] [ɑː(r); ə(r)] [waɪd] [spred] .
" Agnosticism and Infidelity are wide spread .
" 不可知论 和 不忠 是 宽的 传播 .

"不可知论和不信教现象十分普遍。"

['ɑːftə(r)][əʊld][eɪdʒ] ['kʌmz] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbsəluːtli] ['ɔːθədɒks] .
After old age comes decay and the decline of the absolutely orthodox .
后 老的 年龄 来 衰变 和 这 衰退 的 这 绝对地 正统 .

衰老之后，绝对正统的观念也会衰落。

[frɒm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] , ['evri] [rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [grə'deɪʃn] ,
From time immemorial , every religion has passed through the same gradation ,
从 时间 远古的 , 每一个 宗教 有 通过了 通过 这 相同的 层次 ,
[ɒv; əv] ['ɪnfənsi] ,
of infancy ,
的 婴儿期 ,

自古以来，每一种宗教都经历了同样的萌芽期。

[juːθ] , [əʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'keɪ] ['faɪnəli] ['kʌmz] [fə'lɒsəfi] .
youth , old age and decay finally comes philosophy .
青年 , 老的 年龄 和 衰变 最后 来 哲学 .

青春、老年和衰败最终都指向哲学。

[ə; eɪ] [ˌswidənˈbɔɡɪən] [ɪz] [ˈspiːkɪŋ] :
A Swedenborgian is speaking :
一个 瑞典堡 是 请讲 :

一位瑞典堡教徒正在发言：

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈsaʊndɪŋ] [siː] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈləʊnli] [ˈkɒtɪdʒ] , [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ][ˈwʊmən] , [səʊ] [ˈrɪŋkld] ,
Down by the sounding sea , in a lonely cottage , lives a woman , so wrinkled ,
向下 经过 这 听起来 海 , 在 一个 孤独 小屋 , 生活 一个 女士 , 所以 皱 ,

在波光粼粼的海边，一间孤零零的小屋里，住着一位满脸皱纹的女人。

[əʊld][ænd; ənd] [bent] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [deθ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fəˈɡɒtn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪɡˈzɪstəns] .
old and bent that even death seems to have forgotten her existence .
老的 和 弯曲 那 甚至 死亡 似乎 到 有 被遗忘的 她 存在 .

她年老体衰，连死神似乎都忘记了她的存在。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [wʌns][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːti] ,
It would be difficult to imagine that once she was a beauty ,
它 会 是 难的 到 想象 那 一次 她 曾是 一个 美丽 ,

很难想象她曾经是一位美人。

[bʌt; bət] [truː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ˈmeni] [jˈiəz] [əˈɡəʊ][nəʊ] [ˈfreʃə(r)] ,
but true it is that many years ago no fresher ,
但 真的 它 是 那 许多 年 前 不 更清新 ,

但事实是，多年前的事情已经不再新鲜了。

[fˈeəɹ] [ˈmeɪdn] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ðæn; ðən] [ðɪs] [seɪm] [streɪndʒ][əʊld] [ˈwʊmən] .
fairer maiden could be found than this same strange old woman .
更公平 少女 可以 是 成立 比 这 相同的 奇怪的 老的 女士 .

比这位古怪老妇人更美丽的少女还真不少。

[ˈsɪksti] [jˈiəz] [əˈɡəʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈseɪlə(r)][ˈlʌvə(r)] , [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ˈtruːli][ænd; ənd] [wel] .
Sixty years ago she had a sailor lover , who loved her truly and well .
六十 年 前 她 有 一个 水手 情人 , WHO 喜爱 她 真的 和 出色地 .

六十年前，她曾有过一位水手情人，他真心实意地爱着她。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] [ˈɑːftə(r)] [ˈevri] [kruːz] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [ˈsɒfn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]
On his return after every cruise it was a sight to soften the heart of
在 他的 返回 后 每一个 巡航 它 曾是 一个 视线 到 软化 这 心 的
[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [hɑːdɪst] ,
even the hardest ,
甚至 这 最难 ,

他每次航行归来，那番景象足以融化最铁石心肠的人的心。

[tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði][ˈdʒɔɪfl] [miːt]
to witness the joyful meet
到 证人 这 快乐 见面

见证这场欢乐的聚会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ɪŋ] , [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [kɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ʃeɪm] ,
ing , the lovers kiss , in which there was no shame ,
ing , 这 恋人 吻 , 在 哪个 那里 曾是 不 耻辱 ,

情侣们接吻，毫无羞耻之感。

[ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['wiːknəs] ; [ðə; ði] ['hɑːtfelt] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]
the tears of joy in which there was no weakness ; the heartfelt pleasure of
这 眼泪 的 喜悦 在 哪个 那里 曾是 不 弱点 ; 这 衷心 乐趣 的
[tuː] ['ɒnɪst] [hɑːts] .
two honest hearts .
二 诚实的 心 .

喜极而泣，毫无软弱之感；两颗真诚的心发自内心的喜悦。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑːtɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [tuː; tə][biː; bi]['əʊvə(r)] ,
But the partings were soon to be over ,
但 这 离别 是 很快 到 是 超过 ,

但离别很快就结束了。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði][nekst] ['vɔɪɪdʒ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌvəz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['wedɪd] .
for after the next voyage the young lovers were to be wedded .
为了 后 这 下一个 航程 这 年轻的 恋人 是 到 是 已婚 .

因为在下一次航行之后，这对年轻恋人就要结婚了。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['wedɪŋ] [dres] [wɒz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] ['redi] .
The simple wedding dress was made and all was ready .
这 简单的 婚礼 裙子 曾是 制成 和 全部 曾是 准备好 .

那件简洁的婚纱已经做好了，一切都准备就绪。

[wɪð] [geɪ] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [sɒŋ] , [ænd; ənd] ['meri] [fiːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [flit] [ə'baʊt][ðə; ði]
With gay snatches of song , and merry feet the young girl flitted about the
和 同性恋 抢夺 的 歌曲 , 和 欢乐 脚 这 年轻的 女孩 飞掠 关于 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

伴着欢快的歌声和轻快的脚步，小女孩在房子里翩翩起舞。

[ɪm'peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .
impatiently waiting the day which was to bring her lover .
不耐烦地 等待 这 天 哪个 曾是 到 带来 她 情人 .

她焦急地等待着爱人到来的那一天。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][mɔː(r)] [deɪ] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] " [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
There was only one more day of waiting and " to - morrow , to - morrow
那里 曾是 仅有的 一 更多的 天 的 等待 和 " 到 - 明天 , 到 - 明天
[hiː; hi] ['kɒmz] , " [ʃiː; ʃi] [sæŋ] .
he comes , " she sang .
他 来 , " 她 唱 .

只剩最后一天等待了，“明天，明天他就会来，”她唱道。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [dɑːk] [klaʊdz] [fɔːmd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [məʊn] ,
Early in the evening dark clouds formed in the sky , the wind began to moan ,
早期的 在 这 晚上 黑暗的 云 形成 在 这 天空 , 这 风 开始 到 呻吟 ,

傍晚时分，天空乌云密布，风开始呜咽。

[ðə; ði] [weɪvz] [biːt] [haɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] [wɪndz; waɪndz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
the waves beat high upon the shore , the murmuring winds changed to
这 波浪 打 高的 之上 这 支撑 , 这 淙淙 风 已更改 到
['haʊlɪŋ] [blɑːsts] ,
howling blasts ,
嚎叫 爆炸 ,

海浪高高拍打着海岸，低语的风变成了呼啸的狂风。

[ðə; ði] [weɪvz] [rəʊld] ['maʊntənz] [haɪ] ,
the waves rolled mountains high ,
这 波浪 滚动 山脉 高的 ,

海浪翻滚，高耸入云。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][eə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə'rɪz(ə)n][ɪn][ðeə(r)]['fjʊəri] ,
the spirits of the sea and air seemed to have arisen in their fury ,
这 烈酒 的 这 海 和 空气 似乎 到 有 出现 在 他们的 愤怒 ,

海神和天神仿佛都因愤怒而苏醒过来。

[dɔːz] ['rætld] , ['haʊzɪz] [ʃʊk] [ɒn][ðeə(r)][faʊn'deɪʃ(ə)nz] — [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [keɪm] , [bʌt; bət] [nəʊ]['lʌvə(r)] .
doors rattled , houses shook on their foundations — and to - morrow came , but no lover .
门 摇晃 , 房屋 摇晃 在 他们的 基础 — 和 到 - 明天 来了 , 但 不 情人 .

门嘎嘎作响，房屋摇摇欲坠——明天来了，但爱人却不见踪影。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][leɪd] [ə'weɪ] ,
The wedding clothes were laid away ,
这 婚礼 衣服 是 铺设 离开 ,

结婚礼服被收了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [meɪd] [ə; eɪ] ['hæpi] [waɪf] ,
and the day which was to have seen the young girl made a happy wife ,
和 这 天 哪个 曾是 到 有 已见 这 年轻的 女孩 制成 一个 快乐的 妻子 ,

而就在那一天，这位年轻女孩本该成为幸福的妻子，

[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [hɑːt] - ['brəʊkən] ['strɪkən] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['bɜːd(ə)n] ,
found her a heart - broken stricken woman ; and now she must take up her burden ,
成立 她 一个 心 - 破碎的 受打击的 女士 ; 和 现在 她 必须 拿 向上 她 负担 ,

发现她是一个心碎欲绝的女人；现在她必须承担起自己的重担。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [mʌnθ] [tuː; tə] [mʌnθ] [ænd; ənd][jɪə(r)][tuː; tə][jɪə(r)] , ['kæri] [ðɪs] ['ledn] [weɪt] [kɔːld] [ə; eɪ] [hɑːt] .
and from month to month and year to year , carry this leaden weight called a heart .
和 从 月 到 月 和 年 到 年 , 携带 这 铅灰色 重量 称为 一个 心 .

月复一月，年复一年，背负着这颗沉重的心脏。

[ðə; ði] [j'iəz] [rəʊld] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ] ['bjuːti] ,
The years rolled by taking with them her girlish beauty ,
这 年 滚动 经过 采取 和 他们 她 少女 美丽 ,

岁月流逝，带走了她少女般的容颜。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .
and leaving in its place the wrinkles of time and sorrow .
和 离开 在 它是 地方 这 皱纹 的 时间 和 悲哀 .

取而代之的是岁月和悲伤的痕迹。

[æz; əz] [taɪm] [pɑːst] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [wʊd] [stɪl] [kʌm] [bæk] .
As time passed the idea took possession of her that her lover would still come back .
作为 时间 通过了 这 主意 采取 拥有 的 她 那 她 情人 会 仍然 来 后退 .

随着时间的流逝，她心中始终萦绕着一个念头：她的爱人终究会回来。

[truː] [ðə; ði]['ves(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [seɪld] [hæd; həd] [biːn] [rekt] ,
True the vessel in which he sailed had been wrecked ,
真的 这 血管 在 哪个 他 航行 有 到过 损毁 ,

他乘坐的船只确实已经沉没了。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeə(r)] ['lɪŋgəd] [ðə; ði][wʌn] [feɪnt] [həʊp] , [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [lɪt] [ðə; ði][læmp]
but still there lingered the one faint hope , and every night she lit the lamp
但 仍然 那里 徘徊不去 这 一 头晕的 希望 , 和 每一个 夜晚 她 点燃 这 灯

但心中仍存有一丝微弱的希望，于是她每晚都点亮油灯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] ,
and placed it in the window as she had done in her youth ,
和 放置 它 在 这 窗户 作为 她 有 完毕 在 她 青年 ,

她像年轻时那样，把它放在了窗台上。

[æz; əz][ðə; ði] ['biːkən] [lait] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æbsənt] [lʌv] .
as the beacon light for the absent love .
作为 这 信标 光 为了 这 缺席的 爱 .

如同照亮失落爱情的灯塔。

[æz; əz][taɪm] [pɑːst] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt]
As time passed she followed her father to the grave and in a short
作为 时间 通过了 她 随后 她 父亲 到 这 严重 和 在 一个 短的
[taɪm] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][bed][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] ['mʌðə(r)] .
time stood by the bed of her dying mother .
时间 站立 经过 这 床 的 她 垂死 母亲 .

随着时间的流逝，她追随父亲的脚步走向坟墓，不久之后，她又站在了垂危母亲的床边。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] .
And now she was alone in her loneliness and desolation .
和 现在 她 曾是 独自的 在 她 孤独 和 荒凉 .

现在，她独自一人，沉浸在孤独和绝望之中。

['evri] [jɪə(r)] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ] ,
Every year when the day came which was to have been her wedding day ,
每一个 年 什么时候 这 天 来了 哪个 曾是 到 有 到过 她 婚礼 天 ,

每年到了原本应该是她结婚的日子，

[ðə; ði] [waɪt] [dres] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] ['jeləʊ] [wɪð] [eɪdʒ] , [wɒz; wəz]['teɪkən] [aʊt] ,
the white dress , which had grown yellow with age , was taken out ,
这 白色的 裙子 , 哪个 有 生长 黄色的 和 年龄 , 曾是 已采取 出去 ,

那件因年代久远而泛黄的白色连衣裙被拿出来了。

['fəʊldɪd][ænd; ənd] ['flaʊəz] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['keəfəli] [æz; əz][wiː; wi] [wʊd] ['sprɪŋk(ə)l]
folded and flowers scattered over it as carefully as we would sprinkle
折叠 和 花朵 疏散 超过 它 作为 小心 作为 我们 会 撒
['flaʊəz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [greɪv] ,
flowers over a child's grave ,
花朵 超过 一个 孩子的 严重 ,

折叠好后，小心翼翼地将鲜花撒在上面，就像我们会在孩子的坟墓上撒花一样。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][bɒks][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɑːmənt] [leɪ] , [wɜː(r); wə(r)] ['berid] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [həʊps] .
for in the box in which the garment lay , were buried all her hopes .
为了 在 这 盒子 在 哪个 这 服装 躺 , 是 埋葬 全部 她 希望 .

因为在装着那件衣服的盒子里，埋葬了她所有的希望。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [wʌn][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɒn][jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] ,
Does it not seem strange that one can live on year after year ,
做 它 不是 似乎 奇怪的 那 一 能 居住 在 年 后 年 ,

难道你不觉得奇怪吗？一个人竟然可以年复一年地活着。

[wɪð] [nəʊ] [həʊp] , [nəʊ] [dʒɔɪ] ;
with no hope , no joy ;
和 不 希望 , 不 喜悦 ;

没有希望，没有快乐；

['weɪkən] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] " [hɪə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ,
waken in the morning with the thought that " here is another day to be passed over ,
唤醒 在 这 早晨 和 这 想法 那 " 这里 是 其他 天 到 是 通过了 超过 ,

早上醒来，脑海中浮现出这样的想法：“又是一天要过去了。”

" [ə'nʌðə(r)] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] [sæd] [driːmz] [ænd; ənd] ['gluːmi] [ə'weɪkɪŋ] .
" another night with the sad dreams and gloomy awaking .
" 其他 夜晚 和 这 伤心 梦境 和 阴沉 觉醒 .

又是一个夜晚，噩梦缠身，醒来时心情阴郁。

[æt; ət] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stɔːm] , [wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæðə(r)] ,
At the approach of a storm , when the clouds began to gather ,
在 这 方法 的 一个 风暴 , 什么时候 这 云 开始 到 收集 ,

暴风雨来临之际，当乌云开始聚集之时，

[ðə; ði] ['sɒlətri] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ['geɪzɪŋ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] ['wɔːtəz] .
the solitary woman could be seen standing on the shore gazing long and earnestly over the dark waters .
这 孤 女士 可以 是 已见 常设 在 这 支撑 凝视 长的 和 切实 超过 这 黑暗的 水 .

只见那位孤身女子站在岸边，久久地、认真地凝视着漆黑的海水。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [drægd] [hɜː'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['trembld] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [lait] [ðə; ði] [læmp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
But at last it was with difficulty that she dragged herself to the beach and her hands trembled so that she could scarcely light the lamp for the window ,
但 在 最后的 它 曾是 和 困难 那 她 拖拽 她自己 到 这 海滩 和 她 双手 颤抖 所以 那 她 可以 几乎 光 这 灯 为了 这 窗户 ,

但最终她还是艰难地爬到了海滩上，她的双手颤抖着，几乎无法点亮窗灯。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] " [hiː; hi] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kʌm] , " [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [feɪθ] ,
but she said to herself " he will surely come , " for if faith ,
但 她 说 到 她自己 " 他 将要 一定 来 , " 为了 如果 信仰 ,

但她对自己说：“他一定会来的”，因为如果信仰，

[həʊp] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['sʌfərɪŋ] , [ɪf] ['peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] , [preə(r)z] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [hæv; həv] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [ə'fekt] [ˌdɪsɪm'bɒdid] ['spɪrɪt] ,
hope and long suffering , if patient waiting , prayers and longing have power to affect disembodied spirits ,
希望 和 长的 痛苦 , 如果 病人 等待 , 祈祷 和 渴望 有 力量 到 影响 无形的 烈酒 ,

希望和长久的忍耐，如果耐心的等待、祈祷和渴望能够影响无形的灵魂，

[maɪ] [feɪθ] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [biː; bi] [ri'wɔːdid] .
my faith will surely be rewarded .
我的 信仰 将要 一定 是 奖励 .

我的信念必将得到回报。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] [hæz; həz] [pɑːst] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sæd] [deɪ] [hæz; həz] [dɔːnd] .
And now another year has passed and again the anniversary of the sad day has dawned .
和 现在 其他 年 有 通过了 和 再次 这 周年纪念日 的 这 伤心 天 有 黎明 .

又一年过去了，那个悲伤的日子又一次来临了。

[wɪð] [tremblɪŋ] , ['wɪðəd] [hændz] , [ʃiː; ʃi] [wʌns] [mɔː(r)] [ˌʌn'fəuld] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [dres] .
With trembling , withered hands , she once more unfolds the wedding dress .
和 发抖 , 干枯 双手 , 她 一次 更多的 展开 这 婚礼 裙子 .

她颤抖着、枯萎的双手，再次展开婚纱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [meɪk] [wʌn] [mɔː(r)] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
She must make one more visit to the shore ,
她 必须 制作 一 更多的 访问 到 这 支撑 ,

她必须再去海边一次。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] ,
for she feels it will be for the last time ,
为了 她 感觉 它 将要 是 为了 这 最后的 时间 ,

因为她觉得这将是最后一次了。

[æz; əz] [wɪð] [sləʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [steps] [ʃiː; ʃi] [drægz] [hɜː'self] [ə'lɒŋ] .
as with slow uncertain steps she drags herself along .
作为 和 慢的 不确定 步骤 她 拖拽 她自己 沿着 .

她迈着缓慢而犹豫的步伐，拖着疲惫的身体向前走着。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz] [naɪt] [ə'prəʊtʃɪz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [lait] [ðə; ði] [læmp] .
And now as night approaches she is too ill to light the lamp .
和 现在 作为 夜晚 方法 她 是 也 患病的 到 光 这 灯 .

夜幕降临，她病得太重，无法点亮油灯。

['neɪbəz] [mɪs] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [lait] , [faɪnd] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['wʊmən] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [raɪz] ,
Neighbors miss the accustomed light , find the lonely woman too ill to rise ,
邻居 错过 这 习惯 光 , 寻找 这 孤独 女士 也 患病的 到 上升 ,

邻居们怀念往日的阳光，发现那位孤独的妇人病重到无法起床。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] ['əʊvə(r)] .
and they know that in a few hours all will be over .
和 他们 知道 那 在 一个 很少 小时 全部 将要 是 超过 .

他们知道，几个小时后一切都会结束。

[ðeɪ] [lɪt] [ðə; ði] [læmp] [tuː; tə] ['hjuːmə(r)] [ðə; ði] [wɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] .
They lit the lamp to humor the whim of a dying woman .
他们 点燃 这 灯 到 幽默 这 一时兴起 的 一个 垂死 女士 .

他们点亮油灯，是为了满足一位垂死妇女的一时兴起。

[ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [məʊn] ['fɪtfəli] ; [ðə; ði] [weɪvz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːd] ['dæʃɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
The winds began to moan fitfully ; the waves could be heard dashing on the shore ,
这 风 开始 到 呻吟 断断续续地 ; 这 波浪 可以 是 听到 帅气 在 这 支撑 ,

风开始断断续续地呜咽；可以听到海浪拍打海岸的声音。

[waɪl] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [ænd; ənd] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [leɪ] .
while the lightning flashed and illuminated the room in which the woman lay .
尽管 这 闪电 闪光灯 和 照明 这 房间 在 哪个 这 女士 躺 .

闪电划破夜空，照亮了女人躺着的房间。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [si:n] — [ðə; ði] ['laɪtɪd] [læmp] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lʌvə(r)] ,
There is something weird in the whole scene — the lighted lamp for the lover ,
那里 是 某物 诡异的 在 这 所有的 场景 — 这 照明 灯 为了 这 情人 ,

整个场景有些怪异——那盏为恋人点亮的灯，

[ded] ['əʊvə(r)] [hɑ:f] [ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:təz] .
dead over half a century , the dying woman , the moaning wind , and the sound of the waters .
死的 超过 一半 一个 世纪 , 这 垂死 女士 , 这 呻吟 风 , 和 这 声音 的 这 水 .

逝去半个多世纪，垂死的女人，呜咽的风，以及潺潺的流水声。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['mʌtərɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [dri:mz] , [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] ,
And now she is muttering in her dreams , and talking to her lover ,
和 现在 她 是 喃喃自语 在 她 梦境 , 和 说 到 她 情人 ,

现在她在梦里喃喃自语，和她的爱人说话。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [fə'gɒtn] [ɔ:l] [ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [hæv; həv] [pɑ:st] ,
she has forgotten all the years that have passed ,
她 有 被遗忘的 全部 这 年 那 有 通过了 ,

她已经忘记了所有逝去的岁月。

[ænd; ənd] [ɪz] ['bɪdɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['welkəm] [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [stɔ:m] [ɪz] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] ,
and is bidding him a joyous welcome and while the storm is at its height ,
和 是 投标 他 一个 欢乐 欢迎 和 尽管 这 风暴 是 在 它是 高度 ,

并向他致以热烈的欢迎，而此时暴风雨正肆虐之时，

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['tendənəs] [hæz; həz] [pɑ:st] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['kri:tʃə(r)] ,
a smile of tenderness has passed over the face of the old creature ,
一个 微笑 的 压痛 有 通过了 超过 这 脸 的 这 老的 生物 ,

老家伙脸上浮现出一丝温柔的微笑。

['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] ['ɔ:lməʊst] [jʌŋ] , [wen] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ['əʊpənz] ; [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [wet] ['waɪndɪŋ] [ʃi:t] ,
making her look almost young , when the door opens ; a figure in a wet winding sheet ,
制作 她 看 几乎 年轻的 , 什么时候 这 门 打开 ; 一个 数字 在 一个 湿的 绕线 床单 ,

门打开时，她看起来几乎像个年轻人；一个裹在湿漉漉的裹尸布里的身影，

[wɪð] [heə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['mɪŋgld] [si:] [wi:d] , [glaɪdz] [tu:; tə] [ðə; ði] [bed] - [saɪd] ,
with hair in which was mingled sea weed , glides to the bed - side ,
和 头发 在 哪个 曾是 混合 海 杂草 , 滑翔 到 这 床 - 边 ,

她头发里混杂着海藻，滑到床边。

[ə; eɪ] ['wɪspəd] ['ʌtərəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] , " [hi:; hi] [hæz; həz] [kʌm] ,
a whispered utterance from the dying woman , " he has come ,
一个 低声说道 发声 从 这 垂死 女士 , " 他 有 来 ,

垂死的女人低声说道：“他来了。”

" [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [mu:vz] [ə'gen] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .
" the figure moves again to the door .
" 这 数字 移动 再次 到 这 门 .

那人影再次走向门口。

[æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['paʊə(r)][hæz; həz][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv]
An invisible power has extinguished the light , and the flame of
一个 无形的 力量 有 熄灭 这 光 , 和 这 火焰 的
[ðə; ði][læmp][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmənz] [səʊl] ,
the lamp and the woman's soul ,
这 灯 和 这 女性的 灵魂 ,

一股无形的力量熄灭了灯光，熄灭了灯火，也熄灭了女人的灵魂。

[hæv; həv] [gɒn] [aʊt] [tə'geðə(r)] ,
have gone out together ,
有 已消失 出去 一起 ,

一起出去过，

[waɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bedsaɪd][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][treɪl][ɒv; əv][wet] ['gɑːmənts] .
while from the bedside to the door there is the trail of wet garments .
尽管 从 这 床头 到 这 门 那里 是 这 踪迹 的 湿的 服装 .

从床边到门口，到处都是湿衣服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ə'gen] [ai][hɪə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪnɪk] .
Again I hear the voice of the Cynic .
再次 我 听到 这 嗓音 的 这 犬儒 .

我又听到了愤世嫉俗者的声音。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] ['ʃɑːdiˌɪzəm] ,
This is an age of shoddyism ,
这 是 一个 年龄 的 粗制滥造 ,

这是一个粗制滥造的时代。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['riːəl][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃæm] .
and it is difficult at times to distinguish the real from the sham .
和 它 是 难的 在 时代 到 区分 这 真实的 从 这 假 .

有时很难区分真假。

[ðə; ði]['wʊmən] [huː] [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] ['dʒuːəlri] , ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['dɔːpleɪt] ,
The woman who is covered with jewelry , looking like a travelling doorplate ,
这 女士 WHO 是 涵盖 和 珠宝 , 寻找 喜欢 一个 旅行 门牌 ,

这位浑身佩戴珠宝的女子，看起来像个移动的门牌。

[ɪz][ðə; ði][kaɪnd][frɒm; frəm] [huːm] [wiː; wi][ɪk'spekt][ðə; ði][baʊ; bəʊ][tuː; tə] ['veəri] , [ɪn]['kəʊldnəs][ɔː(r)]
is the kind from whom we expect the bow to vary , in coldness or
是 这 种类 从 谁 我们 预计 这 弓 到 各不相同 , 在 寒冷 或者
[ˌkɔːdi'æləti] ,
cordiality ,
亲切 ,

就是那种我们期望鞠躬态度会因人而异的人，有时冷淡，有时热情。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kləʊðz] [wiː; wi][weə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l]
according to the clothes we wear , or the entertainments we are able
根据 到 这 衣服 我们 穿 , 或者 这 娱乐 我们 是 有能力的
[tuː; tə] [gɪv] .
to give .
到 给 .

根据我们穿的衣服，或者我们能够提供的娱乐活动。

[wɪð] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] ['mʌni] [miːnz] ['evriθɪŋ] , [breɪnz] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] ['biːɪŋ] ['sekənd(ə)ri]
With such people money means everything , brains and breeding being secondary
和 这样的 人们 钱 方法 一切 ， 大脑 和 选育 存在 次要
[kənˌsɪdə'reɪʃnz] .
considerations .
考虑因素 .

对于这样的人来说，金钱就是一切，才智和出身都是次要的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [ɒn] ['miːtɪŋ] ['mædəm] ['ʃɒdi] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] [lʊk] [wɪð] [wɪtʃ]
And it is very amusing on meeting Madam Shoddy to note the look with which
和 它 是 非常 有趣 在 会议 女士 劣质的 到 笔记 这 看 和 哪个
[ʃiː; ʃi][skænz][wʌn][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
she scans one from head to foot ,
她 扫描 一 从 头 到 脚 ，

见到肖迪夫人时，你会觉得她上下打量人的眼神非常有趣。

['bælənsɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [ə'pærəl] ,
balancing in her mind the cost of each article of apparel ,
平衡 在 她 头脑 这 成本 的 每个 文章 的 服饰 ，

她心里仔细权衡着每件衣服的价格，

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['həʊlli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [d'ɒləz] [ænd; ənd] [sents] , [ænd; ənd] [wəʊ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði]
her mind wholly given up to dollars and cents , and woe unto the
她 头脑 完全 给定 向上 到 美元 和 分 ， 和 悲哀 到 这
['pɜːs(ə)n] ,
person ,
人 ，

她满脑子都是金钱，这样的人真是可悲。

[huː] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['stændəd] , [ɒv; əv] [paʊndz] , ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [pens]
who does not come up to the proper standard , of pounds , shillings and pence
WHO 做 不是 来 向上 到 这 恰当的 标准 ， 的 磅 ， 先令 和 便士
.
.
.

不符合英镑、先令和便士标准的。

[ɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['friːkwəntli] [,intə'lɑːd] [wɪð]
In talking with such a one you will find their conversation frequently interlarded with
在 说 和 这样的 一个 一 你 将要 寻找 他们的 对话 频繁地 交错 和
[ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] .
the use of the words ladies and gentlemen .
这 使用 的 这 字 女士们 和 先生们 .

与这样的人交谈时，你会发现他们的谈话中经常穿插着“女士们”和“先生们”这两个词。

[bʌt; bət]['mædəm] ['ʃɒdi] [dʌz] ['riːəli] ['veri] ['lɪt(ə)l]['æktʃuəl] [hɑːm] ,
But madam shoddy does really very little actual harm ,
但 女士 劣质的 做 真的 非常 小的 实际的 伤害 ，

但这位“劣质夫人”实际上并没有造成多大的实际危害。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːmləs] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌɪmbə'sɪləti] .
all these things being a harmless sort of imbecility .
全部 这些 事物 存在 一个 无害 种类 的 白痴 .

所有这些都只是一种无害的智力低下表现。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['mædəm] [snɒb] , [wʌn] [wɪl] [nɒt] [feə(r)][æz; əz] [wel] ,
But at the hands of Madam Snob , one will not fare as well ,
但 在 这 双手 的 女士 势利眼 ， 一 将要 不是 票价 作为 出色地 ，

但落入势利夫人手中，就没那么幸运了。

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['nəʊb(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['neɪtʃə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɒnstəntli] ['pɪkɪŋ] [flɔːz] [ɪn]
for having nothing noble in her own nature she is constantly picking flaws in
为了 拥有 没有什么 高贵 在 她 自己的 自然 她 是 不断地 挑选 缺陷 在
[ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
the character of others .
这 特点 的 其他的 .

她自身品性平庸，却总是挑剔别人的性格缺陷。

['mædəm] [snɒb] [wɪl] [ˌentə'teɪn] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] [kə'nekʃ(ə)nz] .
Madam Snob will entertain you with a long account of her family connections .
女士 势利眼 将要 招待 你 和 一个 长的 帐户 的 她 家庭 连接 .

势利夫人将为你讲述她家族的种种渊源，让你乐不可支。

[pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɒnstəntli] [ˌrezə'rekt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ded] [ænd; ənd] [gɒn]
Poor soul she is constantly resurrecting the remains of dead and gone
贫穷的 灵魂 她 是 不断地 复活 这 遗迹 的 死的 和 已消失
['ænsestəz; 'ænsəstəz] ;
ancestors ;
祖先 ;

可怜的人儿，她不断地复活已故祖先的遗骸；

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ɪz] [spent] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɑːnəl] [haʊs] , ['biːɪŋ] ['veri] ['keəf(ə)l] [haʊ'evə(r)] ,
her life is spent in the charnel house , being very careful however ,
她 生活 是 花费 在 这 藏尸院 房子 , 存在 非常 小心 然而 ,

她的一生都在停尸房里度过，但她非常小心。

[tuː; tə] [let] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [fjuː] [rest] [ɪn] [piːs] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['rætl]
to let the remains of a certain few rest in peace , while she rattles
到 让 这 遗迹 的 一个 肯定 很少 休息 在 和平 , 尽管 她 嘎嘎作响

让少数人的遗骸安息，而她却在摇晃

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði] [draɪ] [bəʊnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvəd] [wʌnz] [ɪn] ['aʊə(r)] [feɪs] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['temptɪd]
the dry bones of her favored ones in our face , until we are tempted
这 干燥 骨头 的 她 受青睐 一个 在 我们的 脸 , 直到 我们 是 受诱惑
[tuː; tə] [kraɪ] " [piːs] .
to cry " peace .
到 哭 " 和平 .

她最宠爱的人的枯骨就在我们眼前，直到我们忍不住要喊出“和平”。

" [æt; ət] [lɑːst] ['aʊə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪz] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðiːz]
" At last our curiosity is aroused , and we make inquiries as to these
" 在 最后的 我们的 好奇心 是 被唤醒 , 和 我们 制作 查询 作为 到 这些
['nəʊb(ə)l] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,
noble ancestors ,
高贵 祖先 ,

“最终，我们的好奇心被激发了，我们开始打听这些高贵的祖先，

[ænd; ənd] [faɪnd] [ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [fækt] — [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] !
and find the overwhelming fact — that they had been born !
和 寻找 这 压倒 事实 — 那 他们 有 到过 出生 !

然后发现一个令人震惊的事实——他们已经出生了！

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [daɪd] !
and that they had died !
和 那 他们 有 死亡 !

他们已经死了！

['veri] ['nəʊb(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] , [ænd; ənd] ['veri] [hə'rəʊɪk] , [tuː; tə][hæv; həv]
very noble of them to have been born , and very heroic , to have
非常 高贵 的 他们 到 有 到过 出生 , 和 非常 英勇 , 到 有
[daɪd] .
died .
死亡 .

他们出生时是极其高贵的，他们的死是极其英勇的。

[ɪf] [ðə; ði] [sək'sesər] [wʊd] ['fɒləʊ] [ðeə(r)] [ɪ'lʌstriəs] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪn][ðə; ði][lɑːst][ækt] , [ðə; ði] [wɜːld]
If the successors would follow their illustrious example in the last act , the world
如果 这 继承人 会 跟随 他们的 杰出 例子 在 这 最后的 行为 , 这 世界
[wʊd] [stɪl] [ɪg'zɪst] .
would still exist .
会 仍然 存在 .

如果继任者们能在最后阶段效仿他们的辉煌榜样，世界就不会衰落。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] " [ðɪs] [ɪz] ['hɑːmləs] [ænd; ənd]['əʊnli][ə'nʌðə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] ['ɪdiəsi] .
But you say " this is harmless and only another form of idiocy .
但 你 说 " 这 是 无害 和 仅有的 其他 形式 的 白痴 .

但你说"这无害，只是另一种形式的愚蠢行为"。

" [truː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [ðeə(r)] , [nəʊ] [hɑːm] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] .
" True if it stopped there , no harm would be done .
" 真的 如果 它 停止 那里 , 不 伤害 会 是 完毕 .

"如果事情就此结束，确实不会造成任何伤害。"

[bʌt; bət][dɪd] ['eni] [wʌn]['evə(r)] [nəʊ] ['mædəm] [snɒb] [tuː; tə] [stɒp] [ðeə(r)] ?
But did any one ever know Madam Snob to stop there ?
但 做过 任何 一 曾经 知道 女士 势利眼 到 停止 那里 ?

但谁又能想到势利眼夫人会就此止步呢？

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli] [vɔːlt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði]
After having visited her family vault , you are requested to enter the
后 拥有 到访 她 家庭 金库 , 你 是 请求 到 进入 这
[ə'bəʊd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['neɪbərz] [ded] ,
abode of your neighbor's dead ,
住所 的 你的 邻居 死的 ,

拜谒完她家的墓穴后，请您进入邻居亡者的墓地。

[ænd; ənd] [ðen] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [wɪl] [kʌm] [nekst][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɑːskt] [baɪ]['mædəm][tuː; tə]
and then your turn will come next and you are asked by madam to
和 然后 你的 转动 将要 来 下一个 和 你 是 问 经过 女士 到
[ʌn'ɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] [ded] .
unearth your dead .
挖掘 你的 死的 .

接下来就轮到你了，夫人会让你挖出你的死者。

[naʊ] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː] [nəʊ] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd][keə(r)] [les] [ə'baʊt][ðeə(r)] [greɪt] , [greɪt] ,
Now to people who know little and care less about their great , great ,
现在 到 人们 WHO 知道 小的 和 关心 较少的 关于 他们的 伟大的 , 伟大的 ,

现在，对于那些对先祖知之甚少、也不太关心他们的先祖的人来说，

[greɪt] ['grænfɑːðə(r)] , [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] .
great grandfather , all this is very amusing .
伟大的 祖父 , 全部 这 是 非常 有趣 .

曾祖父，这一切都太有趣了。

[ɪf] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][biː; bi] [truː] , [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
If the Bible be true , and who can doubt it ?
如果 这 圣经 是 真的 , 和 WHO 能 怀疑 它 ?

如果圣经是真的，谁又能怀疑它的真实性呢？

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɑːk] [bɪlt] [ɪn] [wɪtʃ] [gɑːdz] ['tʃəʊzn] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] .
there was an ark built in which God's chosen were placed for safety .
那里 曾是 一个 方舟 建造 在 哪个 神的 选定 是 放置 为了 安全 .

人们建造了一艘方舟，上帝的选民被安置在里面以确保安全。

[naʊ] ['eni] [wʌn] [ɪz] [seɪf] [ɪn] ['seɪɪŋ] " [maɪ] ['ænsestri] [deɪts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɑːk] " [bʌt; bət] [ai] [θɪŋk]
Now any one is safe in saying " my ancestry dates from the ark " but I think
现在 任何 一 是 安全的 在 说 " 我的 祖先 日期 从 这 方舟 " 但 我 思考

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['rɑːðə(r)] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [treɪs] [ðeə(r)] ['ænsestri] [frɒm; frəm]
it would be rather difficult for a person to trace their ancestry from
它 会 是 相当 难的 为了 一个 人 到 痕迹 他们的 祖先 从

[ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['tʃəʊzn] [fjuː] [stept] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɑːk] [tuː; tə] [draɪ] [lænd] ,
the time the chosen few stepped from the ark to dry land ,
这 时间 这 选定 很少 步 从 这 方舟 到 干燥 土地 ,

现在任何人都可以自信地说"我的祖先可以追溯到方舟"，但我认为，要追溯自己的祖先从少数被选中的人走出方舟踏上陆地的那一刻起，是相当困难的。

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] .
down to the present time .
向下 到 这 展示 时间 .

一直延续到今天。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [hæz; həz] [sʌm; səm] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] ['mædəm]
But every one has some imagination , and in order to gratify Madam
但 每一个 一 有 一些 想像力 , 和 在 命令 到 满足 女士

[-] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
Snob's curiosity ,
势利眼 好奇心 ,

但每个人都有些想象力，为了满足势利夫人的好奇心，

[dʒʌst] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
just make use of it .
只是 制作 使用 的 它 .

好好利用它。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] [hæŋd] , [sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] , [sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)]
Tell her some were hanged , some were drowned , some were
告诉 她 一些 是 绞刑 , 一些 是 溺水 , 一些 是

[ɪn] ['prɪz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [det] ,
in prison for debt ,
在 监狱 为了 债务 ,

告诉她，有些人被绞死了，有些人被淹死了，有些人因为欠债被关进了监狱。

[wʌn] [fɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] , [wʌn] [wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [striːt] [brɔːl] ,
one fought in the War of the Roses , one was killed in a street brawl ,
一 战斗 在 这 战争 的 这 玫瑰 , 一 曾是 被杀 在 一个 街道 争吵 ,

一人参加了玫瑰战争，一人死于街头斗殴。

[ə'nʌðə(r)] [hæŋd] [fɔː(r); fə(r)] ['triːz(ə)n] .
another hanged for treason .
其他 绞刑 为了 叛国罪 .

另一人因叛国罪被绞死。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] — [wel] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt]
Tell her — well tell her anything that
告诉 她 — 出色地 告诉 她 任何事物 那

告诉她——或者说，告诉她任何事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[wɪl] ['sætɪsfaɪ][hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [æn; ən][ɪ'læstɪk]
will satisfy her curiosity , for there are times when an elastic
将要 满足 她 好奇心 ， 为了 那里 是 时代 什么时候 一个 松紧带

['kɒnʃəns] [ɪz][ɪk'skjuːzəb(ə)l] .
conscience is excusable .
良心 是 情有可原 .

这将满足她的好奇心，因为有时，心胸开阔是可以原谅的。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['mædəm] [snɒb] , [huː] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'griː] [wɒt] [k'ɒnstɪtjˌuːts]
There is another Madam Snob , who not knowing in the slightest degree what constitutes
那里 是 其他 女士 势利眼 ， WHO 不是 会心 在 这 丝毫 程度 什么 构成

[ə; eɪ]['leɪdi] ,
a lady ,
一个 女士 ，

还有一位势利眼女士，她对淑女的真正含义一无所知。

[ɪz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪz]['sɪv(ə)l][tuː; tə] ['evriwʌn] ;
is ignorant of the fact that a lady is civil to everyone ;
是 无知 的 这 事实 那 一个 女士 是 民用 到 每个人 ；

他完全不明白，一位女士应该对每个人都彬彬有礼；

[ðɪs] ['mædəm][ɪz] [ˌʌn'sɪvl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] ['gɒsɪp] [wɪð]
this madam is uncivil to her servants , but does not hesitate to gossip with
这 女士 是 不文明 到 她 仆人 ， 但 做 不是 犹豫 到 闲话 和

[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ，

这位夫人对仆人很不礼貌，却毫不犹豫地和他们闲聊。

[ɪz] ['keələs] , [ɪn] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['mænə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [in'fiəriəz] ,
is careless , in speech and manner , in the presence of inferiors ,
是 粗心 ， 在 演讲 和 方式 ， 在 这 在场 的 下等人 ，

在下级面前，言谈举止粗心大意。

[ɪn][fækt][ɪz] ['gaɪdɪd] ['həʊlli] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv][sə'vɪləti][baɪ][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l]
in fact is guided wholly in matters of civility by the position in which the people
在 事实 是 引导 完全 在 事情 的 礼貌 经过 这 位置 在 哪个 这 人们

[ɑː(r); ə(r)][ɪn] ,
are in ,
是 在 ，

事实上，在文明礼仪方面，完全取决于人民所处的地位。

[huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɪð] ; [ɪz] ['kɒnstəntli] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,
whom she is with ; is constantly talking of society ,
谁 她 是 和 ； 是 不断地 说 的 社会 ，

她和谁在一起；总是谈论社会，

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][ˌærɪstə'krætɪk][nəʊz][æt; ət] [treɪdz] - ['piːp(ə)l][ænd; ənd][ɪn][naɪn][keɪsɪz]
and turning up her aristocratic nose at trades - people and in nine cases
和 转弯 向上 她 贵族 鼻子 在 交易 - 人们 和 在 九 案例

[aʊt][ɒv; əv][ten] ,
out of ten ,
出去 的 十 ，

她对工匠们摆出一副高高在上的姿态，十有八九都是如此。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɒblə(r)] , [ɔː(r)] [kept] [ə; eɪ] ['piːnʌt] [stænd] ,
her father was a cobbler , or kept a peanut stand ,
她 父亲 曾是 一个 皮匠 ， 或者 保留 一个 花生 站立 ，

她的父亲要么是修鞋匠，要么是卖花生的。

['naɪðə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [duː; də][hɜː(r); hə(r)]['eni] [hɑːm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [njuː] [ðæt] " ['saɪləns][ɪz] ['gəʊldən] .
neither of which would do her any harm , if she only knew that " silence is golden .
两者都不 的 哪个 会 做 她 任何 伤害 , 如果 她 仅有的 知道 那 " 沉默 是 金的 .

如果她知道“沉默是金”，那么这两件事都不会对她造成任何伤害。

" [wiː; wi] [seɪ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ləʊɪst] [fɔːm] [ɒv; əv] [snɒb] ['femənɪn] [ænd; ənd] ['reəli] [met] [wɪð] .
" We say , that is the lowest form of snob feminine and rarely met with .
" 我们 说 , 那 是 这 最低 形式 的 势利眼 女性 和 很少 遇见 和 .

“我们说，这是最卑鄙的女性表现，很少见到。”

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] ['snɒbəri] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['iːzəli] ['rekəg'naɪzd] ,
There is another form of snobbery which is not so easily recognized ,
那里 是 其他 形式 的 势利眼 哪个 是 不是 所以 容易地 认可 ,

还有另一种不太容易识别的势利形式，

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [dɪ'tekt] .
and requires a good judge of human nature to detect .
和 需要 一个 好的 法官 的 人类 自然 到 探测 .

需要对人性有敏锐的判断力才能发现。

[ðɪs] ['mædəm] [snɒb] [ɪz] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,
This Madam Snob is one who should be a lady ,
这 女士 势利眼 是 一 WHO 应该 是 一个 女士 ,

这位势利眼女士本该是一位淑女，

[fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gʊd] ['briːdɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ðə; ði] [neɪm] .
for by education and good breeding she is entitled to the name .
为了 经过 教育 和 好的 选育 她 是 标题 到 这 姓名 .

因为她受过良好的教育，出身良好，所以有资格拥有这个名字。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [pə'zes] [ə; eɪ] [gʊd] , [kaɪnd] [hɑːt] , [ɪz] [kaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
Now , she really possess a good , kind heart , is kind to the poor ,
现在 , 她 真的 具有 一个 好的 , 种类 心 , 是 种类 到 这 贫穷的 ,

她确实心地善良，乐于助人，尤其对穷人。

[traɪz] [tuː; tə] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] , [bʌt; bət] [ə'weɪ] [daʊn] , ['ʌndə(r)] ['sevrəl] ['leɪəz] [ɒv; əv] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,
tries to do her duty , but away down , under several layers of good intentions ,
尝试 到 做 她 责任 , 但 离开 向下 , 在下面 一些 层 的 好的 意图 ,

她努力尽职尽责，但内心深处，被层层善意所掩盖。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [teɪnt] [ɒv; əv] ['snɒbəri] ,
there is a little taint of snobbery ,
那里 是 一个 小的 污点 的 势利眼 ,

略带一丝势利眼。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæz; həz] [nɒt] [ðə; ði] ['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪd] [hɜː'self] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and she really has not the moral courage to rid herself of it .
和 她 真的 有 不是 这 道德 勇气 到 摆脱 她自己 的 它 .

她实在没有足够的道德勇气摆脱它。

[ðɪs] ['mɪsɪz] . [snɒb] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [frendz] ,
This Mrs . Snob may have a large circle of friends ,
这 太太 . 势利眼 可能 有 一个 大的 圆圈 的 朋友们 ,

这位势利眼太太可能拥有庞大的朋友圈，

[bʌt; bət][tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn][ʃiː; ʃi] [ə'kɔːdz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [rɪ'sepʃ(ə)n] ; [tuː; tə][ɔːl][ʃiː; ʃi][ɪz][kaɪnd] ,
but to each one she accords a different reception ; to all she is kind ,
但 到 每个 一 她 协议 一个 不同的 接待 ; 到 全部 她 是 种类 ,

但她对每个人都给予不同的接待；她对所有人都很友善。

[rɪ'membə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [wʌnz] ,
remember , but you can judge of her opinion of different ones ,
记住 , 但 你 能 法官 的 她 观点 的 不同的 一个 ,
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɪʃuːz] .
from the invitations which she issues .
从 这 邀请函 哪个 她 问题 .

记住，你可以从她发出的邀请函中判断她对不同邀请函的看法。

[fɜːst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌestɪ'meɪʃn] , [kʌm] [ðə; ði]
First in her estimation , come the
第一的 在 她 估算 , 来 这

在她看来，首先是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['piːp(ə)l] , [ðəʊz] [ʃiː; ʃi][ɑːsks][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['dɪnə(r)] ['pɑːtiz] ;
fashionable people , those she asks to her dinner parties ;
时髦 人们 , 那些 她 问 到 她 晚餐 各方 ;

她邀请参加晚宴的时尚人士；

[ðen] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huːz] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][ɪz][nɒt] ['veri] [gʊd] , [ʃiː; ʃi][ɑːsks][tuː; tə] ['lʌntʃən] ;
then the people whose position in life is not very good , she asks to luncheon ;
然后 这 人们 谁 位置 在 生活 是 不是 非常 好的 , 她 问 到 午餐 ;

然后，她邀请那些生活境况不太好的人共进午餐；

[ðen] [æt; ət][lɑːst] , [kʌm] [ðəʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪs] ,
then at last , come those whom she really does not know how to place ,
然后 在 最后的 , 来 那些 谁 她 真的 做 不是 知道 如何 到 地方 ,

最后，还出现了那些她实在不知道该如何安排的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wʌnz][ʃiː; ʃi][ɑːsks][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] .
and they are the ones she asks to meet her alone .
和 他们 是 这 一个 她 问 到 见面 她 独自的 .

她只要求和这些人单独见面。

[naʊ] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['pɪti] , [nɒt]
Now this poor woman , for whom I have a degree of pity , not
现在 这 贫穷的 女士 , 为了 谁 我 有 一个 程度 的 遗憾 , 不是
[ʌn'mɪkst] [wɪð] [kən'tempt] ,
unmixed with contempt ,
未混合的 和 鄙视 ,

至于这个可怜的女人，我对她既有些怜悯，又不乏鄙夷。

[ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɜː'self] ,
is in a constant struggle with herself ,
是 在 一个 持续的 斗争 和 她自己 ,

她一直处于自我斗争之中，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]
in her desire to do what she thinks to be right , and at the
在 她 欲望 到 做 什么 她 思考 到 是 正确的 , 和 在 这
[seɪm] [taɪm] ,
same time ,
相同的 时间 ,

她渴望做她认为正确的事，同时，

[duː; də] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəz] [duː; də] ,
do everything that her neighbors do ,
做 一切 那 她 邻居 做 ，

做邻居们做的一切，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ænd; ənd][deə(r)][nɒt] [meɪk] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [muːv]
for she is bound hand and foot and dare not make an independent move
为了 她 是 边界 手 和 脚 和 敢 不是 制作 一个 独立的 移动
.
.
.

因为她手脚都被捆绑，不敢擅自行动。

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪsɪz] . - [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][duː; də]['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] , ['mɪsɪz] . - [wʊd]
But if Mrs . Fitznoodle were to do certain things , Mrs . Fitzsnob would
但 如果 太太 . - 是 到 做 肯定 事物 ， 太太 . - 会
['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
follow her example ,
跟随 她 例子 ，

但如果菲茨努德尔太太做某些事，菲茨诺布太太就会效仿她。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə] [miːt] [ðeə(r)]['həʊstəs] — [ə'ləʊn] ,
and the people who are asked to meet their hostess — alone ,
和 这 人们 WHO 是 问 到 见面 他们的 女主人 — 独自的 ，

以及那些被要求单独与女主人见面的人，

[mait] [faɪnd] [ðəm'selvz] ['siːtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [mə'hɒgəni] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
might find themselves seated around the mahogany with Mr . and Mrs .
可能 寻找 他们自己 坐着 大约 这 桃花心木 和 先生 . 和 太太 .
- [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['nuːd(ə)lz] .
Fitznoodle and daughters and a select circle of little Noodles .
- 和 女儿们 和 一个 选择 圆圈 的 小的 面条 .

可能会发现自己和菲茨努德尔先生、菲茨努德尔太太、他们的女儿以及一小群小努德尔围坐在红木桌旁。

[ə'gen] , ['mɪsɪz] . - , [wɪð] ['sevrəl] ['mærɪdʒəbl] [d'ɔːtəz] , [ɪz] ['kɒnstəntli] [ɒn][ðə; ði]
Again , Mrs . Fitznoodle , with several marriageable daughters , is constantly on the
再次 ， 太太 . - ， 和 一些 婚 女儿们 ， 是 不断地 在 这
['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)][ʌn'weəri] [jʌŋ] [men] ,
lookout for unwary young men ,
瞭望台 为了 粗心大意 年轻的 男人 ，

菲茨努德尔太太有几个待嫁的女儿，她总是四处寻找粗心的年轻男子。

[ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðeə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [breɪnz] , [læk] [ɒv; əv] ['briːdɪŋ] ,
ignoring the fact of their want of brains , lack of breeding ,
忽略 这 事实 的 他们的 想 的 大脑 ， 缺少 的 选育 ，

忽略他们缺乏智慧和教养的事实，

[ænd; ənd] ['həʊlli] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] " ['fæməli] " [kə'nekʃ(ə)nz] ,
and wholly regardless of the fact that they have no " family " connections ,
和 完全 不管 的 这 事实 那 他们 有 不 " 家庭 " 连接 ，

完全不考虑他们之间没有任何“家庭”关系这一事实，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spredz] [hɜː(r); hə(r)][net][ænd; ənd] [pə'hæps] [sək'siːdz] [ɪn] ['kætʃɪŋ] [ðɪs] " ['elɪdʒəb(ə)l] "
but she spreads her net and perhaps succeeds in catching this " eligible "
但 她 传播 她 网 和 也许 成功 在 捕捉 这 " 有资格的 "
[jʌŋ] [mæn] .
young man .
年轻的 男人 .

但她撒下网，或许真的能钓到这位“适婚”的年轻男子。

['mɪsɪz] . - [ɪ'miːdiətli] [siːz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] , [ænd; ənd]
Mrs . Fitzsnob immediately sees something in that young man to admire , and
太太 . - 立即地 看到 某物 在 那 年轻的 男人 到 钦佩 , 和
[siːk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,
seeks his acquaintance ,
寻找 他的 熟人 ,

菲茨诺布太太立刻发现那个年轻人身上有值得欣赏的特质，于是主动接近他。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv] ['evriwʌn] [els] ,
and much to his surprise , and to the surprise of everyone else ,
和 很多 到 他的 惊喜 , 和 到 这 惊喜 的 每个人 别的 ,

令他自己以及所有人都感到惊讶的是，

[hiː; hi] [faindz] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [wɒt] [ɪz] [tɜːmd] [gʊd] [sə'saɪəti] .
he finds himself for the first time in what is termed good society .
他 发现 他自己 为了 这 第一的 时间 在 什么 是 称为 好的 社会 .

他第一次发现自己身处所谓的"美好社会"之中。

[naʊ] [ðɪs] ['mɪsɪz] . - [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['rɑːrə] ['eɪvɪs] , [bʌt; bət] [ɪz] ['friːkwəntli] [met] [wɪð] .
Now this Mrs . Fitzsnob is not a rara avis , but is frequently met with .
现在 这 太太 . - 是 不是 一个 拉拉 维斯 , 但 是 频繁地 遇见 和 .

这位菲茨诺布夫人并非罕见人物，而是经常会遇到的。

[jet] [haʊ] ['meni] ['leɪdɪz] [duː; də]
Yet how many ladies do
然而 如何 许多 女士们 做

然而，有多少女性这样做呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[wiː; wi] [siː] ?
we see ?
我们 看 ?

我们明白了吗?

[wiː; wi] [miːt] ['meni] ['kɔːlɪŋ] [ðəm'selvz] [sʌtʃ] , [huː] [duː; də] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [tɔːk] ['skænd(ə)l] ,
We meet many calling themselves such , who do not hesitate to talk scandal ,
我们 见面 许多 呼叫 他们自己 这样的 , WHO 做 不是 犹豫 到 讲话 丑闻 ,

我们遇到很多自称这样的人，他们毫不犹豫地散布丑闻。

[tuː; tə] ['ɪndʒə(r)] [ðeə(r)] ['neɪbəz] ; [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə] [ək'sept] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ænd; ənd]
to injure their neighbors ; to ridicule people , to accept of hospitality and
到 损伤 他们的 邻居 ; 到 嘲笑 人们 , 到 接受 的 热情好客 和
['kɒment] [ɪl] - ['neɪtʃərdli] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
comment ill - naturedly upon it ,
评论 患病的 - 自然地 之上 它 ,

伤害邻居；嘲笑他人；接受款待却恶意评论。

[tuː; tə] [tɔːk] [slæŋ] .
to talk slang .
到 讲话 俚语 .

说俚语。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [mɔː(r)] , ['piːp(ə)l] [duː; də] [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz] , ['leɪdɪz] .
All these things and more , people do who call themselves , ladies .
全部 这些 事物 和 更多的 , 人们 做 WHO 称呼 他们自己 , 女士们 .

所有这些事情，以及更多，都是自称女士的人会做的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['haʊzɪz] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪst] [saɪnz] , [æz; əz] [ɒn] [pest] ['haʊzɪz] ,
There are houses on which should be placed signs , as on pest houses ,
那里 是 房屋 在 哪个 应该 是 放置 标志 ， 作为 在 害虫 房屋 ，

有些房屋应该张贴告示，例如害虫防治房屋。

[ænd; ənd] [huːz] ['ɔkjuːpənts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['leɪbld] " ['deɪndʒərəs] ,
and whose occupants should be labelled " dangerous ,
和 谁 居住者 应该 是 标签 " 危险的 ，

其居住者应被贴上"危险"的标签

" [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [tʌŋz] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ædə(r)] ,
" for their tongues are more dangerous than the sting of the adder ,
" 为了 他们的 舌头 是 更多的 危险的 比 这 蜇 的 这 加法器 ，

因为他们的舌头比毒蛇的毒刺更危险。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [səʊ] - [kɔːld] " [sə'saɪəti] .
and they are in so - called " society .
和 他们 是 在 所以 - 称为 " 社会 .

他们身处所谓的"社会"之中。

" ['hev(ə)n] [seɪv] [ðə; ði] [mɑːk] !
" Heaven save the mark !
" 天堂 节省 这 标记 ！

"愿上帝保佑马克！"

['wʊmən] , [ðə; ði] [məʊst] ['pɜːfɪkt] [ɒv; əv] [ɔːl] [gɑːdz] [wɜːk] , [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [skɜːdʒ] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] ['skænd(ə)l] ['mʌŋgə(r)] ,
Woman , the most perfect of all God's work , why do you not scourge society of scandal mongers ,
女士 ， 这 最多 完美的 的 全部 神的 工作 ，为什么 做 你 不是 祸害 社会 的 丑闻 贩卖者 ，

女人，上帝最完美的造物，为何你不惩治社会上的造谣生事者？

[ɒv; əv] [snɔb] ?
of snobs ?
的 势利眼 ？

势利眼？

[waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [nəʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [raɪt] ?
Why do you not dare to do what you think and know to be right ?
为什么 做 你 不是 敢 到 做 什么 你 思考 和 知道 到 是 正确的 ？

你为什么不敢去做你认为正确的事情？

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [jɔː'selvz] [tuː; tə] [biː; bi] [ruːld] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ?
Why will you allow yourselves to be ruled and guided by the opinion of others ?
为什么 将要 你 允许 你们自己 到 是 裁决 和 引导 经过 这 观点 的 其他的 ？

你们为何要任由他人的意见左右和支配？

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪfɪst] [gaɪd] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [f'ɒləʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [ɜː(r)] .
A woman's instinct is her safest guide ; if she follows it she will not err .
一个 女性的 本能 是 她 最安全 指导 ；如果 她 跟随 它 她 将要 不是 犯错 .

女人的直觉是她最安全的指南；如果她遵循直觉，就不会出错。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['wɪmɪn] [ə'ləʊn] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪntɪd] [wɪð] ['snɒbɪʃnəs] [ænd; ənd] ['ʃɑːdiˌɪzəm] ,
It is not women alone , who are tainted with snobbishness and shoddyism ,
它 是 不是 女性 独自的 ， WHO 是 受污染的 和 势利眼 和 粗制滥造 ，

并非只有女性才会沾染势利和粗制滥造的恶习。

[bʌt; bət] [haʊ] ['friːkwəntli] [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [men] ,
but how frequently we see it in men ,
但 如何 频繁地 我们 看 它 在 男人 ,

但我们在男性身上却经常看到这种情况。

['dʒen(ə)rəli] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [breɪn] [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [ðəʊz] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [kɔːlz] [self] - [meɪd] - [men] .
generally those who have very little brain and often in those whom the world calls self - made - men .
一般来说 那些 WHO 有 非常 小的 脑 和 经常 在 那些 谁 这 世界 呼叫 自己 - 制成 - 男人 .

通常指那些智力低下的人，也常常指那些被世人称为白手起家的人。

[naʊ] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [səʊ] [ə'gresɪv] [æz; əz] [ðə; ði] [seɪm] [self] - [meɪd] - [mæn] .
Now there is nothing in the world so aggressive as the same self - made - man .
现在 那里 是 没有什么 在 这 世界 所以 挑衅的 作为 这 相同的 自己 - 制成 - 男人 .

如今，世界上没有比白手起家的人更具侵略性的了。

[ðə; ði] [eə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [muːvz] [ə'lɒŋ] ,
The air with which he moves along ,
这 空气 和 哪个 他 移动 沿着 ,

他所借助的空气，

[æz; əz] [ðəʊ] [ə'pɒn] [hɪm] [dɪ'pendɪd] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒn] [ɪts] ['æksɪs] ,
as though upon him depended the revolution of the world on its axis ,
作为 尽管 之上 他 取决于 这 革命 的 这 世界 在 它是 轴 ,

仿佛世界的自转都系于他一人之身。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪfti] [ænd; ənd] ['welfeə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪn'hæbətənt] .
and the safety and welfare of its inhabitants .
和 这 安全 和 福利 的 它是 居民 .

以及居民的安全和福祉。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [ə'laʊz] [hɪm'self] , [nɔː(r)] ['ʌðə(r)z] , [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [self] - [meɪd] .
He never allows himself , nor others , to forget the fact that he is self - made .
他 绝不 允许 他自己 , 也不 其他的 , 到 忘记 这 事实 那 他 是 自己 - 制成 .

他从不允许自己，也不允许别人忘记，他是白手起家的。

[ðə; ði] ['leɪbərə(r)] , [huː] , [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [hɑːd] [wɜːk] [ænd; ənd] [ɪ'kɒnəmi] , [hæz; həz] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] ;
The laborer , who , by dint of hard work and economy , has succeeded in making a little money ;
这 劳动者 , WHO , 经过 凹痕 的 难的 工作 和 经济 , 有 成功了 在 制作 一个 小的 钱 ;

劳动者通过辛勤劳动和节俭，成功地赚到了一些钱；

[wɪð] [wɒt] ['iːgənəs] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [geɪn] [sʌm; səm] ['peti] ['ɒfɪs] ,
with what eagerness he tries to gain some petty office ,
和 什么 渴望 他 尝试 到 获得 一些 小气 办公室 ,

他多么渴望获得一些小官职啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeɪ] " [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['fæmɪlɪz] .
and in a few years his daughters will tell us that they " belong to the old families .
和 在 一个 很少 年 他的 女儿们 将要 告诉 我们 那 他们 " 属于 到 这 老的 家庭 .

几年后，他的女儿们会告诉我们，她们“属于古老的家族”。

" [haʊ] [mʌtʃ] [əʊld] ['fæmɪlɪz] [hæv; həv][gɒt][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] !

" How much old families have got to answer for !

" 如何 很多 老的 家庭 有 得到 到 回答 为了 !

“那些老家族究竟要为多少事情负责啊！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] [rɪ'freʃɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ɒv; əv] ['snɒbəri] ,

It would sound refreshing in this age of snobbery ,

它 会 声音 令人耳目一新 在 这 年龄 的 势利眼 ,

在这个势利眼盛行的时代，这听起来会令人耳目一新。

[tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [dɪd][nɒt][kən'sɪdə(r)] [ðəm'selvz] " [æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]

to see some one who did not consider themselves " as belonging to one of

到 看 一些 一 WHO 做过 不是 考虑 他们自己 " 作为 属于 到 一 的

[ðə; ði][əʊld] ['fæmɪlɪz] .

the old families .

这 老的 家庭 .

看到有人不认为自己“属于某个古老的家族”。

" [ðə; ði] [meɪl] [snɒb][hæz; həz] [dɪ'veləpt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)] , ['ɪntuː][ðə; ði][duːd; djuːd] .

" The male snob has developed within the past year , into the dude .

" 这 男性 势利眼 有 发达 之内 这 过去的 年 , 进入 这 兄弟 .

“过去一年里，男性势利眼已经变成了真正的男子汉。”

[baɪ][ə; eɪ]['prəʊses][ɒv; əv][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['dɑːwɪn] [ʌn'daʊtɪdli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [treɪst] ,

By a process of evolution , which Darwin undoubtedly could have traced ,

经过 一个 过程 的 进化 , 哪个 达尔文 无疑 可以 有 追踪 ,

通过进化过程（达尔文无疑能够追溯到这个过程），

[wiː; wi][hæv; həv][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ɪn][ɔːl] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] .

we have him before us in all his beauty .

我们 有 他 前 我们 在 全部 他的 美丽 .

我们看到他，他英俊潇洒，尽显风采。

[tuː; tə] [kə'mens] , [fɜːst] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ,

To commence , first , he must have a little money ,

到 开始 , 第一的 , 他 必须 有 一个 小的 钱 ,

首先，他必须有点钱。

[wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [baɪz] [ə; eɪ] [taɪt] ['fɪtɪŋ] [suːt][ɒv; əv] [kləʊðz] , [ə; eɪ]['daɪmənd] [rɪŋ] ,

with that he buys a tight fitting suit of clothes , a diamond ring ,

和 那 他 购买 一个 紧的 配件 套装 的 衣服 , 一个 钻石 戒指 ,

他用这笔钱买了一套紧身西装和一枚钻戒。

[ə; eɪ][gəʊld] ['hedɪd] [keɪn] , [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [hæt] , ['kæriz] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'kɪmbəʊ] ,

a gold headed cane , a very small hat , carries his arms akimbo ,

一个 金子 标题 甘蔗 , 一个 非常 小的 帽子 , 携带 他的 武器 叉腰 ,

他拄着一根金头手杖，戴着一顶很小的帽子，双手叉腰。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] , [hiː; hi][stændz][aʊt] ,

and in all the perfection of loveliness , he stands out ,

和 在 全部 这 完美 的 可爱 , 他 站立 出去 ,

在所有完美美好的事物中，他格外引人注目。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] .

a thing apart from the rest of humanity .

一个 事物 除 从 这 休息 的 人类 .

与人类其他成员截然不同。

[pə'hæps] [ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['sentʃəriz] , [ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm]

Perhaps in two or three centuries , the process of evolution taking place all the time

也许 在 二 或者 三 几个世纪 ， 这 过程 的 进化 采取 地方 全部 这 时间

,

,

,

或许在两三个世纪之后，随着进化过程的不断进行，

['sʌmθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [smɔːl] ['kreɪniəm] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] " [breɪn] ,

something may be put into the small cranium , which will be called a " brain ,

某物 可能 是 放 进入 这 小的 颅骨 ， 哪个 将要 是 称为 一个 " 脑 ，

可能会将某些东西放入这个小小的颅骨中，这个颅骨将被称为“大脑”。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ['evəluːt] ['ræpɪdli] [ɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [hæv; həv] [kuːld] ,

" but it must evolute rapidly or the sun will have cooled ,

" 但 它 必须 进化 快速 或者 这 太阳 将要 有 冷却 ，

但它必须迅速进化，否则太阳就会冷却下来。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] ['gleɪʃ(ə)l] ['pɪəriəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ɪ'vent] [teɪks] [pleɪs] .

and there will be another glacial period before that event takes place .

和 那里 将要 是 其他 冰川 时期 前 那 事件 需要 地方 .

在此事件发生之前，还会有一个冰河时期。

[ðen] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [θriː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɪnkʌm] ,

Then we have before us the man with three hundred dollars a year income ,

然后 我们 有 前 我们 这 男人 和 三 百 美元 一个 年 收入 ，

那么，我们面前这位年收入三百美元的人，

[huː] [eɪps] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] .

who apes the manner of the gentleman of leisure .

WHO 猿猴 这 方式 的 这 绅士 的 闲暇 .

他模仿闲适绅士的举止。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [wiː; wi] [hæv; həv] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [snɒb] ;

And now again we have what may be called an intellectual snob ;

和 现在 再次 我们 有 什么 可能 是 称为 一个 知识分子 势利眼 ;

现在我们又遇到了一个所谓的知识分子势利眼；

[ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [feə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [breɪn] ,

the man who has a fair share of brain ,

这 男人 WHO 有 一个 公平的 分享 的 脑 ，

这位颇具智慧的人，

[bʌt; bət] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

but not sufficient to make a name for himself ,

但 不是 充足的 到 制作 一个 姓名 为了 他自己 ，

但不足以让他扬名立万。

[nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] ['eni] [weɪ] .

not enough to make himself distinguished in any way .

不是 足够的 到 制作 他自己 杰出的 在 任何 方式 .

不足以让他在任何方面脱颖而出。

[səʊ] [weə(r)] ['ɒnɪst] ['kændə(r)] [wʊd] [ɪk'spəʊz] [hɪm] , [hiː; hi] [eɪps] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['klevə(r)] [men] ,

So where honest candor would expose him , he apes the manner of clever men ,

所以 在哪里 诚实的 坦率 会 暴露 他 ， 他 猿猴 这 方式 的 聪明的 男人 ，

所以，在坦诚会暴露他真面目的地方，他就模仿聪明人的做法。

[ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [get] [dɪ'saɪdɪdli] " [aʊt] [æt; ət] ['elbəʊz] , " [tuː; tə]

allowing himself to get decidedly " out at elbows , " to

允许 他自己 到 得到 绝对地 " 出去 在 肘部 ， " 到

允许自己彻底“放开手脚”，

[weə(r)] [kləʊðz] [wɪtʃ] [dɪ'saɪdɪdli] [rɪ'kwaɪə(r)] ['brʌʃɪŋ] , [siːts] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [æz; əz] [ðəʊ]
wear clothes which decidedly require brushing , seats himself in a corner as though
穿 衣服 哪个 绝对地 要求 刷牙 , 座位 他自己 在 一个 角落 作为 尽管
['pɒndərɪŋ] [sʌm; səm] ['weɪti] ['mætə(r)] ,
pondering some weighty matter ,
沉思 一些 重 事情 ,

他穿着明显需要刷洗的衣服，独自坐在角落里，仿佛在思考什么重要的事情。

[traɪz] [tuː; tə] [lʊk] [prə'faʊnd] — [wen] [hiː; hi] ['prɒbəbli] [lʊks] ['sɪmpli] , ['stjuːpɪd] .
tries to look profound — when he probably looks simply , stupid .
尝试 到 看 深刻的 — 什么时候 他 大概 看起来 简单地 , 愚蠢的 .

他试图装出一副深刻的样子——而实际上他看起来可能只是愚蠢而已。

[ðɪs] [ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['snɒbɪʃnəs] .
This is intellectual snobbishness .
这 是 知识分子 势利眼 .

这是知识分子式的势利眼。

[haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [miːt] [huː] ['kʌvə(r)] [ðeə(r)] ['ɪgnərəns] [baɪ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [prə'fʌndəti] .
How many people we meet who cover their ignorance by a look of profundity .
如何 许多 人们 我们 见面 WHO 覆盖 他们的 无知 经过 一个 看 的 深刻 .

我们遇到过多少人，他们用一副深奥的表情来掩盖自己的无知。

[wen] [wɪl] ['piːp(ə)l] [lɜːn] [ðæt] ['snɒbəri] [ɪz] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [maɪnd] ,
When will people learn that snobbery is the evidence of a small mind ,
什么时候 将要 人们 学习 那 势利眼 是 这 证据 的 一个 小的 头脑 ,

人们什么时候才能明白，势利眼是心胸狭隘的表现？

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʃɑːdiˌɪzəm] [ɪz] [ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vʌlgə(r)] [wʌn] ?
and that shoddyism is the proof of a vulgar one ?
和 那 粗制滥造 是 这 证明 的 一个 庸俗 一 ?

而这种粗制滥造就了庸俗不堪的品质？

[haʊ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] , [ðæt] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['tælənt] ,
How long before people will be convinced of the fact , that , education , talent ,
如何 长的 前 人们 将要 是 确信 的 这 事实 , 那 , 教育 , 天赋 ,

人们还要多久才能确信，教育、才能、

[ænd; ənd] [gʊd] ['briːdɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] ['rekwɪzɪts] [fɔː(r); fə(r)] [sək'ses] .
and good breeding , are the most essential requisites for success .
和 好的 选育 , 是 这 最多 基本的 必备条件 为了 成功 .

良好的血统和优良的品种是成功的关键要素。

[ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒɪst] [sez] .
The psychologist says .
这 心理学家 说道 .

心理学家说。

[ɪn] [driːmz] , [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['revəriz] [wiː; wi] [fə'get] ['aʊə(r)] [sə'raʊndɪŋz] , [wiː; wi] ['træv(ə)l]
In dreams , and profound reveries we forget our surroundings , we travel
在 梦境 , 和 深刻的 遐想 我们 忘记 我们的 周围环境 , 我们 旅行
['əʊvə(r)] [lænd] [ænd; ənd] [siːz] ,
over land and seas ,
超过 土地 和 海域 ,

在梦境和深沉的遐想中，我们忘记了周围的环境，我们游历了陆地和海洋。

[θruː] ['sʌni] [lændz] , [ænd; ənd] ['meni] [p'ɜːsənz] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði][maɪnd]
through sunny lands , and many persons tell us that it is simply the mind
通过 阳光明媚 土地 ， 和 许多 人 告诉 我们 那 它 是 简单地 这 头脑
[wɪtʃ] [kriː'eɪts] ,
which creates ,
哪个 创建 ，

穿过阳光明媚的土地，许多人告诉我们，创造仅仅是心灵的产物。

[ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] ['trævlz] .
the mind which travels .
这 头脑 哪个 旅行 .

思绪遨游。

[nɒt] [səʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][səʊl] [wɪtʃ] ['dʒɜːrniz] [fɔːθ] [ænd; ənd][ɪz] ['æktʃuəli] [ɪn] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] ,
Not so ; it is the soul which journeys forth and is actually in those places ,
不是 所以 ； 它 是 这 灵魂 哪个 旅程 前进 和 是 实际上 在 那些 地方 ，

并非如此；是灵魂在旅途中游历，并且实际上存在于那些地方。

['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] ['bɒdi] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔndə] [ə'ləʊn] .
having left the body while it wanders alone .
拥有 左边 这 身体 尽管 它 漫游 独自的 .

离开尸体后，尸体独自游荡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['laɪɪŋ] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] , ['sʌfərɪŋ] [ə'kjuːt] [peɪn] , [ɪz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][nɑː'kɒtɪk] [ænd; ənd]
A person lying dangerously ill , suffering acute pain , is given a narcotic and
一个 人 说谎 危险地 患病的 ， 痛苦 急性 疼痛 ， 是 给定 一个 麻醉剂 和
['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,
after a time ,
后 一个 时间 ，

一名病情危重、疼痛难忍的病人被注射了麻醉剂，过了一段时间后，

[sliːp] [ɪz] [prə'djuːst] .
sleep is produced .
睡觉 是 生产 .

睡眠由此产生。

[ðə; ði][peɪn] - ['rækt] ['bɒdi] [laɪz] [ðeə(r)] ['məʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [kleɪ] ,
The pain - racked body lies there motionless as a lump of clay ,
这 疼痛 - 架子 身体 谎言 那里 静止不动 作为 一个 块 的 黏土 ，

那具饱受痛苦的躯体像一团泥土一样一动不动地躺在那里。

[peɪn][ɪz] [fə'gɒtn] [bʌt; bət][ðə; ði][səʊl] [teɪks] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ['revlz] [ɪn]
pain is forgotten but the soul takes a journey , and for a time revels in
疼痛 是 被遗忘的 但 这 灵魂 需要 一个 旅行 ， 和 为了 一个 时间 揭秘 在
[dʒɔɪ] ,
joy ,
喜悦 ，

痛苦会被遗忘，但灵魂会踏上一段旅程，并在一段时间内沉浸在喜悦之中。

[flit] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [grəʊv] , [ɔː(r)] [stɒps] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [brʊk] ,
flits through a shady grove , or stops for a moment beside a running brook ,
飞掠 通过 一个 阴凉 树林 ， 或者 停止 为了 一个 片刻 旁 一个 跑步 溪 ，

轻盈地穿过绿树成荫的小树林，或者在潺潺溪流旁驻足片刻。

[skeɪlz] [ˈlɒfti] [ˈhaɪts] [ɔː(r)] [ˈlɪŋgəz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈvæli] ; [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɑːˈkɒtɪk] [weəz]
scales lofty heights or lingers in a lovely valley ; the effect of the narcotic wears
秤 高远 高度 或者 徘徊不去 在 一个 迷人的 谷 ; 这 影响 的 这 麻醉剂 穿着
[ɒf] ,
off ,
离开 ,

攀登高峰或在秀丽山谷中流连；麻醉剂的药效消退了。

[peɪn] [rɪˈtɜːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈvɪʒn] [ɪz] [endid] .
pain returns and the pleasant vision is ended .
疼痛 返回 和 这 令人愉快的 想象 是 结束 .

疼痛再次袭来，美好的景象也随之消失。

[naʊ] [ðə; ði][maɪnd][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [kriˈeɪtɪd] [ðiːz] [ˈplez(ə)nt] [siːnz] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz]
Now the mind could not have created these pleasant scenes , for as
现在 这 头脑 可以 不是 有 创建 这些 令人愉快的 场景 , 为了 作为
[ˈevriwʌn] [nəʊz] ,
everyone knows ,
每个人 知道 ,

然而，人的思维不可能创造出这些美好的场景，因为众所周知，

[ðeə(r)][ɪz] [kəmˈpliːt] [ˈsɪmpəθi] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ænd; ənd][maɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈziːzd] ,
there is complete sympathy between the body and mind , and a diseased ,
那里 是 完全的 同情 之间 这 身体 和 头脑 , 和 一个 患病的 ,
[peɪn] - [tɒst] [ˈbɒdi] ,
pain - tossed body ,
疼痛 - 抛掷 身体 ,

身心之间有着完全的联系，一个患病、饱受痛苦折磨的身体，

[wʊd] [prəˈdjuːs] [ə; eɪ] [dɪˈziːzd] [maɪnd] .
would produce a diseased mind .
会 生产 一个 患病的 头脑 .

会导致精神疾病。

[bɪˈtwiːn] [sliːp] [ænd; ənd] [deθ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˌsɪməˈlærəti] .
Between sleep and death there is a wonderful similarity .
之间 睡觉 和 死亡 那里 是 一个 精彩的 相似 .

睡眠与死亡之间有着奇妙的相似之处。

[ɪn] [sliːp] [ðə; ði][səʊl] [ˈwɔndə] [fɔːθ] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɒdi] ,
In sleep the soul wanders forth and returns to the body ,
在 睡觉 这 灵魂 漫游 前进 和 返回 到 这 身体 ,

睡眠中，灵魂会游荡到身体之外，然后再返回身体。

[ɪn] [deθ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʒɜːrniz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [brɔːd] [siː] [ɒv; əv] [ɪˈtɜːnəti] [ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ˌʌnˈnəʊn] .
in death it journeys over the broad sea of eternity into the great unknown .
在 死亡 它 旅程 超过 这 广阔 海 的 永恒 进入 这 伟大的 未知 .

死亡使它跨越永恒的大海，进入未知的领域。

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevə(r)] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][ˈbedsaɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [tʃaɪld][ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [lʊk]
Have you ever stood at the bedside of a dying child and seen the look
有 你 曾经 站立 在 这 床头 的 一个 垂死 孩子 和 已见 这 看
[ɒv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [ˈpɑːsɪz] [ˈəʊvə(r)][ɪts] [feɪs] ?
of joy that passes over its face ?
的 喜悦 那 通过 超过 它是 脸 ?

你是否曾经站在垂死儿童的床边，看到他脸上闪过喜悦的神情？

[ɪn] [ˈmeni] [ˈɪnstənsɪz] [ðə; ði][tʃaɪld] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][ˈriːz(ə)n] ,
In many instances the child being too young to reason ,
在 许多 实例 这 孩子 存在 也 年轻的 到 原因 ,

很多情况下，孩子年纪太小，无法理解事情的缘由。

[tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [kri'eɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] ['plez(ə)nt] [siːnz] .
too young to create for itself pleasant scenes .
也 年轻的 到 创造 为了 本身 令人愉快的 场景 .

年纪太小，无法创造自己喜欢的场景。

[ðen] [wɒt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [prə'djuːst] [ðə; ði] [ɪk'stætɪk] [dʒɔɪ] ?
Then what could have produced the ecstatic joy ?
然后 什么 可以 有 生产 这 欣喜若狂 喜悦 ?

那么，究竟是什么产生了这种欣喜若狂的喜悦呢?

[ai] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [bed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['ɪnfənt] .
I stood by the bed of a dying child , a mere infant .
我 站立 经过 这 床 的 一个 垂死 孩子 , 一个 仅仅 婴儿 .

我站在一个垂死孩子的床边，那孩子还只是个婴儿。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sʌfərə(r)] [hæd; həd] [leɪn] [ʌn'kɒnʃəs] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,
The little sufferer had lain unconscious during the day , efforts were made to arouse it ,
这 小的 患者 有 莱恩 无意识 期间 这 天 , 努力 是 制成 到 引起 它 ,

这个小病人白天一直昏迷不醒，人们想尽办法想把它唤醒。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bed] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] ,
the mother was bending over the bed anxious for one look of recognition ,
这 母亲 曾是 弯曲 超过 这 床 焦虑的 为了 一 看 的 认出 ,

母亲俯身在床边，焦急地等待着一个认出她的目光。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] ['juːsləs] , [ðə; ði] ['stjuːpə(r)] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɒtʃə, 'wɔː-] ,
but the efforts were useless , the stupor continued until suddenly , to the surprise of the watchers ,
但 这 努力 是 无用 , 这 昏迷 持续 直到 突然 , 到 这 惊喜 的 这 观察者 ,

但这些努力都无济于事，昏迷状态一直持续到突然，令旁观者们惊讶的是，他醒了过来。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [reɪzd] [ɪts] [hænd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [dʒɔɪ] ,
the little creature raised its hand , and pointed upward , with a smile of perfect joy ,
这 小的 生物 提高 它是 手 , 和 尖 向上 , 和 一个 微笑 的 完美的 喜悦 ,

小家伙举起小爪子，指着上方，脸上带着无比喜悦的笑容。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðə; ði] [səʊl] [wɪŋd] [ɪts] [flaɪt] .
and at that moment the soul winged its flight .
和 在 那 片刻 这 灵魂 有翅膀的 它是 航班 .

就在那一刻，灵魂展翅飞翔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[mə'tɪəriəlɪst] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] ,
Materialists will say the child had been told of the beauties of another world ,
唯物主义者 将要 说 这 孩子 有 到过 讲述 的 这 美女 的 其他 世界 ,

唯物主义者会说，孩子被告知了另一个世界的美好。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] ['meməri] [ænd; ənd]['riːz(ə)n] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bj'uːtɪz]
and at the last moment memory and reason returned , and the beauties
和 在 这 最后的 片刻 记忆 和 原因 返回 , 和 这 美女
[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [di'pikt] ,
which had been depicted ,
哪个 有 到过 描绘 ,

在最后一刻，记忆和理智恢复了，那些曾经描绘过的美景也浮现在眼前。

[wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][maɪnd] .
were suddenly recalled to mind .
是 突然 召回 到 头脑 .

突然间，这些记忆涌上心头。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [təʊld] ['pliːzɪŋ]
But in this instance the child was too young to have been told pleasing
但 在 这 实例 这 孩子 曾是 也 年轻的 到 有 到过 讲述 令人愉悦
['stɔːriz] ;
stories ;
故事 ;

但在这个例子中，孩子太小了，还没有听过令人愉快的故事；

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self][ə; eɪ] ['vɪʒn] .
and the mind could not have created for itself a vision .
和 这 头脑 可以 不是 有 创建 为了 本身 一个 想象 .

人的思维不可能自行创造出幻象。

[ðen] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
Then what was it ?
然后 什么 曾是 它 ?

那到底是什么？

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] [ðə; ði][səʊl][hæd; həd] [flit] [θruː] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv]
At the moment of dissolution the soul had flitted through the gates of
在 这 片刻 的 溶解 这 灵魂 有 飞掠 通过 这 大门 的
[ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['sɪti] .
the eternal city .
这 永恒 城市 .

在消亡的那一刻，灵魂飞掠过永恒之城的大门。

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn]['sɒmbə(r)] [tɪnts] :
A study in sombre tints :
一个 学习 在 阴沉 色调 :

一幅以暗色调为主题的作品：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

波西米亚社团(Bohemian Society)
第3/3页

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['sɪtɪz] [ɪn][ðə; ði] ['retʃɪd] ['pɔːʃ(ə)n] [weə(r)] [men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [haɪv] [tə'geðə(r)] ,
In one of the large cities in the wretched portion where men , women and children hive together ,
在 一 的 这 大的 城市 在 这 可怜 部分 在哪里 男人 , 女性 和 孩子们 蜂巢 一起 ,

在那个贫困地区的一座大城市里，男女老少挤在一起，

[ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd] — [ɔː(r)][ɪg'zɪstɪd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [səʊ] [smɔːl] , [səʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ,
there lived — or existed — a little boy , so small , so insignificant ,
那里 居住地 — 或者 存在 — 一个 小的 男生 , 所以 小的 , 所以 微不足道 ,

那里住着——或者说存在着——一个小男孩，那么小，那么微不足道，

[ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt] [wʊd] ['skeəsli] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [hɪm] ['wɜːði] [ɒv; əv]['menʃ(ə)n] .
that the people with whom he came in contact would scarcely have considered him worthy of mention .
那 这 人们 和 谁 他 来了 在 接触 会 几乎 有 经过考虑的 他 值得 的 提到 .

他接触过的人几乎不会把他当回事。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiː] ['spesɪmən] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] [wɪð] ['flæksn][heə(r)][ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ,
He was a wee specimen of humanity with flaxen hair and blue eyes ,
他 曾是 一个 哇 标本 的 人类 和 亚麻色 头发 和 蓝色的 眼睛 ,

他身材矮小，有着亚麻色的头发和蓝色的眼睛。

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [huː] [stɒpt] [tuː; tə]['nəʊtɪs][hɪm][æt; ət][ɔːl] , [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [səʊ][streɪndʒ] ,
and people who stopped to notice him at all , saw something so strange ,
和 人们 WHO 停止 到 注意 他 在 全部 , 锯 某物 所以 奇怪的 ,

那些驻足注意到他的人，都看到了非常奇怪的事情。

[səʊ] [pə'θetɪk] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [lʊk] , [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'vɒləntrəli] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] .
so pathetic in the childish look , that they involuntarily turned to look again .
所以 可怜的 在 这 幼稚 看 , 那 他们 不由自主 转向 到 看 再次 .

那副孩子气的模样如此可怜，以至于他们不由自主地又转头去看了看。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [deɪz] [sel]
He spent the days sel
他 花费 这 天 sel

他花了几天时间自慰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[lɪŋ] ['mætʃɪz] ; [ðə; ði] [naɪts] [hiː; hi] [spent] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ɪn] ['empti] ['bɒksɪz] , [ɒn]['bʌnd(ə)lz] [ɒv; əv] [strɔː] ,
ling matches ; the nights he spent as he could , in empty boxes , on bundles of straw ,
凌 比赛 ; 这 夜晚 他 花费 作为 他 可以 , 在 空的 盒子 , 在 捆绑 的 稻草 ,

漫长的比赛；他尽可能地度过的夜晚，是在空箱子里，是在捆扎的稻草上。

[ɪn] ['mɪzrəbl] ['æliz] , ['eniweə(r)] , [weə(r)] [naɪt] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] .
in miserable alleys , anywhere , where night overtook him .
在 悲惨的 小巷 , 任何地方 , 在哪里 夜晚 超越 他 .

在阴暗的小巷里，在任何地方，只要夜幕降临，他都会独自一人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] , [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,
There was no one to make enquiries , for he was alone , alone in the great city ,
那里 曾是 不 一 到 制作 查询 , 为了 他 曾是 独自的 , 独自的 在 这 伟大的 城市 ,

没有人可以帮他打听，因为他孤身一人，独自一人身处这座大城市。

[ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
alone in the world .
独自的 在 这 世界 .

孤身一人。

[wʌn] ['stɔːmi] [naɪt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['tenəmənt] ['haʊzɪz] ,
One stormy night a woman found her way to one of the wretched tenement houses ,
一 暴风雨 夜晚 一个 女士 成立 她 方式 到 一 的 这 可怜 廉租公寓 房屋 ,

在一个暴风雨之夜，一位女子误打误撞地来到一栋破旧的廉租公寓楼里。

['beərɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə; eɪ] ['taɪni] ['bɜːd(ə)n] .
bearing in her arms a tiny burden .
轴承 在 她 武器 一个 微小的 负担 .

她怀里抱着一个小小的负担。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] , [mɔː(r)] ['kaɪndli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ,
One of the inhabitants , more kindly than the rest , took her in ,
一 的 这 居民 , 更多的 亲切地 比 这 休息 , 采取 她 在 ,

其中一位居民比较善良，收留了她。

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [bed] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ə; eɪ] ['pælət] [ɒv; əv] [strɔː] ,
gave her the only bed they had , a pallet of straw ,
给予 她 这 仅有的 床 他们 有 , 一个 托盘 的 稻草 ,

他们把唯一的床——一块稻草铺成的垫子——给了她。

[ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [kəm'pleɪnt] , ['gɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] .
on which she lay for a few days , making no complaint , giving little trouble .
在 哪个 她 躺 为了 一个 很少 天 , 制作 不 抱怨 , 给予 小的 麻烦 .

她就那样躺了几天，没有抱怨，也没有惹什么麻烦。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [sɔː] [æt; ət] [ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [frɒm; frəm] [ðəm'selvz] ,
The women saw at a glance that she was a different order of being from themselves ,
这 女性 锯 在 一个 瞥一眼 那 她 曾是 一个 不同的 命令 的 存在 从 他们自己 ,

女人们一眼就看出，她与她们截然不同。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [ðæn; ðən] [ðeəz] .
that she belonged to another world than theirs .
那 她 属于 到 其他 世界 比 他们的 .

她属于另一个世界，与他们的世界截然不同。

[bʌt; bət] [baɪ] [wɒt] [tʃɑːns] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [ðeə(r)] ?
But by what chance had she wandered there ?
但 经过 什么 机会 有 她 漫步 那里 ?

她究竟是怎样偶然地走到那里的呢？

['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [bʌt; bət][nəʊ] ['ɑːnsəz] [rɪ'tɜːnd] .

Questions were asked but no answers returned .

问题 是 问 但 不 答案 返回 .

提出了问题，但没有得到答复。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi][left][ə'ləʊn] .

She simply asked to be left alone .

她 简单地 问 到 是 左边 独自的 .

她只是要求一个人待着。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][ʃiː; ʃi][daɪd] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][hjuː'mænəti] ,

In a short time she died , leaving behind the little bundle of humanity ,

在 一个 短的 时间 她 死亡 , 离开 在后面 这 小的 捆 的 人类 ,

她不久便去世了，留下了一个小小的生命。

[bɪ'kwiːðɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][əʊn] ['sensətɪv] ['neɪtʃə(r)] , [ðə; ði] [seɪm] [bluː]

bequeathing to him nothing but her own sensitive nature , the same blue

遗赠 到 他 没有什么 但 她 自己的 敏感的 自然 , 这 相同的 蓝色的

[aɪz] [ænd; ənd]['flæksn][heə(r)] ,

eyes and flaxen hair ,

眼睛 和 亚麻色 头发 ,

她留给他的只有她自己敏感的天性、同样的蓝眼睛和亚麻色的头发。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] " [ned] , " ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

and the name " Ned , " nothing more .

和 这 姓名 " 内德 , " 没有什么 更多的 .

还有“内德”这个名字，仅此而已。

[ðeɪ] ['berid] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pɑːtərz] [fiːld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪfs] ['trædʒədi][wɒz; wəz] [endid] .

They buried her in the potter's field , and a life's tragedy was ended .

他们 埋葬 她 在 这 陶工的 场地 , 和 一个 生活的 悲剧 曾是 结束 .

他们把她葬在了公墓里，一场人生悲剧就此结束。

['lɪt(ə)l] [ned] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['getɪŋ] [mɔː(r)] [bləʊz] [ðæn; ðən][kaɪnd] [wɜːdz] , ['nɪəli]

Little Ned lived among them , getting more blows than kind words , nearly

小的 内德 居住地 之中 他们 , 获得 更多的 打击 比 种类 字 , 几乎

['ɔːlweɪz] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [kəm'pleɪnɪŋ] .

always hungry , but never complaining .

总是 饥饿的 , 但 绝不 抱怨 .

小内德和他们住在一起，挨的打比听到的好话多得多，几乎总是挨饿，但从不抱怨。

[ɪf] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm] [fuːd] [hiː; hi][et; eɪt][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [hiː; hi][gɒt] [nʌn] , [hiː; hi]['nevə(r)] [m'ɜːməd] .

If they gave him food he ate it ; if he got none , he never murmured .

如果 他们 给予 他 食物 他 吃 它 ; 如果 他 得到 没有任何 , 他 绝不 低声说道 .

如果有人给他食物，他就吃；如果没有食物，他也从不抱怨。

[ðə; ði] [rʌf] ['wɪmɪn] , [ɪn'vɒləntrəli] , ['loʊərd; 'laʊərd][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [wen] ['lɪt(ə)l][ned][wɒz; wəz]

The rough women , involuntarily , lowered their voices when little Ned was

这 粗糙的 女性 , 不由自主 , 降低 他们的 声音 什么时候 小的 内德 曾是

['prez(ə)nt] ,

present ,

展示 ,

当小内德在场时，那些粗犷的女人们不由自主地压低了声音。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [ˌkɒmprɪ'hend] [ə'baʊt][ðə; ði][streɪndʒ][tʃaɪld]

for there was something they could never comprehend about the strange child

为了 那里 曾是 某物 他们 可以 绝不 理解 关于 这 奇怪的 孩子

.

.

.

因为这个奇怪的孩子身上有他们永远无法理解的特质。

[ðeɪ] [felt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [nɒt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
They felt he was with them but not of them .
他们 毛毡 他 曾是 和 他们 但 不是 的 他们 .

他们觉得他虽然和他们在一起，但却不属于他们。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , ['nevə(r)] [siːkɪŋ] , [bʌt; bət] ['ʃʌnɪŋ]
He was unlike the children in the street , never seeking , but shunning
他 曾是 与此不同 这 孩子们 在 这 街道 , 绝不 寻求 , 但 回避

他不像街上的孩子那样，从不寻求，反而避之不及。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðeə(r)] [sə'saɪəti] .
their society .
他们的 社会 .

他们的社会。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [sel] ['mætʃɪz] ,
After a time he was old enough to go on the street and sell matches ,
后 一个 时间 他 曾是 老的 足够的 到 去 在 这 街道 和 卖 比赛 ,

过了一段时间，他年纪够大了，可以上街卖火柴了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
and it was a relief to the women when he was gone ,
和 它 曾是 一个 宽慰 到 这 女性 什么时候 他 曾是 已消失 ,

他走后，女人们都松了一口气。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ləʊnli] [weɪf] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ə'drɪft] .
for then there was no restraint , and the little lonely waif was turned adrift .
为了 然后 那里 曾是 不 克制 , 和 这 小的 孤独 孤儿 曾是 转向 漂流 .

因为那时没有任何约束，那个孤苦伶仃的小孤儿就此漂泊。

['lɪt(ə)l] [ned] [siːmd] ['nevə(r)] [kwaɪt] [ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [tɔːkt] [ə'ləʊn] ,
Little Ned seemed never quite alone , for he frequently talked alone ,
小的 内德 似乎 绝不 相当 独自的 , 为了 他 频繁地 谈话 独自的 ,

小内德似乎从来没有真正孤单过，因为他经常独自说话。

[ɑːskt] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['ɑːnsə(r)d] — [ɪn] [fækt] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːld] ,
asked questions which seemed to have been answered — in fact lived in a world ,
问 问题 哪个 似乎 到 有 到过 回答 — 在 事实 居住地 在 一个 世界 ,

问了一些看似已经得到解答的问题——实际上生活在一个截然不同的世界里，

['piːp(ə)ld] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃaɪldɪʃ] ['fænsi] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ʌn'hɑːmd] [θruː] ['deɪndʒə(r)] [ænd; ənd] [sɪn] ,
peopled by his own childish fancy , and passed unharmed through danger and sin ,
人 经过 他的 自己的 幼稚 想要 , 和 通过了 毫发无损 通过 危险 和 罪 ,

沉浸在自己孩童般的幻想中，毫发无损地经历了危险和罪恶。

[weə(r)] [wʌn] , [mɔː(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] , [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] .
where one , more conscious of evil , would have fallen .
在哪里 一 , 更多的 有意识的 的 邪恶的 , 会 有 倒下 .

一个对邪恶更有觉悟的人，会在那里堕落。

[haʊ] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] , [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] ['piktʃəd] [tuː; tə][hɪm'self] .
How unlike the world he was in , was the one he pictured to himself .
如何 与此不同 这 世界 他 曾是 在 , 曾是 这 一 他 如图所示 到 他自己 .

他身处的世界与他自己想象中的世界是多么不同啊。

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [krɔːl] ['ɪntuː] ['empti] ['bɒksɪz] ,
At night he crawled into empty boxes ,
在 夜晚 他 爬行 进入 空的 盒子 ,

夜里，他爬进空纸箱里。

['skeəsli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['hʌŋgri] ,
scarcely knowing what it was to go to sleep without feeling hungry ,
几乎 会心 什么 它 曾是 到 去 到 睡觉 没有 感觉 饥饿的 ,

几乎不知道不感到饥饿就能入睡是什么感觉，

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] [driːmz] [wəʊv] ['gəʊldən] [θredz] [θruː] [ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]
but the Goddess of dreams wove golden threads through the brain of little
但 这 女神 的 梦境 编织 金的 线程 通过 这 脑 的 小的
[ned] ,
Ned ,
内德 ,

但是，梦境女神却在小奈德的脑海中编织了金线。

['wiːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['brɪliənt] [k'ʌləz] , [θruː] [ðə; ði] [wɔːp] [ænd; ənd] [wʊf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
weaving her most brilliant colors , through the warp and woof of his
编织 她 最多 杰出的 颜色 , 通过 这 经 和 纬 的 他的
['tʃaɪldɪʃ] [driːmz] ,
childish dreams ,
幼稚 梦境 ,

将她最绚丽的色彩，编织进他孩童般梦想的经纬之中。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɒmbə(r)] [k'ʌləz] [ænd; ənd] [gluːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ]
as if in compensation for the sombre colors and gloom of his waking
作为 如果 在 赔偿 为了 这 阴沉 颜色 和 愁云 的 他的 醒来
['momənts] ,
moments ,
时刻 ,

仿佛是为了弥补他清醒时阴郁的色彩和忧伤，

[ænd; ənd][nəʊ][tʃaɪld] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][bed][ɒv; əv] [daʊn] , [pleɪst] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði]['keəf(ə)l][hændz][ɒv; əv]
and no child lying on his bed of down , placed there by the careful hands of
和 不 孩子 说谎 在 他的 床 的 向下 , 放置 那里 经过 这 小心 双手 的
[nɜːs] ,
nurse ,
护士 ,

没有一个孩子躺在铺着羽绒服的床上，那是护士小心翼翼地把他放在那里的。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðərz] [gʊd] [naɪt] [kɪs] , ['evə(r)][hæd; həd] [s'wiːtər] , ['pjʊrər] [driːmz] ,
and receiving the mother's good night kiss , ever had sweeter , purer dreams ,
和 接收 这 母亲的 好的 夜晚 吻 , 曾经 有 更甜 , 更纯净 梦境 ,
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['frendləs] ,
than the friendless ,
比 这 没有朋友 ,

收到母亲的晚安吻，就拥有了比孤单无助的人更甜蜜、更纯洁的梦境。

['həʊmləs] [mætʃ] - ['selə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][bed][ɒv; əv] [strɔː] .
homeless match - seller on his bed of straw .
无家可归者 匹配 - 卖方 在 他的 床 的 稻草 .

无家可归的火柴小贩躺在稻草床上。

['mʌðəz] , [duː; də][juː; jʊ]['evə(r)] [θɪŋk] [wen] [juː; jʊ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [seɪf] [ɪn][ðeə(r)] [wɔːm] [bedz] ,
Mothers , do you ever think when you see your children safe in their warm beds ,
母亲们 ， 做 你 曾经 思考 什么时候 你 看 你的 孩子们 安全的 在 他们的 温暖的 床 ，

母亲们，当你们看到孩子们安全地躺在温暖的床上时，你们有没有想过……

[ɒv; əv][ðə; ði] ['nʌmbələs] ['lɪt(ə)l] [weɪfs] [ɪn] [lɑːdʒ] ['sɪtɪz] , [huːz] ['restɪŋ] ['pleɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['pælɪts] [ɒv; əv] [strɔː] ,
of the numberless little waifs in large cities , whose resting places are pallets of straw ,
的 这 无数 小的 孤儿 在 大的 城市 ， 谁 休息 地方 是 托盘 的 稻草 ，

大城市里无数的孤儿，他们的栖身之所是草垛。

[huːz] [gʊd] [naɪt] ['kɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][kəʊld] [breθ] [ɒv; əv] ['pɒvəti] ?
whose good night kisses are the cold breath of poverty ?
谁 好的 夜晚 吻 是 这 寒冷的 气息 的 贫困 ？

谁的晚安吻是贫穷的冷漠气息？

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][və'raɪəti][ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [ned] .
There was very little variety in the life of little Ned .
那里 曾是 非常 小的 种类 在 这 生活 的 小的 内德 .

小内德的生活非常单调乏味。

['weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [stɑːt] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['mætʃɪz] , ['selɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,
Waking in the morning , he would start out with the matches , selling them if he could ,
醒来 在 这 早晨 ， 他 会 开始 出去 和 这 比赛 ， 销售 他们 如果 他 可以 ，

他每天早上醒来后，都会先从卖火柴开始，如果能卖出去就卖掉。

[ɪf] [nɒt] , ['hʌŋgə(r)] , [tuː; tə] [wɪtʃ]
if not , hunger , to which
如果 不是 ， 饥饿 ， 到 哪个

否则，就是饥饿，对吧？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ə'kʌstəmd] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
he was so accustomed , was his companion .
他 曾是 所以 习惯 ， 曾是 他的 伴侣 .

他对此习以为常，他的同伴也是如此。

[səʊ][frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] , [ðə; ði]['əʊnli][ˌveəri'eɪʃ(ə)n] ,
So from day to day it was the same story , the only variation ,
所以 从 天 到 天 它 曾是 这 相同的 故事 ， 这 仅有的 变化 ，

所以每天都是同样的故事，唯一的不同之处就是……

[ðə; ði]['əʊnli] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [ænd; ənd] ['vɪʒnz] ; ['hʌŋgə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'praɪv] [hɪm][ɒv; əv] [ðæt] ['sɒləs] ,
the only change was in his dreams and visions ; hunger could not deprive him of that solace ,
这 仅有的 改变 曾是 在 他的 梦境 和 愿景 ； 饥饿 可以 不是 剥夺 他 的 那 慰藉 ，

唯一改变的是他的梦境和幻象；饥饿无法剥夺他这份慰藉。

[ðə; ði][kəʊld][kʊd; kəd][nɒt] [friːz] [ðə; ði] [wɔːm] ['fænsiz] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
the cold could not freeze the warm fancies and imaginations .
这 寒冷的 可以 不是 冻结 这 温暖的 幻想 和 想象力 .

寒冷无法冻结人们温暖的幻想和想象力。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['ɜːli] [sprɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ned] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [driːmz] [ænd; ənd]
One morning in early spring little Ned awoke from his pleasant dreams and
一 早晨 在 早期的 春天 小的 内德 醒来 从 他的 令人愉快的 梦境 和
['stɑːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ruːt] .
started on his route .
开始 在 他的 路线 .

初春的一个早晨，小内德从美梦中醒来，开始了他的旅程。

['pɑːsɪŋ] ['nʌmbələs] ['piːp(ə)l] , [sʌm; səm] [stɒpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ['keəfəli] ,
Passing numberless people , some stopped to look at him carefully ,
通过 无数 人们 , 一些 停止 到 看 在 他 小心 ,

他走过无数人，有些人停下来仔细打量他。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['driːmi]
for his face had such a strange look , his eyes had such a dreamy
为了 他的 脸 有 这样的 一个 奇怪的 看 , 他的 眼睛 有 这样的 一个 梦幻般的
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

因为他的表情很奇特，他的眼神很梦幻。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ə'lɒŋ] .
and at times he smiled to himself as he moved along .
和 在 时代 他 微笑 到 他自己 作为 他 已搬 沿着 .

他边走边不时地暗自微笑。

[bʌt; bət]['piːp(ə)l] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [lɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [huː] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,
But people did not stop long , for who in a large ,
但 人们 做过 不是 停止 长的 , 为了 WHO 在 一个 大的 ,

但人们并没有停留太久，因为在一个大型的……

['bɪzi] ['sɪti] [hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [miːnz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
busy city has time to enquire into the life and means of living of a
忙碌的 城市 有 时间 到 查询 进入 这 生活 和 方法 的 活的 的 一个
['lɪt(ə)l] [mætʃ] ['selə(r)] .
little match seller .
小的 匹配 卖方 .

繁忙的城市有时间去了解一个小火柴摊贩的生活和谋生手段。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [hiː; hi] [trʌdʒ] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [wei] ,
All day long , he trudged his weary way ,
全部 天 长的 , 他 艰难跋涉 他的 厌倦 方式 ,

他整天都拖着疲惫的步伐前行，

[ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [naɪt] - [fɔːl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd]
and towards night - fall he found himself nearer the suburbs than he had
和 向 夜晚 - 落下 他 成立 他自己 更近 这 郊区 比 他 有
['evə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .
ever been before .
曾经 到过 前 .

临近傍晚，他发现自己比以往任何时候都更接近郊区。

[hiː; hi] ['pɑːsɪz] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [ɪz] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] [streɪnz] [ɒv; əv] [geɪ] ['mjuːzɪk] [riːtʃ]
He passes a house which is brilliantly lighted , and strains of gay music reach
他 通过 一个 房子 哪个 是 精彩 照明 , 和 菌株 的 同性恋 音乐 抵达
[hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
his ear .
他的 耳朵 .

他经过一栋灯火通明的房子，耳边传来欢快的音乐声。

['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊpən] , [hiː; hi] [geiz] [wɪð] ['əʊpən] - [aɪd] ['wʌndə(r)]
Moving to the window , which was open , he gazes with open - eyed wonder
移动 到 这 窗户 , 哪个 曾是 打开 , 他 凝视 和 打开 - 眼睛 想知道
[æt; ət][ðə; ði] [siːn] [wɪ'ðɪn] .
at the scene within .
在 这 场景 之内 .

他走到敞开的窗边，睁大眼睛，惊奇地凝视着窗外的景象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l]['feəri] [fɔːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ]
It is evidently a children's party for little fairy forms are flitting about in a
它 是 显然 一个 孩子们的 派对 为了 小的 仙女 表格 是 飞掠 关于 在 一个
['meri] [dɑːns] ,
merry dance ,
欢乐 舞蹈 ,

显然这是一场儿童派对，因为许多小仙女正在欢快地跳舞飞舞。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [lait] , [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,
and all is light , warmth and happiness ,
和 全部 是 光 , 温暖 和 幸福 ,

到处都是光明、温暖和幸福。

[waɪl] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [prest] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [stændz]['lɪt(ə)l] [ned] .
while outside with his face pressed close to the window stands little Ned .
尽管 外部 和 他的 脸 按下 关闭 到 这 窗户 站立 小的 内德 .

而小内德则站在外面，脸紧贴着窗户。

[hɪz; ɪz]['flæksn][heə(r)][ɪz] [bləʊn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ,
His flaxen hair is blown by the wind ,
他的 亚麻色 头发 是 吹 经过 这 风 ,

他的亚麻色头发被风吹拂着。

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['əʊpən][tuː; tə][ðeə(r)]['waɪdɪst][ɪk'stent][æz; əz][hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [geɪ] [siːn] ,
his blue eyes open to their widest extent as he looks at the gay scene ,
他的 蓝色的 眼睛 打开 到 他们的 最宽 程度 作为 他 看起来 在 这 同性恋 场景 ,

他睁大了蓝色的眼睛，注视着眼前这同性恋的场景。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːmz] [nəʊ] [pɑːt] .
of which he forms no part .
的 哪个 他 表格 不 部分 .

他并非其中一员。

[ˌɪn'saɪd] , [ɔːl][ɪz] ['hæpinəs] , [ˌaʊt'saɪd][ɪz][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['desələt] ['fɪgə(r)]
Inside , all is happiness , outside is the gloom of night , and the desolate figure
里面 , 全部 是 幸福 , 外部 是 这 愁云 的 夜晚 , 和 这 荒凉 数字
[ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [ned] .
of little Ned .
的 小的 内德 .

屋内一片幸福，屋外却是夜色笼罩，还有孤零零的小内德的身影。

[hiː; hi] [tɜːnz] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [tɜːnz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hæpinəs] [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [nəʊn] ,
He turns away with a sigh , turns away from the happiness he has never known ,
他 转弯 离开 和 一个 叹 , 转弯 离开 从 这 幸福 他 有 绝不 已知 ,

他叹了口气，转身离去，远离了他从未体验过的幸福。

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɪð] [wɪtʃ]
into the darkness with which
进入 这 黑暗 和 哪个

进入黑暗之中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[hiː; hi][ɪz][səʊ][fə'mɪliə(r)] .
he is so familiar .
他 是 所以 熟悉的 .

他看起来好眼熟。

[hiː; hi][hæz; həz] [grəʊn] ['veri] ['hʌŋgri] , ['hævɪŋ] ['iːt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [nuːn] .
He has grown very hungry , having eaten nothing since noon .
他 有 生长 非常 饥饿的 , 拥有 吃 没有什么 自从 中午 .

他从中午到现在都没吃东西，现在非常饿。

['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kærɪdʒ] , [hiː; hi] [telz] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [ɒn] ['stəʊni] [graʊnd] ,
Seeing a woman before a handsome carriage , he tells his story , but it falls on stony ground ,
看到 一个 女士 前 一个 英俊的 运输 , 他 讲述 他的 故事 , 但 它 瀑布 在 石质的 地面 ,

他看见一位女子站在一辆漂亮的马车前，便开始讲述自己的故事，但故事却落在了石子地上。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] , [ænd; ənd] [liːvz] [hɪm] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [draɪz] [ə'weɪ] .
the woman has nothing to give , and leaves him standing there , while she dries away .
这 女士 有 没有什么 到 给 , 和 树叶 他 常设 那里 , 尽管 她 干燥 离开 .

女人一无所有，留下他独自站在那里，自己则去擦干身体。

" [əʊ] , [ðə; ði]['reərəti][ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] !
" O , the rarity of Christian charity !
" 哦 , 这 稀有性 的 基督教 慈善机构 !

“哦，基督教慈善之心是多么罕见啊！”

" [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huːz] [nems] ['veri] ['ɒf(ə)n] [hed] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [səb'skrɪpʃnz] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪstʃən] ['mɪʃənz] ,
" Such are the women whose names very often head the list of subscriptions for Christian missions ,
" 这样的 是 这 女性 谁 姓名 非常 经常 头 这 列表 的 订阅 为了 基督教 任务 ,

“这些女性的名字经常出现在基督教传教士捐款名单的前列。”

[bʌt; bət] [huː] [tɜːn] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [dɔː(r)] ;
but who turn a deaf ear to the sorrows of people at their own door ;
但 WHO 转动 一个 聋 耳朵 到 这 悲伤 的 人们 在 他们的 自己的 门 ;

但他们却对家门口人们的悲伤充耳不闻；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn]['siːkrət][nəʊ][wʌn] [wɪl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
but if they give to the poor in secret no one will know it ,
但 如果 他们 给 到 这 贫穷的 在 秘密 不 一 将要 知道 它 ,

但如果他们秘密地救济穷人，就不会有人知道了。

[waɪl] [ɪf] [ðeɪ] [hed] [ə; eɪ] [lɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [gʊd] ['krɪstʃən]
while if they head a list with a large sum , they will be called good Christian
尽管 如果 他们 头 一个 列表 和 一个 大的 和 , 他们 将要 是 称为 好的 基督教
['wɪmɪn] .
women .
女性 .

而如果她们名列捐款大额名单之首，她们就会被称为优秀的基督徒女性。

['lɪt(ə)l] [ned] [stɑːrts] [ə'gen] , [trʌdʒ] ['breɪvli] [ɒn] , [fʊt] - [sɔː(r)][ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,
Little Ned starts again , trudging bravely on , foot - sore and hungry ,
小的 内德 开始 再次 , 艰难跋涉 勇敢地 在 , 脚 - 疮 和 饥饿的 ,

小内德再次启程，勇敢地跋涉前行，尽管脚很疼，肚子也很饿。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn'taɪəli] [njuː] [tuː; tə][hɪm]
and now he is in a strange part of the city , a place entirely new to him
和 现在 他 是 在 一个 奇怪的 部分 的 这 城市 , 一个 地方 完全 新的 到 他
.
.
.

现在他身处这座城市一个陌生的角落，一个对他来说完全陌生的地方。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɪldɪŋ] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['vɒɪsɪz] [riːtʃ] [hɪz; ɪz]
A large building attracts his attention , and the sounds of voices reach his
一个 大的 建筑 吸引 他的 注意力 , 和 这 声音 的 声音 抵达 他的
[ɪə(r)] .
ear .
耳朵 .

一座高大的建筑物吸引了他的注意力，他听到了人声。

['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — ['tɔːkɪŋ] ['ɜːnɪstli]
Going to the door he sees a clergyman — a young man — talking earnestly
去 到 这 门 他 看到 一个 牧师 — 一个 年轻的 男人 — 说 切实
[tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [rʌf] ['lʊkɪŋ] [men] ,
to a group of rough looking men ,
到 一个 团体 的 粗糙的 寻找 男人 ,

他走到门口，看到一位年轻的牧师正在认真地和一群看起来很粗犷的男人交谈。

['evɪdəntli] ['wɜːkɪŋ] [men] .
evidently working men .
显然 在职的 男人 .

显然是劳动者。

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] [dʌz] [nɒt] [stænd] [ə'luːf] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz] [ðəʊ] [ə'freɪd][tuː; tə] [kʌm] [ɪn]
The speaker does not stand aloof from them as though afraid to come in
这 扬声器 做 不是 站立 超然 从 他们 作为 尽管 害怕的 到 来 在
['kɒntækt] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
contact with them ,
接触 和 他们 ,

说话者并没有像害怕与他们接触那样与他们保持距离。

[bʌt; bət][ɪz] ['tɔːkɪŋ] ['friːli] , [ænd; ənd][hæz; həz] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ðeə(r)][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ,
but is talking freely , and has succeeded in getting their undivided attention ,
但 是 说 自由 , 和 有 成功了 在 获得 他们的 未分割的 注意力 ,

但他侃侃而谈，成功地吸引了他们全部的注意力。

[hæz; həz] [wʌn] [ðeə(r)] [hɑːts] [baɪ] [hiːz; ɪz] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
has won their hearts by his sympathy with them ,
有 韩元 他们的 心 经过 他的 同情 和 他们 ，

他以同情心赢得了他们的心。

[hæz; həz] [ʃəʊn] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [laɪk] [ðəm'selvz] — ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] ['hjuːmən] ['erə(r)z]
has shown them that he is like themselves — subject to human errors
有 所示 他们 那 他 是 喜欢 他们自己 — 主题 到 人类 错误
[ænd; ənd] ['wiːknəs] ,
and weakness ,
和 弱点 ，

这让他们看到，他和他们一样——也会犯人性错误，也会有弱点。

[ænd; ənd] [ðiːz] [rʌf] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪsənɪŋ] [ə'tentɪvli] ,
and these rough men are listening attentively ,
和 这些 粗糙的 男人 是 聆听 认真地 ，

这些粗犷的男人们正认真地听着。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [duː; də] [tuː; tə] ['leŋθi] ['diskɔːsiz] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [njuː]
as they would never do to lengthy discourses about things of which they knew
作为 他们 会 绝不 做 到 冗长 论述 关于 事物 的 哪个 他们 知道
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

他们绝不会就自己一无所知的事情进行冗长的讨论。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] — [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] — [huː] [hæz; həz] [nɒt] [pleɪst]
Here was a Christian — thank heaven there are such — who has not placed
这里 曾是 一个 基督教 — 感谢 天堂 那里 是 这样的 — WHO 有 不是 放置
[hɪm'self] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɒfti] ['pedɪst(ə)l] ,
himself on a lofty pedestal ,
他自己 在 一个 高远 座 ，

这位基督徒——感谢上帝，世上还有这样的人——并没有把自己捧上神坛。

[waɪl] [ðə; ði] ['hɪərə(r)] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [bəʊθ] [ɪn] [hɑːt] [ænd; ənd]
while the hearers feel that he is far from them both in heart and
尽管 这 听众 感觉 那 他 是 远的 从 他们 两个都 在 心 和

听众们感到他无论在内心还是精神上都与他们相距甚远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['sɪmpəθi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ðəm'selvz] ;
sympathy , but they feel that he is a man like themselves ;
同情 ， 但 他们 感觉 那 他 是 一个 男人 喜欢 他们自己 ；

他们同情他，但他们觉得他跟自己一样，都是普通人；

[hiː; hi] [hæz; həz] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['hjuːmən] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [n'eɪtʃəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [wɪl] [biː; bi]
he has touched the human part of their natures , and the rest will be
他 有 感动 这 人类 部分 的 他们的 自然 ， 和 这 休息 将要 是
['iːzi] .
easy .
简单的 .

他已经触动了他们人性中的一面，剩下的就容易了。

['lɪt(ə)l] [ned] ['lɪsnd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Little Ned listened , for the minister was speaking of things with which the
小的 内德 听着 , 为了 这 部长 曾是 请讲 的 事物 和 哪个 这
['lɪsnər] [wɜː(r); wə(r)][fə'mɪliə(r)] ;
listeners were familiar ;
听众 是 熟悉的 ;

小内德认真地听着，因为牧师讲的都是听众们熟悉的事情；

[ɒv; əv][sɪn] , [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [ɒv; əv] [temp'teiʃənz] , ['spiːkɪŋ] ['tʃɪəf(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ,
of sin , of sorrow , of temptations , speaking cheerful words of comfort ,
的 罪 , 的 悲哀 , 的 诱惑 , 请讲 快乐 字 的 舒适 ,

远离罪恶、悲伤和诱惑，说些令人愉悦的安慰话语。

['liːdɪŋ] [ðem; ðəm][step][baɪ][step][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['haɪə(r)][ænd; ənd][h'əʊliɐ][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]
leading them step by step to something higher and holier than they had
领导 他们 步 经过 步 到 某物 更高 和 更神圣 比 他们 有
['evə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] .
ever dreamed of .
曾经 梦见 的 .

一步步引领他们走向比他们曾经梦想过的更高尚、更神圣的境界。

[æt; ət][lɑːst] , [ɪn]['læŋgwɪdʒ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔːl] [ˌʌndə'stænd] , [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)][laɪf]
At last , in language they could all understand , he told them of another life
在 最后的 , 在 语言 他们 可以 全部 理解 , 他 讲述 他们 的 其他 生活
,
,
,

最后，他用他们都能听懂的语言，讲述了另一个世界的故事。

[ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [weə(r)] [sɪn][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [kʊd; kəd][nɒt]['entə(r)] .
another world where sin and sorrow could not enter .
其他 世界 在哪里 罪 和 悲哀 可以 不是 进入 .

另一个世界，罪恶和悲伤无法进入。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['lɪsnd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][left][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [fə'tiːg]
The child listened , and as he left the building hunger and fatigue
这 孩子 听着 , 和 作为 他 左边 这 建筑 饥饿 和 疲劳
[wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] .
were forgotten .
是 被遗忘的 .

孩子听话地听着，离开大楼时，饥饿和疲惫都消失了。

['əʊnli][hɑːf] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [wɒt] [ðə; ði]['klɜːdʒimən][hæd; həd] [sed] ,
Only half comprehending what the clergyman had said ,
仅有的 一半 理解 什么 这 牧师 有 说 ,

只听懂了牧师一半的话，

['əʊnli] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [wei] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪtə] [wɜːld]
only remembering in a confused way that he had spoken of a brighter world
仅有的 记住 在 一个 使困惑 方式 那 他 有 说 的 一个 更亮 世界
;
;
;

他只是迷迷糊糊地记得，他曾说过一个更美好的世界；

[wʌn] ['həʊlli] [ˌʌn'laɪk] [ðɪs] [wʌn] , [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd][kəʊld]
one wholly unlike this one , one in which there would be no more hunger and cold
一 完全 与此不同 这 一 , 一 在 哪个 那里 会 是 不 更多的 饥饿 和 寒冷的
,
,
,

一个与此截然不同的世界，一个不再有饥饿和寒冷的世界。

[nəʊ][mɔː(r)] [bləʊz] [ænd; ənd] [hɑːʃ] ['juːsɪdʒ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['stɑːtɪd] [ɪn] [sɜːtʃ] , [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]
no more blows and harsh usage , the little fellow started in search , resolved to
不 更多的 打击 和 残酷的 用法 ， 这 小的 同伴 开始 在 搜索 ， 已解决 到
[faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
find it .
寻找 它 .

小家伙不再挨打受虐，开始寻找，决心要找到它。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] ,
Surely it could not be very difficult to find ,
一定 它 可以 不是 是 非常 难的 到 寻找 ，

应该不难找到吧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [pleɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] .
and it must be some place outside this great city .
和 它 必须 是 一些 地方 外部 这 伟大的 城市 .

而且它一定位于这座大城市之外的某个地方。

['lɪt(ə)l] [ned] ['stɑːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] , ['gəʊɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['əʊpən] ['kʌntri] ,
Little Ned started on his search , going towards the open country ,
小的 内德 开始 在 他的 搜索 ， 去 向 这 打开 国家 ，

小内德开始了他的寻找之旅，朝着开阔的乡村方向走去。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] , ['nevə(r)] ['daʊtɪŋ] , ['nevə(r)] ['fɪrɪŋ] ,
toward the place where the moon was rising , never doubting , never fearing ,
朝向 这 地方 在哪里 这 月亮 曾是 上升 ， 绝不 怀疑 ， 绝不 害怕 ，
[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sək'siːd] .
but that he would succeed .
但 那 他 会 成功 .

他朝着月亮升起的地方走去，从不怀疑，从不害怕，他坚信自己会成功。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [hiː; hi] ['wɔndə] [ɒn] , ['iːtɪŋ] ['beriz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,
Day after day he wandered on , eating berries which he found by the wayside ,
天 后 天 他 漫步 在 ， 吃 浆果 哪个 他 成立 经过 这 路边 ，

他日复一日地流浪，吃着路边找到的浆果。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
and occasionally asking for something to eat .
和 偶尔 问 为了 某物 到 吃 .

偶尔还会要点吃的。

[hiː; hi] [slept] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [nəʊ][fɪə(r)] ;
He slept in the open air , for he knew no fear ;
他 睡着了 在 这 打开 空气 ， 为了 他 知道 不 害怕 ；

他露宿街头，因为他无所畏惧；

[hɪz; ɪz][breɪn] [stɪl] ['wiːvɪŋ] [ðə; ði]['gəʊldən] [θredz] ; [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['spɪrɪt] ;
his brain still weaving the golden threads ; still talking to invisible spirits ;
他的 脑 仍然 编织 这 金的 线程 ； 仍然 说 到 无形的 烈酒 ；

他的大脑仍在编织金线；仍在与看不见的灵魂对话；

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [səʊ]['spɪrɪtʃʊəl] [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] [ðæt] [streɪndʒ] [tʌŋz] [spəʊk]
his face looking so spiritual that one was not surprised that strange tongues spoke
他的 脸 寻找 所以 精神 那 一 曾是 不是 惊讶 那 奇怪的 舌头 辐
[ə; eɪ][streɪndʒ]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði]['ləʊnli] [bɔɪ] .
a strange language to the lonely boy .
一个 奇怪的 语言 到 这 孤独 男生 .

他脸上带着如此虔诚的神情，以至于当陌生人用陌生的语言与这个孤独的男孩交谈时，人们并不感到惊讶。

[hiː; hi][hæz; həz] ['wɔndə] [ɒn][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)][sɔː(r)]
He has wandered on until his feet are sore
他 有 漫步 在 直到 他的 脚 是 疮

他一直走，直到双脚酸痛。

[第56页]

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] [stiːlz] ['əʊvə(r)][hɪm] ;
and a feeling of weariness steals over him ;
和 一个 感觉 的 疲劳 偷窃 超过 他 ;

一阵疲惫感袭来;

[hiː; hi] [lʊks] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][faindz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nəʊ]['nɪərə(r)][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]
he looks around and finds that he is no nearer than when he started to
他 看起来 大约 和 发现 那 他 是 不 更近 比 什么时候 他 开始 到
[ðə; ði] [braɪt] [wɜːld] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [hæd; həd] [tɔːkt] [ə'baʊt] .
the bright world which the clergyman had talked about .
这 明亮的 世界 哪个 这 牧师 有 谈话 关于 .

他环顾四周，发现自己离牧师所说的那个美好世界并没有比出发时更近。

[səʊ][hiː; hi] [ri'zɒlv] [tuː; tə] [tɜːn] , [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
So he resolves to turn , to go back to the place where he had seen
所以 他 解决 到 转动 , 到 去 后退 到 这 地方 在哪里 他 有 已见
[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ,
the minister ,
这 部长 ,

于是他决定转身，回到他见到那位大臣的地方。

[ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði] [wei] .
and ask him to show him the way .
和 问 他 到 展示 他 这 方式 .

请他指路。

[bæk] [hiː; hi] [tɜːnz] [ɒn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['dʒɜːni] .
Back he turns on his long journey .
后退 他 转弯 在 他的 长的 旅行 .

他转身继续漫长的旅程。

[step] [baɪ] [step] , ['sləʊli] [ænd; ənd] ['wɪərəli] [hiː; hi] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv] [grəʊn]
Step by step , slowly and wearily he trudges along , his eyes have grown
步 经过 步 , 缓慢地 和 疲劳 他 跋涉 沿着 , 他的 眼睛 有 生长
['lɑːdʒə(r)] ,
larger ,
更大的 ,

他一步一步、缓慢而疲惫地向前走着，眼睛越睁越大。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [mɔː(r)] [træns'pærənt] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [faindz] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wiːkə] ,
his skin more transparent , and each day finds him a little weaker ,
他的 皮肤 更多的 透明的 , 和 每个 天 发现 他 一个 小的 较弱 ,

他的皮肤变得越来越透明，而且他每天都感觉自己虚弱一些。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] .
but he feels that he must go on .
但 他 感觉 那 他 必须 去 在 .

但他觉得自己必须继续下去。

[streɪndʒ] ['vɔɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm][mɔː(r)] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,
Strange voices are speaking to him more frequently than ever ,
奇怪的 声音 是 请讲 到 他 更多的 频繁地 比 曾经 ,

他比以往任何时候都更频繁地听到奇怪的声音说话。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [hɜːd] ,
and his dreams are filled with visions of the new world of which he has heard ,
和 他的 梦境 是 已填 和 愿景 的 这 新的 世界 的 哪个 他 有 听到 ，

他的梦境充满了关于他所听闻的新世界的景象，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] ,
and now he has almost reached his journeys end ,
和 现在 他 有 几乎 达到 他的 旅程 结尾 ，

现在他已接近旅程的终点。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [muːv] , [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] [fʊt] - [sɔː(r)] [ænd; ənd] ['wɪəri] ,
but it requires a great effort for him to move , he is so foot - sore and weary ,
但 它 需要 一个 伟大的 努力 为了 他 到 移动 ， 他 是 所以 脚 - 疮 和 厌倦 ，

但他行动十分吃力，他的脚很疼，也很疲惫。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɜːdʒɪŋ] [hɪm] [ɒn] [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz] [ɪn] [saɪt] .
but the voices are urging him on and at last the building is in sight .
但 这 声音 是 敦促 他 在 和 在 最后的 这 建筑 是 在 视线 .

但那些声音一直在鼓励他，最终，那栋建筑物出现在眼前。

[hiː; hi] [drægz] [hɪm'self] ['wɪərəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
He drags himself wearily to the door .
他 拖拽 他自己 疲劳 到 这 门 .

他疲惫地拖着脚步走到门口。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪz] ['əʊpən] — [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [dɪ'zɜːtɪd] ,
It is night and the door is open — the place is deserted ,
它 是 夜晚 和 这 门 是 打开 — 这 地方 是 荒凉的 ，

夜幕降临，大门敞开——这里空无一人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [θrəʊz] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [kən'tentmənt] .
but he throws himself down on the floor with a sigh of contentment .
但 他 投掷 他自己 向下 在 这 地面 和 一个 叹 的 满意 .

但他满足地叹了口气，瘫倒在地。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [klɑːsp, klæsp] [ænd; ənd] [feɪs] [ˌʌp'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪz] .
The next morning they found him with his hands clasped and face upturned to the skies .
这 下一个 早晨 他们 成立 他 和 他的 双手 紧握 和 脸 翻转 到 这 天空 .

第二天早上，人们发现他双手紧握，仰面朝天。

[ðə; ði] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] [waɪd] , [ðə; ði] [lɪps] ['pɑːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] ,
The blue eyes were opened wide , the lips parted in a happy smile ,
这 蓝色的 眼睛 是 打开 宽的 ， 这 嘴唇 分手了 在 一个 快乐的 微笑 ，

那双蓝色的眼睛睁得大大的，嘴唇微微张开，露出幸福的笑容。

[ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['ləʊnli] [ned] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] " [braɪt] [wɜːld] .
and poor little lonely Ned had found the " bright world .
和 贫穷的 小的 孤独 内德 有 成立 这 " 明亮的 世界 .

可怜的、孤独的小男孩内德发现了“光明的世界”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

[ðə; ði]['pəʊɪt] [sez] :
The Poet says :
这 诗人 说道 :

诗人说:

[səʊ] ['meni] ['eɪblɐ] [tʌŋz] [ænd; ənd] [penz] [ðæn; ðən] [maɪn] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['lɒrəns]
So many abler tongues and pens than mine have chosen the St . Lawrence
所以 许多 赋能者 舌头 和 钢笔 比 矿 有 选定 这 英石 . 劳伦斯
[æz; əz] [ə; eɪ] [θiːm] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [lʌv] [sɔːŋz] ,
as a theme on which they have written love songs ,
作为 一个 主题 在 哪个 他们 有 书面 爱 歌曲 ,

许多比我更有才华的人都选择圣劳伦斯河作为创作情歌的主题。

[rəu'mænsiz] [ænd; ənd] ['ledʒəndz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪl] - [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] [ə'tempt] [ðə; ði]
romances and legends , that it would ill - become me to even attempt the
浪漫故事 和 传说 , 那 它 会 患病的 - 变得 我 到 甚至 试图 这
['sʌbdʒɪkt] .
subject .
主题 .

浪漫故事和传说，我甚至都不适合去尝试这个主题。

[ə; eɪ] ['raɪtə(r)] , ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [waɪl] ['pæd(ə)lɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aɪləndz] ,
A writer , many years ago , while paddling up the river and among the Islands ,
一个 作家 , 许多 年 前 , 尽管 划桨 向上 这 河 和 之中 这 岛屿 ,
[ɪk'sprest] [hɪm'self] [ðʌs] :
expressed himself thus :
表达 他自己 因此 :

多年前，一位作家在划船沿河而上，穿梭于岛屿之间时，曾这样写道:

" [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [set] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['aɪləndz] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [rəʊz] [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .
" As the sun set below the islands the full moon rose in all her beauty .
" 作为 这 太阳 放 以下 这 岛屿 这 满的 月亮 玫瑰 在 全部 她 美丽 .

“夕阳西下，落日余晖洒在岛屿上，一轮满月高悬，美不胜收。”

[ðə; ði] [lait] ['iːvnɪŋ] [briːz] [hæd; həd] [səb'said] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kɑːm] ;
The light evening breeze had subsided into a calm ;
这 光 晚上 微风 有 平静下来 进入 一个 冷静的 ;

傍晚的微风渐渐平息下来;

[nɒt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [eə(r)] ['rʌfld] [ðə; ði] ['glɑːsi] ['wɔːtəz] .
not a breath of air ruffled the glassy waters .
不是 一个 气息 的 空气 褶皱的 这 玻璃状 水 .

平静如镜的水面没有一丝风吹动。

[ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] , [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['wɪʃɪŋ]
Impressed with the solemnity of the scene , I could not refrain from wishing
印象深刻 和 这 严肃 的 这 场景 , 我 可以 不是 避免 从 祝
[ðæt] [hɪə(r)] ,
that here ,
那 这里 ,

眼前这庄严肃穆的景象深深打动了我，我不禁希望，如果这里也能如此，

[æt; ət] [liːst] , ['neɪtʃə(r)] [mait] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [reɪn] [ˌʌnmə'lestɪd] ,
at least , Nature might be permitted to reign unmolested ,
在 至少 , 自然 可能 是 允许 到 在位 未受干扰 ,

至少，大自然或许可以不受干扰地主宰一切。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɒlətri] [wɒtʃ] - ['faɪərz][ɒv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['setləz] [geɪv] [pruːf] [ðæt] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['tenjə(r)][wɒz; wəz] [jet] [bʌt; bət] [freɪl] ,

but the solitary watch - fires of the recent settlers gave proof that though his tenure was yet but frail ,

但 这 孤 手表 - 火灾 的 这 最近的 定居者 给予 证明 那 尽管 他的 任期 曾是 然而 但 脆弱 ，

但新近定居者们孤零零的篝火证明，尽管他的统治还很脆弱，

[mæn] !

man !

男人 ！

男人！

[rə'peɪʃəs] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l][mæn] !

rapacious and indefatigable man !

贪婪 和 不懈 男人 ！

贪婪而不知疲倦的人！

[wɒz; wəz][fɑːst] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ˌjuːzɜː'peɪʃn] .

was fast establishing usurpation .

曾是 快速地 建立 篡位 .

迅速确立篡位地位。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

" This was written many years ago .

" 这 曾是 书面 许多 年 前 .

这是很多年前写的。

[wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði] [siːn] .

What would be the astonishment of the writer , if he could revisit the scene :

什么 会 是 这 惊讶 的 这 作家 , 如果 他 可以 重访 这 场景 .

如果这位作家能够重温当时的场景，他会有多么惊讶啊！

[wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pruːvmənt] [ɔː(r)] [ˌdesɪ'kreɪʃn] ?

Would he think it improvement or desecration ?

会 他 思考 它 改进 或者 亵渎 ？

他会认为这是进步还是亵渎？

[ɒn] [ðə; ði] ['aɪlənds] ['kɔtidʒz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪlt] , [ænd; ənd] [wel] [kept] [lɔːnz] , ['sləʊpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

On the islands cottages are built , and well kept lawns , sloping down to the water ,

在 这 岛屿 小屋 是 建造 ， 和 出色地 保留 草坪 ， 倾斜的 向下 到 这 水 ，

岛上建有别墅，草坪修剪整齐，一直延伸到水边。

[ɑː(r); ə(r)] ['braitən] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] [dresɪz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

are brightened by the bright dresses of women and children ,

是 明亮 经过 这 明亮的 连衣裙 的 女性 和 孩子们 ，

妇女和儿童鲜艳的裙装让这里更加明亮。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [geɪm] [ɒv; əv] [lɔːn] ['tenɪs] [ɪz] ['biːɪŋ] [pleɪd] ,

and in some places the modern game of lawn tennis is being played ,

和 在 一些 地方 这 现代的 游戏 的 草地 网球 是 存在 玩 ，

在一些地方，人们正在打现代草地网球。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ʃəʊz] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz][nɒt] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [reɪn] [ˌʌnmə'lestɪd] .

and everything shows that Nature has not been allowed to reign unmolested .

和 一切 演出 那 自然 有 不是 到过 允许 到 在位 未受干扰 .

种种迹象表明，大自然并没有得到不受干扰的统治。

['stiːmbəʊt] [ɑː(r); ə(r)] ['plaɪɪŋ] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ;
Steamboats are plying from place to place ;
汽船 是 合奏 从 地方 到 地方 ;

汽船往来穿梭;

['pleʒə(r)] ['siːkə] [lɪft] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [saʊndz] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [frɒm; frəm] ['aɪlənd] [tuː; tə] ['aɪlənd] ,
pleasure seekers lift their voices to hear the sounds re - echoed from island to island ,
乐趣 寻求者 举起 他们的 声音 到 听到 这 声音 关于 - 回声 从 岛 到 岛 ,

寻欢作乐的人们放声歌唱，聆听声音在岛屿间回荡。

[frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [feɪnt] [rɪˌvɜːbə'reɪʃn] [ɪz] [lɒst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] [paɪnz] .
from shore to shore , until the faint reverberation is lost among the murmuring pines .
从 支撑 到 支撑 , 直到 这 头晕的 混响 是 丢失的 之中 这 淙淙 松树 .

从岸边传到岸边，直到微弱的回响消失在松林低语中。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði]
Surely the
一定 这

当然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[krægz] [ænd; ənd] [triːz] , [ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd] ['pɒplə(r)] ,
crags and trees , the pines and poplars ,
峭壁 和 树木 , 这 松树 和 白杨树 ,

峭壁和树木，松树和白杨，

[ɑː(r); ə(r)] ['temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['ekəʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prəʊtest] [ə'genst] [ðɪs] [ɪn'veɪʒ(ə)n] .
are tempted to return the echo as a protest against this invasion .
是 受诱惑 到 返回 这 回声 作为 一个 反对 反对 这 入侵 .

他们很想用回声来抗议这种入侵。

[ɪf] [ðə; ði] [,sensi'biliti] [wɜː(r); wə(r)] ['kwikən] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ,
If the sensibilities were quickened to the sounds of nature ,
如果 这 感性 是 加速 到 这 声音 的 自然 ,

如果对大自然的声音更加敏感，

[ðə; ði] [wɜːdz] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [wʊd] [biː; bi] " [liːv] [ˌjuː 'es] [ə'ləʊn] [ɪn] ['aʊə(r)] ['sɒlətjuːd] .
the words re - echoed would be " leave us alone in our solitude .
这 字 关于 - 回声 会 是 " 离开 我们 独自的 在 我们的 孤独 .

反复回响的话语是：“让我们独自一人静静待着。”

" [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] [dʌz] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ɒv; əv] [diːp] ['trædʒədi] ,
" The St . Lawrence does not speak to our hearts of deep tragedies ,
" 这 英石 . 劳伦斯 做 不是 说话 到 我们的 心 的 深的 悲剧 ,

“圣劳伦斯河无法触动我们内心深处的悲剧，

[bʌt; bət] [briːð] ['ɪntuː] [ðə; ði] [səʊl] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [lʌv] .
but breathes into the soul a spirit of love .
但 呼吸 进入 这 灵魂 一个 精神 的 爱 .

但它却能将爱的精神注入灵魂。

" [wen] [iːv] [plʌkt] [deθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [brɔːt] [tɪəz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ]
" When Eve plucked death from the tree of life and brought tears of sorrow
" 什么时候 前夕 拨弦 死亡 从 这 树 的 生活 和 带来 眼泪 的 悲哀
[ə'pɒn] [ɜːθ] ,
upon earth ,
之上 地球 ,

“当夏娃从生命树上摘下死亡，将悲伤的泪水带到人间时，

['ædəm][wɒz; wəz] ['drɪvn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [mɔːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
Adam was driven out into the world to mourn with her ,
亚当 曾是 驱动 出去 进入 这 世界 到 哀悼 和 她 ,

亚当被驱逐到世间，与她一同哀悼。

[ænd; ənd] [teɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɪtə(r)] [sprɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [drɪŋk] [tuː; tə] - [deɪ] . "
and taste from the bitter spring that we drink to - day . "
和 品尝 从 这 苦的 春天 那 我们 喝 到 - 天 . "

尝尝我们今天喝的苦泉水的味道。

" [ðen] ['eɪndʒəls][ɒn][ðeə(r)] [wɪŋz] , [bɔː(r)][ðə; ði]['saɪlənt] ['iːdn] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [sfɪrz] [ɒn] [haɪ] ,
" Then angels on their wings , bore the silent Eden to the eternal spheres on high ,
" 然后 天使 在 他们的 翅膀 , 钻孔 这 沉默的 伊甸园 到 这 永恒 球体 在 高的 ,

“然后，天使们展开双翼，将寂静的伊甸园带到永恒的高天之上。”

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['hevənz] — [bʌt; bət][ɪn] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [speɪs] , [ðeɪ] [drɒpt]
and placed it in the heavens — but in passing through space , they dropped
和 放置 它 在 这 天 — 但 在 通过 通过 空间 , 他们 掉落
[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] ,
along the way ,
沿着 这 方式 ,

并将它们放置在天空中——但在穿越太空的过程中，它们中途坠落了。

[tuː; tə] [mɑːk] [ðeə(r)] [kɔːs] , [sʌm; səm] ['flaʊəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][dɪ'vaɪn] .
to mark their course , some flowers from the garden divine .
到 标记 他们的 课程 , 一些 花朵 从 这 花园 神圣的 .

为了标记他们的路线，他们采摘了一些来自神圣花园的花朵。

[ðiːz] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hjʊ] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvə(r)] ,
These flowers of changing hues , falling into the great river ,
这些 花朵 的 变化 色调 , 坠落 进入 这 伟大的 河 ,

这些色彩变幻的花朵，飘落到大河中，

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [aɪlz] — [ðə; ði]['pærədaɪs][ɒv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] .
became the Thousand Isles — the Paradise of the St . Lawrence .
成为 这 千 岛屿 — 这 天堂 的 这 英石 . 劳伦斯 .

变成了千岛群岛——圣劳伦斯河上的天堂。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 59]
" [页 -]

[第59页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
It is a study to watch the different expressions and manners of the
它 是 一个 学习 到 手表 这 不同的 表达式 和 礼仪 的 这
['piːp(ə)l] [huːm] [wiː; wi] [miːt] .
people whom we meet .
人们 谁 我们 见面 .

观察我们所遇到的人的不同表情和举止也是一种学习。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ,
There is the woman who ,
那里 是 这 女士 WHO ,

有一位女士，

[ɒn] ['miːtɪŋ] [meɪks] [wʌn] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [pɑːst] [θruː] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlt] ['sɜːdʒɪkl] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,
on meeting makes one feel that they have passed through some difficult surgical operation ,
在 会议 制作 一 感觉 那 他们 有 通过了 通过 一些 难的 外科 手术 ,

见面后，感觉就像经历了一场艰难的外科手术。

[hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɪz][səʊ] [hɑːd] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] [naɪf] .
her look is so hard and penetrating , like the surgeon's knife .
她 看 是 所以 难的 和 渗透 , 喜欢 这 外科医生的 刀 .

她的眼神冷峻而锐利，如同手术刀一般。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [səʊ] [bə'nevələnt] , [səʊ] ['tʃærətəbl] ,
Then another with an expression so benevolent , so charitable ,
然后 其他 和 一个 表达 所以 仁慈 , 所以 慈善 ,

然后又出现了一个表情如此仁慈、如此慈善的人，

[ðæt] [wʌn][ɪz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [tɜːn] [ə'gen] [tuː; tə] [kætʃ] [wʌn][mɔː(r)] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaɪndli] [feɪs] .
that one is inclined to turn again to catch one more glimpse of the kindly face .
那 一 是 倾斜 到 转动 再次 到 抓住 一 更多的 一瞥 的 这 亲切地 脸 .

人们忍不住回头，想再看一眼那张和蔼的脸。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːðə(r)][ɒn][wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [səʊ] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] ['hæpi] ,
A little farther on we see a young girl , with a look so joyous and happy ,
一个 小的 更远 在 我们 看 一个 年轻的 女孩 , 和 一个 看 所以 欢乐 和 快乐的 ,

再往前走一点，我们看到一个年轻女孩，她脸上洋溢着喜悦和幸福的笑容。

[səʊ] [ɪn'taɪəli] [friː] [frɒm; frəm][keə(r)] ,
so entirely free from care ,
所以 完全 自由的 从 关心 ,

完全无忧无虑，

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪm'peld] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rəʊzi] ['glɑːsɪz] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [v'juːz] [laɪf] .
that we are impelled to search for the rosy glasses through which she views life .
那 我们 是 被迫 到 搜索 为了 这 红润 眼镜 通过 哪个 她 浏览 生活 .

我们不得不去寻找她看待生活时所戴的玫瑰色眼镜。

[taɪm] , [ðə; ði] [dɪ'spɛlər] [ɒv; əv] [ɔːl] ['gəʊldən] [hjuːd] ['vɪʒnz] , [hæz; həz] [left] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ʌn'tʌtʃt] ,
Time , the dispeller of all golden hued visions , has left her mind untouched ,
时间 , 这 驱散器 的 全部 金的 有色 愿景 , 有 左边 她 头脑 未受触碰 ,

时间，这个驱散一切美好幻想的使者，却没有在她心中留下丝毫痕迹。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'teɪnz] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [driːmz] [ɒv; əv] [juːθ] .
and she retains the joyous dreams of youth .
和 她 保留 这 欢乐 梦境 的 青年 .

她依然保留着青春时的美好梦想。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] , [ə'maunt] [tuː; tə]['ɔːlməʊst] ['mɪzəri] .
There is another with a look of discontent , amounting to almost misery .
那里 是 其他 和 一个 看 的 不满 , 金额 到 几乎 苦难 .

还有一人面露不满，近乎悲痛。

[ðə; ði] [rəʊz] - ['kʌləd] ['glɑːsɪz] [hæv; həv] [biːn] ['brəʊkən] ['ɜːli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['geɪzɪŋ] [θruː]
The rose - colored glasses have been broken early , and she is gazing through
这 玫瑰 - 有色 眼镜 有 到过 破碎的 早期的 , 和 她 是 凝视 通过
[ðə; ði] ['mɜːki] ,
the murky ,
这 浑浊的 ,

她那副玫瑰色的眼镜早已破碎，她正透过朦胧的视线凝视着前方。

['klaʊdi] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] .
cloudy atmosphere of discontent .
多云 气氛 的 不满 .

弥漫着不满的阴云。

[ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] [gɜːl] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊk] ['kləʊsli] !
Another young girl is passing , and look closely !
其他 年轻的 女孩 是 通过 , 和 看 密切 !

又一个小女孩经过，仔细看！

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['stʌdi] , [wɪð] [ɪts] ['veəriɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [rɪ'flektɪŋ] ['evri] ['pɑːsɪŋ] [muːd] ,
her face is a study , with its varying expression , reflecting every passing mood ,
她 脸 是 一个 学习 , 和 它是 变化 表达 , 反思 每一个 通过 情绪 ,
[ðen] [geɪ] , [naʊ] [sæd] .
then gay , now sad .
然后 同性恋 , 现在 伤心 .

她的脸就像一幅画，表情变化多端，反映了她每一种情绪的转变，时而欢快，时而悲伤。

[ðə; ði] [wɜːld] ['aɪðə(r)] ['hɑːd(ə)n] [ɔː(r)] [breɪks] [ðə; ði] [hɑːt] .
The world either hardens or breaks the heart .
这 世界 任何一个 硬化 或者 休息 这 心 .

世界要么使人心变得冷酷无情，要么使人心碎。

[wɪtʃ] ['prəʊses] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ˌʌndə'gəu] ?
Which process is her heart undergoing ?
哪个 过程 是 她 心 正在经历 ?

她的心脏正在经历什么过程?

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] , ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,
In a few years , meeting her again ,
在 一个 很少 年 , 会议 她 再次 ,

几年后，再次见到她，

[ðə; ði] [feɪs] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪl] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [fʊl] ,
the face will be the page on which the story will be written in full ,
这 脸 将要 是 这 页 在 哪个 这 故事 将要 是 书面 在 满的 ,

脸庞将成为书写完整故事的篇章。

['aɪðə(r)] [ɪn] ['sɒmbə(r)] [tɪnts] [ɔː(r)] ['gəʊldən] [gliːmz] .
either in sombre tints or golden gleams .
任何一个 在 阴沉 色调 或者 金的 闪光 .

无论是暗沉的色调还是金色的光泽。

[wʌns] [mɔː(r)] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['deɪntɪli] [drest] ['wʊmən] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
Once more look at the daintily dressed woman coming down the street .
一次 更多的 看 在 这 轻柔地 穿着 女士 未来 向下 这 街道 .

再看看那位穿着精致的女士，她正沿着街道走来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [əd'vɜːsəti] [wʊd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] .
She was made for sunshine and happiness , adversity would kill her .
她 曾是 制成 为了 阳光 和 幸福 , 逆境 会 杀 她 .

她生来就该享受阳光和快乐，逆境会要了她的命。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] [huː] [gɪv] [wʌn] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɔːl]
There are women who give one the impression that they should have all
那里 是 女性 WHO 给 一 这 印象 那 他们 应该 有 全部
有些女性给人的印象是，她们应该拥有一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]
[第60页]

[ðə; ði] [gʊd] [gɪfts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɒdz] [prə'vaɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['keəfəli] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] , ['tendəli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ,
the good gifts which the gods provide , should be carefully looked after , tenderly cared for ,
这 好的 礼物 哪个 这 神 提供 ， 应该 是 小心 看起来 后 ， 温柔地 关心 为了 ，
神明赐予的美好礼物，应当精心呵护，悉心珍惜。

[ðeɪ] [wɪl] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [dʒɔɪz] , [bʌt; bət] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊz] ,
they will share your joys , but no need to tell them your sorrows ,
他们 将要 分享 你的 喜悦 ， 但 不 需要 到 告诉 他们 你的 悲伤 ，
他们会分享你的快乐，但你无需向他们倾诉你的悲伤。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ?
for what can they know of sorrow ?
为了 什么 能 他们 知道 的 悲哀 ？
他们又怎能体会悲伤的滋味呢？

[ðeɪ] [huːz] [fiːt] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['trævld] [ɪn] [smuːð] ['pleɪsɪz] .
they whose feet have always travelled in smooth places .
他们 谁 脚 有 总是 旅行 在 光滑的 地方 .
他们的双脚总是行走在平坦的地方。

[rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv] ['mænə(r)] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kwɒlətiz] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['leɪdi] ;
Refinement of manner and delicacy of feeling are essential qualities for every lady ;
精炼 的 方式 和 美味 的 感觉 是 基本的 品质 为了 每一个 女士 ；
举止优雅、情感细腻是每位女士必备的品质；

[bʌt; bət] [speə(r)] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] " ['deɪnti] " ['wʊmən] .
but spare us the " dainty " woman .
但 空闲的 我们 这 " 纤巧 " 女士 .
但请别让我们看到那种“娇弱”的女人。

[ɪn] ['hɑːspɪtlz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] , ['edʒukeɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ,
In hospitals there are women , educated and refined ,
在 医院 那里 是 女性 ， 受过教育 和 精制 ，
医院里有很多受过良好教育、举止优雅的女性。

[huː] ['wɪtnəs] [saɪts] ['deɪli] [wɪtʃ] [kɔːz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['sɪkən] [ænd; ənd] ['ʃʌdə(r)] ,
who witness sights daily which cause them to sicken and shudder ,
WHO 证人 景点 日常的 哪个 原因 他们 到 令人作呕 和 不寒而栗 ，
他们每天目睹令他们作呕、战栗的景象，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ðə; ði] [les] [rɪ'faɪnd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [lʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɔːt(ə)l] ,
but they are none the less refined , because they look upon the suffering of some poor mortal ,
但 他们 是 没有任何 这 较少的 精制 ， 因为 他们 看 之上 这 痛苦 的 一些 贫穷的 凡人 ，
但是，即便如此，他们依然是高尚的，因为他们目睹了一些可怜凡人的苦难。

[nʌn] [ðə; ði] [les] ['leɪdɪz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ə'sɪst] [ɪn] [ə'liːvieɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]
none the less ladies , because they assist in alleviating the distress of their own
没有任何 这 较少的 女士们 , 因为 他们 协助 在 缓解 这 痛苦 的 他们的 自己的
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

然而，女性尤其如此，因为她们帮助减轻了同类的痛苦。

[bʌt; bət] " ['deɪnti] , " [ðeɪ] [kæn; kən][nɒt][biː; bi] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !
But " dainty , " they can not be , thank heaven !
但 " 纤巧 , " 他们 能 不是 是 , 感谢 天堂 !

但是，谢天谢地，它们绝对称不上“精致”!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['deɪnti] ['wʊmən] [huː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] , ['ʃæbɪli] [drest] ['mɔːt(ə)l][ɪn]
It is the dainty woman who , if she sees a diseased , shabbily dressed mortal in
它 是 这 纤巧 女士 WHO , 如果 她 看到 一个 患病的 , 破旧地 穿着 凡人 在
['trʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

正是那位娇弱的女子，如果看到一个患病、衣衫褴褛、身处困境的凡人，

['pɑːsɪz] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
passes quickly to the other side for fear of contamination ,
通过 迅速地 到 这 其他 边 为了 害怕 的 污染 ,

由于害怕被污染，迅速转移到另一边。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] [dɪ'stres] ['hezɪteɪt] , [bɪ'fɔː(r)] ['ɒfərɪŋ] [help] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
if she sees a child in distress hesitates , before offering help , to see if it is
如果 她 看到 一个 孩子 在 痛苦 犹豫 , 前 提供 帮助 , 到 看 如果 它 是
['kliːnli] ,
cleanly ,
干净利落 ,

如果她看到有孩子处于困境，在提供帮助之前会犹豫片刻，看看孩子是否干净。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] ['ɒfəz] [ɪz][səʊ] ['nɜːvləs] , ['helpləs] [ænd; ənd] ['laɪfləs] ,
and then the hand she offers is so nerveless , helpless and lifeless ,
和 然后 这 手 她 优惠 是 所以 无神经 , 无助 和 无生命 ,

她伸出的手却如此无力、无助、毫无生气。

[səʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['væsɪleɪtɪŋ] [ðæt] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæd; həd]
so weak and vacillating that perhaps it would have been just as well had
所以 虚弱的 和 摇摆不定 那 也许 它 会 有 到过 只是 作为 出色地 有
[ʃiː; ʃi] [gɒn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] [weɪ] .
she gone on her dainty way .
她 已消失 在 她 纤巧 方式 .

她如此虚弱，如此摇摆不定，或许她就此优雅地离开也好。

[ə'gen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['piːp(ə)l] [huː] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ɪn][æn; ən] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] ,
Again there are people who shut themselves in an armour of selfishness ,
再次 那里 是 人们 WHO 关闭 他们自己 在 一个 盔甲 的 自私 ,

还有一些人把自己封闭在自私的盔甲里。

[ɪm'pɜːviəs] [ə'laɪk][tuː; tə] [gɔːnt] ['pɒvəti] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] - [aɪd] ['sɒrəʊ] .
impervious alike to gaunt poverty and hollow - eyed sorrow .
不透水的 同样 到 瘦削 贫困 和 空洞的 - 眼睛 悲哀 .

既不畏惧赤贫，也不畏惧眼窝深陷的悲伤。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊls] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fiːt] [ɪz][ðeə(r)] [wɜːld] ,
From the crown of their heads to the soles of their feet is their world ,
从 这 王冠 的 他们的 头部 到 这 鞋底 的 他们的 脚 是 他们的 世界 ,

从头顶到脚底，就是他们的世界。

[ðeɪ] [kæn; kən]['naɪðə(r)] [siː] [nɔː(r)][hɪə(r)] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] .
they can neither see nor hear beyond it .
他们 能 两者都不 看 也不 听到 超过 它 .

他们既看不到也听不到它之外的东西。

[ðə; ði] [gʊd] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪbəz] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [end][ɒv; əv][ə; eɪ]
The good qualities of their neighbors are seen through the large end of a
这 好的 品质 的 他们的 邻居 是 已见 通过 这 大的 结尾 的 一个
['telɪskəʊp] ,
telescope ,
望远镜 ,

透过望远镜的大口径端，我们可以看到邻居们的优点。

[ə'piəriŋ] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] ,
appearing very small and a long way off ,
出现 非常 小的 和 一个 长的 方式 离开 ,

看起来很小，而且离得很远，

[waɪl] [ðeə(r)] [əʊn] [ɑː(r); ə(r)]['mæɡnɪfaɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [æt; ət] [lɑːst] [lʊk] [ə'pɒn] [ðem; ðəm]
while their own are magnified until they at last look upon them
尽管 他们的 自己的 是 放大 直到 他们 在 最后的 看 之上 他们

而他们自己的影像则被放大，直到他们最终审视自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[selvz] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd]['həʊli] ,
selves as being the personification of all that is good and holy ,
自我 作为 存在 这 拟人化 的 全部 那 是 好的 和 圣 ,

将自我视为一切美好和神圣事物的化身，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['stʌdi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)]
and it is very amusing to study such a one , to watch her manner
和 它 是 非常 有趣 到 学习 这样的 一个 一 , 到 手表 她 方式
[ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] ['ʌðə(r)z] .
of addressing others .
的 解决 其他的 .

研究这样的人很有趣，可以观察她与他人交流的方式。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɒfti] ['pedɪst(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kən'siːt] , [ʃiː; ʃi] [ə'laʊz] [sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)]
From the lofty pedestal of her own conceit , she allows some poor
从 这 高远 座 的 她 自己的 自负 , 她 允许 一些 贫穷的
['mɔːt(ə)l][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃraɪn] ,
mortal to approach her shrine ,
凡人 到 方法 她 神社 ,

她高高在上，自以为是，却允许某个可怜的凡人靠近她的神龛。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [sez] , " [səʊ][fɑː(r)] [ʃælt] [ðaʊ] [kʌm] [ænd; ənd][nəʊ]['fɑːðə(r)] .
but her manner says , " so far shalt thou come and no farther .
但 她 方式 说道 , " 所以 远的 应 你 来 和 不 更远 .

但她的态度却说："你只能走到这里，不能再往前走了。"

" [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi][ə'freɪd] ?
" Of what is she afraid ?
" 的 什么 是 她 害怕的 ?

她害怕什么？

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][fɪə(r)][ɒv; əv][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] ?
Has she fear of contamination ?
有 她 害怕 的 污染 ?

她害怕被污染吗？

[ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['gʊdnəs] [ænd; ənd]['pjʊərəti][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['perɪʃəb(ə)l] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪəz]
Is her goodness and purity of such a perishable nature that she fears
是 她 善良 和 纯度 的 这样的 一个 易腐烂的 自然 那 她 恐惧
[pə'luːʃ(ə)n] ?
pollution ?
污染 ?

难道她的善良和纯洁是如此容易消逝，以至于她害怕被玷污吗?

[duː; də] [nɒt] [fɪə(r)] .
Do not fear .
做 不是 害怕 .

不要害怕。

[ɪf] [juː; jʊ] [pə'zes] [ɪ'neɪt] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['wʊmənli] ['kwɒlətiz] [juː; jʊ][kæn; kən] [pɑːs] [θruː]
If you possess innate goodness and womanly qualities you can pass through
如果 你 具有 先天 善良 和 女性 品质 你 能 经过 通过
['deindʒəz] [ʌn'hɑːmd] ,
dangers unharmed ,
危险 毫发无损 ,

如果你天性善良且具备女性特质，就能毫发无损地度过危险。

[juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] ,
you can walk in the midst of sin and it will not touch you ,
你 能 走 在 这 中间 的 罪 和 它 将要 不是 触碰 你 ,

即使你身处罪恶之中，罪恶也不会伤害你。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][vaɪs][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːv] [nəʊ] [steɪn] .
you can take the hand of vice and it will leave no stain .
你 能 拿 这 手 的 副 和 它 将要 离开 不 弄脏 .

即使你用恶毒的手去触碰它，也不会留下任何痕迹。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pjʊərəti][duː; də][nɒt] [lʊk] [wɪð] [skɔːn] [ə'pɒn][sʌm; səm]
From the height of your own purity do not look with scorn upon some
从 这 高度 的 你的 自己的 纯度 做 不是 看 和 轻蔑 之上 一些
[les] ['fɔːtʃənət] ['mɔːt(ə)l] ,
less fortunate mortal ,
较少的 幸运 凡人 ,

即便你自身纯洁无瑕，也不要以轻蔑的眼光看待那些不幸的凡人。

[duː; də][nɒt] [tɜːn] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪs'gʌst] , [bʌt; bət] [ɪg'zæmɪn] ['kləʊsli] ,
do not turn away in disgust , but examine closely ,
做 不是 转动 离开 在 厌恶 , 但 检查 密切 ,

不要厌恶地转身离开，而要仔细观察。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [krʌst] [ɒv; əv] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd][sɪn] ,
and underlying the outer crust of wickedness and sin ,
和 潜在的 这 外 地壳 的 邪恶 和 罪 ,

而在邪恶和罪孽的外层之下，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [gʊd] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]
you will be astonished at the amount of good you can find , even in the
你 将要 是 惊讶 在 这 数量 的 好的 你 能 寻找 , 甚至 在 这
[məʊst] [dɪ'preɪvd] .
most depraved .
最多 堕落的 .

你会惊讶地发现，即使在最堕落的地方，也能发现许多美好事物。

[ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɒmpaʊnd] , [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] ,
The human heart is a strange compound , made up of love and hate ,
这 人类 心 是 一个 奇怪的 化合物 , 制成 向上 的 爱 和 恨 ,

人的心脏是一种奇特的复合材料，由爱与恨构成。

[ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , [həʊp][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?
of joy and sorrow , hope and despair , and who is able to read it ?
的 喜悦 和 悲哀 , 希望 和 绝望 , 和 WHO 是 有能力的 到 读 它 ?

喜怒哀乐，希望与绝望，谁又能读懂呢?

[huː] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] , ['strʌglz] [ænd; ənd] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,
Who is able to understand the sorrows , struggles and temptations of others ,
WHO 是 有能力的 到 理解 这 悲伤 , 斗争 和 诱惑 的 其他的 ,

谁能理解他人的悲伤、挣扎和诱惑?

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɒn] [hɪm'self] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [dʒʌdʒiŋ] ?
and who is competent to take upon himself the task of judging ?
和 WHO 是 胜任的 到 拿 之上 他自己 这 任务 的 评判 ?

谁有资格承担评判的任务?

['evri] [biːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [glɪmps] , ['aɪðə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn'spaɪəd] [lʌv] ,
Every beat of the heart gives us a glimpse , either of heaven inspired love ,
每一个 打 的 这 心 给予 我们 一个 一瞥 , 任何一个 的 天堂 灵感 爱 ,

每一次心跳都让我们瞥见，要么是来自天堂的爱，要么是来自天堂的爱。

[ɔː(r)] [hel] - [bɔːn] [heɪt] , [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] - [lɪt] ['rɪvə(r)][ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,
or hell - born hate , of the sun - lit river of joy , or the gloom of sorrow ,
或者 地狱 - 出生 恨 , 的 这 太阳 - 点燃 河 的 喜悦 , 或者 这 愁云 的 悲哀 ,

或是地狱般的仇恨，或是阳光普照的欢乐之河，或是悲伤的阴霾，

[ðə; ði]['gəʊldən] [gliːm] [ɒv; əv] [həʊp] [ɔː(r)][ðə; ði]['stægnənt] [puːl] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .
the golden gleam of hope or the stagnant pool of despair .
这 金的 闪耀 的 希望 或者 这 停滞不前 水池 的 绝望 .

是希望的金色光芒，还是绝望的死水潭?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ðeə(r)][ɪz] [kəm'pliːt] ['hɑːməni] ;
Is it not strange that in all the workings of nature there is complete harmony ;
是 它 不是 奇怪的 那 在 全部 这 运作 的 自然 那里 是 完全的 和谐 ;

自然界的一切运行都如此和谐，这难道不奇怪吗?

[ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [triːz] , [ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] [wɪndz; waɪndz] , [ðə; ði] ['ləʊɪŋ]
the whispering trees , the murmuring winds , the lowing
这 耳语 树木 , 这 淙淙 风 , 这 低

树木低语，微风呢喃，羊群低吟

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[hɜːrdz] , [ɔːl] [spiːk] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ,
herds , all speak a language of their own ,
畜群 , 全部 说话 一个 语言 的 他们的 自己的 ,

兽群，都说着自己独特的语言，

[waɪl] [mæn][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [meɪks] [wɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][kaɪnd] ?
while man is the only animal which makes war with his kind ?
尽管 男人 是 这 仅有的 动物 哪个 制作 战争 和 他的 种类 ?

而人类是唯一会与同类交战的动物吗?

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['rɪtʃɪz] , [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][geɪn] ,
The love of riches , the desire of gain ,
这 爱 的 财富 , 这 欲望 的 获得 ,

对财富的贪爱，对利益的渴望，

[ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] [teɪks] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'skluːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [els] .
the pride of ambition takes possession of his mind to the exclusion of all else .
这 自豪 的 志向 需要 拥有 的 他的 头脑 到 这 排除 的 全部 别的 .

野心勃勃，傲慢自大，占据了他的全部心智，让他看不到其他任何事物。

[ɪn] ['bæt(ə)l] , ['səʊldʒəz] [wɔːk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ded] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [fəʊz] [ə'laɪk] ,
In battle , soldiers walk over the dead bodies of friends and foes alike ,
在 战斗 , 士兵 走 超过 这 死的 身体 的 朋友们 和 敌人 同样 ,

在战场上，士兵们会踩着战友和敌人的尸体行走。

[ˌʌn'muːvd] , [ðə; ði] ['əʊnli] [θɔːt] , [ðə; ði] ['əʊnli] [dɪ'zaɪə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [wɪn] ;
unmoved , the only thought , the only desire is to win ;
不动 , 这 仅有的 想法 , 这 仅有的 欲望 是 到 赢 ;

泰然自若，心中唯一的念头，唯一的愿望就是赢；

[ðə; ði] [grəʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['draʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zʌltənt] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz] [vɪk'tɔːriəs] .
the groans of the dying are drowned in the exultant shouts of the living as they find themselves victorious .
这 呻吟 的 这 垂死 是 溺水 在 这 眉飞色舞 喊叫 的 这 活的 作为 他们 寻找 他们自己 胜利者 .

垂死者的呻吟声被生者胜利的欢呼声淹没。

[ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [laɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [huː] , [ɪn] [ðeə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [wɪn] [æt; ət] [ɔːl] ['hæzədz] ,
In the battle of life there are many who , in their desire to win at all hazards ,
在 这 战斗 的 生活 那里 是 许多 WHO , 在 他们的 欲望 到 赢 在 全部 危险 ,

在人生这场战斗中，许多人为了不惜一切代价赢得胜利，

[wɔːk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] ['fɔːlən] ['enəmɪz] , [ænd; ənd] [hiːd] [nɒt] [ðə; ði] [grəʊnz] [ɒv; əv] ['iːv(ə)n] [ðeə(r)] [frendz] .
walk over the bodies of fallen enemies , and heed not the groans of even their friends .
走 超过 这 身体 的 倒下 敌人 , 和 注意 不是 这 呻吟 的 甚至 他们的 朋友们 .

践踏倒下的敌人的尸体，甚至对他们战友的呻吟也充耳不闻。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['wʌri] [ænd; ənd] [straɪf] , [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪərinəs] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd] [breɪn] ,
In all this worry and strife , all the weariness of body and brain ,
在 全部 这 担心 和 冲突 , 全部 这 疲劳 的 身体 和 脑 ,

在这一切忧虑和纷争中，在身心疲惫之中，

[haʊ] [fjuː] [stɒp] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [miːnz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðeə(r)] [eɪm] .
how few stop to enquire of themselves the means they are taking to attain their aim .
如何 很少 停止 到 查询 的 他们自己 这 方法 他们 是 采取 到 达到 他们的 目的 .

很少有人会停下来反思自己为实现目标所采取的手段。

[sʌm; səm] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [step] ['haɪə(r)] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [huː] [hæz; həz] ['fɔːlən] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,
Some have taken a step higher by walking over the body of a brother who has fallen by the wayside ,
一些 有 已采取 一个 步 更高 经过 步行 超过 这 身体 的 一个 兄弟 WHO 有 倒下 经过 这 路边 ,

有些人甚至变本加厉，践踏了误入歧途的弟兄的遗体。

['wɪərid] [ænd; ənd] [hɑːt] [sɔː(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [sək'siːdz] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][tɒp] - [məʊst] [rʌŋ]
wearied and heart sore , and if he succeeds in reaching the top - most rung
疲惫 和 心 疮 , 和 如果 他 成功 在 到达 这 顶部 - 最多 梯子
[ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)] ,
of the ladder ,
的 这 梯子 ,

他疲惫不堪，心力交瘁，但如果他能成功爬到梯子的最高层，

['enviəs] [tʌŋz] [ænd; ənd] ['slɑːndərəs] ['epəˌθets] [wɪl] [riːtʃ] [hɪm] [ðeə(r)] ,
envious tongues and slanderous epithets will reach him there ,
羡慕 舌头 和 诽谤 绰号 将要 抵达 他 那里 ,

嫉妒的言语和诽谤的辱骂将会传到他那里。

[waɪl] [ɪf] [hiː; hi] [fɔːls] [hiː; hi] [wɪl] ['kæri] [wɪð] [hɪm] [ðə; ði] [sniə] [ænd; ənd] [tɔːnt, tɑːnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
while if he falls he will carry with him the sneers and taunts of his
尽管 如果 他 瀑布 他 将要 携带 和 他 这 冷笑 和 嘲讽 的 他的
['feləʊ] [men] .
fellow men .
同伴 男人 .

而如果他失败了，他将带着同胞们的嘲笑和讥讽离开。

[ɪn] [ðɪs] [vɑːst] ['juːnɪvɜːs] [ðeə(r)][ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [nəʊ] [niːd] [tuː; tə]['dʒɒs(ə)l][ænd; ənd] [kraʊd]
In this vast universe there is room for all , no need to jostle and crowd
在 这 广阔的 宇宙 那里 是 房间 为了 全部 , 不 需要 到 推搡 和 人群
[jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] .
your neighbor .
你的 邻居 .

在这个浩瀚的宇宙中，每个人都有容身之地，无需与邻居争抢拥挤。

[ɪf] [hiː; hi] [sək'siːdz] , [waɪl] [juː; jʊ][feɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt]['betə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kən'dɪʃn] [tuː; tə]['slɑːndə(r)]
If he succeeds , while you fail , it will not better your condition to slander
如果 他 成功 , 尽管 你 失败 , 它 将要 不是 更好的 你的 状况 到 诽谤
[ænd; ənd]['vɪlɪfaɪ] ;
and vilify ;
和 丑化 ;

如果他成功了，而你失败了，诽谤和诋毁并不能改善你的处境；

[ɪf] [hiː; hi][feɪlz] [waɪl] [juː; jʊ][wɪn][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] ['ɒfəd] [ðə; ði][hænd][ɪn] [gʊd] [wɪl]
if he fails while you win you will never regret having offered the hand in good will
如果 他 失败 尽管 你 赢 你 将要 绝不 后悔 拥有 提供 这 手 在 好的 将要
[ænd; ənd] ['feləʊʃɪp] .
and fellowship .
和 奖学金 .

如果他失败了而你成功了，你永远不会后悔出于善意和友谊伸出援手。

['meni] [ə; eɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [biːn] ['sɔfənd] , ['meni] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] [meɪd] ['laɪtə(r)] , [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd]
Many a heart has been softened , many a burden made lighter , by a few kind
许多 一个 心 有 到过 软化 , 许多 一个 负担 制成 打火机 , 经过 一个 很少 种类
, ['tʃɪəf(ə)l] [wɜːdz] .
, cheerful words .
, 快乐 字 .

几句温暖、愉快的话语，就能软化许多人的心，减轻许多人的负担。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [səʊ] [ləʊ] , [nʌn] [səʊ] [dɪ'greɪdɪd] , [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'niːθ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
There are none so low , none so degraded , as to be beneath consideration .
那里 是 没有任何 所以 低的 , 没有任何 所以 退化的 , 作为 到 是 下面 考虑 .

没有哪个选项低劣到不值得考虑，也没有哪个选项堕落到不值得考虑。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]
To take the hand of the
到 拿 这 手 的 这

牵起……的手

[hɑːdɪst] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [wɪl] [nɒt] [kənˈtæmɪneɪt] — [vaɪs] [ɪz] [nɒt] [kənˈteɪdʒəs] .
hardest criminal will not contaminate — vice is not contagious .
最难 刑事 将要 不是 污染 — 副 是 不是 传染性 .

最穷凶极恶的罪犯也不会造成污染——恶习不会传染。

[hoʊˈɑːkiːn] [ˈmɪlə(r)] [sez] :
Joaquin Miller says :
华金 磨坊主 说道 :

华金·米勒说：

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːθ] [waɪl] [ðæt] [wiː; wi] [ˈdʒɒs(ə)l] [ə; eɪ] [ˈbrʌðə(r)] ,
Is it worth while that we jostle a brother ,
是 它 值得 尽管 那 我们 推搡 一个 兄弟 ,

我们有必要去伤害兄弟吗?

[ˈbeərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ləʊd] [ɒn] [ðə; ði] [rʌf] [rəʊd] [ɒv; əv] [laɪf] ?
Bearing his load on the rough road of life ?
轴承 他的 加载 在 这 粗糙的 路 的 生活 ?

在人生崎岖的道路上背负重担?

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːθ] [waɪl] [ðæt] [wiː; wi] [dʒɪə(r)] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,
Is it worth while that we jeer at each other ,
是 它 值得 尽管 那 我们 嘲笑 在 每个 其他 ,

我们互相嘲笑值得吗?

[ɪn] [ˈblæknəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [wɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪf] ?
In blackness of heart that we war to the knife ?
在 黑 的 心 那 我们 战争 到 这 刀 ?

我们为何要在黑暗的内心深处，用刀剑相向?

[gɒd] [ˈpɪti] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [ˈpɪtɪf(ə)l] [straɪf] .
God pity us all in our pitiful strife .
上帝 遗憾 我们 全部 在 我们的 可怜 冲突 .

上帝怜悯我们这些身处悲惨纷争中的人。

[gɒd] [ˈpɪti] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] [æz; əz] [wiː; wi] [ˈdʒɒs(ə)l] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,
God pity us all as we jostle each other ,
上帝 遗憾 我们 全部 作为 我们 推搡 每个 其他 ,

上帝怜悯我们这些互相推搡的人吧。

[gɒd] [ˈpɑːd(ə)n] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [wiː; wi] [fiːl] ,
God pardon us all for the triumph we feel ,
上帝 赦免 我们 全部 为了 这 胜利 我们 感觉 ,

上帝请宽恕我们所有人因胜利而感受到的喜悦。

[wen] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [gəʊz] [daʊn] - [niːθ] [hɪz; ɪz] [ləʊd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈheðə(r)]
When a fellow goes down ' neath his load on the heather
什么时候 一个 同伴 去 向下 - 下方 他的 加载 在 这 希瑟

当一个人被重物压倒在石楠丛中时

[pɪəst] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [baɪ] [wɜːdz] [ˈkiːnə(r)] [ðæn; ðən] [stiːl]
Pierced to the heart by words keener than steel
穿孔 到 这 心 经过 字 更敏锐 比 钢

言语比钢铁更锋利，直击心脏。

[ænd; ənd] [mˈaɪtɪɛ] [fɑː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wəʊ] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] [wiːl] .
And mightier far for woe than for weal .
和 更强大的 远的 为了 悲哀 比 为了 福利 .

而且带来灾祸的远比带来福祉的要多得多。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [wel] , [ɪn][hɪz; ɪz] [briːf] ['lɪt(ə)l] ['dʒɜːni] ,
Were it not well , in his brief little journey ,
是 它 不是 出色地 , 在 他的 简短的 小的 旅行 ,

如果他短暂的旅程并不顺利的话，

[ɒn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɪsməs] , [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][taɪd] ,
On over the isthmus , down into the tide ,
在 超过 这 地峡 , 向下 进入 这 潮 ,

越过地峡，向下进入潮水之中，

[wiː; wi] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [fɪʃ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːpənt] ,
We give him a fish instead of a serpent ,
我们 给 他 一个 鱼 反而 的 一个 蛇 ,

我们给他一条鱼，而不是一条蛇。

[eə(r)] ['fəʊldɪŋ] [ðə; ði][hændz][tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd][ə'baɪd]
Ere folding the hands to be and abide
埃雷 折叠式的 这 双手 到 是 和 遵守

双手合十，表示同意并遵守

[fər'evə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] , [ɪn] [dʌst] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ?
Forever , and aye , in dust at his side ?
永远 , 和 是的 , 在 灰尘 在 他的 边 ?

永远，永远，化作尘土，陪伴在他身边?

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['rəʊzɪz][sə'ljuːt, sɑː'luːte] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;
Look at the roses saluting each other ;
看 在 这 玫瑰 敬礼 每个 其他 ;

瞧瞧这些玫瑰，它们在互相致敬；

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][hɜːrdz][ɔːl][ɪn] [piːs] [ɒn][ðə; ði][pleɪn] ,
Look at the herds all in peace on the plain ,
看 在 这 畜群 全部 在 和平 在 这 清楚的 ,

瞧瞧平原上那些安然无恙的牛群!

[mæn] , [ænd; ənd][mæn]['əʊnli] , [meɪks] [wɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)]
Man , and man only , makes war on his brother
男人 , 和 男人 仅有的 , 制作 战争 在 他的 兄弟

只有人，才会向自己的兄弟发动战争。

[ænd; ənd] [lɑːfs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['perilz][ænd; ənd][peɪn] ,
And laughs in his heart at his perils and pain ,
和 笑声 在 他的 心 在 他的 危险 和 疼痛 ,

他内心深处嘲笑着自己的危险和痛苦。

[ʃeɪmd] [baɪ][ðə; ði] [biːsts] [ðæt] [gəʊ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][pleɪn] .
Shamed by the beasts that go down on the plain .
羞愧 经过 这 野兽 那 去 向下 在 这 清楚的 .

被平原上那些野兽羞辱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] [waɪl] [ðæt] [wiː; wi]['bæt(ə)l][tuː; tə]['hʌmb(ə)l]
It is worth while that we battle to humble
它 是 值得 尽管 那 我们 战斗 到 谦逊的

值得我们为谦卑而战

[sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] ?
Some poor fellow down into the dust ?
一些 贫穷的 同伴 向下 进入 这 灰尘 ?

哪个倒霉蛋摔倒在尘土里了?

[gɒd] ['pɪti] [ˌjuː 'es][ɔːl] !
God pity us all !
上帝 遗憾 我们 全部 !

上帝怜悯我们所有人!

[taɪm] [tuː] [suːn] [wɪl] ['tʌmb(ə)l]
Time too soon will tumble
时间 也 很快 将要 翻滚

时间很快就会流逝

[ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] , [laɪks] [liːvz] [ɪn] [ðə; ði] [gʌst] ,
All of us together , likes leaves in the gust ,
全部 的 我们 一起 , 点赞 树叶 在 这 阵风 ,

我们所有人聚在一起，就像风中的树叶。

['hʌmb(ə)ld] , [ɪn'diːd] , [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʌst] .
Humbled , indeed , down into the dust .
谦卑 , 的确 , 向下 进入 这 灰尘 .

真是狼狈不堪，彻底跌落尘埃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [huː] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [sɒft] [waɪt] [wɪtʃ] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] [fɔːm] ,
A woman was speaking who was dressed in soft white which clung to her slight form ,
一个 女士 曾是 请讲 WHO 曾是 穿着 在 柔软的 白色的 哪个 紧紧抓住 到 她 轻微 形式 ,

一位身着柔和白色紧身衣的女子正在说话，她的衣料勾勒出她纤细的身材。

[ænd; ənd] [geɪv] [wʌn] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stætʃuː] ; [ə; eɪ] [ˌgælə'tɪə] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [səʊl] .
and gave one the idea of a statue ; a Galatea without a soul .
和 给予 一 这 主意 的 一个 雕像 ; 一个 伽拉忒亚 没有 一个 灵魂 .

这让人联想到一座雕像：一个没有灵魂的伽拉忒亚。

['feɪtəlɪzəm] [hæd; həd] [wuːnd] [ɪts] ['slaɪmi] [fəʊldz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]
Fatalism had wound its slimy folds about her
宿命论 有 伤口 它是 黏糊糊的 折叠 关于 她

宿命论用它那黏糊糊的褶皱将她包裹起来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [friː] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [ɪts] ['tʃɪlɪŋ] [ɪm'breɪs] .
and she was unable to free herself from its chilling embrace .
和 她 曾是 无法 到 自由的 她自己 从 它是 令人不寒而栗 拥抱 .

她无法挣脱它冰冷的拥抱。

[ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [əʊld] ['dʒɜːmən] ['ledʒənd] [wɪtʃ] [rʌnz] [ðʌs] ,
There is an old German legend which runs thus ,
那里 是 一个 老的 德语 传奇 哪个 跑步 因此 ,

德国流传着这样一个古老的传说：

" ['vɪnɛtə] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] ['fɔːtɪfaɪd] [pleɪs] [baɪ] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['neɪʃ(ə)n] .
" Vineta was an old fortified place by the sea and the capital of an ancient nation .
" 维内塔 曾是 一个 老的 强化 地方 经过 这 海 和 这 首都 的 一个 古老的 国家 .

“维内塔是海边一座古老的要塞，也是一个古代国家的首都。”

[hɜː(r); hə(r)] [də'mɪnjən] [ɪk'stendɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [kəʊsts] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [weɪvz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ruːld] [suː'priːm; sjuː'priːm] .
Her dominion extended over the neighboring coasts and over the waves where she ruled supreme .
她 统治权 扩展 超过 这 邻接 海岸 和 超过 这 波浪 在哪里 她 裁决 最高 .

她的统治范围延伸至邻近的海岸和海洋，在那里她拥有至高无上的权力。

[ˌʌn'pærəˌlɛld] [ɪn]['splendə(r)][ænd; ənd] ['greɪtnəs] , ['kaʊntləs] ['treʒəz] [fləʊd] [ɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
Unparallelled in splendor and greatness , countless treasures flowed in to her
无与伦比 在 辉煌 和 伟大 , 无数 宝藏 流动 在 到 她
[frɒm; frəm]['ʌðə(r)][lændz] ,
from other lands ,
从 其他 土地 ,

她拥有无与伦比的辉煌和伟大，无数珍宝从其他国家源源不断地涌入她的国度。

[bʌt; bət] [praɪd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'hæbətənt] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði]
but pride presumption and the sins of her inhabitants brought down the
但 自豪 假定 和 这 罪孽 的 她 居民 带来 向下 这
[tʃæ'staɪzmənt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] ,
chastisement of Heaven upon her and she sank ,
惩罚 的 天堂 之上 她 和 她 沉没 ,

但是，骄傲自大和她居民的罪恶招致了上天的惩罚，她沉没了。

[sw'ɒləʊd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] .
swallowed up by the waves .
吞咽 向上 经过 这 波浪 .

被海浪吞没。

" [ðə; ði] ['seɪləz] [stɪl] [ə'fɜːm] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːtrəs] [ɒv; əv] [vɪnɛtə] [laɪz] [ʌn'ɪndʒəd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm]
" The sailors still affirm that the fortress of Vineta lies uninjured at the bottom
" 这 水手们 仍然 确认 那 这 堡垒 的 维内塔 谎言 未受伤 在 这 底部
[ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
of the sea .
的 这 海 .

水手们仍然坚称维内塔要塞完好无损地沉在海底。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [diːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ðeɪ] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['taʊəz] [ænd; ənd]
They say that deep down in the water , they catch a glimpse of towers and
他们 说 那 深的 向下 在 这 水 , 他们 抓住 一个 一瞥 的 塔楼 和
['kjuːpələ] ,
cupolas ,
穹顶 ,

据说在水下深处，他们能看到高塔和穹顶。

[hɪə(r)][ðə; ði] [belz] [rɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['aʊəz] ,
hear the bells ring , and at enchanted hours ,
听到 这 铃铛 戒指 , 和 在 迷人的 小时 ,

聆听钟声，在迷人的时刻，

[ðə; ði] [həʊl] ['feəri] ['sɪti] ['raɪzɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [depθs] [ænd; ənd] [ʃəʊz] [ɪt'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪvəd]
the whole fairy city rises out of the depths and shows itself to a favored
这 所有的 仙女 城市 上升 出去 的 这 深度 和 演出 本身 到 一个 受青睐
[fjuː] .
few .
很少 .

整个仙境之城从地底深处升起，向少数幸运儿显现真容。

[ðə; ði][əʊld]['ledʒənd] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæz; həz][wʌns] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [lɒst] [vɪnɛtə] ,
The old legend tells us that the one who has once looked on the lost Vineta ,
这 老的 传奇 讲述 我们 那 这 一 WHO 有 一次 看起来 在 这 丢失的 维内塔 ,

古老的传说告诉我们，凡是曾凝视过失落的维内塔的人，

[hæz; həz][wʌns] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [belz] ,
has once heard the sounds of her bells ,
有 一次 听到 这 声音 的 她 铃铛 ,

曾听过她的铃铛声，

[ɪz] [pə'sjuːd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [wɪtʃ] [beəz] [hɪm] [nəʊ] [rest] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['sɪti]
is pursued all his life by a longing which bears him no rest until the enchanted city
是 追击 全部 他的 生活 经过 一个 渴望 哪个 熊 他 不 休息 直到 这 迷人的 城市

['raɪzɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] — [ɔː(r)] [drɔːz] [hɪm] [daʊn] [bɪ'ləʊ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [depθs] .
rises before him once more — or draws him down below unto the depths .
上升 前 他 一次 更多的 — 或者 平局 他 向下 以下 到 这 深度 .

他一生都被一种渴望所困扰，这种渴望让他无法安宁，直到那座迷人的城市再次在他面前升起——或者将他拉入深渊。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [wʌns] [geɪzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['gɑːstli] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] ['feɪtəlɪzəm] ,
The unfortunate person who has once gazed upon the ghastly ruins of Fatalism ,
这 不幸 人 WHO 有 一次 凝视 之上 这 阴森 废墟 的 宿命论 ,

曾不幸目睹宿命论可怕废墟的人，

[nəʊz] [nəʊ] [piːs] , [bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ɒv; əv] [vɪnɛtə] ,
knows no peace , but like the legend of Vineta ,
知道 不 和平 , 但 喜欢 这 传奇 的 维内塔 ,

它永无宁日，但就像维内塔的传说一样，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dræg] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
it will drag him down to misery and destruction .
它 将要 拖 他 向下 到 苦难 和 破坏 .

这会把他拖入痛苦和毁灭的深渊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ðə; ði] ['leɪdi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] :
The lady was saying :
这 女士 曾是 说 :

那位女士说道：

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [kleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒtə(r)] .
We are but clay in the hands of the potter .
我们 是 但 黏土 在 这 双手 的 这 陶工 .

我们不过是陶匠手中的泥土。

['nʌθɪŋ] [wiː; wi] [duː; də] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] .
Nothing we do can change the current of our lives .
没有什么 我们 做 能 改变 这 当前的 的 我们的 生活 .

我们所做的一切都无法改变我们生活的潮流。

[ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [feɪt] [ɪz] ['əʊvə(r)] [ɔːl] , ['liːdɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɒn] ,
The hand of Fate is over all , leading us on ,
这 手 的 命运 是 超过 全部 , 领导 我们 在 ,

命运之手主宰一切，引领着我们前行。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɪl] .
whether it be for good or for ill .
无论 它 是 为了 好的 或者 为了 患病的 .

无论好坏。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] , [frɒm; frəm] [bɜːθ] [tuː; tə] [deθ] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['paʊə(r)]
From the cradle to the grave , from birth to death , there is a power
从 这 摇篮 到 这 严重 , 从 出生 到 死亡 , 那里 是 一个 力量

['ruːlɪŋ] ['aʊə(r)] ['destini] .
ruling our destinies .
裁决 我们的 命运 .

从摇篮到坟墓，从出生到死亡，有一种力量主宰着我们的命运。

[ɪn] ['ɪnfənsi] ['aʊə(r)] ['kreɪdlz] [ɑː(r); ə(r)] [rɔkt] [baɪ][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd][ɒv; əv] [feɪt] ,
In infancy our cradles are rocked by the invisible hand of fate ,
在 婴儿期 我们的 摇篮 是 摇滚 经过 这 无形的 手 的 命运 ,

在婴儿时期，我们的摇篮被命运那只看不见的手轻轻摇晃。

[ɪn]['mɪd(ə)l][eɪdʒ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['drɪvn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
in middle age we are driven by it ,
在 中间 年龄 我们 是 驱动 经过 它 ,

中年时期，我们往往受其驱使。

[ɪn][əʊld][eɪdʒ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][led][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [hænd] .
in old age we are led by the same hand .
在 老的 年龄 我们 是 引领 经过 这 相同的 手 .

到了老年，我们依然由同一只手引领。

[ai] [siː] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ]['ves(ə)l] ['stɑrtɪŋ] [aʊt]['ʌndə(r)] [fʊl] [seɪl] .
I see before me a vessel starting out under full sail .
我 看 前 我 一个 血管 开始 出去 在下面 满的 帆 .

我看到眼前有一艘船扬帆起航。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][klɪə(r)] ; [ðə; ði][eə(r)][sɒft] [ænd; ənd] ['bɑːmi] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [spiːks] [ɒv; əv][ə; eɪ]
The sky is clear ; the air soft and balmy , and everything speaks of a
这 天空 是 清除 ; 这 空气 柔软的 和 芳香 , 和 一切 说话 的 一个
['feɪvərəb(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] ,
favorable voyage ,
有利 航程 ,

天空晴朗，空气柔和温暖，一切都预示着一次顺利的旅程。

[bʌt; bət] [wen] [ɪn][mɪd] - ['əʊʃ(ə)n] , [ðə; ði][skaɪ] [grəuz] [dɑːk] , [ðə; ði] [wɪnd] [ə'raɪzɪz] , [ðə; ði] [weɪvz] [rəʊl]
but when in mid - ocean , the sky grows dark , the wind arises , the waves roll
但 什么时候 在 中 - 海洋 , 这 天空 生长 黑暗的 , 这 风 出现 , 这 波浪 卷
['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] ;
higher and higher ;
更高 和 更高 ;

但是，当船身位于大洋中央时，天空变暗，狂风大作，波浪越滚越高；

[suːn] [ðə; ði]['ves(ə)l] [gets] [bɪ'jɒnd] [kən'trəʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [faɪnd] [ðəm'selvz] ['drɪftɪŋ]
soon the vessel gets beyond control , and the sailors find themselves drifting
很快 这 血管 获得 超过 控制 , 和 这 水手们 寻找 他们自己 漂流
[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['brekər] .
towards the breakers .
向 这 断路器 .

很快，船只就失去了控制，水手们发现自己正漂向海浪。

['efəts] [ɑː(r); ə(r)] [ˌriː'dʌbld] , [ɔːl] [ðæt] ['hjuːmən] ['enədʒi] [kæn; kən][duː; də][ɪz] [dʌn] , [bʌt; bət][ɒv; əv][nəʊ]
Efforts are redoubled , all that human energy can do is done , but of no
努力 是 加倍 , 全部 那 人类 活力 能 做 是 完毕 , 但 的 不
[ə'veɪl] .
avail .
可用 .

人们加倍努力，竭尽全力，但仍然无济于事。

[feɪt] [ɪz] ['bekənɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɒnwəd] [tuː; tə][ðeə(r)] [duːm] .
Fate is beckoning them onward to their doom .
命运 是 招手 他们 向前 到 他们的 厄运 .

命运正引领他们走向毁灭。

[wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['stɑrtɪŋ] [aʊt] [ɪn][laɪf] [fʊl] [ɒv; əv] ['juːθfl] [həʊps] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] [ɪn] [helθ] ,
We see a boy starting out in life full of youthful hopes and buoyant in health ,
我们 看 一个 男生 开始 出去 在 生活 满的 的 青春 希望 和 浮力 在 健康 ,

我们看到一个男孩满怀青春的希望，身体健康，刚刚踏入人生的新阶段。

['hæpinəs] [ænd; ənd] [streŋθ] .
happiness and strength .
幸福 和 力量 .

幸福和力量。

[hiː; hi] [siːz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [sək'ses] .
He sees in his mind's eye a thousand chances of success .
他 看到 在 他的 心灵的 眼睛 一个 千 机会 的 成功 .

他脑海中浮现出无数成功的机会。

[laɪf] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['heɪv(ə)n] [hiː; hi] [mʌst; məst] [riːtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɪz] ['grætɪfaɪd] .
Life is before him and there is one haven he must reach before his ambition is gratified .
生活 是 前 他 和 那里 是 一 避风港 他 必须 抵达 前 他的 志向 是 满意 .

他的人生充满无限可能，但只有抵达一个避风港，他的抱负才能得以实现。

[ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] [hiː; hi] [stɒps] .
About midway in his career he stops .
关于 中途 在 他的 职业 他 停止 .

职业生涯中期左右，他停止了工作。

[klaʊdz] ['gæðə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [faindz] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['drɪvn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [baɪ] ['ædvɜːs] [wɪndz; waɪndz] [ænd; ənd] [taɪdz] — ['strʌg(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪ] [hɪz; ɪz] ['efəts] [ɑː(r); ə(r)] ['fjuːtaɪl] [fɔː(r); fə(r)] [feɪt] [hæz; həz] [ˌɪntə'viːnd] .
Clouds gather and he finds he has been driven from his course by adverse winds and tides — struggle as he may his efforts are futile for fate has intervened .
云 收集 和 他 发现 他 有 到过 驱动 从 他的 课程 经过 不利 风 和 潮汐 — 斗争 作为 他 可能 他的 努力 是 徒劳 为了 命运 有 介入 .

乌云密布，他发现自己被逆风逆流冲离了航线——尽管他奋力挣扎，但一切都是徒劳，因为命运已经介入。

[ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] ['destəni] [hæz; həz] [led] [hɪm] , [pə'hæps] [tuː; tə] ['mɪzəri] , [pə'tʃɑːns] [tuː; tə] ['hæpinəs] ,
The hand of destiny has led him , perhaps to misery , perchance to happiness ,
这 手 的 命运 有 引领 他 , 也许 到 苦难 , 或许 到 幸福 ,

命运之手或许将他引向苦难，或许引向幸福。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] - ['evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [tuː; tə] [biː; bi] , [hiː; hi] [faindz] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [hænd] , ['ʃeɪpɪŋ] ,
but which - ever it proves to be , he finds there is a hand , shaping ,
但 哪个 - 曾经 它 证明 到 是 , 他 发现 那里 是 一个 手 , 成型 ,

但无论最终结果如何，他都发现有一只手在操控着这一切。

['ruːlɪŋ] , ['gaɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [feɪt] .
ruling , guiding , and that is the hand of Fate .
裁决 , 指导 , 和 那 是 这 手 的 命运 .

主宰一切，指引方向，这就是命运之手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神